

Sepher MattithYahu (Matthew)

New Testament (B'rit haChadashah)

(in downward order of each verse of its texts of **the paleo-Hebrew Phoenician**,
modern Hebrew at right, and its **Hebrew color coded transliterated text**
along with the transliterated names/titles
and its color coded translated English text,

(with the help of The New Greek English Interlinear New Testament, The Delitzsch Hebrew Gospels,
Jay Green's The Interlinear Bible, Franz Delitzsch Hebrew New Testament, Salkinson-Ginsburg Hebrew New Testament,
HalleluYah English-Hebrew Parallel Edition, Interlinear Scripture Analyzer, Tyndale Bible [Coverdale, Rogers],
Geneva Bible, NASB, NRSV, NKJV, Lamsa, New Jerusalem Bible, Peshitta Aramic-English Interlinear NT)
edited and translated by Lanny Mebust (Benyamin benQehath)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (1st sidrot) - Matthew 1 - 6

א סֵפֶר תּוֹלְדוֹת יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בֶּן-דָּוִד בֶּן-אַבְרָהָם:

1. **Sepher tol'doth Yahushuà haMashiyach ben-Dawid ben-'Abraham.**

Matt1:1 The scroll of the genealogy of **וְיֵשׁוּעַ** the **Mashiyach** (Anointed One),
the son of **Dawid**, the son of **Abraham**:

ב אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת-יִצְחָק וְיִצְחָק הוֹלִיד אֶת-יַעֲקֹב
וְיַעֲקֹב הוֹלִיד אֶת-יְהוּדָה וְאֶת-אֶחָיו:

2. **'Abraham holid 'eth-Yits'chaq w'Yits'chaq holid 'eth-Ya`aqob**
w'Ya`aqob holid 'eth-Yahudah w'eth-'echayu.

Matt1:2 **Abraham** fathered **Yitschaq** (Issac), and **Yitschaq** fathered **Ya`aqob** (Jacob),
and **Ya`aqob** fathered **Yahudah** (Judah) and **his brothers**.

ג וְיְהוּדָה הוֹלִיד אֶת-פְּרֵץ וְאֶת-זָרַח מִתָּמָר
וּפְרֵץ הוֹלִיד אֶת-חֶצְרוֹן וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת-רָם:

3. **wiYahudah holid 'eth-Perets w'et-Zerach miTamar**
uPherets holid 'eth-Chets'ron w'Chets'ron holid 'eth-Ram.

Matt1:3 **Yahudah** fathered **Perets** and **Zerach** by **Tamar**,
Pherets was fathered **Chetsron**, and **Chetsron** fathered **Ram**.

ד וְרָם הוֹלִיד אֶת-עַמְיָנָדָב וְעַמְיָנָדָב הוֹלִיד אֶת-נַחְשׁוֹן
וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת-שָׁלְמוֹן:

4. **w'Ram holid 'eth-`Amminadab w'`Amminadab holid 'eth-Nach'shon**
w'Nach'shon holid 'eth-Sal'mon.

Matt1:4 **Ram** fathered **Amminadab**, **Amminadab** fathered **Nachshon**,
and **Nachshon** fathered **Salmon**.

ה וְשָׁלְמוֹן הוֹלִיד אֶת-בְּעֵז מִרְחָב
וּבְעֵז הוֹלִיד אֶת-עוֹבֵד מְרוֹת וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת-יִשָּׁי:

5. **w'Sal'mon holid 'eth-Bo`az meRachab**

w'Bo`az holid 'eth-`Obed meRuth w`Obed holid 'eth-Yishay.

Matt1:5 Salmon fathered Boaz by Rachab,
Boaz fathered Obed by Ruth, and Obed fathered Yishay.

ו וְיִשָּׂי הוֹלִיד אֶת-קִוֵּד הַמֶּלֶךְ
וְקִוֵּד הַמֶּלֶךְ הוֹלִיד אֶת-שְׁלֹמֹה מֵאִשְׁתּוֹ אִוְרִיָּה:

6. w'Yishay holid 'eth-Dawid hamele'k
w'Dawid hamele'k holid 'eth-Sh'lomoh me'esheth 'UriYah.

Matt1:6 Yishay fathered Dawid the king. Dawid fathered Shelomoh by the wife of UriYah.

ז וְשְׁלֹמֹה הוֹלִיד אֶת-רְחֹבְעָם וּרְחֹבְעָם הוֹלִיד אֶת-אֲבִיהָ
וְאֲבִיהָ הוֹלִיד אֶת-אָסָא:

7. u-Sh'lomoh holid 'eth-R'chab`am uR'chab`am holid 'eth-AbiYah
w'AbiYah holid 'eth-'Asa'.

Matt1:7 Shelomoh fathered Rechoboam, Rechoboam fathered AbiYah,
and AbiYah fathered Asa.

ח וְאָסָא הוֹלִיד אֶת-יְהוֹשָׁפָט וְיְהוֹשָׁפָט הוֹלִיד אֶת-יֹרָם
וְיֹרָם הוֹלִיד אֶת עֲזַרְיָהוּ:

8. w'Asa' holid 'eth-Yahushaphat wiYahushaphat holid 'eth-Yoram
w'Yoram holid 'eth `UzziYahu.

Matt1:8 And Asa fathered Yahushaphat, Yahushaphat fathered Yoram,
and Yoram fathered UzziYahu.

ט וְעֲזַרְיָהוּ הוֹלִיד אֶת-יֹתָם וְיֹתָם הוֹלִיד אֶת-אָחָז
וְאָחָז הוֹלִיד אֶת-יְחִזְקִיָּהוּ:

9. w`UzziYahu holid 'eth-Yotham w'Yotham holid 'eth-'Achaz
w'Achaz holid 'eth-Y'chiz'qiYahu.

Matt1:9 UzziYahu fathered Yotham, Yotham fathered Achaz,
and Achaz fathered YechizeqiYahu.

י וְיְחִזְקִיָּהוּ הוֹלִיד אֶת-מְנַשֶּׁה וּמְנַשֶּׁה הוֹלִיד אֶת-אָמוֹן
וְאָמוֹן הוֹלִיד אֶת-יֹאשָׁהוּ:

10. wiYchiz'qiYahu holid 'eth-M'nasseh uM'nasseh holid 'eth-'Amon
w'Amon holid 'eth-Yo'shiYahu.

Matt1:10 YechizeqiYahu fathered Manasseh, Manasseh fathered Amon,
and Amon fathered YoshiYahu.

יא וְיֹאשָׁהוּ הוֹלִיד אֶת-יְכֹנָאִי וְאֶת-אָחָיו לְעֵת גְּלוֹת בָּבֶל:

11. w'Yo'shiYahu holid 'eth-Y'kan'Yahu w'eth-'echayu l`eth galuth Babel.

Matt1:11 YoshiYahu fathered YekonYahu and his brothers,

at the time of the exile to Babel.

יב וְאַחֲרֵי גְלוֹתָם בְּבֶלְהָ הוֹלִיד יְכַנְיָהוּ אֶת שְׁאַלְתִּיאֵל
וְשְׁאַלְתִּיאֵל הוֹלִיד אֶת-זְרֻבָּבֶל:

12. w'acharey g'lotham Babelah holid Y'kan'Yahu 'eth Sh'al'ti'El
uSh'al'ti'El holid 'eth-Z'rubbabel.

Matt1:12 After the exile to Babel: YekonYahu fathered Shealti'El,
and Shealti'El fathered Zerubbabel.

יג וְזְרֻבָּבֶל הוֹלִיד אֶת-אַבְיָהוּד
וְאַבְיָהוּד הוֹלִיד אֶת-אֱלִיאִקִים וְאֱלִיאִקִים הוֹלִיד אֶת עֲזוּרָה:

13. uZ'rubbabel holid 'eth-'Abihud wa'Abihud holid 'eth-'El'yaqim
w'El'yaqim holid 'eth `Azur.

Matt1:13 Zerubbabel fathered Abihud, Abihud fathered Elyaqim,
and Elyaqim fathered Azur.

יד וְעֲזוּרָה הוֹלִיד אֶת-צְדוֹק
וְצְדוֹק הוֹלִיד אֶת-יָכִין וְיָכִין הוֹלִיד אֶת-אֱלִיהוּד:

14. w`Azur holid 'eth-Tsadoq w'Tsadoq holid 'eth-Yakin
w'Yakin holid 'eth-'Elihud.

Matt1:14 Azur fathered Tsadoq, Tsadoq fathered Yakin, and Yakin fathered Elihud.

טו וְאֱלִיהוּד הוֹלִיד אֶת-אֶלְעָזָר וְאֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת-מַתָּן
וּמַתָּן הוֹלִיד אֶת-יַעֲקֹב:

15. we'Elihud holid 'eth-'El`Azar w'El`Azar holid 'eth-Mattan
uMattan holid 'eth-Ya`aqob.

Matt1:15 And Elihud fathered Eleazar, Eleazar fathered Matthan,
and Matthan fathered Ya'aqob.

טז וַיַּעֲקֹב הוֹלִיד אֶת-יוֹסֵף בֶּעַל מְרִיָם
אֲשֶׁר מִמֶּנָּה נֹלַד יְהוֹשֻׁעַ הַנִּקְרָא מָשִׁיחַ:

16. w'Ya`aqob holid 'eth-Yoseph ba'al Mir'yam
'asher mimenah nolad Yahushuà haniq'ra' Mashiyach.

Matt1:16 Ya'aqob fathered Yoseph the husband of Miryam,
from whom **וַיֵּשֶׁב** was born, who is called Mashiyach.

יז וְהִנֵּה כָּל-הָהָרֹת מִן-אַבְרָהָם עַד-דָּוִד אַרְבַּעָה עָשָׂר הָרֹת
וּמִן-דָּוִד עַד-גְּלוֹת בְּבֶל אַרְבַּעָה עָשָׂר הָרֹת
וּמִגְּלוֹת בְּבֶל עַד-הַמָּשִׁיחַ אַרְבַּעָה עָשָׂר הָרֹת:

17. w'hinneh kal-hadoroth min-'Ab'raham `ad-Dawid 'ar'ba`ah `asar doroth

umin-Dawid `ad-galuth Babel 'ar'ba`ah `asar doroth
umigaluth Babel `ad-haMashiyach 'ar'ba`ah `asar doroth.

Matt1:17 And behold, all the generations from Abraham to Dawid were fourteen generations, from Dawid until the exile to Babel were fourteen generations, and from the exile to Babel until the Mashiyach were fourteen generations.

יְהוֹזֶה דְּבַר הַלְדוֹת יְהוֹשֻׁעַ הַמְּשִׁיחַ מִרְיָם אִמּוֹ הַיְתָה מְאֻרָּשָׁה
לְיוֹסֵף וּבְטָרָם יָבֵא אֵלֶיהָ נִמְצְאָת הָרָה מֵרוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

**18. w'zeh d'bar huledeth Yahushuà haMashiyach Mir'yam 'imo hay'thah m'orasah
l'Yoseph ub'terem yabo' 'eleyah nim'tse'th harah meRuach haQodesh.**

Matt1:18 This was the manner of the birth of **וַיֵּשֶׁב** the Mashiyach:
Miryam His mother was betrothed to Yoseph, but before he came to her,
she was found pregnant from Ruach haQodesh (the Holy Spirit).

וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּעֻלָּה אִישׁ צְדִיק וְלֹא אָבָה לְתַתָּהּ לְחַרְפָּה
וַיֹּאמֶר אֲשַׁלְחֶנָּה בְּסֵתֶר:

**19. w'Yoseph ba`lah 'ish tsadiq w'lo' 'abah l'thitah l'cher'pah
wayomer 'ashal'chenah basather.**

Matt1:19 Now Yoseph, her husband, was a righteous man,
and did not want to subject her to disgrace. So he said, "I shall send her away privately."

כִּהְיָא חֲשֵׁב כְּזֹאת וְהִנֵּה מַלְאָךְ יְהוָה נִרְאָה אֵלָיו בְּחִלּוֹם
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף בֶּן-דָּוִד אֶל-תִּירָא מִקַּחַת אֵת מִרְיָם אִשְׁתְּךָ
כִּי הַנּוֹצֵר בְּקִרְבָּהּ מֵרוּחַ הַקֹּדֶשׁ הוּא:

**20. hu' chsheb kazo'th w'hinneh mal'a'k Yahúwah nir'ah 'elayu bachalom
wayomar Yoseph ben-Dawid 'al-tira' miqachath 'eth Mir'yam 'ish'teak
ki hanotsar b'qir'bah meRuach haQodesh hu'.**

Matt1:20 He was thinking this way, but, behold, a messenger of **וַיֵּשֶׁב** appeared to him
in a dream, saying, "Yoseph, son of Dawid, do not be afraid to take Miryam, your wife,
for what has been formed within her is from the Holy Spirit."

כִּאֲוְהִיָּא יִלְדֶת בֶּן וְקָרְאָתָּ אֶת-שְׁמוֹ יְהוֹשֻׁעַ
כִּי הוּא יוֹשִׁיעַ אֶת-עַמּוֹ מִחַטְאֵתֵיהֶם:

**21. w'hi' yoledeth ben w'qara'ath 'eth-sh'mo Yahushuà
ki hu' yoshi'a 'eth-`amo mechato'theyhem.**

Matt1:21 "And she is giving birth to a son, and you shall call His name **וַיֵּשֶׁב**,
for He shall save His people from their sins."

כִּבְּכָל-זֹאת הַיְתָה לְמַלְאָת אֶת-דְּבַר יְהוָה
אֲשֶׁר-דִּבֶּר בְּיַד הַנְּבִיא לֵאמֹר:

**22. w'kal-zo'th hay'thah l'malo'th 'eth-d'bar Yahúwah 'asher-diber
b'yad hanabi' le'mor.**

Matt1:22 And all this happened in order to fulfill the word which was spoken by **אֶתְּמַלְא** through the hand of the prophet, saying,

כַּגְּהִנָּה הָעֵלְמָה הָרָה וַיֵּלֶדֶת בֶּן וַקָּרָא אֶת שְׁמוֹ עִמְנוּאֵל
אֲשֶׁר פֵּרוּשׁוֹ הָאֵל עִמָּנוּ:

23. hinneh ha`al'mah harah w'yoledeth ben w'qar'u sh'mo `Immanu'El
'asher perusho ha'El `immanu.

Matt1:23 “Behold, the virgin is pregnant and giving birth to a son,
and they shall call His name Immanu'El”, which is interpreted, “El is with us.”

כַּד וַיִּקְרַן יוֹסֵף מִשְׁנָתוֹ וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ מִלְּאֵלֵי יְהוָה
וַיִּקְרָא אֶת-אִשְׁתּוֹ אֵל בֵּיתוֹ:

24. wayiqats Yoseph mish'natho waya`as ka'asher tsiuahu mal'a'k Yahúwah
waye'esoph 'eth-'ish'to 'el beytho.

Matt1:24 And Yoseph woke up from his sleep and did what the messenger of **אֶתְּמַלְא**
had commanded. He brought his wife into his house,

כַּה וְלֹא יָדָעָה עַד כִּי-יֵלְדָה בֶּן (אֶת-בְּכוֹרָה)
וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יְהוֹשֻׁעַ:

25. w'lo' y'da`ah `ad ki-yal'dah ben ('eth-b'korah) wayiq'ra' 'eth-sh'mo Yahushuà.

Matt1:25 but did not know her until after she had birth to a son {her firstborn}.
and he called His name **Ow אֶתְּמַלְא**.

Chapter 2

אֵוִיָּהוּ בִימֵי הוֹרְדוֹס הַמֶּלֶךְ כַּאֲשֶׁר נוֹלַד יְהוֹשֻׁעַ
בְּבֵית-לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ מִגּוֹשִׁים מֵאֲרָץ מִזְרַח יְרוּשָׁלַם:

1. way'hi bimey Hor'dos hamele'k ka'asher nolad Yahushuà
b'Beyth-lechem Yahudah wayabo'u m'gushim me'erets miz'rach Y'rushalam.

Matt2:1 Now after **Ow אֶתְּמַלְא** was born in Beyth lechem of Yahudah in the days
of Hordos the king, behold, magi from the land of the east arrived in Yerushalam,

בַּיּוֹמָם אָנִיָּה מְלָךְ הַיְהוּדִים אֲשֶׁר יָלַד
כִּי רָאִינוּ אֶת-כּוֹכְבוֹ בַּמִּזְרָח וַנָּבֵא לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ:

2. wayo'm'ru 'ayeh Mele'k haYahudim 'asher yulad
ki ra'inu 'eth-kokabo bamiz'rach wanabo' l'hish'tachaoth lo.

Matt2:2 saying, “Where is He who has been born King of the Yahudim?
For we saw His star in the east and have come to worship Him.”

גַּוְיָהוּ כַּשְׂמַע הוֹרְדוֹס הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבָרֵיהֶם וַיִּחְרַד הוּא
וְכָל-יְרוּשָׁלַם עִמּוֹ:

3. way'hi kish'mo`a Hor'dos hamele'k 'eth-dib'reyhem wayecherad hu' w'kal-Y'rushalam `imo.

Matt2:3 And it was when Hordos the king heard their words, he was troubled, and all Yerushalam with him.

דַּוִּיקָהֶל אֶת-כָּל-רְאִישֵׁי הַכֹּהֲנִים וְסוֹפְרֵי הָעָם
וַיִּשְׁאַל אֹתָם לֵאמֹר אֵיפֹה יוֹלֵד הַמָּשִׁיחַ:

4. wayaq'hel 'eth-kal-ra'shey hakohanim w'soph'rey ha`am wayish'al 'otham le'mor 'eyphoh yiualed haMashiyach.

Matt2:4 And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them saying where the Mashiyach was to be born.

הַיִּיאָמְרוּ לוֹ בְּבֵית-לֶחֶם יְהוּדָה כִּי-כֵן כָּתוּב בְּיַד הַנְּבִיא:

5. wayo'm'ru lo b'Beyth-lechem Yahudah ki-ken kathub b'yad hanabi'.

Matt2:5 And they said to him, "In Beyth lechem of Yahudah; for this is what has been written by the hand of the prophet:

וַיֹּאמְרָה בֵּית-לֶחֶם אֲרֵץ יְהוּדָה אֵינֶה צָעִיר בְּאֵלֵי יְהוּדָה
כִּי מִמֶּה יֵצֵא מוֹשֵׁל אֲשֶׁר יִרְעֶה אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

6. w'atah Beyth-lechem 'erets Yahudah 'eyn'ak tsa`ir b'aluphey Yahudah ki mim'ak yetse' moshel 'asher yir`eh 'eth-`ami Yis'ra'El.

Matt2:6 "But you, Beyth lechem, land of Yahudah, you are by no means least among the leaders of Yahudah; for out of you shall come forth a ruler who shall shepherd My people Yisra'El."

זֶאֱזָ קָרָא הוֹרְדוֹס לַמְּגִישִׁים בְּסֵתֶר וַיִּחְקֹר לְדַעַת הָעֵת
אֲשֶׁר נִרְאָה הַכּוֹכֵב:

7. 'az qara' Hor'dos lam'gushym basether wayach'qor lada`ath ha`eth 'asher nir'ah hakokab.

Matt2:7 Then Hordos secretly called the magi and determined from them what time the star appeared.

חַוִּינְשִׁלְחָם בֵּית-לֶחֶם וַיֵּאמֶר לְכוּ חֲקְרוּ הֵיטֵב עַל-הַבַּר הַנֶּעַר
וְהָיָה כִּי-תִמְצְאוּן אֹתוֹ וְהִגַּדְתֶּם לִי וְאֲבִיאָה
לְהַשְׁתַּחֲוֹת-לוֹ גַּם-אֲנִי:

8. wayish'lachem Beyth-lechem wayo'mar l'ku chiq'ru heyteb `al-d'bar hana`ar w'hayah ki-thim'ts'un 'otho w'higad'tem li w'abo'ah l'hish'tachaoth-lo gam-'ani.

Matt2:8 And he sent them to Beyth lechem and said, Go and search carefully for the word of the Child; and it is when you have found Him, report to me, so that I may come and I worship Him also.

טוֹיְהִי כְּשִׁמְעָם אֶת־הַדְּבָרִי הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ וַהֲנִיחַ הַכּוֹכָב
אֲשֶׁר־רָאוּ בַּמַּזְרָח הֶלֶךְ לִפְנֵיהֶם עַד אֲשֶׁר־בָּא
וַיַּעֲמֵד מִמַּעַל לְאֲשֶׁר־הָיָה שָׁם הַיֶּלֶד:

9. way'hi k'sham'am 'eth-dib'rey hamele'k wayeleku
w'hinneh hakokab 'asher-ra'u bamiz'rach hala'k liph'neyhem `ad 'asher-ba'
waya`amod mima`al la'asher-hayah sham hayaled.

Matt2:9 After they had heard the words of the king, they went;
and, lo, the star, which they had seen in the east, went on before them
until it came and stood over the place where the Child was.

וַיִּרְאוּ אֶת־הַכּוֹכָב וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׂמְחוּ גְדוֹלָה עַד־מְאֹד:

10. wayir'u 'eth-hakokab wayis'm'chu sim'chah g'dolah `ad-m'od.

Matt2:10 When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy.

יָא וַיָּבֹאוּ הַבְּיָתָה וַיִּמְצְאוּ אֶת־הַיֶּלֶד עִם־מָרְיָם אִמּוֹ
וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ־לוֹ

וַיִּפְתְּחוּ אֶת־אוֹצְרוֹתָם וַיִּקְרִיבוּ לוֹ מִנְחָה זָהָב וּלְבוֹנָה וְמֵר:

11. wayabo'u habay'thah wayim'ts'u 'eth-hayeled `im-Mir'yam 'imo
wayip'lu `al-p'neyhem wayish'tachawu-lo
wayiph't'chu 'eth-'ots'rotham wayaq'ribu lo min'chah zahab ul'bonah wamor.

Matt2:11 After coming into the house they saw the Child with Miryam His mother;
and they fell to the ground and worshiped Him. Then, opening their treasures,
they presented to Him gifts of gold, frankincense, and myrrh.

יָב וַיִּצְווּ בְּחִלּוֹם לְבָלְתִי שׁוּב אֶל־הוֹרְדוֹס
וַיֵּלְכוּ בְּדֶרֶךְ אַחֵר אֶל־אַרְצָם:

12. way'tsuuu bachalom l'bil'ti shub 'el-Hor'dos wayel'ku b'dere'k 'acher 'el-'ar'tsam.

Matt2:12 And having been warned in a dream not to return to Hordos,
They departed for their own country by another way.

יָגָהּם הָלְכוּ מִשָּׁם וַהֲנִיחַ מַלְאָךְ יְהוָה נֹרְאָה אֶל־יוֹסֵף
בְּחִלּוֹם לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־הַיֶּלֶד וְאֶת־אִמּוֹ
וּבְרַח־לָךְ מִצְבְּרִימָה וְהָיְיָה־שָׁם עַד־אִם אֶמְרָתִי אֵלֶיךָ
כִּי הוֹרְדוֹס מִבְּקִשׁ אֶת־נַפְשׁ הַנֶּעַר לְקַחְתָּהּ:

13. hem hal'ku misham w'hinneh mal'a'k Yahúwah nir'ah 'el-Yoseph bachalom
le'mor qum qach 'eth-hayeled w'eth-'imo ub'rach-l'ak Mits'ray'mah
weh'yeh-sham `ad-'im 'amar'ti 'eleyak
ki Hor'dos m'baqesh 'eth-nephesh hana`ar l'qach'tah.

Matt2:13 Now when they had gone, behold,
a messenger of אַלְיָא appeared to Yoseph in a dream and said, "Get up!

Take the Child and His mother and flee to Mitsrayim, and remain there until I tell you; for Hordos is about to seek the life of the Child to destroy Him.”

יָד וַיָּקָם וַיִּקַּח אֶת-הַיֶּלֶד וְאֶת-אִמּוֹ לַיְלָה וַיִּבְרַח מִצְרַיִמָּה:

14. wayaqam wayiqach 'eth-hayeled w'eth-'imo lay'lah wayib'rach Mits'ray'mah.

Matt2:14 So He got up and took the Child and His mother by night, and departed for Mitsrayim (Egypt).

טו וַיְהִי-שָׁם עַד מוֹת הוֹרְדוֹס לְמִלְאֵת אֶת-דְּבַר
יְהוָה בְּיַד הַנְּבִיא לֵאמֹר מִמְצָרַיִם קָרָאתִי לְבְנִי:

15. way'hi-sham `ad moth Hor'dos l'mal'th 'eth-d'bar
Yahúwah b'yad hanabi' le'mor miMits'rayim qara'thi lib'ni.

Matt2:15 He remained there until the death of Hordos. This was to fulfill what had been spoken by **אָאָא** through the hand of the prophet, saying, Out of Mitsrayim I called My son.

טז וַיֵּרָא הוֹרְדוֹס כִּי הִתְלוּ בוֹ הַמְּגִישִׁים וַיִּקְצֹף מְאֹד
וַיִּשְׁלַח וַיַּהַרֵג אֶת-כָּל-הַיְלָדִים אֲשֶׁר בְּבֵית-לָחֶם וּבְכָל-גְּבוּלֶיהָ
לְמִבְּנֵי-שְׁנַתַּיִם וְלִמָּטָה לְפִי הָעֵת אֲשֶׁר חָקַר מִפִּי הַמְּגִישִׁים:

16. wayar' Hor'dos ki hethelu bo ham'gushim wayiq'tsoph m'od
wayish'lach wayaharog 'eth-kal-hay'ladim 'asher b'Beyth-lechem ub'kal-g'buleyah
l'miben-sh'nathayim ul'matah l'phi ha'eth 'asher chaqar mipi ham'gushim.

Matt2:16 Then when Hordos saw that he had been tricked by the magi, he became very enraged, and sent and slew all the male children who were in Beyth lechem and all its vicinity, from two years old and under, according to the time which he had determined from the magi.

יז אֲזַ הוּיָקָם הַנְּאָאָר בְּפִי יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא לֵאמֹר:

17. 'az huqam hane'emar b'phi Yir'm'Yahu hanabi' le'mor.

Matt2:17 Then was fulfilled that which was spoken through YirmeYahu (Jeremiah) the prophet saying:

יח קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמַע נְהִי וּבְכִי תִמְרוּרִים
רָחֵל מִבְּכָה עַל-בְּנֶיהָ מֵאַנְהָ לְהַנְחֵם עַל-בְּנֶיהָ כִּי אֵינְנָהּ:

18. qol b'Ramah nish'ma` n'hi ub'ki tham'rurim
Rachel m'bakah `al-baneyah me'anah l'hinachem `al-baneyah ki 'eynenu.

Matt2:18 A voice was heard in Ramah, mourning, weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; and she refused to be comforted for her children, because they were no more.

יט וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת הוֹרְדוֹס

וַהֲנִיחָהּ מִלְּאָף יְהוָה נְרָאָה בְּחֵלוֹם אֶל-יוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

19. way'hi 'acharey moth Hor'dos w'hinneh mal'a'k Yahúwah nir'ah bachalom 'el-Yoseph b'erets Mits'rayim.

Matt2:19 But it was when Hordos died, behold, a messenger of מַלְאָכַי appeared in a dream to Yoseph in the land of Mitsrayim,

כַּוַיֹּאמֶר אֵלָיו קוּם קַח אֶת־הַיֶּלֶד וְאֶת־אִמּוֹ וְלֵךְ שׁוּב
אֶל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל כִּי מֵתוּ הַמְּבַקְשִׁים אֶת־נַפְשׁ הַיֶּלֶד:

20. wayo'mer 'elayu qum qach 'eth-hayeled w'eth-'imo w'le'k shub 'el-'erets Yis'ra'El ki methu ham'baq'shim 'eth-nephesh hayaled.

Matt2:20 saying, Get up, take the Child and His mother, and go into the land of Yisra'El; for those who sought the Child's life are dead.

כַּאֲוַיָּקָם וַיִּקַּח אֶת־הַיֶּלֶד וְאֶת־אִמּוֹ וַיָּבֹא אֶרְצָה יִשְׂרָאֵל:

21. wayaqam wayiqach 'eth-hayeled w'eth-'imo wayabo 'ar'tsah Yis'ra'El.

Matt2:21 So he got up, took the Child and His mother, and came into the land of Yisra'El.

כַּבּוֹשְׁמֵעוֹ כִּי אֶרְכָּלוֹס מֶלֶךְ בִּיהוּדָה תַּחַת הוֹרְדוֹס אָבִיו
וַיִּירָא לָלֶכֶת שָׁמָּה וַיִּצְוֶה בְּחִלּוֹם וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־אֶרְצוֹת הַגָּלִיל:

22. uk'sham'o ki 'Ar'k'los mala'k biYahudah tachath Hor'dos 'abiu wayira' laleketh shamah way'tsueh bachalom wayele'k lo 'el-'ar'tsoth haGalil.

Matt2:22 But when he heard that Archelaus was reigning over Yahudah instead of his father Hordos, he was afraid to go there.

Then after being warned in a dream, he left for the regions of the Galil,

כַּגַּוְיָבֹא וַיֵּשֶׁב בְּעִיר הַנְּקָרְאֵת נְצָרֶת לְמִלְאֵת הַדְּבָר הַנִּנְאָמָר
עַל־פִּי הַנְּבִיאִים כִּי נְצָרִי יִקָּרָא לוֹ:

23. wayabo' wayesheb b'ir haniq're'th N'tsareth l'mal'th hadabar hane'emar 'al-pi han'bi'im ki Nats'ri yiqare' lo.

Matt2:23 and came and lived in a city called Natsareth.

The word was to fulfill what was spoken through the prophets: He shall be called a Natsri.

Chapter 3

א בַּיָּמִים הָהֵם קָם יְהוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל
וַיְהִי קוֹרָא בְּמִדְבַּר יְהוּדָה לֵאמֹר:

1. 1. bayamim hahem qam Yahuchanan haMat'bil way'hi qore' b'mid'bar Yahudah le'mor.

Matt3:1 Now in those days Yahuchanan (John) the Immerser came, preaching in the wilderness of Yahudah, saying,

ב שׁוּבוּ כִּי מִלְכוּת הַשָּׁמַיִם קָרְבָּה לָבוֹא:

2. shubu ki mal'kuth hashamayim qar'bah labo'.

Matt3:2 “Repent, for the kingdom of the heavens has come near!”

ג כִּי זֶה הוּא אֲשֶׁר נְבֵא עָלָיו יִשְׁעֶיהוּ הַנְּבִיא לֵאמֹר
קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פִּנּוּ דַרְךְ יְהוָה יִשְׁרוּ מְסֻלּוֹתָיו:

**3. ki zeh hu' 'asher niba' `alayu Y'sha`Yahu hanabi' le'mor
qol qore' bamid'bar panu dere'k Yahúwah yash'ru m'silothayu.**

Matt3:3 For this is he who was spoken of by YeshaYahu (Isaiah) the prophet to you saying, “The voice of one crying in the wilderness, ‘Prepare the way of יְהוָה, make his paths straight.’”

ד וַיְהִיחָנַן לְבוּשׁוֹ שֵׁעַר גְּמָלִים
וְאָזוֹר עוֹר בְּמַתְנָיו וּמַאֲכָלוֹ חֲגָבִים וּדְבַשׁ הַיַּעַר:

**4. w'Yahuchanan l'busho s'`ar g'malim
w'ezor `or b'math'nayu uma'akalo chagabim ud'bash haya`ar.**

Matt3:4 And Yahuchanan had his garment of camel's hair and a leather belt around his waist; and his food was locusts and wild honey.

ה וַתֵּצֵא אֵלָיו יְרוּשָׁלַיִם וְכָל־יְהוּדָה וְכָל־כְּפַר הַיַּרְדֵּן:

5. watetse' `elayu Y'rushalam w'kal-Yahudah w'kal-kikkar haYar'den.

Matt3:5 Then Yerushalam was going out to him, and all Yahudah and all the district around the Yarden;

ו וַיִּטְבְּלוּ עַל־יָדוֹ בַּיַּרְדֵּן וַיְתַנְּהוּ אֶת־חַטָּאתָם:

6. wayitab'lu `al-yado baYar'den wayith'wadu 'eth-chato'tham.

Matt3:6 and they were being immersed by his hand in the Yarden, as they confessed their sins.

ז וַיְהִי כִּרְאוֹתוֹ רַבִּים מִן־הַפְּרוּשִׁים
וְהַצְּדִיקִים נִגָּשִׁים לְהַטְבִּיל וַיֹּאמֶר לָהֶם יְלָדֵי צְפַעוֹנִים
מִי הַשְּׂכִיל אֲתֻכֶם לְהַמְלִיט מִן־הַקִּצָּץ הָעֹתִיד לָבֹא:

**7. way'hy kir'otho rabbim min-haP'rushim w'haTsadduqim nigashim l'hitabel
wayo'mer lahem yal'dey tsiph'`onim mi his'kil 'eth'kem l'himalet
min-haqetseph he`athid labo'.**

Matt3:7 And it was when he saw many of the Prushim and the Tsadduqim coming for immersion, he said to them, You brood of vipers, who warned you to flee from the wrath who was to come?

ח לָכֵן עֲשׂוּ פְרִי רָאוּי לַתְּשׁוּבָה:

8. laken `aso ph'ri ra'uy lat'shubah.

Matt3:8 Therefore bear fruit in keeping with repentance;

טוֹאֵל-תְּחַשְׁבוּ בְּלִבְכֶם לֵאמֹר אֲבֹרָהֶם הוּא אָבִינוּ
כִּי אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי מִן-הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה יְכוּל הָאֱלֹהִים
לְהַקִּים בָּנִים לְאַבְרָהָם:

9. w'al-tach'sh'bu bil'bab'kem le'mor 'Ab'raham hu' 'abinu ki 'ani 'omer lakem
ki min-ha'abanim ha'eleh yakol ha'Elohim l'haqim banim l'Ab'raham.

Matt3:9 and do not suppose that you can say to yourselves, 'We have Abraham as our father.' For I say to you that from these stones the Elohim (El of all) is able to raise up children to Abraham.

י וּכְבֹר הוֹשֵׁם הַגִּרְזֵן עַל-שֹׁרֶשׁ הָעֵצִים וְהִנֵּה כָל-עֵץ
אֲשֶׁר אֵינְנו עוֹשֶׂה פְרִי טוֹב יִקָּרֵת וַיִּשְׁלָךְ בְּאֵשׁ:

10. uk'bar husam hagar'zen `al-shoresh ha`etsim w'hinneh kal-`ets
'asher 'eynenu `oseh p'ri tob yikareth w'yush'la'k ba'esh.

Matt3:10 "And the axe is already laid at the root of the trees; therefore every tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire."

יֵא הֵן אָנֹכִי טוֹבֵל אֶתְכֶם בַּמַּיִם לְתַשׁוּבָה
וְהִבֵּא אַחֲרַי חֶזֶק מִמֶּנִּי אֲשֶׁר קָטַנְתִּי מִשְׂאֵת נַעֲלָיו
וְהוּא יִטְבֹּל אֶתְכֶם בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּבְאֵשׁ:

11. hen 'anoki tobel 'eth'kem bamayim lat'shubah w'haba' 'acharay chazaq mimeni
'asher qaton'ti mis'eth n'`alayu w'hu' yit'bol 'eth'kem b'Ruach haQodesh uba'esh.

Matt3:11 "I indeed immerse you with water for repentance, but One who is coming after me is mightier than I, whose sandals; I am not worth to bear. He shall immerse you with Ruach haQodesh and with fire.

יב וּבְיָדוֹ הַמְזַרְהָ וְזָרָה אֶת-גִּרְנוֹ וְאָסַף אֶת-הַגִּנּוּ אֶל-אוֹצְרוֹ
וְאֶת-הַמֶּץ יִשְׂרֹפְנוּ בְּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא תִכְבָּה:

12. ub'yado hamiz'reh w'zarah 'eth-gar'no
w'asaph 'eth-d'gano 'el-'otsaro w'eth-hamots yis'r'phenu ba'esh 'asher lo' thik'beh.

Matt3:12 "His winnowing fork is in His hand, and He shall thoroughly clear His threshing floor; and He shall gather His wheat into the barn, but He shall burn up the chaff with fire which is not quenchable."

יג וַיָּבֵא יְהוֹשֻׁעַ מִן-הַגַּלִּיל הַיַּרְדֵּנָה אֶל-יְהוֹחָנָן לְהַטְבִּיל עַל-יָדוֹ:
13. wayabo' Yahushua min-haGalil haYar'denah 'el-Yahuchanan l'hitabel `al-yado.

Matt3:13 Then ~~OW~~ came from the Galil at the Yarden to Yahuchanan, to be immersed by his hand.

יֵד וַיְהוֹחָנָן חָשַׁף אֹתוֹ לֵאמֹר אָנֹכִי צָרִיךְ לְהַטְבִּיל עַל-יָדְךָ
וְאַתָּה בָּא אֵלַי:

14. w'Yahuchanan chasa'k 'otho le'mor 'anoki tsari'k l'hitabel `al-yadeak w'atah ba' `elay.

Matt3:14 But Yahuchanan was hindering Him, saying, "I need to be immersed by Your hand, and You come to me?"

טו ויען יהושע ויאמר אליו הניחה לי
כי כן נאווה לשנינו למלא כל-הצדקה וינח לו:

15. waya`an Yahushuà wayo'mer `elayu hanichah li ki ken na'awah lish'neynu l'male' kal-hats'daqah wayanach lo.

Matt3:15 But **OW** answering said to him, "Permit it now, for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness." Then he permitted Him.

טז ויהי כאשר נטבל יהושע וימהר
ויעל מן-המים והנה השמים נפתחו-לו
וירא את-רוח אלהים יורדת כיונה ונחה עליו:

16. way'hi ka'asher nit'bal Yahushuà way'maher waya`al min-hamayim w'hinne hashamayim niph't'chu-lo wayar' `eth-Ruach `Elohim yoredeth k'yonah w'nachah `alayu.

Matt3:16 And it came to pass, after being immersed, **OW** came up immediately from the water; and behold, the heavens were opened, and He saw the Spirit of Elohim descending as a dove and lighting on Him,

יז והנה קול מן-השמים אומר זה בני ידידי אשר-רציתי בו:

17. w'hinneh qol min-hashamayim `omer zeh b'ni y'didi `asher-ratsithi bo.

Matt3:17 and behold, a voice out of the heavens said, "This is My beloved Son, in whom I am well-pleased."

Chapter 4

א אז נשא הרוח את-יהושע המדברה למען ינסהו השטן:

1. 'az nasa' haRuach `eth-Yahushuà hamid'barah l'ma`an y'nasehu hasatan.

Matt4:1 Then **OW** was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the satan.

ב ויהי אחרי צומו ארבעים יום וארבעים לילה ויהרעב:

2. way'hi `acharey tsumo `ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah wayir'`ab.

Matt4:2 And it came to pass after He had fasted forty days and forty nights, He was hungry.

ג ויגש אליו המנסה ויאמר אם בן-האלהים אתה הבר
לאבנים האלה ותהינה לקחם:

3. wayigash `elayu ham'naseh wayo'mar `im ben-ha'Elohim `atah daber la'abanim ha'eleh w'thih'yeynah l'lachem.

Matt4:3 And the tempter came and said,
If You are the Son of the Elohim, command that these stones become bread.

ד ויֵעַן וַיֹּאמֶר הֵן כְּתוּב לֹא עַל-הַלֶּחֶם לִבְהוֹ יִחְיֶה הָאָדָם
כִּי עַל-כָּל-מוֹצֵא פִי-יִהְיֶה:

**4. waya`an wayo`mar hen kathub
lo' `al-halechem l'bado yich'yeh ha'adam ki `al-kal-motsa' phi-Yahúwah.**

Matt4:4 But He answered and said, “It is written, ‘the man shall not live on bread alone, but on every word that proceeds out of the mouth of אֱלֹהִים.’”

ה וַיִּשְׁאַחֵהוּ הַשָּׁטָן אֶל-עֵיר הַקֹּדֶשׁ
וַיַּעֲמִידֵהוּ עַל-פִּנְת־גַּג בַּיִת הַמִּקְדָּשׁ:

**5. wayisa'ehu hasatan `el-`ir haqodesh
waya`amidehu `al-pinath-gag beyth haMiq'dash.**

Matt4:5 Then the satan took Him into the holy city
and had Him stand on the pinnacle of the house top of the Temple,

ו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם בֶּן-הָאֱלֹהִים אַתָּה נִפְלֵ לְמַטָּה כִּי כְתוּב
כִּי מִלְאָכָיו יִצְוֶה-לְךָ וְעַל-כַּפַּיִם יִשְׂאוּנֶךָ פֶּן-תִּגָּף בְּאַבֵּן הַגִּזְלֵה:

**6. wayo`mer `elayu `im ben-ha'Elohim `atah n'phol l'matah
ki kathub ki mal'akayu y'tsaueh-la'k
w`al-kapayim yisa'un'ak pen-tigoph ba'eben rag'leak.**

Matt4:6 and said to Him, If You are the Son of the Elohim, throw Yourself down;
for it is written that, He shall command His messengers concerning You;
and on their hands they shall bear You up, lest You shall strike Your foot against a stone.

ז וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ וְעוֹד כְּתוּב לֹא תִנְסֶה אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
7. wayo`mer `elayu Yahushua w`od kathub lo' th'naseh `eth Yahúwah `Eloheyak.

Matt4:7 **וַיֹּאמֶר** said to him,
“it has also been written, You shall not try אֱלֹהֶיךָ your El.”

ח וַיּוֹסֶף הַשָּׁטָן וַיִּשְׁאַחֵהוּ אֶל-הַר גְּבוּהַ מְאֹד
וַיַּרְאֵהוּ אֶת-כָּל מַמְלָכוֹת תְּבִל וּכְבוֹדָן:

**8. wayoseph hasatan wayisa'ehu `el-har gaboah m'od
wayar'ehu `eth-kal mam'l'koth tebel uk'bodan.**

Matt4:8 Again, the satan took Him to a very high mountain
and showed Him all the kingdoms of the world and their glory;

ט וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּל-זֹאת לְךָ אֶתְנַנֶּה אִם-תִּקַּד וְתִשְׁתַּחֲוֶה לִּי:
9. wayo`mer `elayu kal-zo'th l'ak `et'nenah `im-tiqod w'thish'tachaweh li.

Matt4:9 and he said to Him,
“All these things I shall give You, if You fall down and worship me.”

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ סוּר מִמְּנֵי הַשָּׂטָן
כִּי כָתוּב לְיַהוָה אֱלֹהֶיךָ תִשְׁתַּחֲוֶה וְאוֹתוֹ לְבָדוּ תַעֲבֹד:

10. wayo'mer 'elayu Yahushuà sur mimeni hasatan
ki kathub laYahúwah 'Eloheyak tish'tachaweh w'otho l'bado ta`abod.

Matt4:10 Then Owayshu said to him, "Go from Me, the satan!
For it is written, You shall worship your El, and serve Him only."

וַיִּזְכֹּר מִמְּנֵי הַשָּׂטָן וַהֲנִיחַ נְגִשׁוּ אֵלָיו מַלְאָכִים וַיִּשְׁרְתוּהוּ:

11. wayireph mimenu hasatan w'hinneh nig'shu 'elayu mal'akim way'sharathuhu.

Matt4:11 Then the satan left from Him;
and behold, messengers came and began to minister to Him.

וַיְוִיחֵי כְשָׁמַע יְהוֹשֻׁעַ כִּי הִסְגִּירוּ אֶת-יְהוֹחָנָן
וַיִּלָּךְ אֶל אֶרֶץ הַגָּלִיל:

12. way'hi kish'mo`a Yahushuà ki his'giru 'eth-Yahuchanan
wayele'k 'el 'erets haGalil.

Matt4:12 And it came to pass when Owayshu heard
that Yahuchanan had been taken into custody, He withdrew into the land of the Galil;

וַיֵּצֵא מִנְצָרֶת וַיֵּבֵא וַיֵּשֶׁב בְּכַפְר־נְחוּם אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת הַיָּם
בְּגִבּוּל זְבֻלוֹן וְנַפְתָּלִי:

13. wayetse' miN'tsereth wayabo' wayesheb biK'phar-Nachum
'asher `al-sh'phath hayam big'bul Z'bulun w'Naph'tali.

Matt4:13 and leaving from Natsareth, He came and settled in Kaphar Nachum,
which is by the sea side, in the region of Zebulun and Naphtali.

יָד לְמַלְאֵת הַנְּאֻמָּה עַל-פִּי יִשְׁעֵיָהוּ הַנְּבִיא לְאֹמֹר:

14. l'malo'th hane'emar `al-pi Y'sha`Yahu hanabi' le'mor.

Matt4:14 This was to fulfill what was spoken
through YeshaYahu (Isaiah) the prophet saying:

טו אֶרֶצָה זְבֻלוֹן וְאֶרֶצָה נַפְתָּלִי הֶרֶף הַיָּם עֵבֶר הַיַּרְדֵּן
גָּלִיל הַגּוֹיִם:

15. 'ar'tsah Z'bulun w'ar'tsah Naph'tali dere'k hayam
'eber haYar'den G'lil hagoyim.

Matt4:15 The land of Zebulun and the land of Naphtali, by the way of the sea,
beyond the Yarden, Galil of the gentiles;

טז הָעַם הָהַלְכִים בְּחַשְׁךְ רָאוּ אֹר גְּדוּל
יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צְלָמוֹת אֹר נָגַה עֲלֵיהֶם:

16. ha`am hahol`kim bachoshe`k ra`u `or gadol
ysh`bey b`erets tsal`maweth `or nagah `aleyhem.

Matt4:16 the people who were sitting in darkness saw a great light,
and those who were sitting in the land and shadow of death, upon them a light dawned.”

יזמן־הַעֵת הַהִיא הִחֵל יְהוֹשֻׁעַ לְקַרְאֵ קְרוֹא
וְאָמַר שׁוּבוּ כִּי מִלְכוּת הַשָּׁמַיִם קָרְבָה לָבוֹא:

17. min-ha`eth hahi` hechel Yahushuà liq`ro` qaro`
w`amor shubu ki mal`kuth hashamayim qar`bah labo`.

Matt4:17 From that time **וַיֵּשֶׁב** began to preach
and say, “Repent, for the kingdom of the heavens has drawn near.”

יְחִוּיָהּ בְּהַתְּהַלְכוֹ עַל־יַד יַם־הַגָּלִיל וַיִּרְאֵ
וְהִנֵּה שְׁנֵי אָנָשִׁים אֲחִים שׁוֹמְעוֹן הַנִּקְרָא פֶטְרוֹס
וְאַנְדְרֵי אָחִיו מְשַׁלְיָכִים מְצוּדָה בַּיָם כִּי דִיגִים הֵם:

18. way`hi b`hith`hal`ko `al-yad yam-haGalil wayar`
w`hinneh sh`ney `anashim `achim Shim`on haniq`ra` Phet`ros
w`An`d`ray `achiu mash`likim m`tsodah bayam ki dayagim hem.

Matt4:18 And it came to pass as He was walking by the Sea of Galil,
He saw two brothers, Shimeon who was called Phetros (Kepha), and Andray his brother,
casting a net into the sea; for they were fishermen.

יטוֹיֵאמֶר אֲלֵיהֶם לָכוּ אַחֲרַי וְאֶשְׁמְכֶם לְדִיגֵי אָנָשִׁים:

19. wayo`mer `aleyhem l`ku `acharay wa`asim`kem l`day`gey `anashim.

Matt4:19 And He said to them, “Follow after Me, and I shall make you fishers of men.”

כ וַיַּעֲזְבוּ מִהֲרָה אֶת הַמַּכְמְרוֹת וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו:

20. waya`az`bu m`herah `eth hamik`moroth wayel`ku `acharayu.

Matt4:20 Immediately they left their nets and followed after Him.

כא וַיְהִי כַּעֲבָרוֹ מִשָּׁם וַיִּרְאֵ שְׁנֵי אָנָשִׁים אֲחִים אֲחֵרִים
אֶת־יַעֲקֹב בֶּן־זֶבְדִּי וְאֶת־יְהוּחָנָן אָחִיו בְּאֹנְיָה עַם־זֶבְדִּי
אֲבִיהֶם וְהָמָּה מְתַקְנִים אֶת־מַכְמְרוֹתָם וַיִּקְרָא אֲלֵיהֶם:

21. way`hi k`ab`ro misham wayar` sh`ney `anashim `achim `acherim
`eth-Ya`aqob ben-Zab`dday w`eth-Yahuchanan `achiu ba`aniah `im-Zab`dday
`abihem w`hemah m`thaq`nim `eth-mik`m`rotham wayiq`ra` `aleyhem.

Matt4:21 And it came to pass, going on from there He saw two men, other brothers,
Ya`aqob the son of Zabdday, and Yahuchanan his brother,
in the boat with Zabdday their father, they mending their nets; and He called them.

כב וַיַּעֲזְבוּ מִהֲרָה אֶת־הָאֹנְיָה וְאֶת־אֲבִיהֶם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו:

22. waya`az`bu m`herah `eth-ha`aniah w`eth-`abihem wayel`ku `acharayu.

Matt4:22 Immediately they left the boat and their father, and followed after Him.

כג ויָסֹבּ יְהוֹשֻׁעַ בְּכָל-הַגָּלִיל וַיְלַמֵּד בְּכִנְסוּיּוֹתֵיהֶם
וַיְבַשֵּׂר בְּשׁוֹרַת הַמְּלָכוֹת וַיִּרְפֵּא כָּל-מַחְלָה וְכָל-מַדּוּחַ בְּעָם:

23. wayasab Yahushuà b`kal-haGalil way`lamed bik`nesiotheyhem
way`baser b`sorath hamal`kuth way`rape` kal-machalah
w`kal-mad`weh ba`am.

Matt4:23 Oוַיֵּלֶךְ was going throughout all the Galil, teaching in their synagogues
and proclaiming the good news of the kingdom, and healing every kind of disease
and every kind of sickness among the people.

כד וְשָׁמְעוּ יֵצֵא בְּכָל-אֶרֶץ סוּרְיָא וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אֵת
כָּל-הַחֹלִיִּים הַמְּעַנִּים בְּכָל-חֳלָיִם וּמְכַאֲבִים וְאַחֲוִיזֵי שְׂדִיִּים
וּמְכֵי יָרֵחַ וְנָכְי אַבְרִיִּים וַיִּרְפָּאֵם:

24. w`shim`o yatsa` b`kal-`erets Sur`ya` wayabi`u `elayu `eth kal-hacholim
ham`unim b`kal-chalayim umak`obim wa`achuzey shedim
umukey yareach un`key `ebarim wayir`pa`em.

Matt4:24 And His renown went out in all Surya; and they brought to Him
all who were ill, those afflicting with all diseases and pains,
and those were demon-possessed, epileptics, paralytics; and He healed them.

כה וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו הַמַּנִּים הַמַּנִּים מִן-הַגָּלִיל וּמִן-עֶשְׂרַת הָעָרִים
וּמִירוּשָׁלַיִם וַיְהוּדָה וּמֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן:

25. wayel`ku `acharayu hamonim hamonim min-haGalil umin-`eser he`arim
w`miYrushalam wiYahudah ume`eber laYar`den.

Matt4:25 Large crowds and crowds followed after Him from Galilee
and from the Decapolis and from Yerushalam and Yahudah and from beyond the Yarden.

Chapter 5

א וַיְהִי כִּרְאוֹתָיו אֶת-הַמּוֹן הָעָם וַיַּעַל הָהָרָה וַיֵּשֶׁב שָׁם
וַיִּגְשׂוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו:

1. way`hi kir`otho `eth-hamon ha`am waya`al haharah wayesheb sham
wayig`shu `elayu tal`midayu.

Matt5:1 And it came to pass when He saw the crowd of people,
He ascended on the mountain; and He sat there, and His disciples approached to Him.

ב וַיִּפְתַּח אֶת-פִּיו וַיֹּרֶם וַיֹּאמֶר:

2. wayiph`tach `eth-piu wayorem wayo`mar.

Matt5:2 And He opened His mouth and taught them, saying,

ג אֲשֶׁרֵי עֲנִיֵי הָרוּחַ כִּי לָהֶם מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם:

3. 'ash'rey `aniey haruach ki lahem mal'kuth hashamayim.

Matt5:3 "Blessed are the poor in the spirit, for to them is the kingdom of the heavens."

ד אֲשֶׁרֵי הָאֲבֵלִים כִּי־הֵם יִנְחָמוּ:

4. 'ash'rey ha'abelim ki-hem y'nuchamu.

Matt5:4 "Blessed are those who mourn, for they shall be comforted."

ה אֲשֶׁרֵי הָעֲנָוִים כִּי־הֵמָּה יִירְשׁוּ אֶרֶץ:

5. 'ash'rey ha`anawim ki-hemah yir'shu 'arets.

Matt5:5 "Blessed are the humble, for they shall inherit the earth."

ו אֲשֶׁרֵי הָרָעֵבִים וְהַצִּמְאָאִים לְצַדִּיקָה כִּי־הֵם יִשְׂבְּעוּ:

6. 'ash'rey har'`ebim w'hats'me'im lats'daqah ki-hem yis'ba`u.

Matt5:6 "Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be satisfied."

ז אֲשֶׁרֵי הָרַחֲמָנִים כִּי־הֵם יִרְחָמוּ:

7. 'ash'rey harachamanim ki-hem y'ruchamu.

Matt5:7 "Blessed are the compassionate, for they shall be shown mercy."

ח אֲשֶׁרֵי בָרֵי לֵבָב כִּי־הֵם יִחְזוּ אֶת־הָאֱלֹהִים:

8. 'ash'rey barey lebab ki-hem yechezu 'eth-ha'Elohim.

Matt5:8 "Blessed are the pure of heart, for they shall behold the Elohim."

ט אֲשֶׁרֵי רֹדְפֵי שָׁלוֹם כִּי־בְנֵי אֱלֹהִים יִקְרָא לָהֶם:

9. 'ash'rey rod'phey shalom ki-b'ney 'Elohim yiqare' lahem.

Matt5:9 "Blessed are those who pursue peace, for they shall be called sons of Elohim."

י אֲשֶׁרֵי הַנְרִדָּפִים בְּגַלַּל הַצַּדִּיקָה כִּי לָהֶם מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם:

10. 'ash'rey hanir'daphim big'lal hats'daqah ki lahem mal'kuth hashamayim.

Matt5:10 "Blessed are those who are pursued on account of righteousness, for theirs is the kingdom of the heavens."

יא אֲשֶׁרֵיכֶם כִּי־יִחָרְפוּ וְרָדְפוּ אֶתְכֶם

וְדַבְּרוּ עֲלֵיכֶם בְּשִׁקָּר כָּל־רָע בַּעֲבוּרֵי:

11. 'ash'reykem ki-y'charaphu w'rad'phu 'eth'kem
w'dib'ru `aleykem b'sheqer kal-ra` ba`aburi.

Matt5:11 "Blessed are you when they insult you and persecute you, and falsely speaking all kinds of evil about you for My sake!"

יב שִׂמְחוּ וְגִילוּ כִּי שְׂכָרְכֶם רַב בַּשָּׁמַיִם
כִּי-כֵן רָדְפוּ אֶת-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנֵיכֶם:

12. **sim'chu w'gilu ki s'kar'kem rab bashamayim
ki-ken rad'phu 'eth-han'bi'im 'asher hayu liph'neykem.**

Matt5:12 “Be glad and rejoice, because your reward in the heavens is great; for so they pursued the prophets who were before you.”

יג אַתֶּם מֶלַח הָאָרֶץ וְאִם-הִמְלַח הָיָה תִפֹּל בְּמָה יִמָּלֵחַ
הֵן לֹא-יִצְלַח עוֹד לְכֹל כִּי אִם-לְהִשְׁלִיךְ חוּצָה
וְהָיָה מְרֻמָּס לְבְנֵי אָדָם:

13. **'atem melach ha'arets w'im-hamelach hayah thaphel bameh yam'lach
hen lo'-yits'lach `od lakol ki 'im-l'hash'li'k chutsah w'hayah mir'mas lib'ney 'adam.**

Matt5:13 “You are the salt of the earth. But if the salt has become tasteless, with how could it be salted? See, it is no longer useful for anything except to be cast outside and it becomes something for sons of men to trample.”

יד אַתֶּם אֹרֹחַ עוֹלָם עִיר יִשָּׁבֵת עַל-הָהָר לֹא תִסְתָּר:

14. **'atem 'oro shel-`olam `ir yoshebeth `al-hahar lo' thisather.**

Matt5:14 “You are the light which belongs to the world. A city that set on the mountain shall not be hidden,”

טו גַּם אֵין מִדְּלִיקִים נֵר לְשׁוֹם אוֹתוֹ תַּחַת הָאֵיפָה
כִּי אִם-עַל-הַמְּנוּרָה לְהָאִיר לְכֹל-אֲשֶׁר בַּבַּיִת:

15. **gam 'eyn mad'liqim ner lasom 'otho tachath ha'eyphah
ki 'im-`al-ham'norah l'ha'ir l'kal-'asher babayith.**

Matt5:15 “also, nor does anyone kindle a lamp just to put it under the basket measure, but on the lampstand, to illuminate all who are in the house.”

טז כֵּן יֵאָר אוֹרְכֶם לְפָנֵי בְנֵי הָאָדָם לְמַעַן יִרְאוּ מַעֲשֵׂיכֶם
הַטּוֹבִים וְשִׁבְחוּ אֶת-אֲבִיכֶם שְׁבַשְׁמַיִם:

16. **ken ya'er 'or'kem liph'ney b'ney ha'adam l'ma'an yir'u ma'aseykem hatobim
w'shib'chu 'eth-'Abikem shebashamayim.**

Matt5:16 “So also, shine your light before the sons of the men, so that they may see your good works, and praise your Father who is in the heavens.”

יז אַל-תִּדְמֶוּ כִּי בָאתִי לְהַפֵּר אֶת-הַתּוֹרָה אוֹ אֶת-הַבְּרִי
הַנְּבִיאִים לֹא בָאתִי לְהַפֵּר כִּי אִם-לְמַלְאֵת:

17. **'al-t'damu ki ba'thi l'hapher 'eth-haTorah 'o 'eth-dib'rey han'bi'im
lo' ba'thi l'hapher ki 'im-l'mal'th.**

Matt5:17 “Do not imagine that I have come to violate the Law

or the words of the Prophets. I have not come to violate but to fulfill.”

יח כִּי אָמֵן אֶמַר לָכֶם עַד כִּי־יַעֲבְרוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ לֹא
תֵּעָבֵר יוֹד אַחַת אוֹ־קוּץ אֶחָד מִן־הַתּוֹרָה עַד אֲשֶׁר יִקָּיָם הַכּוֹל׃
18. ki 'amen 'omer 'ani lakem `ad ki-ya`ab`ru hashamayim w'ha`arets
lo' ta`abor yod 'achath 'o-qots `echad min-haTorah `ad 'asher y'quyam hakol.

Matt5:18 “For, truly, I say to you, until the heavens and the earth pass away,
not one yod or one stroke shall pass from the Law until all has been established.”

יט לְכֵן הָאִישׁ אֲשֶׁר יִפְר אַחַת מִן־הַמִּצְוֹת הַקְּטָנוֹת הָאֵלֶּה
וַיִּלְמַד אֶת־בְּנֵי הָאָדָם לַעֲשׂוֹת כְּמוֹהוּ קָטוֹן יִקָּרָא לוֹ
בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם וְאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה וַיִּלְמַד אוֹתָן לְזֶה גְדוֹל
יִקָּרָא בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם׃

19. laken ha'ish 'asher yapher 'achath min-hamits'oth haq'tanoth ha'eleh
wilamed 'eth-b'ney ha'adam la`asoth kamohu qaton yiqare' lo
b'mal'kuth hashamayim wa'asher ya`aseh
wilamed 'othan lazeh gadol yiqare' b'mal'kuth hashamayim.

Matt5:19 “Therefore the man who violates one of the least of these commandments,
and teaches sons of the men to do like him, he shall be called least
in the kingdom of the heavens, but whoever does and teaches them in this
he shall be called great in the kingdom of the heavens.”

כ כִּי אֶמַר לָכֶם אִם לֹא־תִהְיֶה צְדָקְתְּכֶם מִרְבָּה
מִצְדָּקַת הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים לֹא תִבְאוּ בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם׃

20. ki 'ani 'omer lakem 'im lo'-thih'yeh tsid'qath'kem m'rubah mitsid'qath hasoph'rim
w'haP'rushim lo' thabo'u b'mal'kuth hashamayim.

Matt5:20 “For I say to you, if your righteousness is not greater than the righteousness
of the scribes and the Prushim, you shall not enter in the kingdom of the heavens.”

כא הֲלֹא שָׁמַעְתֶּם כִּי נֹאמַר לְרֵאשִׁינִים לֹא תִרְצַח
וְאֲשֶׁר יִרְצַח חַיִּב הוּא לְבֵית דִּין׃

21. halo' sh'ma`tem ki ne'emar lari'shonim lo' thir'tsach
wa'asher yir'tsach chayab hu' l'beyth din.

Matt5:21 “Have you not heard that it was said to the first ones, ‘You shall not murder’
and ‘Whoever murder, he shall be liable to the house of the court?’”

כב וְאֲנִי אֶמַר לָכֶם כָּל־אֲשֶׁר יִקְצֹף עַל־אָחִיו חֲנָם חַיִּב
הוּא לְבֵית דִּין וְאֲשֶׁר יֹאמַר אֶל־אָחִיו רֵקָא חַיִּב הוּא
לְסִנְהֶדְרִין וְאֲשֶׁר נָבַל יִקָּרָא לוֹ הוּא מְחַיֵּב אִישׁ גִּיהֶנָּם׃

22. wa'ani 'omer lakem kal-'asher yiq'tsoph `al-'achiu chinam chayab

hu' l'beyth din wa'asher yo'mar 'el-'achiu Reqa' chayab hu' l'San'hed'rin
wa'asher Nabal yiq'ra' lo hu' m'chuyab 'esh geyhinnom.

Matt5:22 “But I say to you that everyone who is angry with his brother, he shall be guilty before the house of the court; and whoever says to his brother, ‘You worthless, he shall be liable before the supreme court (a sanhedrin)’; and whoever says, ‘You fool, he shall be made liable to the fire of geyhinnom’”.

כג לָכֵן אִם-תִּקְרִיב קָרְבָּנְךָ אֶל-הַמִּזְבֵּחַ
וְזָכַרְתָּ כִּי-יֵשׁ לְאַחֶיךָ הַיָּבֵר רֵיב עִמָּךְ:

**23. laken 'im-taq'rib qar'ban'ak 'el-hamiz'bech
w'zakar'at ki-yesh l'achiak d'bar rib `ima'k.**

Matt5:23 “Therefore if you are presenting your offering at the altar, and there remember that your brother has a dispute against you,”

כד הִנַּח שָׁם אֶת-קָרְבָּנְךָ לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ
וְלֵךְ כִּפְּרָר אֶת-פְּנֵי אַחֶיךָ וְאַחֲרֵי כֵן בּוֹא הִקְרַב אֶת-קָרְבָּנְךָ:

**24. hanach sham 'eth-qar'baneak liph'ney hamiz'bech
w'le'k kaper 'eth-p'ney 'achiak w'acharey ken bo' haq'reb 'eth-qar'baneak.**

Matt5:24 “leave your offering there before the altar and go; first be reconciled to your brother, and then afterward come and present your offering.”

כה מִהֵר הִתְרַצֵּה לְאִישׁ רֵיבְךָ בְּעוֹדְךָ בְּדַרְךָ אִתּוֹ
פֶּן-יִסְגִּירְךָ אִישׁ רֵיבְךָ אֶל-הַשֹּׁפֵט וְהַשֹּׁפֵט יִסְגִּירְךָ
לְשׁוֹטֵר וְהַשֹּׁלֵכֶת אֶל-בֵּית הַכֶּלֶא:

**25. maher hith'ratseh l'ish rib'ak b'`od'ak badere'k 'ito pen-yas'gir'ak 'ish rib'ak
'el-hashophet w'hashophet yas'gir'ak lashoter w'hash'lak'at 'el-beyth hakele'.**

Matt5:25 “Act quickly to settle your dispute with the man while you are with him on the way, or else the man of your dispute shall turn you over to the judge, and the judge shall turn you to the officer, and you shall be sent to the house of prison.”

כו אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָךְ לֹא תֵצֵא מִשָּׁם עַד אִם-שָׁלַמְתָּ
אֶת-הַפְּרוּטָה הָאֲחֵרוֹנָה:

**26. 'Amen 'omer 'ani l'ak lo' thetse' misham
'ad 'im-shilam'at 'eth-hap'rutah ha'acharonah.**

Matt5:26 “Truly I tell you, you shall not get out from there until you have paid the last cent.”

כז שָׁמַעְתֶּם כִּי נֹאמַר לְרֵאשִׁימִים לֹא תִנְאַף:

27. sh'ma`tem ki ne'emar lari'shonim lo' thin'aph.

Matt5:27 “You have heard that it was said to the first ones, ‘You shall not commit adultery.’”

כח וְאָנִי אֹמֵר לָכֶם כָּל-הַמִּסְתַּכֵּל בְּאִשָּׁה לְחַמֵּד אוֹתָהּ
נֶאֱמַר נִאֲפָה בְּלִבּוֹ:

28. wa'ani 'omer lakem kal-hamis'takel b'ishah lach'mod 'othah na'oph n'aphah b'libo.

Matt5:28 “Yet I say to you, whoever gazes at a woman to covet her has surely committed adultery with her in his heart.”

כט וְאִם תִּכְשִׁילְךָ עֵינַי יְמִינְךָ נִקֵּר אוֹתָהּ
וְהִשְׁלַךְ מִמֶּךָ כִּי טוֹב לְךָ אֲשֶׁר יֵאבֵד אֶחָד
מֵאֲבָרְיֶיךָ מִרְדֵּת כָּל-גּוּפְךָ אֶל-גֵּיהִנּוֹם:

29. w'im tak'shil'ak `eyn y'min'ak naqer 'othah w'hash'le'k mim'ak ki tob l'ak 'asher yo'bad 'echad me'ebareyak meredeth kal-guph'ak 'el-geyhinnom.

Matt5:29 “If your right eye makes you stumble, gouge it out and cast it away from you, for it is better for you that one of your members is lost than for your whole body to descend to geyhinnom.”

ל וְאִם-יְדֶיךָ הַיְמָנִית תִּכְשִׁילְךָ קַצֵּץ אוֹתָהּ
וְהִשְׁלַךְ מִמֶּךָ כִּי טוֹב לְךָ אֲשֶׁר יֵאבֵד אֶחָד
מֵאֲבָרְיֶיךָ מִרְדֵּת כָּל-גּוּפְךָ אֶל-גֵּיהִנּוֹם:

30. w'im-yad'ak hay'manith tak'shil'ak qatsets 'othah w'hash'le'k mim'ak ki tob l'ak 'asher yo'bad 'echad me'ebareyak meredeth kal-guph'ak 'el-geyhinnom.

Matt5:30 “If your right hand causes you stumble, cut it off and throw it away from you, for it is better for you that one of your members is lost, than for your whole body to descend to geyhinnom.”

לא וְנֹאמַר אִישׁ כִּי יִשְׁלַח אֶת-אִשְׁתּוֹ וְנָתַן לָהּ סֵפֶר כְּרִיתוֹת:

31. w'ne'emar 'ish ki y'shalach 'eth-'ish'to w'nathan lah sepher k'rithuth.

Matt5:31 “It was said, ‘If a man sends his wife away, he must give her a certificate of divorce.’”

לב וְאִנִּי אֹמֵר לָכֶם הַמְּשַׁלֵּחַ אֶת-אִשְׁתּוֹ בְּלֹתֵי עַל-הַדָּבָר זָנוּת
מִבִּיאָהּ לְיָדֵי נְאֻפִים וְהִלָּקַח אֶת-הַגְּרוּשָׁה לּוֹ לְאִשָּׁה נֹאֵף הוּא:

32. wa'ani 'omer lakem ham'shaleach 'eth-'ish'to bil'ti `al-d'bar z'nuth m'bi'ah lidey ni'uphim w'halqeach 'eth-hag'rushah lo l'ishah no'eph hu'.

Matt5:32 “Yet I say to you that one who sends away his wife, other than for the reason of promiscuity bring her to commit adultery; and he marries the divorced woman, she is an adulterer.”

לג עוֹד שְׁמַעְתֶּם כִּי נֹאמַר לְרֵאשֹׁנִים לֹא תִשָּׁבַע לְשָׁקֵר

וְשָׁלֵם לְיְהוָה שְׁבַעוֹתֶיךָ:

33. `od sh'ma`tem ki ne'emar lari'shonim lo' tishaba` lashaqer
w'shalem loYahúwah sh'bu`otheyak.

Matt5:33 “Again, you have heard that it was said to the first ones,
You shall not swear falsely, but you shall perform your oaths to **אֱלֹהִים**”.

לֹד וְאָנִי אֹמֵר לָכֶם לֹא הַשְׁבָּעוּ כָּל-שְׁבוּעָה לֹא בַשָּׁמַיִם
כִּי-כִסֵּא אֱלֹהִים הִמָּה:

34. wa'ani 'omer lakem lo' tishab`u kal-sh'bu`ah lo' bashamayim
ki-kise' 'Elohim hemah.

Matt5:34 “Yet I say to you, you shall not swear any oath, not by the heavens,
for it is the throne of Elohim,”

לֹה וְלֹא בְּאָרֶץ כִּי-הָדוּם הַגָּלְיוֹ הִיא וְלֹא בִירוּשָׁלַיִם
כִּי-הִיא קְרִית מֶלֶךְ רָב:

35. w'lo' ba'arets ki-hadom rag'layu hi' w'lo' biYrushalam ki-hi' qir'yath mele'k rab.

Matt5:35 “nor by the earth, for it is His footstool, nor by Yerushalam,
for it is the city of the great king.”

לֹ אֶף בְּחַיֵי רֹאשְׁךָ אֶל-תִּשָּׁבַע
כִּי-לֹא תוּכַל לְהַפְּךָ שְׂעָרָה אַחַת לְלְבָנָה אוֹ לְשֹׁחֵרָה:

36. 'aph b'chayey ro'sh'ak 'al-tishabe`a
ki-lo' thukal lahapho'k sa`arah 'achath lil'banah 'o lish'chorah.

Matt5:36 “Not even by the life of your head shall you swear,
since you are unable to turn one hair white or black.”

לֹ אֶדְ-יְהִי דְבַרְכֶם הֵן הֵן לֹא לֹא
וְהַיּוֹתֵר עַל אֵלֶּה מִן-הָרָע הוּא:

37. 'a'k-y'hi d'bar'kem hen hen lo' lo' w'hayother `al 'eleh min-hara` hu'.

Matt5:37 “Instead, let your words be, ‘Yes, yes; No, no’;
anything beyond this is from the evil one.”

לֹח שְׁמַעְתֶּם כִּי נֹאמֵר עֵין תַּחַת עֵין וְשֵׁן תַּחַת שֵׁן:

38. sh'ma`tem ki ne'emar `ayin tachath `ayin shen tachath shen.

Matt5:38 “You have heard that it was said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth.”

לֹט וְאָנִי אֹמֵר לָכֶם אֶל-תִּתְקוּמְמוּ לְרָשָׁע וְהַמַּכָּה אוֹתְךָ
עַל-הַלְחִי הִימָנִית הִטָּה-לוֹ גַּם אֶת-הָאֶחָרֶת:

39. wa'ani 'omer lakem 'al-tith'qomamu larasha` w'hamakeh 'oth'ak
`al-hal'chi hay'manith hateh-lo gam 'eth-ha'achereth.

Matt5:39 “Yet I say to you, do not retaliate against the wicked one.
And whoever slaps you on your right cheek, turn the other to him also.”

מוֹאֲשֵׁר יַחְפִּיץ לְרִיב עִמָּךְ
וְלִקְחַת אֶת-כִּתְנֶתְךָ תִּתֶן-לוֹ גַּם אֶת-הַמַּעֲרִיל:

**40. wa'asher yach'pots larib `im'ak
w'laqachath 'eth-kutan'teak ten-lo gam 'eth-ham`il.**

Matt5:40 “And he who wants to quarrel with you and take your tunic,
give him your cloak also.”

מֵאִי וְהֵאֲנִים אוֹתְךָ לְלֶכֶת עִמּוֹ דֶּרֶךְ מִיֵּל לְךָ אֶתֹו שְׁנָיִם:

41. w'ha'ones 'oth'ak laleketh `imo dere'k mil le'k 'ito sh'nayim.

Matt5:41 “And whoever forces you to go with him a mil on the road, go with him two.”

מִבְּהַשְׂאֵל מֵאֹתְךָ תִּתֶן-לוֹ וְהִבָּא לְלוֹת מִמֶּךָ אַל-תִּשֵׁב פָּנָיו:

42. hash'el me'it'ak ten-lo w'haba' lil'oth mim'ak 'al-tasheb panayu.

Matt5:42 “If one asks of you, give it to him,
and if one comes to borrow from you, do not turn his face away from you.”

מִגְּשָׁמְעֵתֶם כִּי נֹאמַר וְאַהֲבַת לְרֵעֶךָ וְשִׂנְאֵת אֶת-אִיְבֹֹךָ:

43. sh'ma`tem ki ne'emar w'ahab'at l're`aak w'sane'ath 'eth-'oy'beak.

Matt5:43 “You have heard that it was said,
‘You shall love your neighbor and hate your enemy.’”

מִדַּוְאָנִי אָמַר לָכֶם אֶהְבֵּוּ אֶת-אִיְבֵיכֶם (בְּרַכּוּ אֶת-מְקַלְלֵיכֶם
הַיְטִיבוּ לְשִׂנְאֵיכֶם) וְהַתְּפַלְלוּ בְּעַד (מְכַאֲבֵיכֶם וְ) רֹדְפֵיכֶם:

**44. wa'ani 'omer lakem 'ehabu 'eth-'oy'beykem (baraku 'eth-m'qal'leykem
heytibu l'sn'eykem) w'hith'palalu b`ad (mak'ibeykem w') rod'pheykem.**

Matt5:44 “Yet I say to you, love your enemies. {Bless them who curse you,
do good to those who hate you,} pray for {those who hurt you, and} pursue you,”

מֵהַלְמַעַן תִּהְיוּ בָנִים לְאֲבֵיכֶם שְׁבִשְׁמַיִם אֲשֶׁר הוּא מְזַרְיַח שֶׁמֶשׁוֹ
לְרָעִים וְלְטוֹבִים וּמִמְטִיר עַל-הַצַּדִּיקִים וְגַם עַל-הָרָשָׁעִים:

**45. l'ma`an tih'yu banim la'Abikem shebashamayim 'asher hu' maz'riach shim'sho
lara'im w'latobim umam'tir `al-hatsaddiqim w'gam `al-har'sha'im.**

Matt5:45 “so that you may be sons of your Father who is in the heavens;
for He causes His sun to rise on the evil and on the good,
and sends rain on the righteous and also on the unrighteous.”

מִכִּי אִם-תִּאְהָבוּ אֶת-אֲהֵבֵיכֶם מֵהַשְׂכַּרְכֶּם הֲלֵא
גַם-הַמְכֹסִים יַעֲשׂוּ-זֹאת:

46. ki 'im-t'ehabu 'eth-'ohabeykem
mah-s'kar'kem halo' gam-hamok'sim ya`aso-zo'th.

Matt5:46 “For if you love those who love you, what is your reward?
Not even the tax collectors do the same?”

מזוּאָם-תַּשְׁאַלוּ לְשִׁלּוּם אֲחֵיכֶם בְּלֶבֶד מִהַ-שְּׂבִיחָם הֲלֵא
גַם-הַמְּכֹסִים יַעֲשׂוּ-זֹאת:

47. w'im-tish'alu lish'lom 'acheykem bil'bad mah-shib'chakem
halo' gam-hamok'sim ya`aso-zo'th.

Matt5:47 “If you ask of peace of only your brothers, what is your praise?
Do not even the tax collectors do so?”

מִחַ לָכֵן הָיוּ שְׂלָמִים כַּאֲשֶׁר אֲבִיכֶם שְׂבִיחָמִים שְׁלֵם הוּא:

48. laken heyu sh'lemim ka'asher 'Abikem shebashamayim shalem hu'.

Matt5:48 “Therefore, be complete,
just as your Father who is in the heavens for He is complete.”

Chapter 6

אֲהַשְׁמְרוּ לָכֶם מַעֲשׂוֹת צְדָקָתְכֶם לְפָנַי בְּנֵי אָדָם לְהַרְאוֹת לָהֶם
כִּי אִם-כֵּן אֵין-לָכֶם שְׂכָר מֵאֵת אֲבִיכֶם שְׂבִיחָמִים:

1. hisham'ru lakem me`asoth tsid'qath'kem liph'ney b'ney 'adam l'hera'oth lahem
ki 'im-ken 'eyn-lakem sakar me'eth 'Abikem shebashamayim.

Matt6:1 “Guard yourself from doing your righteousness before sons of men to be seen
by them. For if so, you shall not have reward with your Father who is in the heavens.”

בְּלֶכֶן בַּעֲשׂוֹתֶהָ צְדָקָה אַל-תִּרְיַע לְפָנַיִךְ בְּשׂוֹפָר
כַּאֲשֶׁר יַעֲשׂוּ הַחֲנֻפִים בְּבֵתִי כְּנִסְיוֹת וּבְרַחֲבוֹת לְמַעַן יִהְלְלוּ
אוֹתָם הָאֲנָשִׁים אָמֵן אֲמַר אֲנִי לָכֶם הִמָּה נִשְׂאוּ אֵת שְׂכָרָם:

2. laken ba`asoth'ak ts'daqah 'al-tari'a l'phaneyak basophar
ka'asher ya`aso hachanephim b'batey k'nesioth ubar'choboth
l'ma'an y'halalu 'otham ha'anashim
'Amen 'omer 'ani lakem hemah nas'u 'eth s'karam.

Matt6:2 “So when you do alms, do not blast a trumpet in front of you,
as the hypocrites do in the house of synagogues and in the public squares,
so that they may be praised by men. Truly, I say to you, they have received their reward.”

גַּוְאֲתָהּ בַּעֲשׂוֹתֶהָ צְדָקָה אַל-תִּדְבַע שְׂמֵאלָהּ אֵת
אֲשֶׁר עֹשֶׂה יְמִינָהּ:

3. w'atah ba`asoth'ak ts'daqah 'al-teda`s'mo'l'ak 'eth 'asher `osah y'mineak.

Matt6:3 “But as for you, when you do alms,
do not let your left hand know what your right hand is doing,”

דְּלִמְעַן תִּהְיֶה צְדָקָתְךָ בְּסֵתֶר
וְאַבִּיךָ הָרְאָה בַּמְסֻתָּרִים הוּא (בְּגִלּוּי) יִגְמְלֶךָ:

4. l'ma`an tih'yeh tsid'qath'ak basather w'Abiak haro'eh
bamis'tarim hu' (bagaluy) yig'm'leak.

Matt6:4 “so that your alms shall be in secret,
and your Father who sees what is done in secret He shall reward you {in the open}.”

הַיּוֹכֵי תִתְפַּלֵּל אֶל-תְּהִי כַחֲנֻפִּים הָאֲהָבִים לְהִתְפַּלֵּל בְּעֵמֻדָם
בְּבֵתֵי כְנִסְיֹת וּבְפִנּוֹת הַשְּׁוֹקִים לְמַעַן יִרְאוּ לְבִנֵי אָדָם
אָמֵן אֲמַר אֲנִי לָכֶם הִמָּה נִשְׂאוּ אֶת שְׂכָרָם:

5. w'ki thith'palel 'al-t'hi kachanephim
ha'ohabim l'hith'palel b'am'dam b'batey k'nesioth ub'phinoth hash'waqim
l'ma`an yera'u lib'ney 'adam 'Amen 'omer 'ani lakem hemah nas'u 'eth s'karam.

Matt6:5 “And when you pray, do not be like the hypocrites,
who love to pray as they stand in the house of synagogues
and in the corners of the marketplaces in order that they may be seen by the sons of men.
Truly I say to you, they have received their reward.”

וְיִאָּתֶה כִּי תִתְפַּלֵּל בּוֹא בְּחֻדְרְךָ
וּסְגֹר דְלִתְךָ בְּעֵדְךָ וְהִתְפַּלֵּל אֶל-אָבִיךָ אֲשֶׁר בְּסֵתֶר
וְאַבִּיךָ הָרְאָה בַּמְסֻתָּרִים הוּא (בְּגִלּוּי) יִגְמְלֶךָ:

6. w'atah ki thith'palel bo' b'ched'r'ak us'gor d'lath'ak ba`ad'ak
w'hith'palel 'el-'Abiak 'asher basather
w'Abiak haro'eh bamis'tarim hu' (bagaluy) yig'm'leak.

Matt6:6 “But as for you, when you pray, go into your room,
close your door behind you, and pray to your Father who is in secret, and your Father
who sees what is done in secret and He shall reward you {in the open}.”

זוּבְהִתְפַּלֵּלְכֶם אֶל-תִּפְטְפוּ כַּגּוֹיִם הָאֲמָרִים בְּלִבָּם
בְּרֹב דְבָרֵינוּ נִשְׁמָע:

7. ub'hith'palel'kem 'al-t'phat'p'tu kagoyim ha'om'rim bil'babam
b'rob d'bareynu nishame`a.

Matt6:7 “And when you pray, do not babble like the gentiles who say in their heart,
'By the abundance of our words we shall be heard.'”

חַוֵּאתֶם אֶל-תַּדְמוּ לָהֶם
כִּי יוֹדַע אָבִיכֶם כָּל-צְרָכְכֶם בְּטֶרֶם תִּשְׂאֲלוּ מִמֶּנּוּ:

8. w'atem 'al-tidamu lahem
ki yode`a 'Abikem kal-tsar'k'kem b'terem tish'alu mimenu.

Matt6:8 “But as for you, do not imitate them;
for your Father knows all of your needs before you ask of Him.”

ט לָכֵן כֹּה תִתְפַּלְלוּ אֲבִינוּ שְׁבַשְׁמַיִם יִתְקַדֵּשׁ שְׁמִי:

9. **laken koh thith'palalu 'Abinu shebashamayim yith'qadash sh'meak.**

Matt6:9 “Therefore, **this** is what you should pray:

‘Our Father **who is in the heavens**, may **Your name** be sanctified.”

י תָבֹא מַלְכוּתְךָ יַעֲשֶׂה רְצוֹנְךָ כַּאֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם גַּם בְּאָרֶץ:

10. **tabo' mal'kutheak ye`aseh r'tson'ak ka'asher bashamayim gam ba'arets.**

Matt6:10 “May **Your kingdom** come; as **Your will** is done **in the heavens**, may it **also** be **on earth**.”

יא אֶת-לֶחֶם חֲקֵנוּ תֵן-לָנוּ הַיּוֹם:

11. **'eth-lechem chuqenu ten-lanu hayom.**

Matt6:11 “Give us the bread that is our allotment today,”

יב וּמַחֲלֵ-לָנוּ עַל-חַבּוֹתֵינוּ כַּאֲשֶׁר מַחֲלָנוּ גַם-אֲנִיחָנוּ לְחַיְבֵינוּ:

12. **um'chal-lanu `al-chobotheynu ka'asher machal'nu gam-'anach'nu l'chayabeynu.**

Matt6:12 “and forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.”

יג וְאַל-תְּבִיאֵנוּ לְיַדֵי נִסְיוֹן כִּי אִם-תִּחְלָצֵנוּ מִן-הָרָע

(כִּי לָךְ הַמַּמְלָכָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאָרֶת לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים אָמֵן):

13. **w'al-t'bi'enu lidey nisayon ki 'im-t'chal'tsenu min-hara`**

(**ki l'ak hamam'lakah w'hag'burah w'hatiph'ereth l'ol'mey `olamim 'Amen**).

Matt6:13 “And do not bring us into the hands of temptation, but rescue us from what is evil.

{For **Yours** is the kingdom and the power and the majesty, forever and ever. Amen.}

יד כִּי אִם-תִּמְחַלוּ לְבָנֵי-אָדָם עַל-חַטֹּאתֵם יִמְחַל גַּם-לָכֶם

אֲבִיכֶם שְׁבַשְׁמַיִם:

14. **ki 'im-tim'chalu lib'ney-'adam gam `al-chato'tham yim'chal gam-lakem 'Abikem shebashamayim.**

Matt6:14 “For if you forgive sons of men for their sins, your Father **who is in the heavens** shall also forgive you.”

טו וְאִם לֹא תִמְחַלוּ לְבָנֵי אָדָם

גַּם-אֲבִיכֶם לֹא-יִמְחַל לְחַטֹּאתֵיכֶם:

15. **w'im lo' thim'chalu lib'ney 'adam gam-'Abikem lo'-yim'chal l'chato'theykem.**

Matt6:15 “But if you do not forgive the sons of men, your Father shall not forgive your transgressions also.”

טז וְכִי תִצּוּמוּ אֶל-תְּהִירוֹ זַעֲפִים כַּחֲנָפִים

הַמְשַׁנִּים אֶת־פְּנֵיהֶם לְהִרְאוֹת צָמִים לְבְנֵי אָדָם
אָמֵן אֲמַר אֲנִי לָכֶם הִמָּה נִשְׂאוּ אֶת־שִׁכְרָם:

16. w'ki thatsumu 'al-tih'yu zo`aphim kachanephim
ham'shanim 'eth-p'neyhem l'hera'oth tsamim lib'ney 'adam
'amen 'omer 'ani lakem hemah nas'u 'eth-s'karam.

Matt6:16 “And when you fast, do not be gloomy like the hypocrites,
who change their faces to show their fasting to sons of men.
Truly I say to you, they have received their reward.”

יִזְוֹאֲתָה כִּי תִצּוּם סוּךְ אֶת־רֹאשְׁךָ וּרְחַץ אֶת־פְּנֵיךָ:

17. w'atah ki thatsum su'k 'eth-ro'sh'ak ur'chats 'eth-panyak.

Matt6:17 “But as for you, when you fast, anoint your head and wash your face,”

יַח אֲשֶׁר לֹא־תִרְאֶה צָם לְבְנֵי אָדָם כִּי אִם־לְאָבִיךָ בְּסֵתֶר
וְאָבִיךָ הָרֹאֶה בַּמְסֻתָּרִים הוּא (בַּגְּלוּי) יִגְמְלֶךָ:

18. 'asher lo'-thera'eh tsam lib'ney 'adam ki 'im-l'Abiak basather
w'Abiak haro'eh bamis'tarim hu' (bagaluy) yig'm'leak.

Matt6:18 “so your fasting shall not be seen by sons of men,
but rather by your Father in secret,
and your Father who sees what is done in secret for He shall reward you {in the open}.”

יֵט אֵל תִּאֲצְרוּ לָכֶם אוֹצְרוֹת בְּאָרֶץ אֲשֶׁר יֹאכְלוּם שָׁם סָם
וְרָקֵב וְגַנְבִים יַחְתְּרוּ וְגָנְבוּ:

19. 'al ta'ats'ru lakem 'otsaroth ba'arets 'asher yo'k'lum sham sas
w'raqab w'ganabim yach't'ru w'ganabu.

Matt6:19 “Do not store up for yourselves treasures on earth,
where moth and rotteness consume them there, and thieves break in and steal.”

כִּי אֲבָל תִּאֲצְרוּ לָכֶם אוֹצְרוֹת בַּשָּׁמַיִם אֲשֶׁר סָם
וְרָקֵב לֹא־יֹאכְלוּם שָׁם וְגַנְבִים לֹא יַחְתְּרוּ וְלֹא יִגְנְבוּ:

20. 'abal ta'ats'ru lakem 'otsaroth bashamayim
'asher sas w'raqab lo'-yo'k'lum sham w'ganabim lo' yach't'ru w'lo' yig'nobu.

Matt6:20 “But store up for yourselves treasures in the heavens,
where neither moth nor rust destroys there, and where thieves do not break in nor steal.”

כֹּא כִּי בַמְּקוֹם אֲשֶׁר־אוֹצְרֶכֶם בּוֹ שָׁם יִהְיֶה גַם־לְבַבְכֶם:

21. ki bim'qom 'asher-'otsar'kem bo sham yih'yeh gam-l'bab'kem.

Matt6:21 “For in the place where your treasure is in it, there your heart shall be also.”

כִּב נֹר הַגּוּף הָעֵיִן וְאִם־עֵינֶךָ תִּמְיַמָּה כָּל־גּוּפְךָ יֵאוֹר:

22. ner haguph ha`ayin w'im-`eyn'ak th'mimah kal-guph'ak ye'or.

Matt6:22 “The lamp of the body is the eye, and if your eye is whole, your entire body shall be illuminated.”

כג וְאִם-עֵינְךָ רָעָה כָּל-גּוּפְךָ יִחְשָׁךְ
וְאִם יִחְשָׁךְ הָאֹזֶר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ מִה-רַב הַחֲשָׁךְ:

23. w'im-`eyn'ak ra`ah kal-guph'ak yech'sha'k
w'im yech'sha'k ha'or 'asher b'qir'b'ak mah-rab hachshe'k.

Matt6:23 “But if your eye is evil, your entire body shall be darkened. If the light that is within you is darkened, how great is the darkness!”

כד לֹא יוּכַל אִישׁ לְעַבֹד שְׁנֵי אֲדֹנָיִם כִּי יִשְׁנֶא אֶת-הָאֶחָד
וְיִאָּהֵב אֶת הָאֲחֵר אוֹ יִדְבֶּק בְּאֶחָד וַיְבֹזֶה אֶת-הָאֲחֵר
לֹא תוּכְלוּ עֲבוֹד אֶת-הָאֱלֹהִים וְאֶת-הַמָּמוֹן:

24. lo' yukal 'ish la`abod sh'ney 'adonim ki yis'na' 'eth-ha'echad
w'ye'ehab 'eth ha'acher 'o yid'baq b'echad
w'yib'zeh 'eth-ha'acher lo' tuk'lu `abod 'eth-ha'Elohim w'eth-hamamon.

Matt6:24 “A man is not able to serve two masters. For he shall hate the one and he love the other, or he shall cling to one and despise the other. You are not able to serve the Elohim and the mammon.”

כה עַל-כֵּן אָמַר אֲנִי לְכֶם אֵל תִּדְאָגוּ לְנַפְשֵׁיכֶם לֵאמֹר
מִה-נִאֱכַל וּמִה-נִשְׁתֶּה וּלְגוּפְכֶם לֵאמֹר מִה-נִלְבָּשׁ הֲלֹא
הַנֶּפֶשׁ הִיא יִקְרָה מִן-הַמָּזוֹן וְהַגּוּף יִקָּר מִן-הַמְּלִבוּשׁ:

25. `al-ken 'omer 'ani lakem 'al tid'agu l'naph'sh'kem
le'mor mah-no'kel umah-nish'teh ul'guph'kem le'mor mah-nil'bash
halo' hanepshesh hi' y'qarah min-hamazon w'haguph yaqar min-hamal'bush.

Matt6:25 “Therefore I say to you, do not be worried for your lives, saying, ‘What shall we eat’ or ‘What shall we drink?’ Or for your bodies, saying, ‘What shall we wear?’ Is it not the life more precious than food, and the body more precious than clothes?”

כו הַבְּיֹטוּ אֶל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וּרְאוּ הֵן לֹא יִזְרְעוּ
וְלֹא יִקְצְרוּ וְלֹא יִאֲסְפוּ לְאֲסוּמִים וְאֲבִיכֶם
שֹׁבְשָׁמַיִם מְכַלְכֵּל אֹתָם הֲלֹא אֹתָם נִעְלִיתֶם עֲלֵיהֶם מֵאֲדָ:

26. habitu 'el-`oph hashamayim ur'u hen lo' yiz'r`u w'lo' yiq'ts'ru
w'lo' ya'as'phu la'asamim wa'Abikem shebashamayim m'kal'kel 'otham
halo' 'atem na`aleythem `aleyhem m'od.

Matt6:26 “Look at the birds of the heavens and see: they do not plant, and they do not reap, and they do not gather into granaries, but your Father who is in the heavens sustains them. Are you not far more important than they are?”

כְּזֹמֵי בְּכֶם בְּדֹאֲגָתוֹ יוּכַל לְהוֹסִיף עַל-קוֹמָתוֹ אֶמְהָ אֶחָת:

27. umi bakam b'da'agatho yukal l'hosiph `al-qwmatho 'ammah 'echath.

Matt6:27 “And who among you, by worrying, is able to add one cubit to his stature?”

כַּח וְלִלְבוּשׁ לָמָּה תִדְאָגָה הַתְּבוֹזְנוּ-נָא
אֶל-שׁוֹשַׁנֵּי הַשָּׂדֶה הַצֹּמְחוֹת:

28. w'lil'bush lamah thid'agh hith'bozanu-na' 'el-shoshaney hasadeh hatsom'choth.

Matt6:28 “As for what to wear, why do you worry?”

Observe the lilies of the field that grow:”

כֵּט לֹא יַעֲמְלוּ וְלֹא יִטְווּ
וְאֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי גַם-שְׁלֹמֹה
בְּכָל-הַדָּרוֹ לֹא-הָיָה לְבוּשׁ כְּאַחַת מֵהֵנָּה:

29. lo' ya'am'lu w'lo' yit'wu wa'ani 'omer lakem ki gam-Sh'lomoh
b'kal-hadaro lo'-hayah labush k'achath mehenah.

Matt6:29 “They do not work hard and they do not weave, but I say to you that even Shelomoh in all his splendor was not clothed like one of them.”

לְוֹאֵם-כֶּכָּה מִלְּבִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת-חֲצִיר הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר הַיּוֹם צֹמַח
וּמָחָר יִשְׁלָף לְתוֹךְ הַתַּנּוּר אַף כִּי-אַתְּכֶם קִטְנֵי אֶמּוֹנָה:

30. w'im-kakah mal'bish ha'Elohim 'eth-chatsir hasadeh 'asher hayom tsmeach
umachar yush'la'k l'tho'k hatanur 'aph ki-'eth'kem q'taney 'emunah.

Matt6:30 “If the Elohim so clothes the grass of the field, which today is sprouting and tomorrow is cast into the middle of the furnace, shall He not do the same thing for you too, small ones in faith?”

לֹא לָכֵן אֶל-תִּדְאָגוּ לֵאמֹר מַה-נֹּאכַל וּמַה-נִּשְׁתֶּה וּמַה-נִּלְבָּשׁ:

31. laken 'al-tid'agu le'mor mah-no'kal umah-nish'teh umah-nil'bash.

Matt6:31 “Therefore do not worry, saying, ‘What might we eat?’ or ‘What shall we drink?’ or ‘What shall we wear?’”

לֵב כִּי אֶת-כָּל-אֲלֹה מְבַקְשִׁים הַגּוֹיִם הֲלֹא יָדַע אֲבִיכֶם
אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם כִּי צָרִיכִים אַתֶּם לְכָל-אֲלֹה:

32. ki 'eth-kal-'eleh m'baq'shim hagoyim
halo' yode`a 'Abikem 'asher bashamayim ki ts'rikim 'atem l'kal-'eleh.

Matt6:32 “For the gentiles strive for all these things. Does your Father who is in the heavens not know that you need all these?”

לִגְאֹף הַרְשֵׁי בְּרֵאשׁוֹנָה אֶת-מַלְכוּת אֱלֹהִים
וְאֶת-צְדָקָתוֹ וְנוֹסֵף לָכֶם כָּל-אֲלֹה:

33. 'a'k dir'su bari'shonah 'eth-mal'kuth 'Elohim w'eth-tsid'qatho w'nosaph lakem kal-'eleh.

Matt6:33 “But seek first the kingdom of Elohim and His righteousness, and all these things shall be added to you.”

לָד לְכִן אֶל-תְּדַאָּגוּ לְיוֹם מָחָר
כִּי יוֹם מָחָר הוּא יְדַאָּג לּוֹ וְיָבִיחַ לְצָרָה בְּשַׁעֲתָהּ:

34. laken 'al-tid'agu l'yom machar ki yom machar hu' yid'ag lo w'dayah latsarah b'sha'tah.

Matt6:34 “Therefore do not worry about tomorrow, because tomorrow it shall worry for itself. It is sufficient for trouble to come at its time.”

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (2nd sidrot) - Matthew 7 - 11

אֶל-תִּשְׁפֹּטוּ לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא תִשְׁפֹּטוּ:

1. 'al-tish'photu l'ma'an 'asher lo' tishaphetu.

Matt7:1 “Do not judge so that you shall not be judged.”

בְּכִי בַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר אַתֶּם שׁוֹפְטִים תִּשְׁפֹּטוּ
וּבַמִּדָּה אֲשֶׁר אַתֶּם מִדְּבִרִים יִמָּד לְכֶם:

2. ki bamish'pat 'asher 'atem shoph'tim tishaphetu ubamidah 'asher 'atem modadim yimad lakem.

Matt7:2 “For with judgment that you judge, you shall be judged, and with measure which you measure, it shall be measured to you.”

גּוֹלְמָה זֶה תִּרְאֶה אֶת-הַקֵּיסָם בְּעֵין אַחִיךָ
וְאֶל-הַקּוֹרָה אֲשֶׁר בְּעֵינֶךָ לֹא תִבִּיט:

3. w'lamah zeh thir'eh 'eth-haqeysam b'eyn 'achiak w'el-haqorah 'asher b'eyn'ak lo' thabit.

Matt7:3 “And why is it that you see the speck that is in the eye of your brother, but you do not notice the log that is in your eye?”

ד וְאֵיךְ תֹּאמַר אֶל-אַחִיךָ הַנִּיחָה לִּי וְאַסִּיר אֶת-הַקֵּיסָם מֵעֵינֶךָ
וְהִנֵּה הַקּוֹרָה בְּעֵינֶךָ:

4. w'ey'k to'mar 'el-'achiak hanichah li w'asir 'eth-haqeysam me'eyneak w'hinnehaqorah b'eyneak.

Matt7:4 “Or how can you say to your brother, ‘Permit me, and shall remove the speck from your eye, and behold, the log is in your eye?’”

ה הַחֲנַף הָסֵר בְּרֵאשׁוֹנָה אֶת-הַקּוֹרָה מֵעֵינֶךָ
וְאַחֲרֵי כֵן רְאֵה תִרְאֶה לְהָסִיר אֶת-הַקֵּיסָם מֵעֵין אַחִיךָ:

5. **hechaneph haser bari'shonah 'eth-haqorah me'eyn'ak**
w'acharey ken ra'oh thir'eh l'hasir 'eth-haqeysam me'eyn 'achiak.

Matt7:5 “Hypocrite, remove first the log from your eye,
and afterward, you shall surely see to remove the speck from the eye of your brother.”

וְאַל-תִּתְּנוּ אֶת-הַקֶּדֶשׁ לְכֹלְבַיִם וְאַל-תִּשְׁלִיכוּ פְּנֵינֵיכֶם
לְפָנֵי הַחֲזִירִים כִּי-יִרְמְסוּם בְּרַגְלֵיהֶם וּפְנֵי וְטָרְפוּ אֶתְכֶם:

6. **'al-tit'nu 'eth-haqodesh lak'labim w'al-tash'liku ph'nineykem**
liph'ney hachazirim pen-yir'm'sum b'rag'leyhem uphanu w'tar'phu 'eth'kem.

Matt7:6 “Do not give what is holy to the dogs, and do not throw your pearls
before the swine, lest they shall trample them with their feet,
and then turn and tear you apart.”

זִשְׂאוּ וַיִּנְתֶּן לָכֶם דְּרִשׁוּ וְתִמְצְאוּ דִּפְקוּ וַיִּפָּתַח לָכֶם:

7. **sha'alu w'vinathen lakem dir'shu w'thim'tsa'u diph'qu w'yipathach lakem.**

Matt7:7 “Ask, and it shall be given to you; seek, and you shall find;
knock, and it shall be opened for you.”

ח כִּי כָל-הַשֹּׂאֵל יִקְבֹּל וְהַדֹּרֵשׁ יִמְצָא וְהַדֹּפֵק יִפָּתַח לוֹ:

8. **ki kal-hasho'el y'qabel w'hadoresh yim'tsa' w'hadopheq yipathach lo.**

Matt7:8 “For everyone who asks shall receive; everyone who seeks shall find;
and for one who knocks, it shall be opened.”

ט הֲיֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אֲשֶׁר יִשְׂאֵל מִמֶּנּוּ בֵּן לָחֶם וְנָתַן-לוֹ אֶבֶן:

9. **hayesh bakem 'ish 'asher yish'al mimenu b'no lachem w'nathan-lo 'aben.**

Matt7:9 “Is there a man among you whose son shall ask him for a bread,
shall give him a stone?”

י וְכִי יִשְׂאֵל מִמֶּנּוּ דָּג הֲיִתֵּן-לוֹ נָחָשׁ:

10. **w'ki yish'al mimenu dag hayiten-lo nachash.**

Matt7:10 “And when he asks him for a fish, he shall not give him a snake?”

יא הֲיֵן אַתֶּם הָרָעִים יִדְעִים לָתֵת מַתָּנוֹת טְבוֹת לְבְנֵיכֶם
אַף כִּי-אַבְיֵכֶם שִׁבְשָׁמַיִם יִתֵּן אֶדְ-טוֹב לְשֹׂאֲלִים מֵאֵתוֹ:

11. **hen 'atem hara'im yod'im latheth matanoth toboth lib'neykem**
'aph ki-'Abikem shebashamayim yiten 'a'k-tob lasho'alim me'ito.

Matt7:11 “See, you who are evil know how to give good gifts to your children.
Even more so, shall not your Father who is in the heavens give only good things
to those who ask of Him?”

יב לָכֵן כֹּל אֲשֶׁר תִּרְצוּ שִׁיעֲשׂוּ לָכֶם בְּנֵי הָאָדָם עֲשׂוּ
לָהֶם גַּם-אַתֶּם כִּי-זֹאת הַתּוֹרָה וְהַנְּבִיאִים:

12. **laken kol 'asher tir'tsu sheya`aso lakem b'ney ha'adam `aso lahem gam-'atem ki-zo'th haTorah w'haN'bi'im.**

Matt7:12 “So then, whatever you want sons of the men who do to you, you do also to them, for this is the Law and the Prophets.”

יג ב'אוּ בַּפֶּתַח הַצָּר כִּי רָחֵב הַפֶּתַח וּמְרוּחַת הַדֶּרֶךְ הַאֲבִיּוֹן
וְרַבִּים אֲנֹשֶׁר יָבֹאוּ בוֹ:

13. **bo'u bapethach hatsar ki rachab hapethach um'ruuachath dere'k ha'Abaddon w'rabbim 'asher yabo'u bo.**

Matt7:13 “Come in through the narrow entrance, for the entrance is wide and expansive is the way to the destruction, and many are those who enter it.”

יֵד וְצָר הַפֶּתַח וּמוֹצֵק הַדֶּרֶךְ הַחַיִּים וּמַעֲטִים הֵם אֲנֹשֶׁר יִמְצְאוּהָ:

14. **w'tsar hapethach umutsaq dere'k hachayim um'`atim hem 'asher yim'ts'uah.**

Matt7:14 “But the entrance is narrow and the way of life is constrained, and those who find it are few.”

טו הַשְּׁמְרוּ לָכֶם מִנְבִיאֵי הַשֶּׁקֶר הַבָּאִים אֵלֵיכֶם בְּלְבוּשׁ כִּבְשִׂים
וּבְקַרְבָּם זְאֵבִים טֹרְפִים הֵמָּה:

15. **hisham'ru lakem min'bi'ey hashaqer haba'im 'aleykem bil'bush k'basim ub'qir'bam z'ebim tor'phim hemah.**

Matt7:15 “Beware to you from prophets of falsehood, who come to you dressed like sheep, clothing, but within them they are predatory wolves.”

טז הַכֵּר תִּפְּירוּ אוֹתָם בְּפִרְיָם

הַיֹּאכְסְפוּ עֲנָבִים מִן־הַקַּצִּים אוֹ תְּאֵנִים מִן־הַבְּרֻקָּנִים:

16. **haker takiru 'otham b'phir'yam haye'as'phu `anabim min-haqotsim 'o th'enim min-habar'qanim.**

Matt7:16 “You can recognize them clearly by their fruits: Are grapes gathered from thorns or figs from briars?”

יז כֵּן כָּל־עֵץ טוֹב עֹשֶׂה פְּרִי טוֹב וְהַנִּשְׁחָת עֹשֶׂה פְּרִי רָע:

17. **ken kal-`ets tob `oseh p'ri tob w'hanish'chath `oseh p'ri ra`.**

Matt7:17 “So, every good tree produces good fruit, and the rotten one produces bad fruit.”

יח עֵץ טוֹב לֹא־יֹכֵל עֲשׂוֹת פְּרִי רָע
וְעֵץ נִשְׁחָת לֹא יַעֲשֶׂה פְּרִי טוֹב:

18. **`ets tob lo'-yukal `asoth p'ri ra` w'`ets nish'chath lo' ya`aseh p'ri tob.**

Matt7:18 “A good tree is not able to produce bad fruit, and a rotten tree shall not yield good fruit.”

יטוּכַל-עֵץ אֲשֶׁר-לֹא יַעֲשֶׂה פְּרִי טוֹב יִכָּרֵת וַיִּשְׂלַךְ בָּאֵשׁ:

19. w'kal-`ets 'asher-lo' ya`aseh p'ri tob yikareth w'yush'la'k ba'esh.

Matt7:19 “Every tree that does not produce good fruit shall be cut down and thrown into the fire.”

כ לָכֵן בְּפִרְיָם תִּכְיִירוּ אוֹתָם:

20. laken b'phir'yam takiru 'otham.

Matt7:20 “Therefore, you shall recognize them by their fruits.”

כֹּא לֹא כָל-הָאֹמֵר לִי אֲדֹנָי אֲדֹנָי יְבוֹא בְּמַלְכוּת
הַשָּׁמַיִם כִּי אִם-הָעֹשֶׂה רְצוֹן אָבִי שֶׁבַשְׁמַיִם:

21. lo' kal-ha'omer li 'Adoni 'Adoni yabo' b'mal'kuth hashamayim
ki 'im-ha'oseh r'tson 'Abi shebashamayim.

Matt7:21 “Not everyone who says to Me, My Adon (Master), My Adon, shall enter the kingdom of the heavens, but rather the one who does the will of My Father who is in the heavens.”

כִּב וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יֹאמְרוּ רַבִּים
אֵלַי אֲדֹנָי אֲדֹנָי הֲלֹא בְּשִׁמְךָ נִבְּאֵנוּ
וּבְשִׁמְךָ גִּבְרָשְׁנוּ וְשִׁדִּים וּבְשִׁמְךָ עָשִׂינוּ נִפְלְאוֹת רַבּוֹת:

22. w'hayah bayom hahu' yo'm'ru rabbim 'elay 'Adoni 'Adoni
halo' b'shim'ak nibe'nu ub'shim'ak gerash'nu shedim
ub'shim'ak `asinu niph'la'oth rabboth.

Matt7:22 “And it shall be that on that day many shall say to Me, ‘My Adon, My Adon,’ did we not prophesy in Your name, and in Your name drive out demons and in Your name do many wonders?”

כִּג אֲזַ אֲעֲנֶה-בָּם לֵאמֹר מֵעוֹלָם לֹא יָדַעְתִּי אֶתְכֶם
סוּרוּ מִמֶּנִּי פְּעֻלֵי אָוֶן:

23. 'az 'e`eneh-bam le'mor me`olam lo' yada`ti 'eth'kem
suru mimeni po`aley 'awen.

Matt7:23 “Then I shall answer them, saying, ‘I never knew you; Depart from Me, workers of lawlessness!’”

כִּד לָכֵן כָּל-הַשֹּׁמֵעַ אֶת-דְּבָרַי אֲלֶה וַעֲשֶׂה אוֹתָם
אֲדַמְהוּ לְאִישׁ חָכָם אֲשֶׁר-בָּנָה אֶת-בֵּיתוֹ עַל-הַצּוּר:

24. laken kal-hashome`a 'eth-d'baray 'eleh w'`asah 'otham
'adamehu l'ish chakam 'asher-banah 'eth-beytho `al-hatsur.

Matt7:24 “So anyone who hears these words of Mine and does them, shall compare to a wise man who built his house on a rock.”

כה ויָרַד הַגֶּשֶׁם וַיִּשְׁטְפוּ הַנְּחָלִים וַיִּנְשְׁבוּ הָרוּחֹת
וַיִּגְעוּ בַּבַּיִת הַהוּא וְלֹא נָפַל כִּי יָסַד עַל-הַצּוּר:

25. wayered hageshem wayish't'phu han'chalim way'nash'bu haruchoth
wayig'u babayith hahu' w'lo' naphal ki yusad `al-hatsur.

Matt7:25 “And the rain fell, and the streams flooded, and the winds blew
and they touched that house, but it did not fall, because it was founded upon the rock.”

כּוּ וְכָל-הַשְּׁמִיעַ אֶת-הַדְּבָרִי אֲלֵה וְלֹא יַעֲשֶׂה אֹתָם יִדְמָה
לְאִישׁ בֶּעָר אֲשֶׁר-בָּנָה אֶת-בֵּיתוֹ עַל-הַחֹל:

26. w'kal-hashome`a 'eth-d'baray 'eleh
w'lo' ya`aseh 'otham yid'meh l'ish ba`ar 'asher-banah 'eth-beytho `al-hachol.

Matt7:26 “And everyone hearing these words of Mine and not doing them
shall be compared to a foolish man who built his house upon the sand.”

כז ויָרַד הַגֶּשֶׁם וַיִּשְׁטְפוּ הַנְּחָלִים וַיִּנְשְׁבוּ הָרוּחֹת
וַיִּפְגְּעוּ בַּבַּיִת הַהוּא וַיִּפֹּל וַתְּהִי מִפִּלְתּוֹ גְּדוּלָּה:

27. wayered hageshem wayish't'phu han'chalim way'nash'bu haruchoth
wayiph'g'u babayth hahu' wayipol wat'hi mapal'to g'dolah.

Matt7:27 “The rain fell, and the streams flooded, and the winds blew
and they encountered that house. It fell, and its collapse was great.”

כח וַיְהִי כְּכֹלֹת יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּשְׁתּוֹמֵם הַמּוֹן הָעָם עַל-תּוֹרָתוֹ:

28. way'hi k'kaloth Yahushua' l'daber 'eth-had'barim ha'eleh
wayish'tomem hamon ha'am `al-toratho.

Matt7:28 And it came to pass when **וַיִּשְׁלַח** finished saying these words,
the crowds were astonished by His teaching,

כט כִּי הָיָה מְלַמֵּד אוֹתָם כְּאִישׁ שְׁלֵטוֹן וְלֹא כַּסּוֹפְרִים:

29. ki hayah m'lamed 'otham k'ish shil'ton w'lo' kasoph'rim.

Matt7:29 for He was teaching them as a man of authority, and not like the scholars.

Chapter 8

א וַיִּרְדּוּ מִן-הַהָר וַיִּלְךָ אַחֲרָיו הַמּוֹן עִם רַב:

1. wayered min-hahar wayele'k 'acharayu hamon `am rab.

Matt8:1 And He descended from the mountain,
and a great crowd of people followed after Him.

ב וַהֲנִיחָה אִישׁ מְצָרָע בָּא וַיִּשְׁתַּחֲוֶה-לוֹ
וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם-תִּרְצֶה תִּוְכַל לְטַהַרְנִי:

2. w'hinneh 'ish m'tsora` ba' wayish'tachu-lo
wayo'mar 'Adoni 'im-tir'tseh tukal l'tahareni.

Matt8:2 And behold, a leper came and bowed down to Him,
saying, "My Adon (Master), if You are willing, You are able to purify me!"

גויִשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־יָדוֹ וַיִּגַע־בּוֹ וַיֹּאמֶר חָפֵץ אָנֹכִי טָהָר
וּבְרָגַע נִרְפְּאָה צָרְעָתוֹ:

3. wayish'lach Yahushua` 'eth-yado wayiga`-bo wayo'mer chaphets 'anoki t'har
ub'rega` nir'p'ah tsara`to.

Matt8:3 Ow^{אָו} reached out His hand and touched him and said,
"I desire. Be pure!" And in an instant, he was healed of his leprosy.

ד וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ רְאֵה רְאֵה אֶל־תְּסַפֵּר לְאִישׁ וְלֵךְ הֲרֵאָה
אֶל־הַכֹּהֵן וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַקֶּרְבָּן אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה לְעֵדוּת לָהֶם:

4. wayo'mer 'elayu Yahushua` r'eh 'al-t'saper l'ish w'le'k hera'eh 'el-hakohen
w'hiq'rab'at 'eth-haqaar'ban 'asher tsiuah Mosheh l'eduth lahem.

Matt8:4 And Ow^{אָו} said to him, "See to it that you do not relate this to anyone;
but go, show yourself to the priest and offer the sacrifice that Mosheh commanded
for a testimony to them."

ה וַיְהִי כִּבְאוֹ אֶל־כְּפָר־נַחֻם וַיִּגַּשׁ אֵלָיו שָׂר־מַאָּה אֶחָד
וַיִּתְחַנֵּן־לוֹ לֵאמֹר:

5. way'hi k'bo'o 'el-K'phar-Nachum wayigash 'elayu sar-me'ah 'echad
wayith'chanen-lo le'mor.

Matt8:5 And it came to pass as He had entering into Kaphar Nachum,
a certain ruler of centurion approached Him and begged Him, saying,

ו אָדֹנָי הִנֵּה נַעֲרִי נָפַל לְמִשְׁכַּב בְּבֵיתִי וְהוּא נֹכַח אֲבָרִים
וּמַעֲנָה עַד־מָאֹד:

6. 'Adoni hinneh na`ari naphal l'mish'kab b'beythi
w'hu' n'keh 'ebarim um`uneh `ad-m'od.

Matt8:6 and saying, "My Adon, behold, my boy has become bedridden on the pallet
in his house, and he is with paralyzed limbs and suffering terribly!"

ז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו אָבֹא וְרִפֵּאתִיו:

7. wayo'mer Yahushua` 'elayu 'abo' ur'pha'thiu.

Matt8:7 Ow^{אָו} said to him, "I shall come and heal him."

ח וַיַּעַן שָׂר־הַמַּאָּה וַיֹּאמֶר אָדֹנָי נִקְלַתִּי מֵאֲשֶׁר
תָּבֹא בְּצֵל קוֹרְתִי בֶּן דְּבָר־נָא דְבָר וְנִרְפָּא נַעֲרִי:

8. waya`an sar-hame'ah wayo'mar 'Adoni n'qalthi me'asher

tabo' b'tsel qorathi raq daber-na' dabar w'nir'pa' na`ari.

Matt8:8 But the centurion answered saying,
“My Adon, I do not deserve for You to come under the shade of my roof,
but just say the word, and my boy shall be healed.”

ט כִּי אָנֹכִי אִישׁ אֲשֶׁר תַּחַת מְמוֹשָׁלָה
וְגַם-יֵשׁ תַּחַת יְדֵי אֲנָשִׁי צָבָא וְאָמַרְתִּי לָזֶה לֵךְ וְהָלַךְ
וְלָזֶה בּוֹא וּבָא וְלָעֶבְדִּי עֲשֵׂה-זֹאת וְעָשָׂה:

9. ki 'anoki 'ish 'asher tachath mem'shalah
w'gam-yesh tachath yadi 'an'shey tsaba' w'amar'ti lazeh le'k
w'hala'k w'lazeh bo' uba' ul'`ab'di `aseh-zo'th w'`asah.

Matt8:9 “For I am a man who is under authority,
and also there are men soldiers under my hand;
and I say to this one, ‘Go!’ and he goes, and to another, ‘Come!’
and he comes, and to my servant, ‘Do this!’ and he does it.”

י וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתְמַה וַיֹּאמֶר אֶל-הַהֹלְכִים אַחֲרָיו אָמֵן
אָמַר אָנֹכִי לָכֶם גַּם-בְּיִשְׂרָאֵל לֹא-מָצָאתִי אֱמוּנָה רַבָּה כְּזֹאת:

10. wayish'ma` Yahushua` wayith'mah wayo'mer 'el-hahol'kim 'acharayu
‘Amen ‘omer ‘ani lakem gam-b'Yis'ra'El lo'-matsa'thi 'emunah rabbah kazo'th.

Matt8:10 And **וַיִּשְׁמַע** heard this and was amazed;
and he said to those following after Him,
“Truly, I say to you, even in Yisra'El I have not found faith as great as this!”

יֵאֵוֹאֲנִי אָמַר לָכֶם רַבִּים יִבְאוּ מִמִּזְרָח וּמִמְעַרְב
וַיִּסְבוּ עִם-אַבְרָהָם וַיִּצְחָק וַיַּעֲקֹב בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם:

11. wa'ani 'omer lakem rabbim yabo'u mimiz'rach umima`arab
w'yasebu `im-'Ab'raham w'Yits'chaq w'Ya`aqob b'mal'kuth hashamayim.

Matt8:11 “I say to you, many shall come from east and from west
and recline with Abraham, Yitschaq and Ya'aqob in the kingdom of the heavens.”

יב אֲבָל בְּנֵי הַמַּלְכוּת הַזֶּה יִגְרָשׁוּ אֶל-הַחֹשֶׁךְ הַחַיצוֹן
שָׁם תִּהְיֶה הִלְלָה וַחֲרוֹק הַשִּׁנָּיִם:

12. 'abal b'ney hamal'kuth hemah y'gorasu 'el-hachshe'k hachitson
sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim.

Matt8:12 “but the sons of the kingdom, they shall be driven away into the outer darkness.
there shall be wailing and grinding of the teeth.”

יג וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-שָׂר-הַמַּעָא לֵךְ וְכַאֲמוֹנְתֶךָ כֵּן יִהְיֶה-לָּךְ
וַיִּרְפָּא נַעֲרוֹ בַשָּׁעָה הַהִיא:

13. wayo'mer Yahushua` 'el-sar-hame'ah le'k w'ke'emunath'ak ken yih'yeh-'ak

wayeraphe' na`aro basha`ah hahi'.

Matt8:13 And **וַיֹּאמֶר** said to the centurion, “Go, and as you have believed, so it shall be done for you.” And his boy was healed in that hour.

יְדַבֵּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו
וַיִּרְאֵהוּ אֶת-חֲמוֹתוֹ נֹפֶלֶת לְמִשְׁכָּב וְחוֹלֵת קִדְחָת:

14. wayabo' Yahushua beythah Phet'ros wayar' 'eth-chamotho nopheleth l'mish'kab w'cholath qadachath.

Matt8:14 And when **וַיָּבֹאוּ** had come into the house of Phetros and saw his mother-in-law lying sick in bed with a fever.

טו וַיִּגַּע בְּיָדָהּ וַתֵּרָף מִמְּנָה הַקִּדְחָת וַתִּקָּם וַתִּשְׁרָתֵם:

15. wayiga` b'yadah watireph mimenah haqadachath w'taqam wat'sharathem.

Matt8:15 And He touched her hand, and the fever left from her; and she got up and served them.

טז וַיְהִי לָעֵת עָרַב וַיָּבִיאוּ אֵלָיו רַבִּים אֲחוּזֵי שְׂדִים
וַיִּגְרָשׁ אֶת-הַרוּחֹת בְּדָבָר פִּיּוֹ וַיִּרְפָּא אֶת כָּל-הַחוֹלִים:

16. way'hi l'`eth`ereb wayabi'u 'elayu rabbim 'achuzey shedim way'garesh 'eth-haruchoth bid'bar piu way'rape' 'eth kal-hacholim.

Matt8:16 And it came to pass, at evening time, they brought to Him many who were gripped by demons, and He drove out the spirits with the word of His mouth, and healed all the sick.

יז לְמַלְאֲתַת אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יִשְׁעִיָּהוּ הַנְּבִיא לֵאמֹר חָלִינוּ
הוּא נָשָׂא וּמְכַאֲבֵינוּ סְבָלָם:

17. l'mal'th 'eth 'asher diber Y'sha`Yahu hanabi' le'mor chalayenu hu' nasa' umak'obeynu s'balam.

Matt8:17 to fulfill what was spoken through YeshaYahu the prophet, saying: “He has lifted our sicknesses and carried our sufferings.”

יח וַיְהִי כִּרְאוֹת יְהוֹשֻׁעַ הַמּוֹן עִם רַב סְבִיבֹתָיו
וַיִּצְוֵה לְעָבֹר מִשָּׁם אֶל-עֵבֶר הַיָּם:

18. way'hi kir'oth Yahushua hamon`am rab s'bibothayu way'tsaw la`abor misham 'el-`eber hayam.

Matt8:18 And it came to pass when **וַיִּרְאֵהוּ** saw a large crowd of the people around Him, He gave instruction to cross from there to the other side of the sea.

יט וַיִּנְשֵׂא אֵלָיו אֶחָד הַסּוֹפְרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו מוֹרָה
אֲלֵכָה אֲחַרְיָה אֶל כָּל-אֲשֶׁר תֵּלֵךְ:

19. wayigash 'elayu 'achad hasoph'rim wayo'mer 'elayu Moreh

'el'kah 'achareyak 'el kal-'asher tele'h.

Matt8:19 And one of the scribes approached Him, and said to Him,
"Teacher, let me follow after You to wherever You go."

כַּוִּיאָמַר אֶלָּיו יְהוֹשֻׁעַ לְשׁוֹעָלִים יִשְׁ-חֹרִים וּלְעֹזֵף
הַשָּׁמַיִם קְנִיִּים וּבֶן-הָאָדָם אֵינֶן לוֹ מְקוֹם לְהִנָּח אֶת-רֹאשׁוֹ:

**20. wayo'mer 'elayu Yahushuà lasu`alim yesh-chorim ul`oph hashamayim qinim
uBen-ha'Adam 'eyn lo maqom l'haniach 'eth-ro'sho.**

Matt8:20 **וַיֹּאמֶר** said to him, "The foxes have holes and the birds of the heavens
have nests, but Son of Man (Adam) does not have a place to rest His head."

כַּאֲוֹאִישׁ אֲחֵר מִן-הַתְּלָמִידִים אָמַר אֶלָּיו אֲדֹנָי
הִנִּיחָה-לִּי וְאֵלֶיךָ בְּרֹאשׁוֹנָה לְקַבֵּר אֶת-אָבִי:

**21. w'ish 'acher min-hatal'midim 'amar 'elayu 'Adoni
hanichah-li w'ele'k bari'shonah liq'bor 'eth-'abi.**

Matt8:21 A different man from among the disciples said to Him, "My Adon,
permit me, and I shall go first to bury my father."

כַּבִּיאָמַר אֶלָּיו יְהוֹשֻׁעַ לֵךְ אַחֲרָי
וְהִנַּח לַמֵּתִים לְקַבֵּר אֶת-מֵתֵיהֶם:

**22. wayo'mer 'elayu Yahushuà le'k 'acharay
w'hanach lamethim liq'bor 'eth-metheyhem.**

Matt8:22 And **וַיֹּאמֶר** said to him, "Follow after Me,
and leave the dead to bury their dead."

כַּגִּיָּרָד אֶל-הָאֲנָפָה וַיִּרְדּוּ אִתּוֹ תְּלָמִידָיו:

23. wayered 'el-ha'aniah wayer'du 'ito tal'midayu.

Matt8:23 And He went down into the boat, and His disciples went down with Him.

כִּד וְהִנֵּה סַעַר גָּדוֹל הָיָה בַיָּם
עַד-אֲשֶׁר כָּסּוּ הַגַּלִּים אֶת-הָאֲנָפָה וְהוּא יָשָׁן:

**24. w'hinneh sa`ar gadol hayah bayam
'ad-'asher kisu hagalim 'eth-ha'aniah w'hu' yashen.**

Matt8:24 And behold, there arose a great storm on the sea,
to the point where the waves would cover the boat, but He was sleeping.

כַּהִנְגָּשׁוּ אֶלָּיו תְּלָמִידָיו וַיַּעֲרִדוּ אוֹתוֹ לֵאמֹר
הוֹשִׁיעֵנו אֲדֹנָיִנוּ אֲבָדָנוּ:

**25. wayig'shu 'elayu tal'midayu waya`iru 'otho le'mor
hoshi`enu 'Adoneynu 'abad'nu.**

Matt8:25 And His disciples approached Him and woke Him, saying,

“Save us, Our Adon (Master). We are perishing!”

כוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם קִטְנֵי אֱמוּנָה מֵהַ חֲרָדִים אַתֶּם וַיִּקָּם
וַיִּגְעַר בְּרוּחֹת וּבַיָּם וַתְּהִי דִמְמָה רַבָּה:

26. wayo'mer 'aleyhem q'taney 'emunah mah charedim 'atem
wayaqam wayig'ar baruchoth ubayam wat'hi d'mamah rabbah.

Matt8:26 And He said to them, “O you of little faith, why are you afraid?”
He got up, reprimanded the winds and the sea, and there was a great silence.

כַּזְוִיתְמָהוּ הָאֲנָשִׁים וַיֹּאמְרוּ מִי אֵפוֹא הוּא אֲשֶׁר גַּם־הָרוּחוֹת
וְהַיָּם יִשְׁמָעוּן:

27. wayith'm'hu ha'anashim wayo'm'ru mi 'epho' hu'
'asher gam-haruchoth w'hayam 'elayu yish'ma'un.

Matt8:27 The men were amazed, and said, “Who is He, then,
that even the winds and the sea listen to Him?”

כַּח וַיְהִי כְּבָאוֹ אֶל־עֵבֶר הַיָּם אֶל־אֶרֶץ הַגַּדְרִים
וַיִּפְגְּשוּהוּ שְׁנֵי אֲנָשִׁים אַחֲוָיִ שְׂדִים יִצְאִים מִבְּתֵי הַקְּבָרוֹת
וְהֵמָּה רַגְזָנִים מְאֹד עַד אֲשֶׁר לֹא־יָכֹל אִישׁ לַעֲבֹר בְּדַרְךְ הַהוּא:

28. way'hi k'bo'o 'el-'eber hayam 'el-'erets haGad'ryim
wayiph'g'shuhu sh'ney 'anashim 'achuzey shedim yots'im mibatey haq'baroth
w'hemah rag'zanim m'od `ad 'asher lo'-yakol 'ish la`abor badere'k hahu'.

Matt8:28 And it came to pass when He came to the other side of the sea,
to the land of the Gadaryim, two men who were gripped by demons met Him
as they were coming out of the house of the tombs. They were so belligerent,
so that no one was able to cross by that way.

כַּט וַתִּהְיֶה הֵם צֹעֲקִים לֵאמֹר מָה לָּנוּ וָלְךָ
יְהוֹשֻׁעַ בֶּן הָאֱלֹהִים הַבָּאתָ הַלֵּם לְעַנּוּתֵנוּ בְּלֹא עֵת:

29. w'hinneh hem tso`aqim le'mor mah lanu wal'ak
Yahushua ben ha'Elohim haba'ath halom l'anothenu b'lo'`eth.

Matt8:29 And, behold, they were screaming, saying, “What do we have to do with You,
O ^{וַיְהוֹשֻׁעַ} Son of the Elohim? Have You come here to afflict us when it is not time?”

לְוֹשֵׁם עֹדֵר חֲזִירִים רַבִּים רָעִים הָרֶחֶק מֵהֵם:

30. w'sham `eder chazirim rabbim ro'im har'cheq mehem.

Matt8:30 And there was a herd of many swine there, grazing at a distance from them.

לֹא וַיִּתְחַנְּנוּ אֵלָיו הַשְּׂדִים לֵאמֹר
אִם תִּגְרַשְׁנוּ תִּנָּה לָנוּ לְבוֹא בְּעֹדֵר הַחֲזִירִים:

31. wayith'chananu 'elayu hashedim le'mor

'im t'garashenu t'nah lanu labo' b'eder hachazirim.

Matt8:31 The demons begged Him, saying,
"If You cast us out, let us enter into the herd of swine."

לב ויאמר אליהם לכו ויצאו ויבאו בעדר החזירים
והנה השפער כל-עדר החזירים מן-המוקד אל-הים
וימותו במים:

32. wayo'mer 'aleyhem leku wayets'u wayabo'u b'eder hachazirim
w'hinneh his'ta'er kal-`eder hachazirim min-hamorad 'el-hayam
wayamuthu bamayim.

Matt8:32 And He said to them, "Go!" And they came out and entered
into the herd of swine, and behold, the entire herd rushed down the slope into the sea
and they died in the waters.

לג ויגוסו הרעים ויבאו העירה ויגידו את-הכל
ואת אשר נעשה לאחוזי הנשדים:

33. wayanusu haro'im wayabo'u ha'irah wayagidu 'eth-hakol
w'eth 'asher na`asah la'achuzey hashedim.

Matt8:33 The herdsmen fled, and they came to the city and told about everything
that had happened to the men gripped by demons.

לד והנה כל-העיר יצאה לקראת יהושע ובראותם אתו
ויבקשו ממנו לעבור מגבולם:

34. w'hinneh kal-ha'ir yats'ah liq'ra'th Yahushua
w'kir'otham 'otho way'baq'shu mimenu la`abor mig'bulam.

Matt8:34 And behold, all the city went out to meet **וַיֵּצֵא**,
and when they saw Him, they requested of Him to leave from their borders.

Chapter 9

א ויכרד באגניה ויעבר ויבא אל-עירו:

1. wayered ba'aniah waya`abor wayabo' 'el-`iro.

Matt9:1 And entering into a boat, He passed over, and came to His own city.

ב והנה הם מביאים אליו איש נכה אברים והוא
משכב על-המטה ויהי כראות יהושע את-אמונתם ויאמר
אל-נכה האברים חזק בני נסלחו-לך חטאתיך:

2. w'hinneh hem m'bi'im 'elayu 'ish n'keh 'ebarim w'hu' mush'kab 'al-hamitah
way'hi kir'oth Yahushua 'eth-'emunatham
wayo'mer 'el-n'keh ha'ebarim chazaq b'ni nis'l'chu-l'ak chato'theyak.

Matt9:2 And behold, they brought to Him a man with paralyzed limbs,
and he was laid upon a bed. And it came to pass, when **וַיֵּצֵא** saw their faith,

He said to the man with paralyzed limbs, “Take courage, my son; your sins are forgiven to you.”

ג וְהִנֵּה אַנְשִׁים מִן־הַסּוֹפְרִים אָמְרוּ בְּלִבָּם מְגִידָה הוּא:

3. w'hinneh 'anashim min-hasoph'rim 'am'ru bil'babam m'gadeph hu'.

Matt9:3 And behold, some men of the scribes said to themselves, “This One blasphemes.”

ד וַיְהִי וַיִּשְׁמַע רָאָה אֶת־מַחְשְׁבֹתָם
וַיֹּאמֶר לָמָּה תַחְשְׁבוּ רָעָה בְּלִבְבְּכֶם:

4. w'Yahushuà ra'ah 'eth-mach'sh'botham
wayo'mar lamah thach'sh'bu ra`ah bil'bab'kem.

Matt9:4 And **OW** knowing their thoughts said,
“Why do you think evil in your hearts?”

ה כִּי מָה הַנֶּקֶל הָאָמֹר
נִסְלַח־לָךְ חַטָּאתֶיךָ אִם־אָמֹר קוּם הִתְהַלֵּךְ:

5. ki mah hanagel he'amor nis'l'chu-l'ak chato'theyak 'im-'amor qum hith'hale'k.

Matt9:5 “For which is easier, to say, ‘Your sins are forgiven,’ or to say, ‘Arise, and walk’?”

ו אָךְ לְמַעַן תִּדְעוּן כִּי בֶן־הָאָדָם יָשׁ-לוֹ הַשְּׁלֵטֹן בְּאָרֶץ
לְסַלַח לַחַטָּאִים וַיֹּאמֶר אֶל־נְכִיחַ הָאֲבָרִים קוּם שֵׁא
אֶת־מִטַּתְךָ וּלְךָ־לָךְ אֶל־בֵּיתְךָ:

6. 'a'k l'ma`an ted'un ki Ben-ha'Adam yesh-lo hashal'tan ba'arets
lis'loach lachata'im wayo'mer 'el-n'keh ha'ebaram qum sa' 'eth-mitath'ak
w'le'k-l'ak 'el-beythek.

Matt9:6 “But so that you may know that Son of Man has authority on earth to forgive sins”, then He said to the man with paralyzed limbs,
“Rise, pick up your bed and you go to your house.”

ז וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ לְבֵיתוֹ:

7. wayaqam wayele'k l'beytho.

Matt9:7 And he rose and went to your house.

ח וְהַמּוֹן הָעָם רָאוּ וַיִּשְׂתוֹמְמוּ וַיִּשְׁבְּחוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר נָתַן שְׁלֵטֹן כָּזֶה לְבָנֵי אָדָם:

8. wahamon ha'am ra'u wayish'tomamu way'shab'chu 'eth-ha'Elohim
'asher nathan shal'tan kازه lib'ney 'adam.

Matt9:8 But when the crowds saw this, they marveled, and praised the Elohim,
who had given such authority to men.

טויהי בעבר יהושע משם וירא איש יושב בבית-המקס
ושמו מתתיהו ויאמר אליו לכה אחרי ויקם וילך אחריו:

9. way'hi ba`abor Yahushuà misham wayar' 'ish yosheb b'beyth-hamekes
ush'mo Mattith'Yahu wayo'mer 'elayu l'kah 'acharay wayaqam wayele'k 'acharayu.

Matt9:9 And it happened when **Ow** passed on from there,
He saw a man sitting in the booth of the tax collector whose name was **MattithYahu**
and He said to him, "Follow after Me!" And he arose and followed after Him.

יויהי בהסבו בביתו והנה מוכסים
וחטאים רבים באו ויסבו עם-יהושע ותלמידיו:

10. way'hi bahasibo b'beytho w'hinneh
mok'sim w'chata'im rabbim ba'u wayasebu `im-Yahushuà w'thal'midayu.

Matt9:10 Then it happened that as He was reclining in his house, behold,
many tax collectors and sinners came and sat down with **Ow** and His disciples.

יא ויראו הפרושים ויאמרו אל-תלמידיו
מדיע יאכל מוריקם עם-המוכסים והחטאים:

11. wayir'u haP'rushim wayo'm'ru 'el-tal'midayu
madua` yo'kal Moreykem `im-hamok'sim w'hachata'im.

Matt9:11 When the Prushim saw it, they said to His disciples,
Why is your Teacher eating with the tax collectors and sinners?

יב וישמע יהושע ויאמר אליהם החזקים אינם צריכים לרפא
כי אם-החולים:

12. wayish'ma` Yahushuà wayo'mer
'aleyhem hachazaqim 'eynam ts'rikim l'rophe' ki 'im-hacholim.

Matt9:12 But when **Ow** heard this, said to them,
"Those who are strong have not need of a physician, but those who are sick."

יג ואתם צאו ולמדו מה הוא שפנאמר חסד חפצתי
ולא זבח כי לא-באתי לקרא את-הצדיקים
כי אם-את-החטאים (לתשובה):

13. w'atem ts'u w'lim'du mah hu' shene'emar chesed chaphats'ti w'lo' zabach
ki lo'-ba'thi liq'ro' 'eth-hatsaddiqim ki 'im-'eth-hachata'im (lith'shubah).

Matt9:13 "But as for you, go and learn what it is that is said: 'I desire compassion,
and not sacrifice,' for I did not come to call the righteous, but sinners (to repentance)."

יד ויגשו אליו תלמידי יהוחנן ויאמרו
מדיע אנחנו והפרושים צמים הרבה ותלמידך אינם צמים:

14. wayig'shu 'elayu tal'midey Yahuchanan wayo'm'ru

madu`a ‘anach’nu w’haP’rushim tsamim har’beh w’thal’mideyak ‘eynam tsamim.

Matt9:14 The disciples of Yahuchanan came to Him, saying,
“Why do we and the Prushim fast often, but Your disciples do not fast?”

טו ויאמר אליהם יהושע איך יוכלו בני החפה
להתאבל בעוד החתן עמם הנה ימים באים
ולקח מאתם החתן ואז יצומו:

**15. wayo’mer ‘aleyhem Yahushuà ‘ey’k yuk’lu b’ney hachupah l’hith’abel
b`od hechathan `imahem hinneh yamim ba’im
w’luqach me’itam hechathan w’az yatsumu.**

Matt9:15 And **OW** said to them, “How are the sons of the bridechamber able to mourn as long as the bridegroom is with them?” Behold, the days shall come when the bridegroom is taken away from them, and then they shall fast.”

טז אין אדם משים טלאי חדש על-שמלה בקה
כי ינתק הטלאי מן-השמלה ויתרחב הקרע:

**16. ‘eyn ‘adam mesim t’la’y chadash `al-shim’lah balah
ki yinatheq hat’la’y min-hasim’lah w’yith’racheb haqera`.**

Matt9:16 “No one puts a patch of unshrunk cloth on an old garment; for the patch pulls away from the garment, and a tear is made worse.”

יז ואין נותנים יין חדש בנאדות בלים פן-יבקעו הנאדות
והיין ישפך והנאדות יאבדו אכל נותנים
את-היין החדש בנאדות חדשים ושניהם יחדו ישמרו:

**17. w’eyn noth’nim yayin chadash b’no’doth balim pen-yibaq`u hano’doth
w’hayayin yishaphe’k w’hano’doth yo’bedu ‘abal noth’nim ‘eth-hayayin hechadash
b’no’doth chadashim ush’neyhem yach’daw yishameru.**

Matt9:17 “Neither do they put new wine into old wineskins; otherwise the wineskins burst, and the wine pours out and the wineskins are ruined; but they put new wine into new wineskins, and both of them are preserved together.”

יח ויהי הוא מדבר אליהם את-הדברים האלה והנה אחד
השרים בא וישתחוה-לו ויאמר עתה זה מתה בתי בא-נא
ושים את-ידך עליה ותחיה:

**18. way’hi hu’ m’daber ‘aleyhem ‘eth-had’barim ha’eleh
w’hinneh ‘achad hasarim ba’ wayish’tachu-lo
wayo’mar `atah zeh methah biti bo’-na’ w’sim ‘eth-yad’ak `aleyah w’tchich’yeh.**

Matt9:18 And it was as He was speaking these things to them, Behold, one of the rulers came and bowed down before Him, and said, My daughter is dead just now. Please come and lay Your hand on her, and she shall live.

יטוּיָקָם יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו הוּא וְתַלְמִידָיו:

19. wayaqam Yahushuà wayele'k 'acharayu hu' w'thal'midayu.

Matt9:19 **וַיָּקָם** arose and followed him, he and His disciples.

כְּוַהֲנָה אִשָּׁה זָבַת דָּם שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה
נִגְשָׂה מֵאַחֲרָיו וַתִּגַּע בְּכַנְף בְּגָדוֹ:

20. w'hinneh 'ishah zabath dam sh'teym `es'reh shanah
nig'shah me'acharayu watiga` bik'naph big'do.

Matt9:20 And behold, a woman with a flow of blood for twelve years,
came up behind Him and touched the tassels of His garment;

כֹּא כִּי אָמְרָה בְּלִבָּהּ רַק אִם-אֶגַּע בְּבִגְדוֹ אֲנִשְׁעַ:

21. ki 'am'rah b'libah raq 'im-'ega` b'big'do 'iuashe`a.

Matt9:21 for she said to her heart, "If I only touch His garment, I shall be healed."

כַּב וַיִּפֶן יְהוֹשֻׁעַ וַיִּרְא אֹתָהּ וַיֹּאמֶר חֲזִקִי בְּתִי
אֲמוּנָתְךָ הוֹשִׁיעָה לְךָ וַתִּנְשָׂה מִן-הַשָּׁעָה הַהִיא:

22. wayiphen Yahushuà wayar' 'othah wayo'mar chiz'qi biti
'emunathe'k hoshi`ah l'ak watiuasha` ha'ishah min-hasha`ah hahi'.

Matt9:22 But **וַיָּפֶן** turned, and when he saw her He said, "Daughter, take courage;
your faith has healed you." And the woman was healed from that hour.

כַּג וַיָּבֵא יְהוֹשֻׁעַ אֶל-בֵּית הַשָּׂר וַיִּרְא אֶת הַמְּחַלְלִים בְּחַלְלִיִּים
וְאֶת-הָעָם הַהוֹמֵה וַיֹּאמֶר:

23. wayabo' Yahushuà 'el-beyth hasar
wayar' 'eth ham'chalalim bachalilim w'eth-ha`am hahomeh wayo'mar.

Matt9:23 When **וַיָּבֵא** came into the ruler's house,
and saw the pipers with flutes and the crowd and he said,

כַּד סוּרוּ מִפֹּה כִּי לֹא מָתָה הַיְלָפָה אֵךְ יִשְׁנָה הִיא וַיִּשְׁחָקוּ לוֹ:

24. suru mipoh ki lo' methah hayal'dah 'a'k y'shenah hi' wayis'chaqu lo.

Matt9:24 "Go away from here, for the girl has not died, but she is asleep."
And they laughed at Him.

כֵּה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הוֹצִיאוּ אֶת-הָעָם מִשָּׁם וַיָּבֵא הַבִּיתָה
וַיֹּאחֲז בְּיָדָהּ וַתִּקָּם הַנַּעֲרָה:

25. way'hi ka'asher hotsi'u 'eth-ha`am misham wayabo' habay'thah
wayo'chez b'yadah wataqam hana`arah.

Matt9:25 But it happened when the crowd was sent out from there, He came into the house
and took her by the hand, and the girl arose.

כּוּ וַתֵּצֵא הַשְּׁמוּעָה הַזֹּאת בְּכָל-הָאָרֶץ הַהִיא:

26. **watetse' hash'mu`ah hazo'th b'kal-ha'arets hahi'.**

Matt9:26 This report went out into all that land.

כַּזְוִיעַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ מִשָּׁם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו שְׁנֵי אָנָשִׁים עִוְרִים
וְהֵמָּה צֹעְקִים וְאֹמְרִים חָנְנוּ בְּן-דָוִד:

27. **waya`abor Yahushuà misham wayel'ku 'acharayu sh'ney 'anashim `iw'rim
w'hemah tso`aqim w'om'rim chanenu ben-Dawid.**

Matt9:27 And as **וַיָּבֹר** passed on from there, two blind men followed after Him, crying out, and saying, “Son of Dawid, Have compassoin on us!”

כַּח וּכְבוֹאוֹ הַבֵּיתָה נִגְשׂוּ אֵלָיו הָעִוְרִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
יְהוֹשֻׁעַ הַמְּאֲמִינִים אַתֶּם כִּי יֵשׁ-לֵאלֹהִי יָדִי לַעֲשׂוֹת זֹאת
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֵן אֲדֹנָיִנוּ:

28. **uk'bo'o habay'thah nig'shu 'elayu ha`iw'rim
wayo'mer 'aleyhem Yahushuà hama'aminim 'atem ki yesh-l'el yadi la`asoth zo'th
wayo'm'ru 'elayu hen 'Adoneynu.**

Matt9:28 When He came into the house, the blind men came up to Him, and **וַיֹּאמְרוּ** said to them, “Do you believe that it is in My hand to do this?” They said to Him, Yes, Our Adon.

כַּט וַיִּגַע בְּעֵינֵיהֶם וַיֹּאמֶר יְהִי לָכֶם כְּאִמּוֹנַתְכֶם:

29. **wayiga` b`eyneyhem wayo'mar y'hi lakem ke'emunath'kem.**

Matt9:29 Then He touched their eyes, saying, “Let it be done to you according to your faith.”

לְוַתִּפְקַחְנָה עֵינֵיהֶם וַיִּגְעֶר-בָּם יְהוֹשֻׁעַ
וַיֹּאמֶר רְאוּ פֶן-יִדְעַע לְאִישׁ:

30. **watipaqach'nah `eyneyhem wayig`ar-bam Yahushuà
wayo'mar r'u pen-yiuada` Pish.**

Matt9:30 And their eyes were opened. And **וַיִּגְעֶר** strictly ordered them, saying, “See, let no one knows to anyone!”

לֹא וְהֵמָּה בְּצֵאתָם הַשְּׁמִיעוּ אֶת-שְׁמֵעוֹ בְּכָל-הָאָרֶץ הַהִיא:

31. **w'hemah b'tse'tham hish'mi`u 'eth-sham`o b'kal-ha'arets hahi'.**

Matt9:31 But when they left, they proclaimed His name throughout all that land.

לֵב הֵמָּה יָצָאוּ וְהִנֵּה הֵבִיאוּ אֵלָיו אִישׁ אֵלִים אֲחוּז שֵׁד:

32. **hemah yatsa'u w'hinneh hebi'u 'elayu 'ish 'ilem 'achuz shed.**

Matt9:32 As they were going out, behold, they brought to Him a mute, demon-possessed man.

לְגוֹיִגְרֵשׁ אֶת־הַשָּׂדֶה וְהָאֵלִים הִחֵל לְדַבֵּר וַיִּתְמָה הַמּוֹן הָאֲנָשִׁים
וַיֹּאמְרוּ מֵעוֹלָם לֹא־נִרְאָתָה כֹּזֵאת בְּיִשְׂרָאֵל:

33. way'garesh 'eth-hashed w'ha'ilem hechel l'daber wayith'mah hamon ha'anashim wayo'm'ru me`olam lo'-nir'athah kazo'th b'Yis'ra'El.

Matt9:33 And when the demon was cast out, the mute began to speak; and the crowds were amazed, and were saying, Nothing like this has ever been seen in Yisra'El.

לְדוֹהֲפְרוּשִׁים אָמְרוּ עַל־יְדֵי שָׂר הַשָּׂדִים מְגִרֵשׁ הוּא אֵת הַשָּׂדִים:

34. w'haPrushim 'am'ru `al-y'dey sar hashedim m'garesh hu' 'eth hashedim.

Matt9:34 But the Prushim said,

“He casts out the demons by the hands of the ruler of the demons.”

לֵה וַיִּסָּב יְהוֹשֻׁעַ בְּכָל־הָעָרִים וְהַכְּפָרִים וַיְלַמֵּד בַּכְּנִסְיֹתֵיהֶם
וַיְבַשֵּׂר בְּשׁוֹכְתֵי הַמְּלָכוֹת וַיְרַפֵּא כָּל־מַחְלָה וְכָל־מַדּוּחַ בָּעָם:

35. wayasab Yahushua b'kal-he`arim w'hak'pharim way'lamed bik'nesiotheyhem way'baser b'sorath hamal'kuth way'rape' kal-machalah w'kal-mad'weh ba`am.

Matt9:35 **וַיֵּצֵא** went about all the cities and villages, teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom, and healing every disease and every illness among the people.

לֹו וַיִּבְרָאֹתוֹ אֶת־הַחֲמִנִים נִכְמְרוּ רַחֲמָיו עָלֵיהֶם כִּי הֵם מְתַעֲלָפִים
וְנִדְחִים כְּצֹאֵן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֵה:

36. ubir'otho 'eth-hahamonim nik'm'ru rachamayu `aleyhem ki hem mith'al'phim w'nidachim katso'n 'asher 'eyn-lahem ro`eh.

Matt9:36 And having seen the crowds, He was moved with compassion for them, because they were weary and scattered, as sheep who have no shepherd.

לֹא אֶזְזוּ יְדִבֵּר לְתַלְמִידָיו וַיֹּאמֶר רַב הַקְּצִיר וְהַפְּעֻלִים מְעַטִּים:

37. 'az y'daber l'thal'midayu wayo'mar rab haqatsir w'hapo'alim m'atim.

Matt9:37 Then He said to His disciples, saying,

“The harvest truly is great, but the workers are few.”

לֵח לָכֵן הִתְחַנְּנוּ אֵל־בַּעַל הַקְּצִיר לְשַׁלַּח פְּעֻלִים לְקַצְרוֹ:

38. laken hith'chananu 'el-ba`al haqatsir lish'loach po`alim liq'tsiro.

Matt9:38 “Therefore beseech the master of the harvest to send out workers into his harvest.”

Chapter 10

אֹוַיְקָרָא אֵלָיו אֶת־שְׁנַיִם עָשָׂר תַּלְמִידָיו וַיִּתֵּן לָהֶם
שְׁלֹטֹן עַל־רוּחֹת הַטְּמָאָה לְגִבְרָשָׁם וְלִרְפוּאָה כָּל־חָלִי וְכָל־מַדּוּחַ:

1. wayiq'ra' 'elayu 'eth-sh'neym `asar tal'midayu wayiten lahem shal'tan `al-ruchoth hatum'ah l'garashem w'lir'po' kal-chali w'kal-mad'weh.

Matt10:1 And He called to His twelve disciples and gave them authority over spirits of impurity, to drive them out and to heal every sickness and every disease.

ב וְאֵלֶּה שְׁמוֹת שְׁנַיִם עָשָׂר הַשְּׁלִיחִים הָרִאשׁוֹן שִׁמְעוֹן הַנְּקָרָא
פֶּטְרוֹס וְאַנְדְּרֵי אָחִיו יַעֲקֹב בֶּן-זַבְדַּי וְיְהוּחָנָן אָחִיו:

2. w'eleh sh'moth sh'neym `asar hash'lichim hari'shon Shim'on haniq'ra' Phet'ros w'An'd'ray 'achiu Ya`aqob ben-Zab'day w'Yahuchanan 'achiu.

Matt10:2 And these are the names of the twelve apostles:
The first is Shimeon, who is called Phetros (Kepha), and Andray his brother,
and Ya'aqob the son of Zabday, and Yahuchanan his brother,

ג כִּי־לְפֹס וּבַר-תַּלְמִי תוֹמָא וּמִתְתַּיְהוּ הַמּוֹכֵס יַעֲקֹב בֶּן-חַלְפַי
וְ (לְבַי הַמְּכַנֶּה) תַּדַּי:

3. Philipos uBar-Tal'may Toma' uMattith'Yahu hamokes
Ya`aqob ben-Chal'phay w' (Labbay ham'kuneh) Thadday.

Matt10:3 Philipos and Bar Talmay, Toma and MattithYahu the tax collector,
Ya'aqob the son of Chalphay and (Labbay, who was called) Thadday,

ד שִׁמְעוֹן הַקִּנְי וְיְהוּדָה אִישׁ-קְרִיּוֹת הוּא הַמֹּסֵר אֹתוֹ:

4. Shim'on haQannay wiYahudah 'Ish-Q'rioth hu' hamoser 'otho.

Matt10:4 Shimeon the Qannay, and Yahudah Ish Qerioth, the one who betrayed Him.

ה אֶת-שְׁנַיִם הָעָשָׂר הָאֵלֶּה שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ
וַיִּצְוֵם אֹתָם לֵאמֹר אַל-הִדְרֹךְ הַגּוֹיִם אֶל-תֵּלְכוּ
וְאֶל-עִיר הַשְּׁמֵרוֹנִים אֶל-תָּבֹאוּ:

5. 'eth-sh'neym he`ashar ha'eleh shalach Yahushua
way'tsaw 'otham le'mor 'el-dere'k hagoyim 'al-teleku
w'el-`ir haShom'ronim 'al-tabo'u.

Matt10:5 These twelve **וַיִּצְוֵם** sent out and commanded them, saying,
“Do not enter in the way of the gentiles, and do not come in any city of the Shomron.”

ו לְכוּ אֶל-הַצֹּאֵן הָאֲבֵדוֹת אֲשֶׁר לְבֵית-יִשְׂרָאֵל:

6. l'ku 'el-hatso'n ha'ob'doth 'asher l'beyth-Yis'ra'El.

Matt10:6 “Go to the lost sheep which is of the house of Yisra'El.”

ז וּבְלִכְתְּכֶם קְרְאוּ לֵאמֹר מְלֻכוֹת הַשָּׁמַיִם קְרִבָּה לָבוֹא:

7. ub'lek't'kem qir'u le'mor mal'kuth hashamayim qar'bah labo'.

Matt10:7 “And as you go, call out, saying, ‘The kingdom of the heavens is to come near.’”

חֲרַפְּאוּ אֶת הַחֹלִים טְהַרוּ אֶת הַמְּצַרְעִים הַקִּיְמוּ אֶת הַמֵּתִים
וְאֶת הַשְּׂדִים גְּרִשׁוּ חֲנָם לְקַחְתֶּם חֲנָם תִּתְּנוּ:

8. riph'u 'eth hacholim taharu 'eth ham'tsora'im haqimu 'eth hamethim
w'eth hashedim gareshu chinam l'qach'tem chinam titenu.

Matt10:8 “Heal the sick, purify the lepers, raise the dead, and drive out demons.
Freely you have taken; freely you shall give.”

ט לֹא-תִקְחוּ זָהָב וְלֹא כֶסֶף וְלֹא נְחֹשֶׁת בְּחִגְוֵיכֶם:

9. lo'-thiq'chu zahab w'lo' keseph w'lo' n'chsheth bachagoreykem.

Matt10:9 “Do not take gold, nor silver, nor copper in your belts,”

י וְלֹא תִרְמִיל לַדֶּרֶךְ וְלֹא שְׂתֵי כַּתְּנוֹת וְלֹא נַעֲלָיִם וְלֹא מַטָּה
כִּי-רָאוּי לַפֹּעֵל הִי מִחֵיתוֹ:

10. w'lo' thar'mil ladere'k w'lo' sh'tey kutanoth w'lo' na'alayim w'lo' mateh
ki-ra'uy lapo'el dey mich'yatho.

Matt10:10 “nor a sack for the road, nor a second tunic, nor sandals, nor a staff,
since it is appropriate for a worker to receive enough for his food.”

יא וְכָל-עִיר וְכִפָּר אֲשֶׁר תִּבְּאוּ שָׁמָּה הִרְשׁוּ מִי הוּא הַגּוֹן לָיָה
בְּתוֹכָהּ וְשָׁם שְׁבוּ עַד צֵאתְכֶם:

11. w'kal-'ir uk'phar 'asher tabo'u shamah dir'shu mi hu' hagon lazeh b'thokah
w'sham sh'bu `ad tse'th'kem.

Matt10:11 “And whatever city or village you enter there,
seek who is worthy within it, and remain there until you leave.”

יב וּבְבוֹאֲכֶם אֶל-הַבַּיִת שְׁאַלוּ-לוֹ לְשָׁלוֹם:

12. ub'bo'akem 'el-habayith sha'alu-lo l'shalom.

Matt10:12 “And when you come to the house, ask it in peace.”

יג וְהָיָה אִם-הַגּוֹן הַבַּיִת יָבֹוא עָלָיו שְׁלוֹמְכֶם
וְאִם-אֵינְנוּ הַגּוֹן שְׁלוֹמְכֶם אָלֵיכֶם יָשׁוּב:

13. w'hayah 'im-hagon habayith yabo' `alayu sh'lom'kem
w'im-'eynenu hagon sh'lom'kem 'aleykem yashub.

Matt10:13 “And it shall be that if the house is worthy, let your peace come upon it,
and if it is not worthy, your peace shall return to you.”

יד וְכֹל אֲשֶׁר לֹא-יִקְבַּל אֶתְכֶם וְלֹא יִשְׁמַע לְדְבָרֵיכֶם
וּיְצַאתֶם מִן-הַבַּיִת הַהוּא וּמִן-הָעִיר הַהִיא
וְנַעַרְתֶּם אֶת-עַפְרֵי רַגְלֵיכֶם:

14. w'kol 'asher lo'-y'qabel 'eth'kem w'lo' yish'ma' l'dib'reykem

witsa'them min-habayith hahu' umin-ha'ir hahi'
un`ar'tem `eth-`aphar rag'leykem.

Matt10:14 “Whoever does not receive you, nor listen to your words,
as you leave from that house or from that city, shake the dust off your feet.”

טו אָמֵן אֵימַר אֲנִי לָכֶם כִּי יִקַּל לְאָרֶץ-סְדוֹם
וּעֲמֹרָה בְיוֹם הַדִּין מִן-הָעִיר הַהִיא:

15. 'Amen 'omer 'ani lakem ki yeqal l'erets-`dom
wa`Amorah b'yom hadin min-ha'ir hahi'.

Matt10:15 “Truly, I say to you, it shall be easier for the land of Sedom
and Amorah in the day of judgment than for that city.”

טז הִנֵּה אֲנֹכִי שֹׁלֵחַ אֶתְכֶם כְּבָשִׂים בֵּין זְאֵבִים
לְכֵן הָיוּ עֲרוּמִים כְּנִחְשִׁים וּתְמִימִים כְּיוֹנִים:

16. hinneh 'anoki sholeach 'eth'kem kish'loach k'basim beyn z'ebim
laken heyu `arumim kan'chashim uth'mimim kayonim.

Matt10:16 “Behold, I send you out, it is like sending sheep among wolves.
Therefore be shrewd as serpents but as innocent as doves.”

יז וְהִשְׁמְרוּ לָכֶם מִבְּנֵי הָאָדָם כִּי יִמְסְרוּ אֶתְכֶם לְסִנְהֶדְרֵיֹת
וַיִּכּוּ אֶתְכֶם בְּשׂוֹטִים בְּכַנְסֵיֹתֵיהֶם:

17. w'hisham'ru lakem mib'ney ha'adam ki yim's'ru 'eth'kem l'san'hed'rioth
w'yaku 'eth'kem bashotim bik'nesiothehem.

Matt10:17 “But beware of them, of the sons of men, for they shall hand you over
to the courts and they shall strike you with whips in their synagogues.”

יח וְלִפְנֵי מְשָׁלִים וּמְלָכִים תּוּבְאוּ לְמַעַנִי לְעֵדוּת לָהֶם וְלַגּוֹיִם:

18. w'liph'ney mosh'lim um'lakim tub'u l'ma`ani l`eduth lahem w'lagoyim.

Matt10:18 “and you shall be brought before rulers and kings for My sake,
for a testimony to them and to the gentiles.”

יט וְכִי יִמְסְרוּ אֶתְכֶם אַל-תִּדְאָגוּ אֵיךְ תִּדְבְּרוּ וּמָה תִּדְבְּרוּ
כִּי יִנָּתֵן לָכֶם בְּשַׁעַה הַהִיא אֵת אֲשֶׁר תִּדְבְּרוּן:

19. w'ki yim's'ru 'eth'kem 'al-tid'agu 'ey'k t'dab'ru umeh t'daberu
ki yinathen lakem basha`ah hahi' 'eth 'asher t'daberun.

Matt10:19 “And when they hand you over, do not worry about how you shall speak
or what you shall speak; for it shall be given to you in that hour what you shall speak.”

כ כִּי לֹא אַתֶּם הֵם הַמְדַבְּרִים

כִּי רוּחַ אֲבִיכֶם הוּא הַמְדַבֵּר בְּפִיכֶם:

20. ki lo' 'atem hem ham'dab'rim ki Ruach 'Abikem hu' ham'daber b'phikem.

Matt10:20 “Because **you** are **not** the ones speaking,
but **the Spirit** of your **Father**. **He** is **the one** speaks with your mouths.”

כּא וְאָח יִמְסֹר אֶת-אָחִיו לְמָוֶת וְאָב יִמְסֹר אֶת-בְּנוֹ
וְקָמוּ בָנִים בְּאַבּוֹתָם וְיָמִיתוּ אוֹתָם:

21. w'ach yim'sor 'eth-'achiu lamaweth w'ab yim'sor 'eth-b'no
w'qamu banim ba'abotham w'yamithu 'otham.

Matt10:21 “A brother shall betray his brother to death, and a father shall betray his son;
and sons shall rise up against the fathers and kill them.”

כּב וְהִייתֶם שְׂנוֹאִים לְכָל-אָדָם לְמַעַן שְׁמִי
וְהַמְחַכֶּה עַד-עֵת קֵץ הוּא יִנְשָׁע:

22. wih'yithem s'nu'im l'kal-'adam l'ma'an sh'mi
w'ham'chakeh `ad-`eth qets hu' yiuashe`a.

Matt10:22 “You shall be hated by all men for the sake of My name.
But the one keeps waiting until the time of the end for he shall be saved.”

כּג וְאִם-יִרְדְּפוּ אֶתְכֶם בְּעִיר אַחַת נוּסוּ לְעִיר אַחֶרֶת
כִּי אֲמַן אֶמֶר אֲנִי לָכֶם לֹא תִכְלוּ לַעֲבֹר עָרֵי יִשְׂרָאֵל עַד
כִּי-יָבוֹא בֶן-הָאָדָם:

23. w'im-yir'd'phu 'eth'kem b'ir 'achath nusu l'ir 'achereth
ki 'amen 'omer 'ani lakem lo' th'kalu la`abor `arey Yis'ra'El
`ad ki-yabo' Ben-ha'Adam.

Matt10:23 “And if they pursue you in one city, flee to another,
for truly, I say to you, you shall not have finished passing through the cities of Yisra'El
until Son of Man comes.”

כּד אִין תִּלְמִיד בִּעֲלָה עַל-מוֹרְהוֹ וְעֶבֶד עַל-אֲדֹנָיו:

24. 'eyn tal'mid na`aleh `al-morehu w'`ebed `al-'adonayu.

Matt10:24 “A disciple is not exalted above his teacher, nor a servant above his master.”

כּה כִּי־יִוָּלְדוּ לְתַלְמִיד לְהִיוֹת כַּמוֹרְהוֹ וְלְעֶבֶד לְהִיוֹת כְּאֲדֹנָיו
אִם-לִבְעַל הַבַּיִת קָרְאוּ בְעַל-זְבוּל אִף כִּי-לְאֲנָשֵׁי בֵיתוֹ:

25. dayo latal'mid lih'yoth k'morehu w'la`ebed lih'yoth k'adonayu
'im-l'ba'al habayith qar'u Ba'al-Z'bul 'aph ki-l'an'shey beytho.

Matt10:25 “It is enough for the disciple to be like his teacher, and the servant to be
like his master. If they have called the owner of the house Baal Zebul,
even though to the men of his house!”

כּו עַל-כֵּן לֹא תִירָאוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי אִין דִּבֵּר מִכֶּסֶף
אֲשֶׁר לֹא יִגָּלֶה וְאִין נִעְלָם אֲשֶׁר לֹא יִודָע:

26. `al-ken lo' thir'u mip'neyhem ki 'eyn dabar m'kuseh
'asher lo' yigaleh w'eyn ne`lam 'asher lo' yiuade`a.

Matt10:26 “Therefore do not fear of their faces, for there is nothing covered
that shall not be revealed, and there is nothing hidden that shall not be made known.”

כִּזְאֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי אֹמֵר לָכֶם בַּחֲשֵׁךְ הַדְּבָרִי בְּאוֹר
וְאֲשֶׁר יִלְחֹשׁ לְאָזְנֵיכֶם הַשְּׁמִיעוּ מֵעַל הַגְּגוֹת:

27. 'eth 'asher 'ani 'omer lakem bachshe'k dab'ru ba'or
wa'asher yilachesh l'az'neykem hash'mi`u me`al hagagoth.

Matt10:27 “What I say to you in the darkness, speak it out in the light.
What is whispered in your ears, proclaim it from the housetops.”

כִּחַ וְאֵל-תִּירָאוּ מִן-הַהֲרֹגִים אֵת-הַגּוּף
וְאֵת-הַנֶּפֶשׁ לֹא-יִוְכַל לְהַרְגֵּךְ אֶךָ תִּירָאוּ אֵת
אֲשֶׁר-יִוְכַל לְאַבֵּד גַּם אֵת-הַנֶּפֶשׁ גַּם אֵת-הַגּוּף בְּגִיהֵנוֹם:

28. w'al-tir'u min-hahor'gim 'eth-haguph
w'eth-hanepshesh lo'-yuk'lu laharog 'a'k tir'u 'eth
'asher-yukal l'abed gam 'eth-hanepshesh gam 'eth-haguph b'geyhinnom.

Matt10:28 “Do not fear of those who kill the body but are not able to kill the soul.
Rather, fear the One who is able to destroy both the soul and the body in geyhinnom.”

כֹּט הֵלֵא תִמְכְּרֶנָּה שְׁתֵּי צִפְּרִים בְּאַסָּר
וְאַחַת מִהֶנָּה לֹא תִפּוֹל אֲרֻצָּה מִבְּלִעְדֵי אָבִיכֶם:

29. halo' thimakar'nah sh'tey tsiparim b'isar
w'achath mehenah lo' tipol 'ar'tsah mibal`adey 'Abikem.

Matt10:29 “Are not two sparrows sold for a copper cent?
And yet not one of them falls to the ground apart from your Father.”

לְוַאתָם גַּם-שְׁעָרוֹת רֵאשֵׁיכֶם נִמְנוֹת כִּלְפָן:

30. w'atem gam-sa`aroth ro'sh'kem nim'noth kulan.

Matt10:30 “And as for you, even the hairs on your head are all numbered.”

לֹא לָכֵן אֵל-תִּירָאוּ הֵנָּה יִקְרְתֶם מִצִּפְּרִים רַבּוֹת:

31. laken 'al-tira'u hinneh y'qar'tem mitsiparim rabboth.

Matt10:31 “So do not fear; you are more precious than many sparrows.”

לֵב הֵן כָּל-אֲשֶׁר יוֹדֶה בִּי לְפָנַי הָאֲדָם אוֹדֶה-בּוֹ
גַּם-אָנֹכִי לְפָנַי אָבִי שְׁפִשְׁמִים:

32. hen kal-'asher yodeh bi liph'ney ha'adam 'odeh-bo
gam-'ani liph'ney 'Abi shebashamayim.

Matt10:32 “See, everyone who acknowledges Me before men,

I shall also acknowledge him before My Father who is in the heavens.”

לְגַוְאֲשֶׁר יִכְחַשׁ בִּי לְפָנַי הָאָדָם
אֲכַחֵשׁ-בּוֹ גַם-אֲנִי לְפָנַי אָבִי שְׁבַשְׁמַיִם:

33. wa'asher y'kachesh bi liph'ney ha'adam
'akachesh-bo gam-'ani liph'ney 'Abi shebashamayim.

Matt10:33 “But whoever disowns Me before men,
I shall also disown him before My Father who is in the heavens.”

לֹא אֶל-תַּחֲשֹׁבוּ כִּי בָאתִי לְהַטִּיל שְׁלוֹם בְּאֶרֶץ
לֹא בָאתִי לְהַטִּיל שְׁלוֹם כִּי אֶם-חֶרֶב:

34. 'al-tach'sh'bu ki ba'thi l'hatil shalom ba'arets lo' ba'thi l'hatil shalom
ki 'im-chareb.

Matt10:34 “Do not think that I came to cast peace on the earth.
I did not come to cast peace, but a sword.”

לֹה כִּי בָאתִי לְהַפְרִיד בֵּין אִישׁ וְאָבִיו וּבֵין בֵּת
וְאִמָּהּ וּבֵין כֻּלָּהּ וְחַמּוֹתָהּ:

35. ki ba'thi l'haph'rid beyn 'ish w'abiu ubeyn bath
w'imah ubeyn kalah wachamothah.

Matt10:35 “For I have come to separate a man from his father, and a daughter
from her mother, and a bride from her mother-in-law.”

לּוֹ וְאִבֵּי אִישׁ אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ:

36. w'oy'bey 'ish 'an'shey beytho.

Matt10:36 “and a man’s enemies shall be the men of his house.”

לֹה הָאֹהֵב אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ יוֹתֵר מִמֶּנִּי אֵינוֹ כֹּדֵי לִי
וְהָאֹהֵב אֶת-בְּנוֹ וּבִתּוֹ יוֹתֵר מִמֶּנִּי אֵינוֹ כֹּדֵי לִי:

37. ha'oheb 'eth-'abiu w'eth-'imo yother mimeni 'eyno k'day li
w'ha'oheb 'eth-b'no ubito yother mimeni 'eyno k'day li.

Matt10:37 “the one loves his father or his mother more than Me does not deserve Me,
and the one loves his son or his daughter more than Me does not deserve Me.”

לֹה וְאֲשֶׁר לֹא-יִקַּח אֶת-צְלוּבוֹ וְהִלֵּךְ אַחֲרַי אֵינוֹ כֹּדֵי לִי:

38. wa'asher lo'-yiqach 'eth-ts'lubo w'hala'k 'acharay 'eyno k'day li.

Matt10:38 “And he who does not take his crucifixion
and follow after Me is not worthy of Me.”

לֹט הַמַּצָּא אֶת-נַפְשׁוֹ יֵאבְדָּהּ
וְהַמַּאבֵּד אֶת-נַפְשׁוֹ לְמַעְנֵי הוּא יִמְצָאָנָה:

39. hamotse' 'eth-naph'sho y'ab'denah
w'ham'abed 'eth-naph'sho l'ma`ani hu' yim'tsa'edah.

Matt10:39 “He who has found his life shall lose it,
and he who has lost his life for My sake he shall find it.”

מִהַמְקַבֵּל אֶתְכֶם אוֹתִי הוּא מְקַבֵּל
וְהַמְקַבֵּל אוֹתִי הוּא מְקַבֵּל אֶת אֲשֶׁר שְׁלַחְנִי:

40. ham'qabel 'eth'kem 'othi hu' m'qabel
w'ham'qabel 'othi hu' m'qabel 'eth 'asher sh'lachani.

Matt10:40 “The one who receives you and the one receives Me,
and the one who receives Me receives the one who sent Me.”

מֵאִי הַמְקַבֵּל נְבִיא לְשֵׁם נְבִיא שְׂכַר נְבִיא יִקַּח
וְהַמְקַבֵּל צְדִיק לְשֵׁם צְדִיק שְׂכַר צְדִיק יִקַּח:

41. ham'qabel nabi' l'shem nabi' s'kar nabi' yiqach
w'ham'qabel tsadiq l'shem tsadiq s'kar tsadiq yiqach.

Matt10:41 “The one who receives a prophet in the name of a prophet shall receive
a prophet’s reward; and the one who receives a righteous man
in the name of a righteous man shall receive a righteous man’s reward.”

מִבְּוַהֲמִשְׁקָה אֶת־אֶחָד הַקְטַנִּים הָאֵלֶּה רַק כּוֹס מִיַּם קָרִים
לְשֵׁם תַּלְמִיד אָמֵן אֲמַר אֲנִי לָכֶם כִּי לֹא־יֵאבֹד שְׂכָרוֹ:

42. w'hamash'qeh 'eth-'achad haq'tanim ha'eleh raq kos mayim qarim l'shem tal'mid
'amen 'omer 'ani lakem ki lo'-yo'bad s'karo.

Matt10:42 “The one who gives to one of these little ones just a cup of cold water only
in the name of a disciple, truly I say to you, that he shall not lose his reward.”

Chapter 11

אֲוִיָּהִי כְּכֹלֹת יְהוֹשִׁעַ לְצִוּוֹת אֶת־שְׁנַיִם עָשָׂר תַּלְמִידָיו
וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם לְלַמֵּד וּלְקַרְא בְּעָרֵיהֶם:

1. way'hi k'kaloth Yahushua l'tsauoth 'eth-sh'neym `asar tal'midayu
wayele'k misham l'lamed w'liq'ro' b`areyhem.

Matt11:1 And it came to be, when **וַיֵּשֶׁב** had finished commanding
His twelve disciples, He left from there to teach and to proclaim in their cities.

בְּוִיהוּחָנָן שָׁמַע בְּבֵית הַסֹּהַר אֶת־מַעֲשֵׂי הַמָּשִׁיחַ
וַיִּשְׁלַח שְׁנַיִם מִתַּלְמִידָיו:

2. w'Yahuchanan shama` b'beyth hasohar 'eth-ma`asey haMashiyach
wayish'lach sh'nayim mital'midayu.

Matt11:2 And Yahuchanan heard in the house of prison,
about the deeds of the Mashiyach and sent two of his disciples.

גַּוְיָאמֵר אֵלָיו הַאֲתָה הוּא הַבָּא אִם־נִחְכְּהָ לְאַחֵר:

3. wayo'mer 'elayu ha'atah hu' haba' 'im-n'chakeh l'acher.

Matt11:3 and said to Him, "Are you the one who comes, or shall we wait for another?"

דַּוְיַעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ הַגִּידוּ לִיהוֹחָנָן
אֶת־אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם וְאֶת־אֲשֶׁר רָאִיתֶם:

4. waya'an Yahushua' wayo'mer lahem l'ku hagidu l'Yahuchanan
'eth-'asher sh'ma'tem w'eth-'asher r'ithem.

Matt11:4 Owaya' answered and said to them,
"Go, report to Yahuchanan what you have heard and what you have seen."

הַעֲוֵרִים רְאִים וּפְסוּחִים מְהַלְכִים מְצַרְעִים מְטוֹהָרִים
וְחֹרְשִׁים שׁוֹמְעִים וּמְתִים קָמִים וְעֵנְיִים מְתַבְּשָׁרִים:

5. iw'rim ro'im uphis'chim m'hal'kim m'tsora'im m'toharim
w'cher'shim shom'im umethim qamim wa'aniim mith'bash'rim.

Matt11:5 "the blind receive sight and the lame walk, the lepers are cleansed
and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor are brought the Good News."

וַיֹּאשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִכָּשֵׁל בִּי:

6. w'ash'rey ha'ish 'asher lo'-yikashel bi.

Matt11:6 "And blessed is the man who does not stumble because of Me!"

זֶהְמָה הַלְכוּ וַיְהוֹשֻׁעַ הֵחֵל לְדַבֵּר אֶל־הַמּוֹן הָעָם עַל־אֲדוֹת
יְהוֹחָנָן וַיֹּאמֶר מַה־זֶּה יֵצְאֲתֶם הַמִּדְבָּרָה לִרְאוֹת הַקִּנְיָה
אֲשֶׁר יִנּוּעַ בְּרוּחַ:

7. hemah hal'ku w'Yahushua' hechel l'daber 'el-hamon ha'am `al-'odoth Yahuchanan
wayo'mar mah-zeh y'tsa'them hamid'barah lir'oth haqaneh 'asher yino` baruach.

Matt11:7 And they left, and Owaya' began to speak to the crowd of people
concerning Yahuchanan. He said, "What did you go out into the wilderness to see?
A reed that is shaken by the wind?"

הֲאֹ מַה־זֶּה יֵצְאֲתֶם לִרְאוֹת הָאִישׁ לְבוּשׁ בְּגָדֵי עֵדָנִים
הִנֵּה הַלְבָּשִׁים עֵדָנִים בְּבִתֵּי הַמְּלָכִים הַמָּה:

8. o mah-zeh y'tsa'them lir'oth ha'ish labush big'dey `adanim
hinneh halb'shim `adanim b'batey ham'lakim hemah.

Matt11:8 "Or what was this: did you go out to see? A man dressed in soft garments?
Behold, those who wear fine softness and they are in the houses of kings."

טוֹעַתָּה מַה־זֶּה יֵצְאֲתֶם לִרְאוֹת אִם לִרְאוֹת אִישׁ נָבִיא

אָכֵן אָמַר אֲנִי לָכֶם אֶף־גָּדוֹל הוּא מִנְּבִיא:

9. w'`atah mah-zeh y'tsa'them lir'oth 'im lir'oth 'ish nabi'
'aken 'omer 'ani lakem 'aph-gadol hu' minabi'.

Matt11:9 “And now, what did you go out to see? Was it not to see a prophet?
Surely, I say to you, ‘he who was even greater than a prophet.’”

י כִּי זֶה הוּא אֲשֶׁר כָּתוּב עָלָיו הַנְּבִי שִׁלַּח מְלָאכֵי לְפָנָיִךְ
וּבָנָה דַרְכְּךָ לְפָנָיִךְ:

10. ki zeh hu' 'asher kathub `alayu hin'ni sholeach mal'aki l'phaneyak
uphinah dar'k'ak l'phaneyak.

Matt11:10 “For this is he of whom it is written, ‘Behold, I send My messenger
before Your face, who shall prepare Your way before Your face.’”

יֵא אָמֵן אָמַר אֲנִי לָכֶם לֹא קָם בִּילוּדֵי אִשָּׁה גָּדוֹל מִיוֹחָנָן
הַמְטָבִיל וְהַקָּטָן בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם וְגִבֹּל מִמֶּנּוּ:

11. 'Amen 'omer 'ani lakem lo' qam biludey 'ishah gadol miYahuchanan haMat'bil
w'haqaton b'mal'kuth hashamayim yig'dal mimenu.

Matt11:11 “Truly, I say to you, none among those born of women
has arisen greater than Yahuchanan the Immerser;
yet the smallest in the kingdom of the heavens shall be greater than he.”

יב וּמֵימֵי יְהוֹחָנָן הַמְטָבִיל וְעַד־הַנְּהַ מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם נִתְפָּשָׂה
בְּיַד חֲזָקָה וְחַמְתָּחֲזִיקִים יַחְטְפוּהָ:

12. umimey Yahuchanan haMat'bil w'`ad-henah mal'kuth hashamayim nith'p'sah
b'yad chazaqah w'hamith'chaz'qim yach't'phuah.

Matt11:12 “From the days of Yahuchanan the Immerser until now, the kingdom of
the heavens is seized by a strang hand, and those who exert strength shall catch it.”

יג כִּי כָל־הַנְּבִיאִים וְחַתּוּרָה עַד־יְהוֹחָנָן נִבְּאוּ:

13. ki kal-han'bi'im w'haTorah `ad-Yahuchanan niba'u.

Matt11:13 “For all the prophets and the Law prophesied up to Yahuchanan.”

יד וְאִם־תִּרְצוּ לְקַבֵּל הַנְּהַ הוּא אֵלֶיְהוּ הָעֹתִיד לָבוֹא:

14. w'im-tir'tsu l'qabel hinneh hu' 'EliYahu he`athid labo'.

Matt11:14 “And if you are willing to accept it, behold, he is EliYahu who is to come.”

טו מִי אֲשֶׁר אָזְנִים לוֹ לְשִׁמְעַ יִשְׁמַע:

15. mi 'asher 'az'nayim lo lish'mo`a yish'ma`.

Matt11:15 “Whoever has ears to hear, let him hear.”

טז וְאֵל־מִי אֲדַבְּרָה אֶת־הַדּוֹר הַזֶּה הוֹמָה הוּא לְיִלְדֵי הַיְיָשׁוּבִים

בַּשּׁוּקִים וְקֹרְאִים לְחִבְרֵיהֶם לֵאמֹר:

16. w'el-mi 'adameh 'eth-hador hazeh domeh hu' lay'ladim hayosh'bim
bash'waqim w'qor'im l'chab'reyhem le'mor.

Matt11:16 “And to what shall I compare this generation?
It is like children who are sitting in the market, and calling to their friends, saying,”

יִזְחַלְלֵנוּ לָכֶם בְּחִלְיִים וְלֹא רִקְדֶתֶם קוֹנְנוּ לָכֶם קִינָה
וְלֹא סִפְדֶתֶם:

17. chilal'nu lakem bachalilim w'lo' riqad'tem qonanu lakem qinah w'lo' s'phad'tem.

Matt11:17 “We played the flutes for you, but you did not dance!
We moaned a elegy for you, but you did not mourn!”

יַחַד בֵּי-בְאֵי-יְהוּחָנָן וְהוּא לֹא אָכַל וְלֹא שָׁתָה וַיֹּאמְרוּ שֵׁד בּוֹ:

18. ki-ba'-Yahuchanan w'hu' lo' 'okel w'lo' shotheh wayo'm'ru shed bo.

Matt11:18 “For Yahuchanan came, and he was not eating nor drinking,
and they said, ‘There is a demon in him!’”

יֵטוּיבֵא בֶן-הָאָדָם אֹכֵל וְשׁוֹתָה וְהֵם אֹמְרִים הִנֵּה אִישׁ זוֹלֵל
וּסֹבֵא וְאֹהֵב מוֹכְסִים וְחַטָּאִים וְנִצְדָקָה הַחֲכָמָה בְּבִנֶיהָ:

19. wayabo' Ben-ha'Adam 'okel w'shotheh w'hem 'om'rim hinneh 'ish zolel
w'sobe' w'oheb mok'sim w'chata'im w'nits'd'qah hachak'mah b'baneyah.

Matt11:19 “But Son of Man came eating and drinking, and they say, ‘Behold,
man who is a glutton and a drunkard, and a lover of tax collectors and sinners!’
But wisdom is justified by her sons.”

כֹּאֲזֵ הָחַל לְהוֹכִיחַ הָעָרִים

אֲשֶׁר-רַב גְּבוּרוֹתָיו נַעֲשׂוּ בְתוֹכָן וְלֹא שָׁבוּ:

20. 'az hechel l'hokiach he`arim 'asher-rob g'burothayu na`aso b'thokan w'lo' shabu.

Matt11:20 Then He began to rebuke the cities
where most of His acts of power had been done, but they did not repent.

כֹּאֲזֵ אֹי לָךְ כּוֹרַזִין אֹי לָךְ בֵּית-צִיְדָה

כִּי הִגְבוּרוֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ בְקִרְבְּךָ לּוֹ בְּצוֹר

וּבְצִידוֹן נַעֲשׂוּ הֲלֹא-כָבַר שָׁבוּ בְשֹׁק וְאֶפְרָ:

21. 'oy l'ak Korazin 'oy l'ak Beyth-Tsay'dah ki hag'buroth 'asher na`aso b'qir'b'ken lu
b'Tsor ub'Tsidon na`aso halo'-k'bar shabu b'saq wa'epher.

Matt11:21 “Woe to you, Korazin! Woe to you, Beyth-Tsaydah!
For if the acts of power that had occurred in Tsor and in Tsidon that were done within you,
they would have already repented with sackcloth and ashes.”

כב אָבֵל אָנִי אֹמֵר לָכֶם
כִּי בְיוֹם הַדִּין יִקַּל לְצוֹר וְצָרִידוֹן מִכֶּם:

22. 'abal 'ani 'omer lakem ki b'yom hadin yeqal l'Tsor w'Tsidon mikem.

Matt11:22 “But I say to you that it shall be easier for Tsor and Tsidon in the day of judgment than for you.”

כַּגִּוְאֵת כְּפֶרֶר-נְחִיּוֹם הַמְרוֹמָמָה עַד-הַשָּׁמַיִם עַד-שְׂאוֹל תּוֹרְדֵי
כִּי הַגְּבוּרוֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ בְתוֹכָךְ לֹוּ בְסָדוֹם נַעֲשׂוּ
כִּי עֵתָה עִמָּךְהָ עַל-תְּלָהָ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה:

23. w'at' K'phar-Nachum ham'romamah `ad-hashamayim `ad-Sh'ol turadi
ki hag'buroth 'asher na`aso b'thoke'k lu bi'sdom na`aso
ki `atah `am'dah `al-tilah `ad-hayom hazeh.

Matt11:23 “And you, Kapar Nachum, exalted to the heavens! You shall descend to Sheol. For if the acts of power that had been done in your midst were done in Sedom, that it would have remained upon its hill even to this day.”

כַּד אָבֵל אָנִי אֹמֵר לָכֶם
כִּי בְיוֹם הַדִּין יִקַּל לְאַדְמַת סְדוֹם מִמֶּךָ:

24. 'abal 'ani 'omer lakem ki b'yom hadin yeqal l'ad'math s'dom mime'h.

Matt11:24 “But I say to you that it shall be easier for the land of Sedom on the day of judgment, than for you.”

כַּה בָּעֵת הַהִיא עָנָה יְהוֹשֻׁעַ וְאָמַר אוֹדָהָ אָבִי אֲדוֹן הַשָּׁמַיִם
וְהָאֲרֶץ כִּי הִסְתַּרְתָּ אֶת-אֲלֹהֵי מִן-הַחֲכָמִים וְהַגְּבוּרִים
וְגִלִּיתָם לְעוֹלָלִים:

25. ba`eth hahi' `anah Yahushua w'amar 'od'ak 'Abi 'Adon hashamayim
w'ha'arets ki his'tara't 'eth-'eleh min-hachakamim w'han'bonim w'gilitham la`olalim.

Matt11:25 At that time **Ow** answered and said, “I thank You, My Father, Adon (Master) of the heavens and earth, that You have hidden these things from those who are the wise and understanding and have revealed them to infants.”

כּו הֵן אָבִי כִּי כֵן הָיָה רְצוֹן לְפָנֶיךָ:

26. hen 'Abi ki ken hayah ratson l'phaneyak.

Matt11:26 “Yes, My Father, for thus was the will in Your sight.”

כַּז הַכֹּל נִמְסַר-לִי מֵאֵת אָבִי וְאֵין מִכִּיר אֶת-הַבֵּן בְּלִתֵּי הָאָב
וְאֵין מִכִּיר אֶת-הָאָב בְּלִתֵּי הַבֵּן וְאֲשֶׁר יַחְפִּץ הַבֵּן לְגַלוֹת לוֹ:

27. hakol nim'sar-li me'eth 'Abi w'eyn makir 'eth-haBen bil'ti ha'Ab
w'eyn makir 'eth-ha'Ab bil'ti haBen wa'asher yach'pots haBen l'galoth lo.

Matt11:27 “Everything has been handed over to Me by My Father; and no one recognizes the Son except the Father, and no one recognizes the Father except the Son, and those to whom the Son desires to reveal Him.”

כח פָּנּוּ אֵלַי כָּל-הָעֹמְלִים וְהַטְּעוּיִנִּים וְאֲנִי אֲנִיחַ לָכֶם:

28. p'nu 'elay kal-ha`amelim w'hat'unim wa'ani 'aniach lakem.

Matt11:28 “Turn to Me, all who labor and are burdened, and I shall cause you to rest.”

כט קְבֹלוּ עֲלֵיכֶם אֶת-עֲלֵי וְלִמְדוּ מִמֶּנִּי כִּי-עָנּוּ
וּשְׂפַל רוּחַ אֲנִכִּי וּמִצָּאוּ מְרֻגְעֵ לְנַפְשֵׁיכֶם:

**29. qab'lu `aleykem 'eth-`uli w'lim'du mimeni
ki-`anaw ush'phal ruach 'anoki umits'u mar'go`a l'naph'shotheykem.**

Matt11:29 “Accept upon yourself My yoke and learn from Me, for I am humble and lowly in spirit, and you shall find a resting place for your souls.”

ל כִּי עֲלֵי נָעִים וְקַל מִשָּׂאִי:

30. ki `uli na'im w'qal masa'i.

Matt11:30 “For My yoke is pleasant and My burden is light.”

Chapter 12

Shavua Reading Schedule (3rd sidrot) - Matthew 12 - 14

א בָּעֵת הַהִיא עָבַר יְהוֹשֻׁעַ בֵּין הַקָּמָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וּתְלַמִּידָיו רָעִבוּ וַיִּחְלְפוּ לְקַטֹּף מִלֵּילֹת וַיֵּאכְלוּ:

**1. ba`eth hahi' `abar Yahushuà beyn haqamah b'yom haShabbat
w'thal'midayu ra`ebu wayachelu liq'toph m'liloth wayo'kelu.**

Matt12:1 At that time **וַיָּבֹאוּ** passed through the standing grain on the day of the Shabbat, and His disciples were hungry, so they started to pluck the heads of grain and they ate.

ב וַיִּרְאוּ הַפְּרוּשִׁים וַיֵּאמְרוּ לוֹ הֲנִה תְלַמִּידֶיךָ עוֹשִׂים אֵת
אֲשֶׁר לֹא יַעֲשֶׂה בַשַּׁבָּת:

**2. wayir'u haP'rushim wayo'm'ru lo hinneh tal'mideyak `osim 'eth
'asher lo' ye`aseh baShabbat.**

Matt12:2 And the Prushim saw this and said to Him, “Behold, Your disciples are doing what is not to be done on a Shabbat!”

ג וַיֵּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלֹא קָרָאתֶם אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד
כְּאֲשֶׁר רָעַב הוּא וְאֲנָשָׁיו:

**3. way'omer 'aleyhem halo' q'ra'them 'eth 'asher `asah Dawid
ka'asher ra`eb hu' wa'anashayu.**

Matt12:3 But He said to them,

“Have you **not** read what **Dawid** did when **he** and **his men** were **hungry**,”

ד אֲשֶׁר בָּא אֶל-בֵּית הָאֱלֹהִים וַיֹּאכַל אֶת-לֶחֶם הַפָּנִים
אֲשֶׁר אֵינָנוּ מִתְּר לוֹ וְלֹאֲנָשָׁיו לֶאֱכֹל רַק לַכֹּהֲנִים לְבָדָם:

4. 'asher ba' 'el-beyth ha'Elohim wayo'kal 'eth-lechem hapanim
'asher 'eynenu mutar lo w'la'anashayu le'ekol raq lakohanim l'badam.

Matt12:4 “that he entered into the house of the Elohim,
and ate the bread of the presence, which was **not** permitted for him
and for his men to eat, but for the priests only?”

הוֹחֵלֵא קִרְאתֶם בַּתּוֹרָה כִּי בַשַּׁבָּתוֹת יַחֲלִלוּ
הַכֹּהֲנִים אֶת-הַשַּׁבָּת בַּמִּקְדָּשׁ וְאִין לָהֶם עֹון:

5. wahaloh' q'ra'them baTorah ki baShabbatot y'chal'lu
hakohanim 'eth-haShabbat baMiq'dash w'eyn lahem `aon.

Matt12:5 “Have you **not** read in the Law that, on the Shabbats,
the priests desecrate the Shabbat in the Temple, yet they have **no** iniquity?”

וַיֹּאנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי יֵשׁ-פֹה גָדוֹל מִן-הַמִּקְדָּשׁ:

6. wa'ani 'omer lakem ki yesh-poh gadol min-haMiq'dash.

Matt12:6 “But I say to you that there is something greater than the Temple here.”

זוֹלוּ יִדְעֶתֶם מַה-הוּא שְׁנֹאֲמַר חֶסֶד חַפְצֹתַי
וְלֹא זָבַח לֹא הִרְשַׁעְתֶּם אֶת הַנְּקִיִּים:

7. w'lu y'da`tem mah-hu' shene'amar chesed chaphats'ti
w'lo' zabach lo' hir'sha`tem 'eth han'qiim.

Matt12:7 “And if only you knew what is this that is said, ‘I desire compassion,
and not a sacrifice,’ you would **not** have condemned the innocent.”

ח כִּי בֶן-הָאָדָם הוּא גַם-אֲדוֹן הַשַּׁבָּת:

8. ki Ben-ha'Adam hu' gam-'Adon haShabbat.

Matt12:8 “For Son of Man, He is even Adon (Master) of the Shabbat.”

ט וַיַּעֲבֹר מִשָּׁם אֶל-בֵּית הַכְּנֶסֶת שָׁלָחֶם:

9. waya`abor misham 'el-beyth hak'neseth shelahem.

Matt12:9 And He passed on from there to the house of synagogue
which belongs to them.

י וְהִנֵּה-שָׁם אִישׁ וַיְדוּ וַיִּבְשָׁה וַיִּשְׁאָלוּהוּ הַמִּתְּר לְרַפָּא
בַשַּׁבָּת לְמַעַן יִמָּצְאוּ עָלָיו עֲלִילַת הַדְּבָרִים:

10. w'hinneh-sham 'ish w'yado y'beshah wayish'aluhu hamutar lir'po' baShabbat
l'ma'an yim'ts'u `alayu `aliloth d'barim.

Matt12:10 And behold, a man was there whose hand was withered.
And they asked Him, saying, “Is it permitted to heal on the Shabbat?”
in order to find the words of accusation against Him.

יֵאָמְרוּ אֲלֵיהֶם הֲיֵשׁ בְּכֶם אָדָם אֲשֶׁר-לוֹ כָּבֵשׂ אֶחָד
וְנָפַל בְּבוֹר בַּשַּׁבָּת וְלֹא-יִחְזִיק בּוֹ וַיַּעֲלֵנוּ:

11. way'omer 'aleyhem hayesh bakem 'adam 'asher-lo kebes 'echad
w'naphal b'bor baShabbat w'lo'-yachaziq bo w'ya'alenu.

Matt12:11 And He said to them, “Is there a man among you who has one of the sheep,
and if it falls into a cistern on the Shabbat, you would not take hold of it and lift it out?”

יְבֹמְהֵ-יִקָּר אָדָם מִן-הַכֶּבֶשׂ לָכֵן מֵתָר לַעֲשׂוֹת טוֹבָה בַּשַּׁבָּת:

12. umah-yaqar 'adam min-hakebes laken mutar la'asoth tobah baShabbat.

Matt12:12 “How much more precious is a man than a sheep!
Therefore, it is permitted to do good on the Shabbat.”

יֵגִיֵּאָמֶר אֶל-הָאִישׁ פִּשְׁט אֶת-יָדְךָ וַיִּפְשֹׁט אֹתָהּ וַתֵּרָפָא
וַתָּשָׁב כְּיָדוֹ הָאַחֶרֶת:

13. way'omer 'el-ha'ish p'shot 'eth-yadeak
wayiph'shot 'othah wateraphe' watashab k'yado ha'achereth.

Matt12:13 And He said to the man, “Stretch out your hand!”
He stretched it out, and it was restored and returned to being like his other hand.

יָד וַיֵּצְאוּ הַפְּרוּשִׁים וַיִּתְּעֲצּוּ עָלָיו לְאַבְדּוֹ:

14. wayets'u haPrushim wayith'ya'atsu `alayu l'ab'do.

Matt12:14 Then the Prushim left and took counsel against Him, so as to destroy Him.

טו וַיֵּדַע יְהוֹשֻׁעַ וַיִּסַּר מִנְשָׁם וַיִּלְךָ אַחֲרָיו הַמּוֹן עִם רַב
וַיִּרְפְּאֵם כֻּלָּם:

15. wayeda` Yahushua wayasar misham wayele'k 'acharayu hamon `am rab
wayir'pa'em kulam.

Matt12:15 And **וַיָּדָע** know this and departed from there,
and a great crowd of people followed after Him, and He healed them all,

טז וַיִּגְעַר בָּם וַיִּצַו עָלֵיהֶם שְׁלֵא יִגְלְהוּ:

16. wayig`ar bam way'tsaw `aleyhem shel' y'galuhu.

Matt12:16 and He warned them and commaded them not to reveal Him,

יז לְמַלְאֵת אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יֵשַׁעְיָהוּ הַנְּבִיא לֵאמֹר:

17. l'mal'th 'eth 'asher diber Y'sha`Yahu hanabi' le'mor.

Matt12:17 to fulfill what was spoken by YeshaYahu the prophet, saying,

יחֵן עֲבָדִי בְּחַרְתִּי בּוֹ יְדִידִי רָצָתָה נְפֹשִׁי נְתַתִּי רוּחִי עָלָיו
וּמְשַׁפֵּט לְגוֹיִם יוֹצִיא:

18. **hen `ab'di bachar'ti bo y'didi rats'thah naph'shi nathati Ruchi `alayu umish'pat lagoyim yotsi'.**

Matt12:18 “Behold, this is My servant, whom I have chosen, My beloved one that My soul favors. I have placed My Spirit upon Him, and He shall bring forth justice to the gentiles.”

יֵט לֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא יִשְׁמִיעַ בְּחוּץ קוֹלוֹ:

19. **lo' yits'`aq w'lo' yisa' w'lo' yash'mi`a bachuts qolo.**

Matt12:19 “He shall not cry out, and he shall not bear, nor shall it be heard of His voice in the streets.”

כִּקְנָה רָצוּץ לֹא יִשְׁבּוֹר וּפְשִׁתָּה כִּהָה לֹא יִכְבֶּנֶה
עַד-יוֹצִיא לְנֶצַח מְשַׁפֵּט:

20. **qaneh ratsuts lo' yish'bor uphish'tah kehah lo' y'kabenah `ad-yotsi' lanetsach mish'pat.**

Matt12:20 “He shall not break a crushed reed and He shall not extinguish a smoking wick, until He brings forth everlasting justice.”

כֹּא וְלִשְׁמוֹ גּוֹיִם יִיחַלוּ:

21. **w'lish'mo goyim y'yachelu.**

Matt12:21 “And in His name the gentiles shall hope.”

כַּבֵּא הוּבֵא אֵלָיו אִישׁ עִוֵּר וְאַלֵּם אֲשֶׁר אֶחָזוּ נֶשֶׁד
וַיִּרְפְּאֵהוּ וַיְדַבֵּר הָאֵלֵם וְגַם רָאָה:

22. **'az huba' `elayu `ish `iuer w'ilem `asher `achazo shed wayir'pa'ehu way'daber ha'ilem w'gam ra'ah.**

Matt12:22 Then was brought to Him a man who was blind and mute, whom a demon had dripped, and He healed him, and the mute could both speak and see.

כָּגוֹבִיתְמָהוּ כָּל-הַמּוֹן הָעָם וַיֹּאמְרוּ הֲכִי זֶה בֶּן-דָּוִד:

23. **wayith'm'hu kal-hamon ha`am wayo'm'ru haki zeh ben-Dawid.**

Matt12:23 All the crowd of people were amazed and said, “Could this be the Son of Dawid?”

כַּד וַיִּשְׁמְעוּ הַפְּרוּשִׁים וַיֹּאמְרוּ אֵין זֶה מְגִרֵשׁ אֶת-הַשְּׂדִים
כִּי אִם-עַל-יְדֵי בַעַל זְבוּל שָׂר הַשְּׂדִים:

24. **wayish'm`u haP'rushim wayo'm'ru `eyn zeh m'garesh `eth-hashedim ki `im-`al-y'dey Ba`al Z'bul sar hashedim.**

Matt12:24 But when the Prushim heard this and said, “This one does not drive out demons

except by the power of Baal Zebul, the ruler of the demons.”

כה ויהושע ידע את-מהשבותם ויאמר אליהם כל-ממלכה
הנחלקה על-עצמה תחרב וכל-עיר
ובית הנחלקים על-עצמם לא יכוננו:

25. w'Yahushua yada`eth-mach'sh'botham wayo'mer aleyhem
kal-mam'lakah hanechelaqah`al-`ats'mah techareb
w'kal-`ir wabayith hanechelaqim`al-`ats'mam lo'yikonu.

Matt12:25 But **OW** knew their thoughts and said to them,
“Every kingdom divided against itself shall be destroyed,
and every city and house divided against itself shall not stand firm.”

כו והשטן אם-יגרש את-השטן נחלק על-עצמו
ואיככה תכון ממלכתו:

26. w'hasatan`im-y'garesh`eth-hasatan nechelaq`al-`ats'mo
w'eykakah thikon mam'lak'to.

Matt12:26 “If the satan drives out the satan, he is divided against himself.
How then would his kingdom remain firm?”

כז ואם-אני מגרש את-השדים בבעל-זבול בניכם במי
יגרשו אתם על-כן המה יהיו שפטיכם:

27. w'im-`ani m'garesh`eth-hashedim b'Ba'al-Z'bul b'neykem b'mi y'garashu`otham
`al-ken hemah yih'yu shoph'teykem.

Matt12:27 “If I drive out demons by Baal Zebul, by whom do your sons drive them out?
Therefore, they shall be your judges!”

כח ואם ברוח אלהים אני מגרש את-השדים הנה הגיעה
אליכם מלכות האלהים:

28. w'im b'Ruach`Elohim`ani m'garesh`eth-hashedim hinneh higi`ah`aleykem
mal'kuth ha'Elohim.

Matt12:28 “But if by the Spirit of Elohim I drive out demons,
behold, the kingdom of the Elohim has come to you.”

כט או איך יוכל איש לבוא לבית הגבור ולגזל את-כליו
אם-לא יאסר בראשונה את-הגבור ואחר ישסה את-ביתו:

29. 'o`ey'k yukal`ish labo'l'beyth hagibor w'lig'zol`eth-kelayu
'im-lo'ye'esor bari'shonah`eth-hagibor w'achar yish'seh`eth-beytho.

Matt12:29 “Or how anyone is able to enter into a mighty man's house
and to steal his goods if he does not first bind the mighty man?
Afterward, he can come up against his house.”

לְכָל אֲשֶׁר אֵינְנוּ אִתּוֹ הוּא לְנִגְדֵי
וְאֲשֶׁר אֵינְנוּ מְכַנְּסִים אִתּוֹ הוּא מְפַזֵּר:

30. kal 'asher 'eynenu 'iti hu' l'neg'di wa'asher 'eynenu m'kanes 'iti hu' m'phazer.

Matt12:30 “Everyone who is not for Me is against Me,
and whoever does not gather with Me scatters.”

לֹא עַל-כֵּן אָנֹכִי אֹמֵר לָכֶם כָּל-חַטָּא וְגִדּוּף יִסְלַח לָאָדָם
אֲדֹ-גִדּוּף הָרוּחַ לֹא יִסְלַח לָאָדָם:

31. `al-ken 'ani 'omer lakem kal-chet' w'giduph yisalach la'adam
'a'k-giduph haRuach lo' yisalach la'adam.

Matt12:31 “Therefore I say to you, every sin or blasphemy shall be forgiven to men,
but blasphemy against the Spirit shall not be forgiven to men.”

לִבּ וְכֹל אֲשֶׁר יִדְבַר הַבַּר הַרְפָּה בְּבֶן-הָאָדָם יִסְלַח לוֹ
וְהַמְחַרף אֶת-רוּחַ הַקֹּדֶשׁ לֹא יִסְלַח לוֹ לֹא-בְעוֹלָם הַזֶּה
וְלֹא-לְעוֹלָם הַבָּא:

32. w'kol 'asher y'daber d'bar cher'pah b'Ben-ha'Adam yisalach lo w'ham'chareph
'eth-Ruach haQodesh lo' yisalach lo lo'-ba`olam hazeh w'lo'-la`olam haba'.

Matt12:32 “And whoever speaks a word of disgrace against Son of Man,
it shall be forgiven to him, but whoever insults the Holy Spirit,
it shall not be forgiven to him, neither in this age nor in the age to come.”

לֹג אֹמְרוֹ לְעֵץ טוֹב וּלְפְרִיו טוֹב אוֹ אֹמְרוֹ לְעֵץ נִשְׁחָת
וּלְפְרִיו נִשְׁחָת כִּי בְּפְרִיו נִכָּר הָעֵץ:

33. 'im'ru la`ets tob ul'phir'yo tob 'o 'im'ru la`ets nish'chath
ul'phir'yo nish'chath ki b'phir'yo nikar ha`ets.

Matt12:33 “Call the tree good and its fruit good,
or call the tree rotten and its fruit rotten; for the tree is recognized by its fruit.”

לֹד יִלְדֵי צְפָעוֹנִים אֵיכָה תוּכְלוּ לְדַבֵּר טוֹב וְאַתֶּם רָעִים
כִּי-מִשְׁפָּעַת הַלֵּב יִדְבַר הַפֶּה:

34. yal'dey tsiph'onim 'eykah thuk'lu l'daber tob w'atem ra'im
ki-mishiph'ath haleb y'daber hapeh.

Matt12:34 “Children of vipers, how would you able to speak good if you are evil?
For from the overflow of the heart the mouth speaks.”

לֹה אִישׁ טוֹב מֵאוֹצֵר לִבּוֹ הַטּוֹב מוֹצִיא אֶת-הַטּוֹב
וְאִישׁ רָע מֵאוֹצֵר הָרָע מוֹצִיא רָע:

35. 'ish tob me'otsar libo hatob motsi' 'eth-hatob w'ish ra` me'otsar hara` motsi' ra`.

Matt12:35 “A good man, from the good treasure of his heart, brings forth the good; An evil man, from the storehouse of evil, brings forth evil.”

לוֹ וְאָנִי אֹמֵר לָכֶם כָּל-מַלְאָח בְּטֵלָה אֲשֶׁר יְדַבְּרוּ בְּנֵי הָאָדָם
יִתְּנוּ עֲלֶיהָ חֲשׁוֹבֹן בְּיוֹם הַדִּין:

**36. wa'ani 'omer lakem kal-milah b'telah 'asher y'dab'ru b'ney ha'adam
yit'nu `aleyah chesh'bon b'yom hadin.**

Matt12:36 “Yet I say to you, every worthless word that the sons of men speak, they shall give an accounting for it on the day of judgment.”

לֹא כִי מִדְּבָרֶיךָ תִצְדָּק וּמִדְּבָרֶיךָ תִחָיֵב:

37. ki mid'bareyak titsadeq umid'bareyak t'chuyab.

Matt12:37 “For by your words you shall be justified, and by your words you shall be liable.”

לֹחַ וַיַּעֲנוּ אַנְשֵׁים מִן-הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים
וַיֹּאמְרוּ רַבִּי חָפְצֵנוּ לְרֹאוֹת אוֹת עַל-יְדֶךָ:

**38. waya`anu 'anashim min-hasoph'rim w'haP'rushim
wayo'm'ru Moreh chaphats'nu lir'oth 'oth `al-yadeak.**

Matt12:38 And some men from the scribes and the Prushim answered him and said, “Teacher, we desire to see a sign by Your hand.”

לֹט וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם דּוֹר רָע וּמְנַאֲף מְבַקֵּשׁ-לוֹ אוֹת
וְאוֹת לֹא יִנָּתֵן-לוֹ בְּלִתי אִם-אוֹת יוֹנָה הַנְּבִיא:

**39. waya`an way'omer 'aleyhem dor ra` um'na'eph m'baqesh-lo 'oth
w'oth lo' yinathen-lo bil'ti 'im-'oth Yonah hanabi'.**

Matt12:39 But He answered and said to them, “An evil and adulterous generation seeks for a sign; and a sign shall be not given to it except the sign of Yonah the prophet”;

מִכִּי כַּאֲשֶׁר הָיָה יוֹנָה בְּמִעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת
כֵּן יִהְיֶה בֶן-הָאָדָם בְּלֵב הָאֲדָמָה שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת:

**40. ki ka'asher hayah Yonah bim'ey hadag sh'loshah yamim ush'loshah leylloth
ken yih'yeh Ben-ha'Adam b'leb ha'adamah sh'loshah yamim ush'loshah leylloth.**

Matt12:40 “for just as Yonah was in the belly of the fish for three days and three nights, so too shall Son of Man be in the heart of the earth three days and three nights.”

מֵאַנְשֵׁי נִינּוּה יַעֲמְדוּ לְמִשְׁפַּט עִם-הַדּוֹר הַזֶּה וַיִּרְשָׁעוּהוּ
כִּי הֵם שָׁבוּ בְּקִרְיַאת יוֹנָה וְהֵנְה-פָּה גְדוֹל מִיוֹנָה:

**41. 'an'shey Nin'weh ya'am'du l'mish'pat `im-hador hazeh w'yar'shi`uhu
ki hem shabu biq'ri'ath Yonah w'hinneh-phoh gadol miYonah.**

Matt12:41 “Men of Nineweh shall stand up with this generation in the judgment, and shall condemn it, for they repented at the preaching of Yonah. and behold! One greater than Yonah is here.”

מב מלכת תימן תעמד למשפט עם-הדור הזה ותשיענו
כי באה מקצות הארץ לשמע את-הקמת שלמה
והנה פה גדול משלמה:

**42. mal'kath Teyman ta`amod l'mish'pat im-hador hazeh
w'thar'shi`enu ki ba'ah miq'tsoth ha'arets lish'mo`a 'eth-chak'math Sh'lomoh
w'hinneh-phoh gadol miSh'lomoh.**

Matt12:42 “The Queen of Teyman shall rise up with this generation at the judgment and shall condemn it, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Shelomoh. But behold! One greater than Shelomoh is here.”

מג והרוח הטמאה אחרי צאתה מן-הארץ
תשוטט במקומות ציה לבקש-לה מנוח ולא תמצא:

**43. w'haruach hat'me'ah 'acharey tse'thah min-ha'adam
t'shotet bim'qomoth tsiah l'baqesh-lah manoach w'lo' thim'tsa'.**

Matt12:43 “The impure spirit, after leaving out of a man, wanders through dry places seeking a place to rest, but does not find it.”

מד אז תאמר אשובה אל-ביתי אשר יצאתי משם ובאה
ומצאה אתו מופנה ומטאטא ומקדקד:

**44. 'az to'mar 'ashubah 'el-beythi 'asher yatsa'thi misham
uba'ah umats'ah 'otho m'phuneh um'tu'ta' um'hudar.**

Matt12:44 “Then it says, ‘I shall return to my house which I came from there.’ and it comes and finds it cleared, swept, and decorated.”

מה ואחר תלך ולקחה עמה שבע רוחות אחרות רעות מופנה
ובאו ושכנו שם והיתה אחריה הארץ ההוא רעה
מהאשיתו כן יהיה גם-לדור הקרע הזה:

**45. w'achar tele'k w'laq'chah imah sheba` ruchoth 'acheroth ra`oth mimenah
uba'u w'shak'nu sham w'hay'thah 'acharith ha'adam hahu' ra`ah mere'shitho
ken yih'yeh gam-lador hara` hazeh.**

Matt12:45 “Afterward, it goes out and takes with it seven other spirits more evil than itself, and they come and live there, and the end of that man is worse than his beginning. So it shall also be for this evil generation.”

מו עודנו מדבר אל-המון העם והנה אמו
ואחיו עמדו בחיץ והם מבקשים לדבר אתו:

46. `odenu m'daber 'el-hamon ha'am w'hinneh imo

w'echayu `am'du bachuts w'hem m'baq'shim l'daber 'ito.

Matt12:46 While He was still speaking to the crowd of people, behold, His mother and brothers were standing outside, asking to speak to Him.

מז ויגיד אליו לאמר הנה אִמְךָ וְאַחֶיךָ עֹמְדִים בַּחוּץ
וּמְבַקְשִׁים לְדַבֵּר אִתְּךָ:

47. wayugad 'elayu le'mor hinneh 'im'k w'acheyak `om'dim bachuts um'baq'shim l'daber 'it'ak.

Matt12:47 And it was told to Him, saying, “Behold, Your mother and Your brothers are standing outside, seeking to speak to You!”

מח ויבין ויאמר אל-הָאִישׁ הַמְּגִיד לֹו מִי הִיא אִמִּי
וּמִי הֵם אָחָי:

48. waya`an way'omer 'el-ha'ish hamagid lo mi hi' 'imi umi hem 'echay.

Matt12:48 But He answered and said to the man who told Him this, “Who is she, My mother and who are they, My brothers?”

מט ויט ידו על-תלמידיו ויאמר הנה אִמִּי וְאַחָי:

49. wayet yado `al-tal'midayu wayo'mar hinneh 'imi w'echay.

Matt12:49 And He stretched out His hand over His disciples, saying, “Behold, My mother and My brothers!”

נ כִּי כָל הַעֲשֵׂה רְצוֹן אָבִי שֶׁבַשְׁמַיִם הוּא אָח וְאָחוֹת וְאִם לִי:

50. ki kal ha`oseh r'tson 'Abi shebashamayim hu' 'ach w'achoth w'em li.

Matt12:50 “For whoever does the will of My Father who is in the heavens, he is a brother and a sister and a mother to Me.”

Chapter 13

א ויהי ביום ההוא ויצא יהושע מן-הבית
וישב על-הים:

1. way'hi bayom hahu' wayetse' Yahushua min-habayith wayesheb `al-hayam.

Matt13:1 And it came to pass on that day, וַיֵּצֵא יְהוֹשֻׁעַ went out of the house and sat beside the sea.

ב ויקהלו אליו המון עם רב ויירד אל-הָאֲנִיָּה וַיֵּשֶׁב בָּהּ
וְכָל-הָעָם עֹמְדִים עַל-שֵׁפֶת הַיָּם:

2. wayiqahalu 'elayu hamon `am rab wayered 'el-ha'aniah wayesheb bah w'kal-ha'am `om'dim `al-s'phath hayam.

Matt13:2 And a large crowd of people was assembled to Him, so He went down into the boat and sat in it, and all the people stood on the seashore.

גוֹיָרֵב לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם בְּמִשְׁלִים לֵאמֹר הִנֵּה הַזֹּרֵעַ יִצָּא לְזֵרַע:

3. wayereb l'daber 'aleyhem bim'shalim le'mor hinneh hazore`a yatsa' liz'ro`a.

Matt13:3 And He spoke to them at length with parables, saying,
“Behold, the sower went out to sow seed.”

דְּוִיזְרַע וַיִּפֹּל מִן-הַזֵּרַע עַל-יַד הַדֶּרֶךְ וַיִּבְּאוּ הָעוֹף וַיֹּאכְלֵהוּ:

4. wayiz'ra` wayipol min-hazera` `al-yad hadare`k wayabo`u ha`oph wayo`k`luhu.

Matt13:4 “and as he sowed, some of the seed fell by the road,
and the birds came and ate it.”

הַיֵּשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל-מְקוֹם הַסְּלָעִים אֲשֶׁר אֵין שָׁם אֲדָמָה חֲרִיבָה
וַיִּמָּהַר לְצַמֹּחַ כִּי אֵין לוֹ עֹמֵק אֲדָמָה:

5. w'yesh 'asher naphal `al-m'qom has'la'im 'asher 'eyn sham 'adamah har'beh
way'maher lits'moach ki 'eyn lo `omeq 'adamah.

Matt13:5 “And there was some that fell on the rocky places
where there was not much soil, and it sprouted quickly, because it had no deep soil.”

וַיְהִי כַּזֶּרֶחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּצְרַב וַיִּיבֹשׁ כִּי אֵין-לוֹ שֹׁרֵשׁ:

6. way'hi kiz'roach hashemesh wayitsareb wayibash ki 'eyn-lo shoresh.

Matt13:6 “But it came to pass when the sun shone,
it was scorched and dried up, because it had no root.”

זַיֵּשׁ אֲשֶׁר נָפַל בֵּין הַקִּצְצִים וַיַּעֲלוּ הַקִּצְצִים וַיִּמְעַכְהוּ:

7. w'yes 'asher naphal beyn haqotsim waya`alu haqotsim way'ma`akuhu.

Matt13:7 “There was some that fell among the thorns,
and the thorns came up and crowded it out.”

חַיֵּשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל-הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה וַיִּתֵּן פְּרִי זֶה מֵאָה שְׁעָרִים
וְזֶה שְׁנַיִם וְזֶה שְׁלֹשִׁים:

8. w'yesh 'asher naphal `al-ha'adamah hatobah wayiten peri zeh me'ah sh`arim
w'zeh shishim w'zeh sh'loshim.

Matt13:8 “And there was some that fell on the good soil and bore fruit,
one a hundred times, another sixty, and another thirty.”

ט מִי אֲשֶׁר לוֹ אָזְנוֹת לְשִׁמְעַי יִשְׁמַע:

9. mi 'asher lo 'az'nayim lish'mo`a yish'ma`.

Matt13:9 “Whoever has ears to hear, let him hear.”

י וַיִּבְּשׂוּ אֲלֵיו הַתְּלִמִּידִים

וַיֹּאמְרוּ לָמָּה זֶה בְּמִשְׁלִים תְּדַבֵּר אֲלֵיהֶם:

10. wayig'shu 'elayu hatal'midim wayo`m'ru lamah zeh bim'shalim t'daber 'aleyhem.

Matt13:10 And the disciples approached Him and said,
“Why is it that You speak to them in parables?”

יֵא וַיֵּעַן וַיֹּאמֶר כִּי לָכֶם נִתַּן לְדַעַת אֶת-סוּדוֹת מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם
וּלְהֵם לֹא נִתַּן:

11. waya`an way'omer ki lakem nitan lada`ath 'eth-sodoth mal'kuth hashamayim
w'lahem lo' nitan.

Matt13:11 And He answered and said, “Because to you it is given
to know the secrets of the kingdom of the heavens, but to them it is not given.”

יב כִּי מִי שְׁיֵשׁ-לוֹ נָתַן וְנִתַּן לוֹ
וַיִּעַדִיף וּמִי שְׁאֵינֶן לוֹ גַם מִה-שְׁיֵשׁ-לוֹ יִבְטֵל מִמֶּנּוּ:

12. ki mi sheyesh-lo nathon yinathen lo w'ya`adiph
umi she'eyn lo gam mah-sheyesh-lo yinatel mimenu.

Matt13:12 “For to him who has, it shall surely be given to him,
and he shall have an abundance; but for to him who does not possess,
even what he does have shall be taken away from him.”

יג עַל-כֵּן בְּמִשְׁלֵי אֲדַבֵּר אֲלֵיהֶם כִּי בְּרֹאֲתָם לֹא יִרְאוּ
וּבְשִׁמְעָם לֹא יִשְׁמְעוּ אֶף-לֹא יִבְיִנוּ:

13. `al-ken bim'shalim 'adaber 'aleyhem ki bir'otham lo' yir'u
ub'sham`am lo' yish'm`u 'aph-lo' yabinu.

Matt13:13 “Therefore I speak to them in parables. For in their seeing they shall not see,
and in their hearing they shall not hear, nor do they even understand.”

יד וְתִקְּוּם בָּהֶם נְבוּאָת יִשְׁעֵיחֵי הָאֲמֹרֶת שְׁמְעוּ שְׁמוּעַ
וְאַל-תִּבְיִנוּ וְרֹאֵי רְאוּ וְאַל-תִּדְרְעוּ:

14. uth'quyam bahem n'bu'ath Y'sha`Yahu ha'omereth
shim`u shamo`a w'al-tabinu ur'u ra'o w'al-teda`u.

Matt13:14 “And in them is fulfilled the prophecy of YeshaYahu (Isaiah) that says,
‘Hearing you shall hear, but shall not understand,
and seeing you shall see and shall not perceive.’”

טו כִּי הַשְּׁמֵן לִב-הָעָם הִזָּה וְאָזְנוֹ הִכָּבֵד וַעֲיִנָּיו הִשְׁעָ פֶּן-יִרְאֶה
בְּעֵינָיו וּבְאָזְנוֹ יִשְׁמַע וּלְבָבוֹ יִבִּין וְשָׁב יִרְפָּא לוֹ:

15. ki hash'men leb-ha`am hazeh w'az'nayu hak'bed w`eynayu hash'a` pen-yir'eh
b`eynayu ub'az'nayu yish'ma` u'babo yabin washab w'rapha' lo.

Matt13:15 “For the heart of this people has become thickened,
and their ears are hard of hearing, and their eyes they have closed,
lest they should understand with their eyes, and hear with their ears,
or they should understand with their heart and repent, and I shall heal them.”

טז וְאַתֶּם אֲשֶׁרֵי עֵינֵיכֶם כִּי תִרְאֶינָה וְאָזְנֵיכֶם כִּי תִשְׁמַעְנָה:

16. w'atem 'ash'rey `eyneykem ki thir'eynah w'az'neykem ki thish'ma`nah.

Matt13:16 “But as for you, blessed are your eyes, because they see and your ears, because they hear!”

יז כִּי-אָמֵן אָמַר אֲנִי לָכֶם נְבִיאִים וְצַדִּיקִים רַבִּים נִכְסְפוּ
לִרְאוֹת אֶת אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים וְלֹא רָאוּ וְלִשְׁמֹעַ אֶת
אֲשֶׁר אַתֶּם שׁוֹמְעִים וְלֹא שָׁמְעוּ:

17. ki-'amen 'omer 'ani lakem n'bi'im w'tsaddiqim rabbim nik's'phu lir'oth 'eth
'asher 'atem ro'im w'lo' ra'u w'lish'mo`a 'eth 'asher 'atem shom'im w'lo' shame`u.

Matt13:17 “For truly I say to you, many prophets and righteous ones longed to see what you see, but did not see it, and to hear what you hear, but did not hear.”

יח לָכֵן אַתֶּם שׁוֹמְעֵי-נָא אֶת מִשְׁלַּל הַזּוֹרֵעַ:

18. laken 'atem shim`u-na' 'eth m'shal hazore`a.

Matt13:18 “So as for you, please hear the parable of the sower.”

יט כָּל-אִישׁ שׁוֹמֵעַ אֶת-דְּבַר הַמַּלְכוּת וְלֹא יִבְיַחֲהוּ
וּבֹא הָרָע וְחָטַף אֶת-הַזְּרוּעַ בְּלִבּוֹ הוּא הַנּוֹזֵרַע עַל-יַד הַדֶּקֶה:

19. kal-'ish shome`a 'eth-d'bar hamal'kuth w'lo' y'binehu
uba' hara` w'chataph 'eth-hazaru`a bil'babo hu' haniz'ra` `al-yad hadare`k.

Matt13:19 “Anyone who hears the Word of the kingdom and does not understand it, the evil one shall come and snatch what is sown in his heart. He is the one sown beside the wayside.”

כ וְהַנּוֹזֵרַע עַל-מְקוֹם הַסִּלְעִים הוּא הַשׁוֹמֵעַ אֶת-הַדְּבָר
וּמְיָד יִקָּחֵנּוּ בְּשִׂמְחָה:

20. w'haniz'ra` `al-m'qom has'la'im hu' hashome`a 'eth-hadabar
umiyad yiqachenu b'sim'chah.

Matt13:20 “And the sown on the rocky place is the one who hears the Word and immediately receives it with joy.”

כא וְלוֹ אֵין שֹׁרֵשׁ תַּחְתּוֹ וְיִקּוּם רַק לְשָׁעָה וּבְהִיּוֹת צָרָה
וְרָדִיפָה בְּגִלְגַּל הַדְּבָר יִפְשֹׁל כְּרָגָע:

21. w'lo 'eyn shoshesh tach'tayu w'yaqum raq l'sha`ah
ubih'yoth tsarah ur'diphah big'lal hadabar yikashel k'raga`.

Matt13:21 “But he does not have a root beneath him, so he arises for only for an hour. But when there is trouble and persecution on account of the Word, he shall stumble in a moment.”

כב וְהַנְזָרַע אֶל-הַקִּצְצִים הוּא הַשְּׂמִיעַ אֶת-הַדְּבָר וְדֹאגְתַּת הָעוֹלָם
הַזֶּה וְנִכְלֵי הָעֹשֶׁר יִמְעֹכוּ אֶת-הַדְּבָר וּפְרֵי לֹא-יִהְיֶה לוֹ:

22. w'haniz'ra` 'el-haqotsim hu' hashome`a 'eth-hadabar w'da'agath ha`olam hazeh
w'nik'ley ha`osher y'ma`aku 'eth-hadabar uph'ri lo'-yih'yeh lo.

Matt13:22 “And the one sown among the thorns is he who hears the Word,
but the worries of this age and the guile of wealth crowd out the Word,
so that he shall have no fruit.”

כג וְהַנְזָרַע עַל-הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הוּא הַשְּׂמִיעַ אֶת-הַדְּבָר
וּמְבִין אֹתוֹ אַף-יַעֲשֶׂה פְרֵי וְנָתַן זֶה מֵאָה שְׁעָרִים
וְזֶה שְׁשִׁים וְזֶה שְׁלֹשִׁים:

23. w'haniz'ra` 'al-ha'adamah hatobah hu' hashome`a 'eth-hadabar umebin 'otho
'aph-ya`aseh pheri w'nathan zeh me'ah sh`arim w'zeh shishim w'zeh sh'loshim.

Matt13:23 “But the one sown on the good soil is the one who hears the Word
and understands it, even producing fruit; and one bears a hundred times,
another sixty, and another thirty.”

כד וַיִּשֶׂם לְפָנֵיהֶם מִשָּׁל אַחֵר וַיֹּאמֶר
מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם הַיּוֹמָה לְאָדָם אֲשֶׁר זָרַע זָרַע טוֹב בְּשָׂדֵהוּ:

24. wayasem liph'neyhem mashal 'acher
way'omar mal'kuth hashamayim domah l'adam 'asher zara` zera` tob b'sadehu.

Matt13:24 He presented another parable to them, and said,
“The kingdom of the heavens can be compared to a man who sowed good seed in his field.”

כה וַיְהִי בַּהֵיוֹת הָאֲנָשִׁים יְשָׁנִים וַיָּבֹא אֹיְבוֹ
וַיִּזְרַע זֹנְגִין בֵּין הַחֲטָיִם וַיֵּלֶךְ לוֹ:

25. way'hi bih'yoth ha'anashim y'shenim wayabo' 'oy'bo
wayiz'ra` zunin beyn hachitim wayele`k lo.

Matt13:25 “And it came to pass while his men were sleeping, his enemy came
and sowed weeds among the wheat, and then he went away.”

כו וְכִאֲשֶׁר פָּרַח הַדֶּשֶׂא וַיַּעֲשֶׂה פְרֵי וַיִּרְאוּ גַם-הַזֹּנְגִין:

26. w'ka'asher parach hadeshe' waya`as peri wayera'u gam-hazunin.

Matt13:26 “And when the plants grew and produced fruit, the weeds were also seen.”

כז וַיִּגְשׁוּ עַבְדֵי בַעַל-הַבַּיִת וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנָיִנוּ
הֲלֹא-זָרַע טוֹב זָרַעְתָּ בְּשָׂדֶךָ וַיִּמְאַן לוֹ הַזֹּנְגִין:

27. wayig'shu `ab'dey ba`al-habayith wayo'm'ru 'elayu
'Adoneynu halo'-zera` tob zara`ta b'sadeak ume'ayin lo hazunin.

Matt13:27 “And the servants of the owner of the house approached and said to him,

‘Our Adon (Master), did you not sow good seed in your field?
Where did tares come from?’”

כח ויאמר להם איש איב עשה זאת ויאמרו אליו העבדים
התחפץ כייגלך ויגלקט אתם:

28. way'omer lahem 'ish 'oyeb `asah zo'th wayo'm'ru 'elayu ha`abadim
hathach'pots ki-nele'k un'laqet 'otham.

Matt13:28 “And he said to them, ‘An enemy man did this!’ The servants said to him,
‘Would you like us that we go and pull it up?’”

כט ויאמר לא פן תלקטו את הזיגין וישרשטם גם את החטים:

29. wayo'mer lo' pen-t'laq'tu 'eth-hazunin w'sherash'tem gam 'eth-hachitim.

Matt13:29 “But he said, ‘No, lest when you pull up the tares,
you might also uproot the wheat.’”

ל הניחו אתם ויגדלו שניהם יחד עד הקציר והיה בעת
הקציר ואמרתי לקוצרים לקטו בראשונה את הזיגין
ואגדו אתם אגדות לשרבם ואת החטים אספו לאוצרי:

30. hanichu 'otham w'yig'd'lu sh'neyhem yachad `ad-haqatsir
w'hayah b`eth haqatsir w'amar'ti laqots'rim laq'tu bari'shonah 'eth-hazunin
w'ig'du 'otham 'agudoth l'sar'pham w'eth hachitim 'is'phu l'otsari.

Matt13:30 “Let them be, and both shall grow together until the harvest.
And when the harvest comes, I shall say to the reapers, ‘First pull up the tares
and bind them into bundles to burn them. Then gather the wheat into my storehouse.’”

לא וישם לפניהם משל אחר ויאמר מלכות השמים דומה
לגרר של חרדל אשר לקחו איש ויזרע בשדהו:

31. wayasem liph'neyhem mashal 'acher way'omar mal'kuth hashamayim domah
l'gar'gar shel-char'dal 'asher l'qacho 'ish wayiz'ra `b'sadehu.

Matt13:31 And He presented before them another parable, saying,
“The kingdom of the heavens can be compared to a seed which belongs to a mustard,
which a man took and sowed in his field.”

לב והוא קטן מכל הזרועים וכאשר צמח גדול הוא
מן היקוות והיה לעץ עד אשר יבאו עוף השמים
וקננו בענפיו:

32. w'hu' qaton mikal-hazero`im w'ka'asher tsamach gadol hu' min-hay'raqoth
w'hayah l`ets `ad-'asher yabo'u `oph hashamayim w'qin'nu ba`anaphayu.

Matt13:32 “and it is smallest of all of the seeds, but when it sprouts,
it is larger than the plants and becomes a tree,
so that the birds of the heavens come and nest in its branches.”

לְגוֹיֵשׂא עוֹד מְשָׁלוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִלְכוֹת הַשָּׁמַיִם דּוֹמָה
לְשָׂאֵר אֲשֶׁר לָקַחְתוּ אִשָּׁה וַתִּטְמֵן בְּשֵׁלֶשׁ סָאִים קֶמַח עַד
כִּי־יִחַמֵּץ כָּלֹו:

**33. wayisa' `od m'shalo way'omer 'aleyhem mal'kuth hashamayim domah lis'or
'asher l'qachatu 'ishah watit'mon bish'lish s'im qemach `ad ki-yech'mats kulo.**

Matt13:33 And He took up his parable again and said to them,
“The kingdom of the heavens can be compared to leaven, which a woman took
and hid in three pecks of flour until all of it became leavened.”

לֹד כָּל־אֵלֶּה דְבַר יְהוֹשֻׁעַ בְּמִשְׁלִים אֶל־הַמּוֹן הָעָם
וּבְבִלִי מְשָׁל לֹא דְבַר אֲלֵיהֶם דְבַר:

**34. kal-'eleh diber Yahushuà bim'shalim 'el-hamon ha'am
ubib'li mashal lo' diber 'aleyhem dabar.**

Matt13:34 **וַיְדַבֵּר** spoke all these things in parables to the crowd of people,
and He did not speak to them a word without a parable,

לֹה לְמִלֵּאת אֵת אֲשֶׁר דְבַר הַנְּבִיא לֵאמֹר אֲפֹתְחָה בְּמִשְׁלֵי פִי
אֲבִיעֶה חִירוֹת מִנִּי־קֶדֶם:

**35. l'mal'th 'eth 'asher diber hanabi' le'mor
'eph't'chah b'mashal pi 'abi'ah chidoth mini-qedem.**

Matt13:35 to fulfill what the prophet spoke, saying,
“I shall open My mouth with a parable; I utter riddles from ancient times.”

לֹ אֲזַ שְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַמּוֹן הָעָם וַיָּבֵא הַבְּרִיתָה וַיְנַשֵּׂא אֲלֵיו
תְּלַמִּידָיו וַיֹּאמְרוּ בָּאֵר־נָא לָנוּ אֶת־מִשְׁלֵי זִוְגֵי הַשְּׂדֵה:

**36. 'az shilach Yahushuà 'eth-hamon ha'am wayabo' habay'thah wayig'shu
'elayu tal'midayu wayo'm'ru ba'er-na' lanu 'eth-m'shal zuney hasadeh.**

Matt13:36 Then **וַיִּשְׁלַח** sent away the crowd of people and came into the house.
And His disciples approached Him and said, “Please explain to us the parable
of the tares of the field.”

לְזוֹנֵעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַזֹּרֵעַ אֶת־הַזֵּרַע הַטּוֹב הוּא בֶן־הָאָדָם:

37. waya'an way'omer 'aleyhem hazore'a 'eth-hazera` hatob hu' Ben-ha'Adam.

Matt13:37 And He answered and said unto them,
“He who sow the good seed is Son of Man.”

לַח וְהַשְּׂדֵה הוּא הָעוֹלָם וְהַזֵּרַע הַטּוֹב בְּנֵי הַמְּלָכוֹת הֵם
וְהַזּוֹנֵגִין בְּנֵי הָרַע הַמָּה:

**38. w'hasadeh hu' ha`olam w'hazera` hatob b'ney hamal'kuth hem
w'hazunin b'ney hara` hemah.**

Matt13:38 “and the field: it is the world. And the good seed: these are the sons of the kingdom. The tares: they are the sons of the evil one.”

לט וְהָאֵיב אֲשֶׁר זָרְעָם הוּא הַשָּׂטָן וְהַקְצִיר הוּא קִץ הָעוֹלָם
וְהַקְצִירִים הֵם הַמְלַאֲכִים:

39. w'ha'oyeb 'asher z'ra'am hu' hasatan w'haqatsir hu' qets ha'olam w'haqots'rim hem hamal'akim.

Matt13:39 “and the enemy who sowed them: he is the satan, and the harvest: it is the end of the age; and the reapers: they are messengers.”

מִוְהֵנָּה כְּאֲשֶׁר יִלְקְטוּ הַזֹּרְעִין
וְנִשְׂרְפוּ בְּאֵשׁ כֵּן יִהְיֶה לְקִץ הָעוֹלָם הַזֶּה:

40. w'hinneh ka'asher y'luq'tu hazunin w'nis'r'phu ba'esh ken yih'yeh l'qets ha'olam hazeh.

Matt13:40 “Behold, just as the tares are gathered and burned in fire, so it shall be at the end of this age.”

מֵאֵן-הָאָדָם יִשְׁלַח אֶת-מְלַאֲכָיו וְלִקְטוּ מִמֶּלְכוּתוֹ אֵת
כָּל-הַמְכַשְׁלוֹת וְאֵת כָּל-פְּעֻלֵי הָאֵוֹן:

41. Ben-ha'Adam yish'lach 'eth-mal'akayu w'liq'tu mimal'kutho 'eth kal-hamak'sheloth w'eth kal-po'aley ha'awen.

Matt13:41 “Son of Man shall send His messengers, and they shall gather from of His kingdom all stumbling blocks, and all workers of lawlessness,”

מִבְּוִהַשְׁלִיכוֹ אֹתָם אֶל-תַּנּוּר הָאֵשׁ
שָׁם תִּהְיֶה הַיְלָלָה וְחֶרֶק הַשָּׁנִים:

42. w'hish'liku 'otham 'el-tanur ha'esh sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim.

Matt13:42 “and they shall cast them into the furnace of fire; there shall be wailing and grinding of teeth.”

מִגֵּאֵז יִזְהִירוּ הַצַּדִּיקִים כְּשֶׁמֶשׁ בְּמִלְכוּת אָבִיהֶם
מִי אֲשֶׁר לוֹ אָזְנִים לִשְׁמֹעַ יִשְׁמָע:

43. 'az yaz'hiru hatsaddiqim kashemesh b'mal'kuth 'abihem mi 'asher lo 'az'nayim lish'mo'a yish'ma'.

Matt13:43 “Then the righteous shall shine like the sun in the kingdom of their Father. Whoever has ears to hear, let him hear.”

מִדַּעַד הַיּוֹמָה מִלְכוּת הַשָּׁמַיִם לְאוֹצָר טָמוּן בַּשָּׂדֶה
אֲשֶׁר מְצָאוּ אִישׁ וַיִּטְמְנֵהוּ וַיִּבְשְׂמֶחְתּוּ יִלְדָּ
וַיִּמְכַּר אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ וַיִּקְנֶה אֶת-הַשָּׂדֶה הַהוּא:

44. `od domah mal'kuth hashamayim l'otsar tamun basadeh
'asher m'tsa'o 'ish wayit'm'nehu ub'sim'chatho yele'k
umakar 'eth-kal-'asher-lo w'qanah 'eth-hasadeh hahu'.

Matt13:44 “Again, the kingdom of the heavens can be compared to a treasure hidden in the field that a man found it hid, then for his joy went and sold everything that he had and bought that field.”

מה עוד דומה מלכות השמים
לאיש סחר המבקש מרגליות טובות:

45. `od domah mal'kuth hashamayim l'ish socher ham'baqesh mar'galioth toboth.

Matt13:45 “Again, the kingdom of the heavens can be compared to a man, a trader seeking good pearls,”

מוכא אשר מצא מרגלית אחת יקרה מאד הלך
וימכר את כל אשר לו ויקן אותה:

46. w'ka'asher matsa' mar'galith 'achath y'qarah m'od hala'k
wayim'kor 'eth-kal-'asher-lo wayiqen 'othah.

Matt13:46 “and when he found a very precious pearl, he went and sold everything that he had and bought it.”

מז עוד דומה מלכות השמים למכירת אשר השלכה לים
ומינים שונים ואספו לתוכה:

47. `od domah mal'kuth hashamayim l'mik'mereth 'asher hash'l'kah layam
uminim shonim ye'as'phu l'thokah.

Matt13:47 “Again, the kingdom of the heavens can be compared to a net that was cast into the sea, and a variety of species were gathered into the midst.”

מח וכאשר נמלאה העלו אותה אל שפת הים וישבו
וילקטו את המינים הטובים לתוך הכלים ואת הרעים השליכו:

48. w'ka'asher nim'l'ah he`elu 'othah 'el-s'phath hayam wayesh'bu
wayil'q'tu 'eth-haminim hatobim l'tho'k hakehim w'eth hara'im hish'liku.

Matt13:48 “and when it was full, they brought it up to the seashore, then they sat down and collected the good species in the midst of vessels, but they threw the bad ones away.”

מט כן יהיה לקץ העולם המלאכים יצאו
והבדילו את הרשעים מתוך הצדיקים:

49. ken yih'yeh l'qets ha`olam hamal'akim yet's'u
w'hib'dilu 'eth-har'sha'im mito'k hatsaddiqim.

Matt13:49 “So it shall be at the end of the age. The messengers shall go forth and separate the wicked from among the righteous,”

נְהַשְׁלִיכוּם אֶל-תַּנּוּר הָאֵשׁ שָׁם תִּהְיֶה הַיְלָלָה וְחֶרֶק הַשָּׁנָיִם:

50. w'hish'likum 'el-tanur ha'esh sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim.

Matt13:50 “and they shall cast them into the furnace of fire, where there shall be wailing and grinding of teeth.”

נֹא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ הֲתִבִּינוּ אֶת-כָּל-אֲלֵהָ
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֵן אֲדַגִּיבוּ:

51. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà hathabinu 'eth-kal-'eleh
wayo'm'ru 'elayu hen 'Adoneynu.

Matt13:51 He said to them, “Have you understood all these things?”
They said to Him, “Yes, Our Adon (Master).”

נֹב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַל-כֵּן כָּל-סוֹפֵר מְלָמֵד לְמִלְכוּת הַשָּׁמַיִם
דוֹמָה לְאִישׁ בֶּעַל-בַּיִת הַמוֹצִיא מֵאוֹצָרוֹ חֲדָשׁוֹת וְגַם יְשָׁנוֹת:

52. wayo'mer 'aleyhem 'al-ken kal-sopher m'lumad l'mal'kuth hashamayim domeh
l'ish ba'al-bayith hamotsi' me'otsaro chadashoth w'gam y'shanoth.

Matt13:52 And He said to them, “Therefore every scholar who is educated in the kingdom of the heavens can be compared to a man, a owner of a house who brings out of his storehouse new things and also old.”

נֹג וַיְהִי כְּכֹלֹת יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶת-הַמִּשְׁלִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲבֹר מִשָּׁם:

53. way'hi k'kaloth Yahushuà l'daber 'eth-ham'shalim ha'eleh waya'abor misham.

Matt13:53 And it came to pass when **וַיֵּשֶׁב** had finished speaking these parables, He passed on from there.

נֹד וַיָּבֹא אֶל-אֶרְצוֹ וַיְלַמֵּד אֹתָם בְּבַיִת הַכְּנֶסֶת שְׁלָהֶם
וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ וַיֹּאמְרוּ מֵאַיִן לָזֶה הַחֲכָמָה הַזֹּאת וְהַגְּבוּרוֹת:

54. wayabo' 'el-'ar'tso way'lamed 'otham b'beyth hak'neseth shelahem
wayish'tomamu wayo'm'ru me'ayin lazeh hachak'mah hazo'th w'hag'buroth.

Matt13:54 And He came back to His own land and taught them in the house of synagogue which belongs to them. They were astonished, and said, “From where did he get to this one, this wisdom and acts of power?”

נֹה הֲלֹא זֶה הוּא בֶן-הַחֲרָשׁ הֲלֹא שֵׁם אִמּוֹ מֵרַיִם
וְאָחָיו יַעֲקֹב וַיּוֹסִי וְשִׁמְעוֹן וַיְהוּדָה:

55. halo' zeh hu' ben-hecharash halo' shem 'imo Mir'yam
w'echayu Ya'aqob w'Yosey w'Shim'on wiYahudah.

Matt13:55 “Is He not the son of the carpenter? Is not His mother's name Miryam, and His brothers, Ya'aqob and Yoseph and Shimeon and Yahudah?”

נֹו וַאֲחֵיוֹתָיו הֲלֹא כֻלָּן אֶתְנוֹ הֵן וּמֵאַיִן אֵיפּוֹא לוֹ כָּל-אֲלֵהָ:

56. w'ach'yothayu halo' kulan 'itanu hen ume'ayin 'eypho' lo kal-'eleh.

Matt13:56 “And His sisters, are they not all here with us?
From where, then, did he get all these things?”

נזויהי להם למכשול ויאמר יהושע אליהם אין הנביא
נקלה אם-לא בארצו ובביתו:

57. way'hi lahem l'mik'shol wayo'mer Yahushua' 'aleyhem
'eyn hanabi' niq'leh 'im-lo' b'ar'tso ub'beytho.

Matt13:57 And it was an obstacle to them and Oway'hi said to them,
“The prophet is not despised unless He is in His own land and in His own house.”

נחולא-עשה שם גבורות רבות מפני חסר אמונתם:

58. w'lo'-`asah sham g'buroth rabboth mip'ney choser 'emunatham.

Matt13:58 And He did not do many acts of power there because of the lack of their faith.

Chapter 14

א בעת ההיא שמע הורדוס
שר-רבע המדינה את שמע יהושע:

1. ba`eth hahi' shama` Hor'dos sar-roba` ham'dinah 'eth shema` Yahushua`.

Matt14:1 At that time Hordos, the tetrarch of the quarter of the country,
heard the report of Oway'hi,

בויאמר אל-נערו זה הוא יהוחנן המטביל
אשר נעור מן-המתים על-פן הכחות פועלים בו:

2. wayo'mer 'el-n`arayu zeh hu' Yahuchanan haMat'bil 'asher ne`or min-hamethim
'al-ken hakochoth po`alim bo.

Matt14:2 and he said to his servants, “This is Yahuchanan (John) the Immerser who
has been awakened from the dead. That is why the mighty powers are working in him.”

גפי הורדוס תפש את-יהוחנן ויאסרהו
וישימהו בבית הסהר בגלל הורודה אשר פילפום אחרו:

3. ki Hor'dos taphas 'eth-Yahuchanan waya'as'rehu
way'simehu b'beyth hasohar big'lal Horod'yah 'esheth Philipos 'achiu.

Matt14:3 For Hordos had captured Yahuchanan, bound him, and placed him
in the house of prison account of Horodyah, the wife of his brother Philipos.

דפי אמר יהוחנן אליו אסורה היא לך:

4. ki 'amar Yahuchanan 'elayu 'asurah hi' l'ak.

Matt14:4 For Yahuchanan had said to him, “She is forbidden for you.”

הוֹיִבְקֵשׁ לְהִרְגוֹ וַיִּירָא אֶת־הַחֶמּוֹן כִּי לְנָבִיא חָשְׁבֵהוּ:

5. way'baqesh l'har'go wayira' 'eth-hehamon ki l'nabi' chashabuhu.

Matt14:5 And Hordos sought to kill him but was afraid of the crowd, because they considered him to be a prophet.

וַיְהִי בְיוֹם הַלֵּלֶת הוֹרְדוֹס וַתִּרְקֹד בַּת־הוֹרְדוּיָה בְּתוֹכָם
וַתִּיטֵב בְּעֵינֵי הוֹרְדוֹס:

6. way'hi b'yom huledeth Hor'dos wat'raqed bath-Horod'yah b'thokam watitab b'eyney Hor'dos.

Matt14:6 But it came to pass on Hordos's birthday, the daughter of Horodiyah danced for them and it was pleasing in the eyes of Hordos,

זַוַיִּשְׁבַּע לָהּ וַיֹּאמֶר מַה־תִּשְׁאַל נִפְשִׁי וְאֶתֵּן לָךְ:

7. wayishaba` lah wayo'mar mah-tish'al naph'she'k w'eten l'ak.

Matt14:7 So he swore to her and said, "What does your soul request? I shall give it to you!"

חַוְאָמָה שָׁמָּה אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיהָ וַתִּשְׁאַל לֵאמֹר תִּנְהַלֵּי
בִּי בַקְּעָרָה אֶת־רֹאשׁ יְהוֹחָנָן הַמְטַבֵּיל:

8. w'imah samah 'eth-had'barim b'phiyah watish'al le'mor t'nah-li phoh baq`arah 'eth-ro'sh Yahuchanan haMat'bil.

Matt14:8 Now her mother had put the words in her mouth, so she requested, saying, "Give me the head of Yahuchanan the Immerser here on a platter."

טַוַיִּצֵּר לַמֶּלֶךְ אֶךְ בַּעֲבוּר הַשְּׁבוּעָה
וְהַמְסֻבִּים עָמוּ צָוָה לָתֵת לָהּ:

9. wayetser lamele'k 'a'k ba`abur hash'bu`ah w'ham'subim `imo tsiuah latheth lah.

Matt14:9 And the king was troubled, but on account of his oath and those who reclining with him, he ordered it to be given to her.

יַוַיִּשְׁלַח וַיִּשְׂא אֶת־רֹאשׁ יְהוֹחָנָן מֵעֲלָיו בְּבֵית הַסֹּהַר:

10. wayish'lach wayisa' 'eth-ro'sh Yahuchanan me`alayu b'beyth hasohar.

Matt14:10 And he sent orders and removed the head of Yahuchanan from him in the house of the prison.

יֵאָוִיבִיאוּ אֶת־רֹאשׁוֹ בַקְּעָרָה וַיִּתְּנוּ בְיַדֵּי הַנְּעָרָה
וַתִּבְיָאָהּוּ אֶל־אִמָּהּ:

11. wayabi'u 'eth-ro'sho baq`arah wayit'nu bidey hana`arah wat'bi'ehu 'el-'imah.

Matt14:11 They brought his head on a platter, and handed it to the hand of the girl, and she brought it to her mother.

יב ויגִּשׁוּ תְּלִמְיָדָיו ויִשָּׂאוּ אֶת־גּוֹתָתּוֹ ויקַבְּרוּהָ
וילָכוּ ויגִּידוּ לְיהוֹשֻׁעַ:

12. wayig'shu tal'midayu wayis'u 'eth-g'wiatho wayiq'b'ruah
wayel'ku wayagidu l'Yahushua.

Matt14:12 His disciples came forward and took his body and buried it;
Then they went and told **וַיִּגִּידוּ**.

וַיְהִי כַּשְּׂמָעוֹ אֶת־זֹאת ויָסַר מִשָּׁם בְּאַנְיָה אֶל־מְקוֹם חֲרָבָה
וְאֵין־אִישׁ אִתּוֹ ויִשְׂמָעוּ הַמּוֹן הָעַם ויִלְכוּ
וַאֲחֲרָיו בְּהַגְלִיחֵם מִן־הָעָרִים:

13. way'hi k'sham'o 'eth-zo'th wayasar misham ba'aniah 'el-m'qom char'bah
w'eyn-ish 'ito wayish'm'u hamon ha'am wayel'ku 'acharayu
b'rag'leyhem min-he`arim.

Matt14:13 And it came to pass when he heard this, He departed from there
in a boat to a desolate place, and no one was with Him. When the crowd of people heard,
they followed Him on their feet from the cities.

יָד וַיֵּצֵא יְהוֹשֻׁעַ ויִרְאֵה הַמּוֹן עַם־רָב
וַיִּהְיֶה מַעְיָרוֹ לָהֶם ויִרְפָּא אֶת־הַחֲלָשִׁים אֲשֶׁר בָּהֶם:

14. wayetse' Yahushua wayar' hamon `am-rab
wayehemu me`ayu lahem way'rape' 'eth-hachalashim 'asher bahem.

Matt14:14 And **וַיֵּצֵא** went out He saw the great crowd of people,
and He felt moved for them and healed those who were weak among them.

טו וַיְהִי לַעֲתָ עָרֵב ויִגִּשׁוּ אֵלָיו תְּלִמְיָדָיו
וַיֹּאמְרוּ הַמְּקוֹם חֲרָב וְגַם־נָטָה הַיּוֹם שֶׁלָּחָה אֶת־הַמּוֹן הָעַם
וַיִּלְכוּ אֶל־הַכְּפָרִים לְקַנּוֹת לָהֶם אֲכֹל:

15. way'hi l'`eth `ereb wayig'shu 'elayu tal'midayu
wayo'm'ru hamaqom chareb w'gam-natah hayom shal'chah 'eth-hamon ha'am
w'yel'ku 'el-hak'pharim liq'noth lahem 'okel.

Matt14:15 And it came to pass at the time of evening, the disciples approached Him
and said, "This place is a desolate and also the day has stretched on. Send the crowd
of people away, so they may go to the villages to buy food for themselves."

טז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵינָם צְרִיכִים לָלֶכֶת
תְּנוּ־אֲתָם לָהֶם לְאֹכֹל:

16. wayo'mer 'aleyhem 'eynam ts'rikim lalaketh t'nu-'atem lahem le'ekol.

Matt14:16 But He said to them, "They do not need to go.
You give them something to eat!"

יזוּיֹאמְרוּ אֵלָיו אֵינֶן-לָנוּ כֹּה פִּי אִם-חֲמִשָּׁת כִּפּוּרוֹת-לֶחֶם
וּשְׁנֵי דָגִים:

17. wayo'm'ru 'elayu 'eyn-lanu phoh
ki 'im-chamesheth kikk'roth-lechem ush'ney dagim.

Matt14:17 They said to Him, “We do not have anything here except five loaves of bread and two fish!”

יחִיֹּאמֵר הַבְּרִאוֹם אֵלַי הִנֵּה:

18. wayo'mar habi'um 'elay henah.

Matt14:18 And He said, “Bring them here to Me.”

יטוּיָצוּ אֶת-הָעַם לְשֹׁבֵת עַל-הַדְּשָׂא וַיִּקַּח אֶת-חֲמִשָּׁת
כִּפּוּרוֹת-הַלֶּחֶם וְאֶת-שְׁנֵי הַדָּגִים וַיִּשָּׂא עֵינָיו הַשְּׁמַיְמָה
וַיְבָרֵךְ וַיִּפְרֹס וַיִּתֵּן אֶת-הַלֶּחֶם לְתַלְמִידָיו
וְהַתְּלָמִידִים נָתְנוּ לָעָם:

19. way'tsaw 'eth-ha`am lashebeth `al-hadeshe' wayiqach 'eth-chamesheth
kikk'roth-halechem w'eth-sh'ney hadagim wayisa' `eynay hashamay'mah
way'bare'k wayiph'ros wayiten 'eth-halechem latal'midim w'hatal'midim nath'nu
la`am.

Matt14:19 He commanded the people to sit on the grass, and He took the five loaves of bread and the two fish. He lifted his eyes toward the heavens and He blessed. Then He broke and gave the bread to the disciples, and the disciples gave it to the people.

כִּיֹּאכְלוּ כֻלָּם וַיִּשְׁבְּעוּ

וַיִּשָּׂאוּ מִן-הַפִּתּוֹתִים הַנוֹתָרִים שְׁנַיִם עָשָׂר סֵלִים מְלֵאִים:

20. wayo'k'lu kulam wayis'ba`u
wayis'u min-hap'thothim hanotharim sh'neym `asar salim m'le'im.

Matt14:20 and All of them ate and were satisfied, and from the leftovers of the fragments they picked up twelve full baskets.

כאִוְהָאֹכְלִים כִּחֲמִשָּׁת אֲלָפִים אִישׁ מִלְּבַד הַנָּשִׁים וְהַטַּף:

21. w'ha'ok'lim kachamesheth 'alaphim 'ish mil'bad hanashim w'hataph.

Matt14:21 And those who ate were about five thousand men, besides women and children.

כבִּוְיֹאָץ יְהוֹשֻׁעַ בְּתַלְמִידָיו לָרֶדֶת בְּאַנְיָה לְעֵבֵר לְפָנָיו
אֶל-עֵבֵר הַיָּם עַד אֲשֶׁר-יִשְׁלַח אֶת-הָעָם:

22. waya'ets Yahushua b'thal'midayu laredeth ba'aniah
la`abor l'phanayu 'el-`eber hayam `ad 'asher-y'shalach 'eth-ha`am.

Matt14:22 And **וַיֹּאָץ** urged His disciples to go down into the boat to cross ahead of Him to the other side of the sea, until He had sent away the people.

כגוֹיִשְׁלַח אֶת־הָעָם וַיַּעַל הַקָּהָה בְּדָד לְהִתְפַּלֵּל
וַיְהִי־עֶרֶב וְהוּא לְבִדּוֹ שָׁמָּה:

**23. way'shalach 'eth-ha`am waya`al haharah badad l'hith'palel
way'hi-`ereb w'hu' l'bado shamah.**

Matt14:23 And He sent away the people and went up on the mountain alone to pray.
And it was evening, and He was there alone.

כַּד וְהָאֲנִיָּה בָּאָה עַד חֲצֵי הַיָּם וְהַגְּלִים יִטְרַפְּהָ כִּי הָרוּחַ לְנֹגְדָהּ:

24. w'ha'aniah ba'ah `ad chatsi hayam w'hagalim yit'r'phuah ki haruach l'neg'dah.

Matt14:24 Now the boat had come halfway across the sea, the waves were tearing it apart,
for there was the wind against it.

כַּה וַיְהִי בְּאֲשֶׁמֶת הַרְבִּיעִית וַיָּבֹא אֵלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ
וְהוּא מְחַלֵּף עַל־פְּנֵי הַיָּם:

**25. way'hi b'ash'moreth har'bi`ith wayabo' 'aleyhem Yahushuà
w'hu' m'hale'k `al-p'ney hayam.**

Matt14:25 During the fourth watch, **וַיָּבֹא** came to them,
and He walked on the surface of the sea.

כּוּ וְחִתְּלִמִּידִים רָאוּ אוֹתוֹ מְחַלֵּף עַל־פְּנֵי הַיָּם וַיִּבְּחָלוּ
וַיֹּאמְרוּ מַרְאֵה־רוּחַ הוּא וַיִּצְעֲקוּ מִפָּחַד:

**26. w'hatal'midim ra'u 'otho m'hale'k `al-p'ney hayam wayibahalu
wayo'm'ru mar'eh-ruach hu' wayits`aqu mipachad.**

Matt14:26 And His disciples saw Him walking on the surface of the sea
and they were terrified, and said, “It is the appearance of a spirit!”
And they cried out in fright.

כַּז וַיִּמְהַר יְהוֹשֻׁעַ וַיִּדְבֹּר אֵלֵיהֶם לֵאמֹר חֲזִקוּ
כִּי־אֲנִי הוּא אַל־תִּירְאוּ:

27. way'maher Yahushuà way'daber 'aleyhem le'mor chiz'qu ki-'ani hu' 'al-tira'u.

Matt14:27 **וַיִּמְהַר** quickly called to them, saying,
“Be strong, for it is I. Do not fear!”

כח וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־אַתָּה הוּא אֲדֹנָי
צִוְהֵנָּה וְאֲבֹא אֵלֶיךָ עַל־הַמַּיִם:

**28. waya`an Pet'ros wayo'mer 'elayu 'im-`atah hu' 'Adoni tsaueh-na' w'abo' 'eleyak
`al-hamayim.**

Matt14:28 Petros (Kepha) answered and said to Him, “If it is You, My Adon (Master),
please command and I shall come to You on the waters.”

כטויאמר בוא ויִרְד פֶּטְרוֹס מִן־הָאֲנִיָּה
וַיִּהְיֶה עַל־פְּנֵי הַמַּיִם לְבֹא אֶל־יְהוֹשֻׁעַ:

29. wayo'mer bo' wayered Pet'ros min-ha'aniah
way'hale'k `al-p'ney hamayim labo' `el-Yahushua.

Matt14:29 And He said, "Come!" and Petros (Kepha) went down from the boat and walked on the surface of the waters and came to **וַיִּהְיֶה עַל פְּנֵי הַמַּיִם לְבֹא אֶל יְהוֹשֻׁעַ**.

לַוַיְהִי כִּרְאֹתוֹ אֶת־הַרוּחַ כִּי חֲזָקָה הָיָא וַיִּירָא
וַיִּחַל לְטָבֹעַ וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הוֹשִׁיעֵנִי:

30. way'hi kir'otho 'eth-haruach ki chazaqah hi' wayira'
wayachel lit'bo`a wayits'`aq wayo'mar 'Adoni hoshi'eni.

Matt14:30 But it came to pass when he saw that the wind was strong, he became afraid and began to sink, he cried out and said, "My Adon save me!"

לֹא וַיִּמְהַר יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁלַח אֶת־יָדוֹ וַיִּחְזַק־בוֹ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו קָטָן אַמוּנָה מֵה־לֶּךָ כִּי חָלַק לְבָבְךָ:

31. way'maher Yahushua wayish'lach 'eth-yado wayachazeq-bo
wayo'mer 'elayu q'ton 'emunah mah-l'ak ki chalaq libeak.

Matt14:31 **וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת יָדוֹ וַיִּחְזַק בּוֹ** quickly reached out His hand, and took hold of him, and said to him, "O You of little faith, why is your heart divided?"

לְבָבָם עָלוּ אֶל־הָאֲנִיָּה וְהַרוּחַ שָׁכְבָה:

32. hem `alu 'el-ha'aniah w'haruach shakakah.

Matt14:32 They got into the boat, and the wind subsided.

לְגַוְאֲנֵשִׁי הָאֲנִיָּה גָּנְשׁוּ
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֶבְל בֶּן־אֱלֹהִים אַתָּה:

33. w'an'shey ha'aniah nig'shu wayish'tachawu-lo wayo'm'ru 'abal Ben-'Elohim 'atah.

Matt14:33 Then the men in the boat approached and bowed down to Him and said, "Surely You are the Son of Elohim!"

לָד וַיַּעֲבְרוּ אֶת־הַיָּם וַיָּבֹאוּ אֶרֶצָה גִּנְיִסָר:

34. waya`ab'ru 'eth-hayam wayabo'u 'ar'tsah Ginneysar.

Matt14:34 They crossed the sea and came to the land at Ginneisar.

לֵה וַיִּכְּיְרוּ אֹתוֹ אֲנֵשֵׁי הַמָּקוֹם הַהוּא
וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־כָּל־סְבִיבוֹתֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אֵת כָּל־הַחֹלִיִּים:

35. wayakiru 'otho 'an'shey hamaqom hahu' wayish'l'chu 'el-kal-s'bibotheyhem
wayabi'u 'elayu 'eth kal-hacholim.

Matt14:35 The men of that place recognized Him, so they sent word out

to the whole surrounding area and brought all the sick to Him.

לו ויבקשו ממנו רק לנגוע בכנף בגדו וכל הנגעים נושעו:

36. way'baq'shu mimenu raq lin'go`a bik'naph big'do w'kal-hanog`im nosha`u.

Matt14:36 They requested of Him just to let them touch the corner of His garment, and all those who touched it were saved.

Chapter 15

Shavua Reading Schedule (4th sidrot) - Matthew 15 - 19

א אז באו אל-יהושע הסופרים והפרושים אשר מירושלם:

1. 'az ba'u 'el-Yahushua hasoph'rim w'haP'rushim 'asher miYrushalam.

Matt15:1 Then came to **וואז** the scribes and the Prushim which were from Yerushalam.

בויאמרו מדוע תלמידיך עברים את קבלת הזקנים
כי אינם נטלים ידיהם לסעודה:

2. wayo'm'ru madu`a tal'mideyak `ob'rim 'eth qabalath haz'qenim
ki 'eynam not'lim y'deyhem las'`udah.

Matt15:2 And they said, "Why do Your disciples transgress the tradition of the elders? For they do not wash their hands before the meal."

ג ויען ויאמר אליהם מדוע גם-אתם עברים
את-מצות אלהים למען קבלתכם:

3. waya`an wayo'mer 'aleyhem
madu`a gam-'atem `ob'rim 'eth-mits'wath 'Elohim l'ma`an qabalath'kem.

Matt15:3 And He answered and said to them, "Why do you also transgress the commandment of Elohim for the sake of your tradition?"

ד כי האלהים צוה לאמר כבוד את-אביך ואת-אמך
ומקלל אביו ואמו מות יומת:

4. ki ha'Elohim tsiuah le'mor kabad 'eth-'abiak w'eth-'imeak
um'qalel 'abiu w'imo moth yumath.

Matt15:4 "For the Elohim commanded, saying, 'Honor your father and your mother,' and, 'He who curses his father or his mother shall surely death.'"

ה ואתם אמרים האמר לאביו ולאמו
קרובן מה-נשאתה נהנה לי אינו חייב בכבוד אביו ואמו:

5. w'atem 'om'rim ha'omer l'abiu u'imo
qar'ban mah-sha'atah neheneh li 'eyno chayab b'kibud 'abiu w'imo.

Matt15:5 "But you say, 'Whoever says to his father and to his mother, It is a gift by whatever you would have been profited by Me, he does not need to honor his father or his mother.'"

וּתְפָרוּ אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים לְמַעַן קַבְּלֹתְכֶם:

6. watapheru 'eth-d'bar ha'Elohim l'ma'an qabalath'kem.

Matt15:6 "You violate the Word of the Elohim for the sake of your tradition."

זַחְנָפִים הֵיטֵב נִבְּא עָלֵיכֶם יִשְׁעֵיהוּ לֵאמֹר:

7. chanephim heyteb niba' `aleykem Y'sha`Yahu le'mor.

Matt15:7 "Hypocrites, did YeshaYahu prophesy well about you, saying,"

חֲנֹשׁ הָעַם הַזֶּה בְּפִיו וּבִשְׂפָתָיו כְּבָרוּנִי וּלְבָבָם רָחַק מִמֶּנִּי:

8. nigash ha'am hazeh b'phiu ubis'phathayu kib'duni w'libam rachaq mimeni.

Matt15:8 "This people approach Me with their mouth, and with their lips they honor Me, but their heart is distant from Me."

טוֹתֵהִי יִרְאַתָּם אֶתִּי מִצְוֹת אָנָשִׁים מְלַמְּדָה:

9. wat'hi yir'atham 'othi mits'wath 'anashim m'lumadah.

Matt15:9 "And their fear of Me is empty; it is taught as the commandments of men."

י וַיִּקְרָא אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמַעוּ וְהִבִּינוּ:

10. wayiq'ra' 'el-ha'am wayo'mer lahem shim'`u w'habinu.

Matt15:10 And He called out to the people and said to them, "Listen and understand."

יֵא לֹא הַנִּכְנָס אֶל־הַפֶּה יִטְמָא אֶת־הָאָדָם

כִּי אִם־הַיּוֹצֵא מִן־הַפֶּה הוּא מְטַמָּא אֶת־הָאָדָם:

11. lo' hanik'nas 'el-hapeh y'tame' 'eth-ha'adam
ki 'im-hayotse' min-hapeh hu' m'tame' 'eth-ha'adam.

Matt15:11 "It is not what enters into the mouth that defiles the man, but what comes out of the mouth, it defiles the man."

יב וַיִּגָּשׁוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו וַיֹּאמְרוּ הֲיִדְעָתָּ

כִּי הִפְרוּשִׁים שְׁמַעוּ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וַיִּכְשָׁלוּ־בּוֹ:

12. wayig'shu 'elayu tal'midayu wayo'm'ru
hayada`at ki haP'rushim sham'`u 'eth-hadabar hazeh wayikash'lu-bo.

Matt15:12 Then His disciples approached Him and said, "Do you know that the Prushim heard this word and stumbled because of it?"

יג וַיַּעַן וַיֹּאמֶר

כָּל־מִטֶּע אֲשֶׁר לֹא נָטַע אָבִי שֶׁבְשָׂמַיִם עָקוּר יֵעָקֵר:

13. waya`an wayo'mar kal-mata`'asher lo' nata`'Abi shebashamayim `aqor ye`aqer.

Matt15:13 But He answered and said, "Every plant that My Father who is in the heavens did not plant shall be truly uprooted."

יד הניחו אותם מדריכים עורים המה לעורים
וכי-יִדְרִיךְ עִוֵר אֶת-הָעִוֵר וְנָפְלוּ שְׁנֵיהֶם אֶל-הַשְּׁחַת:

14. hanichu 'otham mad'rikim `iw'rim hemah la`iw'rim
w'ki-yad'ri'k `iuer 'eth-ha`iuer w'naph'lu sh'neyhem 'el-hashachath.

Matt15:14 “Leave them alone. They are blind guides for the blind.
And if the blind leads the blind, both shall fall into a pit.”

טו ויען פֶּטְרוֹס ויאמר אליו באר לנו את-המשל הזה:

15. waya`an Pet'ros wayo'mer 'elayu ba'er lanu 'eth-hamashal hazeh.

Matt15:15 And Petros (Kepha) answered and said to Him, “Explain to us this parable.”

טז ויאמר יהושע עדנה גם-אתם לא תשכילו:

16. wayo'mer Yahushuà `adenah gam-'atem lo' thas'kilu.

Matt15:16 Oway said, “Are you also still without understanding?”

יז העוד לא תדעו כי כל-הבא אל-הפה יורד אל-הקֶרֶשׁ
וישפך משם למוצאות:

17. ha`od lo' thed`u ki kal-haba' 'el-hapeh yored 'el-hakeres
w'yishaphe'k misham l'motsa'oth.

Matt15:17 “Do you not yet understand that everything that enters into the mouth
goes down into the stomach, and is poured out from there into the latrines?”

יח אבל היוצא מן-הפה יוצא מן-הלב והוא מטמא את-האדם:

18. 'abal hayotse' min-hapeh yotse' min-haleb w'hu' m'tame' 'eth-ha`adam.

Matt15:18 “But what comes out from the mouth comes from the heart,
and that defiles the man.”

יט כי מן-הלב יוצאות מחשבות רע רציחות נאופים
זנוגים גנבות עדות שקר וגדופים:

19. ki min-haleb yots'oth mach'sh'both ra` r'tsichoth ni'uphim
z'nunim g'neboth `eduth sheqer w'giduphim.

Matt15:19 “For out of the heart come thoughts of evil, murders, adulteries,
sexual immorality, thefts, false testimony, and reviling.”

כ אלה הם המטמאים את-האדם
אבל אכילה בלא נטילת ידים לא תטמא את-האדם:

20. 'eleh hem ham'tam'im 'eth-ha`adam
'abal 'akilah b'lo' n'tilath yadayim lo' t'tame' 'eth-ha`adam.

Matt15:20 “These are the things which defile the man;
but to eat with unwashed hands does not defile the man.”

כא ויצא יהושע משם ויסר אל-גלילות צור וצידון:

21. wayetse' Yahushuà misham wayasar 'el-g'liloth Tsor w'Tsidon.

Matt15:21 And **Ow** went away from there,
and departed to the parts of Tsor and Tsidon.

כב והנה אשה כנענית יצאת מן-הגבולות ההם ותצעק אליו
לאמר חנני אדני בן-דוד כי בתי מענה מאד על-ידי שד:

22. w'hinneh 'ishah K'na'anith yotse'th min-hag'buloth hahem watits'`aq 'elayu
le'mor chaneni 'Adoni Ben-Dawid ki biti m'`unah m'od `al-y'dey shed.

Matt15:22 And behold, a Kanaanite woman was coming out from those regions,
and she cried out to Him, saying, "Be gracious, My Adon (Master), Son of Dawid,
because my daughter is terribly afflicted by the possession of a demon."

כג ולא-ענה אתה דבר ויגשו תלמידיו
ויבקשו ממנו לאמר שלחה כי-צעקת היא אחרינו:

23. w'lo'-`anah 'othah dabar wayig'shu thal'midayu
way'baq'shu mimenu le'mor shal'cheah ki-tso`eqeth hi' 'achareynu.

Matt15:23 But He did not answer her with a word. And His disciples approached Him
and requested of Him, saying, "Send her away, because she is crying out after us!"

כד ויען ויאמר לא שלחתי בלתי אל-הצאן האבדות
אשר לבית ישראל:

24. waya`an wayo'mar
lo' shulach'ti bil'ti 'el-hatso'n ha'ob'doth 'asher l'beyth Yis'ra'El.

Matt15:24 And He answered and said,
"I was not sent except to the lost sheep who are of the house of Yisra'El."

כה והיא באה ותשתחו לו ותאמר אדני עזרני:

25. w'hi' ba'ah watish'tachu lo wato'mar 'Adoni `az'reni.

Matt15:25 But she came and bowed to Him, and said "My Adon (Master), help me!"

כו ויען ויאמר לא-טוב לקחת את-לחם הַבָּנִים
ולְהַשְׁלִיכוֹ לְפָנֵי צְעִירֵי הַכְּלָבִים:

26. waya`an wayo'mar lo'-tob laqachath 'eth-lechem habanim
ul'hash'liko liph'ney ts'`irey hak'labim.

Matt15:26 And He answered and said, "It is not good to take the children's bread
And to cast it before the little dogs."

כז ותאמר כן אדני אפס כי-גם-צעירי הַכְּלָבִים יאכלו
מן-הפרורים הנפלים מעל-שֶׁלֶחַן אֲדֹנֵיהֶם:

27. wato'mar ken 'Adoni 'ephes ki-gam-ts'`irey hak'labim yo'k'lu
min-haperurim hanoph'lim me'al-shul'chan 'adoneyhem.

Matt15:27 But she said, "Yes, My Adon. However, even the little dogs eat from the crumbs that fall from their masters' table."

כח וביען יהושע ויאמר אליה אנשה רבה אמונתך
יהי לך פרצונך ותפא בתה מן השפעה ההיא:

28. waya`an Yahushua wayo'mer 'eleyah 'ishah rabbah 'emunathe'k
y'hi-l'ak kir'tsone'k wateraphe' bitah min-hasha`ah hahi'.

Matt15:28 Then **OW** answered and said to her, "O woman, great is your faith. Let it be for you according to your desire." And her daughter was healed from that hour.

כט ויעבר יהושע משם ויבא אל-ים הגליל
ויעל ההרה וישב שם:

29. waya`abor Yahushua misham wayabo' 'el-yam haGalil
waya`al haharah wayesheb sham.

Matt15:29 And **OW** passed on from there and came to the Sea of Galil, and He went up the mountain, and sat there.

ל ויבאו אליו המון עם רב ועמהם פסחים עורים אלים
קטעים ורבים פהמה ויפילום לרגלי יהושע וירפאם:

30. wayabo'u 'elayu hamon `am rab w'imahem pis'chim `iw'rim 'il'mim qit'im
w'rabbim kahemah wayapilum l'rag'ley Yahushua wayir'pa'em.

Matt15:30 And a great crowd of people came to Him, and among them who were lame, blind, mute, crippled, and many more like these. They laid them down at the feet of **OW**, and He healed them.

לא ויתמהו העם בראותם את-האלמים מדברים
והקטעים בריאים והפסחים מהלכים והעורים ראים
וישבחו את-אלהי ישראל:

31. wayith'm'hu ha`am bir'otham 'eth-ha'il'mim m'dab'rim w'haqit'im b'ri'im
w'hapis'chim m'hal'kim w'ha`iw'rim ro'im way'shab'chu 'eth-'Elohey Yis'ra'El.

Matt15:31 And the people were amazed when they saw the mute speaking, the crippled restored, and the lame walking, and the blind seeing, and they praised the El of Yisra'El.

לב ויקרא יהושע אל-תלמידיו ויאמר נכמרו רחמי על-העם
כיי-זה עמדם עמדי שלשת ימים ואין להם מה-לאכל
ואינני חפץ לשלחם רעבים פן-יתעלפו בדרכך:

32. wayiq'ra' Yahushua 'el-tal'midayu wayo'mar nik'm'ru rachamay `al-ha`am
ki-zeh `am'dam `imadi sh'losheth yamim w'eyn lahem mah-le'ekol

w'eyneni chaphets l'shal'cham r'ebim pen-yith'al'phu badare'k.

Matt15:32 And **וַיִּקְרָא** called to His disciples and said,
“I feel compassion for the people, because they have been standing by Me for three days
and do not have anything to eat; and I do not want to send them away hungry,
lest they may faint on the way.”

לְגוֹיֵי־אֲמָרוּ אֵלָיו הֲתִלְמִידִים מְאֹדִין לָנוּ בַּמִּדְבָּר הַיֵּי-לֶחֶם
לְהַשְׁבִּיעַ אֶת-הַמּוֹן רַב כֵּזֶה:

**33. wayo'm'ru 'elayu hatal'midim me'ayin lanu bamid'bar dey-lechem
l'has'bi'a 'eth-hamon rab kazeh.**

Matt15:33 The disciples said to Him, “Where are we to get enough bread
in the wilderness to satisfy such a great crowd?”

לָדַוַיֵּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם כַּמָּה כִּכְרוֹת לֶחֶם לָכֶם
וַיֵּאמְרוּ שֶׁבַע וּמַעֲט דָגִים קִטְנִים:

**34. wayo'mer Yahushuà 'aleyhem kamah kikk'roth lechem lakem
wayo'm'ru sheba`um`at dagim q'tanim.**

Matt15:34 And **וַיִּקְרָא** said to them, “How many loaves of bread do you have?”
And they said, “Seven, and a few little fish.”

לָה וַיִּצְו אֶת-הַמּוֹן הָעָם וַיִּשְׁבוּ לָאָרֶץ:

35. way'tsaw 'eth-hamon ha'am wayesh'bu la'arets.

Matt15:35 And He commanded the crowd of the people, and they sat on the ground.

לֹו וַיִּקַּח אֶת-שֶׁבַע כִּכְרוֹת הַלֶּחֶם וְאֵת הַדָּגִים וַיְבָרֶךְ
וַיִּפְרֹס וַיִּתֵּן אֶל-הֲתִלְמִידִים וְהֲתִלְמִידִים נָתְנוּ לָעָם:

**36. wayiqach 'eth-sheba` kikk'roth halechem w'eth hadagim way'bare'k
wayiph'ros wayiten 'el-hatal'midim w'hatal'midim nath'nu la'am.**

Matt15:36 and He took the seven loaves of bread and the fish; and giving thanks. Then
He broke them and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the people.

לְזוֹ וַיֵּאכְלוּ כֻלָּם וַיִּשְׂבְּעוּ

וַיִּשְׂאוּ מִן-הַפְּתוּתִים הַנּוֹתָרִים שֶׁבַעָה דוּדִים מְלֵאִים:

**37. wayo'k'lu kulam wayis'ba`u
wayis'u min-hap'thothim hanotharim shib`ah dudim m'le'im.**

Matt15:37 And all of them ate and were satisfied,
and they picked up from what was left of the broken pieces, seven full large baskets.

לָה וְהָאֲכָלִים אַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ מִלְּבַד הַנְּשִׁים וְהַטַּף:

38. w'ha'ok'lim 'ar'ba`ath 'alaphim 'ish mil'bad hanashim w'hataph.

Matt15:38 And those who ate were four thousand men, besides women and children.

לט וישלח את העם ויירד באגניה ויבא אל גבול מגדן:

39. way'shalach 'eth-ha`am wayered ba'aniah wayabo' 'el-g'bul Mag'dan.

Matt15:39 And He sent away the people, and He went down into the boat, and came to the region of Magadan.

Chapter 16

א ויגשו הפרושים והצדוקים לנסותו
וישאלו מאתו להראותם אות מן השמים:

1. wayig'shu haP'rushim w'haTsadduqim l'nasotho
wayish'alu me'ito l'har'otham 'oth min-hashamayim.

Matt16:1 The Prushim and the Tsadduqim approached to test Him, and they asked of Him to show them a sign from the heavens.

ב ויען ויאמר להם בערב תאמרו יום צח יהיה
כי אדמו השמים:

2. waya`an wayo'mer lahem ba`ereb to'm'ru yom-tsach yih'yeh
ki 'ad'mu hashamayim.

Matt16:2 But He answered and said to them, "In the evening you say, 'It shall be fair day, for the heavens has turned red.'"

ג ובבוקר תאמרו היום סער כי אדמו והתקדרו השמים חנפים
אתם מכירים את פני השמים ואתות העתים לא תכירו:

3. ubaboqer to'm'ru hayom sa`ar ki-'ad'mu w'hith'qad'ru hashamayim
chanephim 'atem makirim 'eth-p'ney hashamayim w'othoth ha`itim lo' thakiru.

Matt16:3 "And in the morning you say, 'Today is a storm, for the heavens turned red and become dark.' Hypocrites, you recognize the appearance of the heavens, but you do not recognize the signs of the times."

ד דור רע ומנאף מבקש לו אות ואות לא ינתן לו בלתי
אם אות יונה הנביא ויעזבם וילך לו:

4. dor ra`um'na'eph m'baqesh-lo 'oth w'oth lo' yinathen-lo bil'ti 'im-'oth Yonah
hanabi' waya`az'bem wayele'k lo.

Matt16:4 "An evil and adulterous generation seeks a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of the prophet Yonah." Then He left them and He went away.

ה ויבאו התלמידים אל עבר הים והם שכחו לקחת אתם לחם:

5. wayabo'u hatal'midim 'el-`eber hayam w'hem shak'chu laqachath 'itam lachem.

Matt16:5 And the disciples came to the other side of the sea, but they had forgotten to take bread with them.

ו יאמר יהושע אליהם ראו

וְהִשְׁמְרוּ לָכֶם מִשְׂאֵר הַפְּרוּשִׁים וְהַצְּדִיקִים:

6. wayo'mer Yahushuà 'aleyhem r'u
w'hisham'ru lakem mis'or haP'rushim w'haTsadduqim.

Matt16:6 And **וַיֹּאמֶר** said to them,
“See that you guard yourselves from the leaven of the Prushim and the Tsadduqim.”

זַיִחְשְׁבוּ כִּי וְכִי בְּקֶרֶבְכֶם
וַיֹּאמְרוּ עַל-הַדָּבָר שֶׁלֹּא-לָקַחְנוּ אֶתְנֹו לָחֶם:

7. wayach'sh'bu koh wakoh b'qir'bam
wayo'm'ru `al-d'bar shel'-laqach'nu 'itanu lachem.

Matt16:7 They were thinking this and that among themselves, and said,
“Regarding the word that we did not take bread with us.”

חַוִּינְדַע יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם קְטַיִי אֲמוּנָה מְה־תִּחְשְׁבוּ
בְּלִבְבְּכֶם אֲשֶׁר לֹא-לָקַחְתֶּם אֶתְכֶם לָחֶם:

8. wayeda` Yahushuà wayo'mer 'aleyhem q'taney 'emunah mah-tach'sh'bu
bil'bab'kem 'asher lo'-l'qach'tem 'it'kem lachem.

Matt16:8 But **וַיֹּדֵעַ** knew said to them, “O you of little faith,
why would you think in your hearts that you did not take bread with you?”

ט הַעוֹד לֹא תִשְׁכִּילוּ וְלֹא תִזְכְּרוּ אֶת-חֲמִשָּׁת
כֶּבֶדוֹת-הַלֶּחֶם לְחֲמִשָּׁת אֲלָפִים אִישׁ וְכַמָּה סִלִּים נִשְׂאֵתֶם:

9. ha`od lo' thas'kilu w'lo' tiz'k'ru 'eth-chamesheth kikk'roth-halechem lachamesheth
'alaphim 'ish w'kamah salim n'sa'them.

Matt16:9 “Do you not yet understand nor remember the five loaves of bread
of the five thousand men, and how many baskets full you picked up?”

י וְאֵת-שֶׁבַע כֶּבֶדוֹת הַלֶּחֶם לְאַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ
וְכַמָּה דוּדִים נִשְׂאֵתֶם:

10. w'eth-sheba` kikk'roth halechem l'ar'ba`ath 'alaphim 'ish
w'kamah dudim n'sa'them.

Matt16:10 “Or the seven loaves of bread of the four thousand men,
and how many large baskets you picked up?”

יא אֵיךְ לֹא תִבִּינּוּ כִּי לֹא עַל-הַלֶּחֶם אָמַרְתִּי אֲלֵיהֶם
הִשְׁמְרוּ לָכֶם מִשְׂאֵר הַפְּרוּשִׁים וְהַצְּדִיקִים:

11. 'ey'k lo' thabinu ki lo' `al-halechem 'amar'ti 'aleyhem
hisham'ru lakem mis'or haP'rushim w'haTsadduqim.

Matt16:11 “How is it that you do not understand that it was not about bread
that I said to you, ‘Guard yourselves from the leavening of the Prushim
and the Tsadduqim?’”

יבֹאזְ הִבִּינוּ כִּי לֹא אָמַר לָהֶם לְהִשָּׁמֵר מִשְׂאֵר הַלֶּחֶם
כִּי אִם-מִלְמוּד הַפְּרוּשִׁים וְהַצְדִּיקִים:

12. 'az hebinu ki lo' 'amar lahem l'hisamer mis'or halechem
ki 'im-milimud haP'rushim w'haTsadduqim.

Matt16:12 Then they understood that He did not tell them to guard from the leavening of bread, but rather from the teaching of the Prushim and the Tsadduqim.

יגִוִּיהִי כְּבוֹא יְהוֹשֻׁעַ אֶל-גְּלִילוֹת קַדְסָרִיָּה שֶׁל-פִּילִפּוֹס
וַיִּשְׁאַל אֶת-תַּלְמִידָיו לֵאמֹר מָה-אֹמְרִים לִי בְנֵי אָדָם
מִי הוּא בֶן-הָאָדָם:

13. way'hi k'bo' Yahushua' el-g'liloth Qeyasarin shel-Philippos
wayish'al 'eth-tal'midayu le'mor mah-'om'rim li b'ney 'adam mi hu' Ben-ha'Adam.

Matt16:13 And it came about when **וַיָּבֹא** came into the region of Qeyasarin of Philippos, He asked His disciples, saying, "Who do the sons of men say about Me? Who is He, Son of Man?"

יד וַיֹּאמְרוּ יֵשׁ אֹמְרִים יְהוֹחָנָן הַמְטַבֵּיל הוּא וַיֵּשׁ אֹמְרִים
אֲלֵיהֶוּ וְאַחֲרֵים אֹמְרִים יִרְמְיָהוּ אִוּ אֶחָד מִן-הַנְּבִיאִים:

14. wayo'm'ru yesh 'om'rim Yahuchanan haMat'bil hu' w'yesh 'om'rim 'EliYahu
wa'acherim 'om'rim Yir'm'Yahu 'o 'echad min-han'bi'im.

Matt16:14 And they said, "Some say he is Yahuchanan the Immerser; and some say, EliYahu; and others say, YirmeYahu, or one of the prophets."

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְאַתֶּם מַה-תֹּאמְרוּ לִי מִי אָנֹכִי:

15. wayo'mer 'aleyhem w'atem mah-to'm'ru li mi 'ani.

Matt16:15 And He said to them, "But as for you, who do you say about Me? Who am I?"

טז וַיַּעַן שְׁמַעוֹן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אַתָּה הוּא הַמְנַשֵּׁיחַ
בֶּן-אֱלֹהִים חַיִּים:

16. waya'an Shim'on Pet'ros wayo'mar 'atah hu' haMashiyach Ben-'Elohim chayim.

Matt16:16 Shimeon Petros (Kepha) answered and said, "You are the Mashiyach, the Son of the living Elohim."

יז וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַנְשֵׁיךָ שְׁמַעוֹן בֶּר-יוֹנָה כִּי-בִשְׂרָ
וְדָם לֹא גָלָה-לְךָ אֶת-זֹאת כִּי אִם-אָבִי שֶׁבַשְׂמַיִם:

17. waya'an wayo'mer 'elayu 'ash'reyak Shim'on bar-Yonah
ki-basar wadam lo' gilah-l'ak 'eth-zo'th ki 'im-'Abi shebashamayim.

Matt16:17 And He answered and said to him, "Blessed are you, Shimeon bar-Yonah! For flesh and blood did not reveal this to you, but My Father who is in the heavens."

יחַוּגַם-אַנִי אֹמֵר לְךָ כִּי אַתָּה פֶּטְרוֹס וְעַל-הַצּוּר הַזֶּה
אֶבְנֶה אֶת-קַהְלֹתַי וְשַׁעְרֵי שְׁאוֹל לֹא יִגְבְּרוּ עָלֶיהָ:

18. w'gam-'ani 'omer l'ak ki 'atah Pet'ros w'al-hatsur hazeh 'eb'neh 'eth-q'hilathi
w'sha`arey Sh'ol lo' yig'b'ru `aleyah.

Matt16:18 “And I also say to you that you are Petros (Kepha), and upon this rock I shall build My assembly; and the gates of Sheol shall not overpower it.”

יִטּוּאֶתֶן לְךָ אֶת-מַפְתְּחוֹת מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם
וְכֹל-אֲשֶׁר תִּאָסֹר עַל-הָאָרֶץ אָסוּר יִהְיֶה בַּשָּׁמַיִם
וְכֹל-אֲשֶׁר תִּתִּיר עַל-הָאָרֶץ מִתֵּר יִהְיֶה בַּשָּׁמַיִם:

19. w'eten l'ak 'eth-maph't'choth mal'kuth hashamayim
w'kal-'asher te'esor `al-ha'arets 'asur yih'yeh bashamayim
w'kal-'asher tatar `al-ha'arets mutar yih'yeh bashamayim.

Matt16:19 “I shall give you the keys of the kingdom of the heavens; and whatever you forbid on the earth shall be forbidden in the heavens, and whatever you permit on the earth shall be permitted in the heavens.”

כֹּאֲזַי צִוָּה עַל-תְּלָמִידָיו אֲשֶׁר לֹא יִסְפְּרוּ לְאִישׁ
כִּי הוּא הַמְּשִׁיחַ:

20. 'az tsiuah `al-tal'midayu 'asher lo' y'sap'ru l'ish ki hu' haMashiyach.

Matt16:20 Then He commanded His disciples that they must not tell anyone that He was the Mashiyach.

כֹּאֲמֵן-הָעֵת הַהִיא הִחֵל יְהוֹשֻׁעַ לְהַגִּיד לְתַלְמִידָיו
כִּי צָרִיךְ הוּא לְלַכֵּת יְרוּשָׁלַם
וַיַּעֲנֶה הַרְבֵּה מִיְדֵי הַזְּקֵנִים וְהָאֲשִׁי הַכֹּהֲנִים
וְהַסּוֹפְרִים וַיִּהְרַג וּבִיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קוּם וְקוּם:

21. min-ha'eth hahi' hechel Yahushua' l'hagid l'thal'midayu
ki tsari'k hu' laleketh Y'rushalam wi'neh har'beh midey haz'qenim
w'ra'shey hakohanim w'hasoph'rim w'yehareg ubayom hash'lishi qom yaqum.

Matt16:21 From that time on **וַיֵּצֵא** began to tell His disciples that He needed to go to Yerushalam, and to suffer much from the hands of the elders and the chief priests and the scribes, and to be killed, and would surely arise on the third day.

כִּבּוּ וַיִּקְחָהוּ פֶּטְרוֹס וַיִּחַל לְגַעֵר-בּוֹ לֵאמֹר חָס לְךָ אָדֹנָי
אַל-יְהִי-לְךָ כִּזֹּאת:

22. wayiqachehu Phet'ros wayachel lig'ar-bo le'mor
chas l'ak 'Adoni 'al-y'hi-l'ak kazo'th.

Matt16:22 Phetros (Kepha) took Him and began to reprimand Him, saying,

“My Adon (Master), Be gracious to You! May it not be like this for You.”

כגוֹיִפֶן וַיֹּאמֶר לְפֶטְרוֹס סוּר מֵעָלַי הַשֹּׁטֶן מְכַשׁוֹל אֶתָּה לִּי
כִּי לִבְךָ לְדַבְּרֵי בְנֵי-אָדָם וְלֹא לְדַבְּרֵי אֱלֹהִים:

23. wayiphen wayo'mer l'Phet'ros sur me'alay hasatan mik'shol 'atah li
ki lib'ak l'dib'rey b'ney-'adam w'lo' l'dib'rey 'Elohim.

Matt16:23 But He turned around and said to Phetros (Kepha),
“Get away from Me, the satan! You are a stumbling block to Me,
because your heart is set on the things of sons of men and not on the things of Elohim.”

כד וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-תְּלִמְיָדָיו אִישׁ כִּי-יַחְפֹּץ לְלֶכֶת אַחֲרַי
יִכְחַשׁ בְּעַצְמוֹ וְנָשָׂא אֶת-צְלוּבוֹ וְהָלַךְ אַחֲרַי:

24. wayo'mer Yahushuà 'el-tal'midayu 'ish ki-yach'pots laleketh 'acharay
y'kacheshh b'ats'mo w'nasa' 'eth-ts'lubo w'hala'k 'acharay.

Matt16:24 Owa said to His disciples, “If a man who desires to follow after Me,
He shall disown himself, and pick up his crucifixion and follow after Me.”

כה כִּי הֶחֱפִץ לְהַצִּיל אֶת-נַפְשׁוֹ תֹאבֵד נַפְשׁוֹ מִמֶּנּוּ
וְהִמָּאבֵד נַפְשׁוֹ לְמַעַנִּי הוּא יִמְצָאָנָה:

25. ki hechaphets l'hatsil 'eth-naph'sho to'bad naph'sho mimenu
w'ham'abed naph'sho l'ma'ani hu' yim'tsa'enh.

Matt16:25 “For whoever wishes to save his life, his life shall be lost from him,
but whoever loses his life for My sake, he shall find it.”

כו כִּי מִה-יּוֹעִיל הָאָדָם שְׂשִׁיקְנָה אֶת-כָּל-הָעוֹלָם וְהִשְׁחִית
אֶת-נַפְשׁוֹ אִו מִה-יִתֵּן הָאָדָם פְּדִיוֹן נַפְשׁוֹ:

26. ki mah-yo'il ha'adam sheyiq'neh 'eth-kal-ha'olam w'hish'chith 'eth-naph'sho
'o mah-yiten ha'adam pid'yon naph'sho.

Matt16:26 “For what does it benefit a man if he should acquire the whole world
but destroy his life? Or what shall a man give as the ransom for his life?”

כז כִּי בֶן-הָאָדָם עָתִיד לָבוֹא בְּכָבוֹד אָבִיו עִם-מַלְאָכָיו
וְאֵז יִשְׁלַם לְכָל-אִישׁ כְּמַעֲשָׂהוּ:

27. ki Ben-ha'Adam `athid labo' bik'bod 'Abiu `im-mal'akayu
w'az y'shalem l'kal-'ish k'ma'asehu.

Matt16:27 “For Son of Man shall ultimately come with the glory of His Father
with His messengers; then shall then repay every man according to his deeds.”

כח אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי יֵשׁ בְּעַמְדֵיכֶם פֶּה אֲשֶׁר
לֹא-יִטְעֶמוּ טַעַם מִיתָה עַד כִּי-יִרְאוּ אֶת-בֶּן-הָאָדָם בָּא

28. 'Amen 'omer 'ani lakem ki yesh ba`om'dim poh 'asher lo'-yit`amu ta`am mithah`ad ki-yir'u 'eth-Ben-ha'Adam ba' b'mal'kutho.

Matt16:28 "Truly, I say to you that there are some among those standing here who shall certainly not taste death until they see Son of Man coming in His kingdom."

Chapter 17

א וּמִקֵּץ שְׁשֵׁת יָמִים לָקַח לוֹ יְהוֹשֻׁעַ אֶת-פֶּטְרוֹס
וְאֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-יְהוֹחָנָן אָחִיו וַיַּעֲלֵם בְּדָר עַל-הַר גִּבּוֹהַּ:

1. umiqets shesheth yamim laqach lo Yahushua` 'eth-Pet'ros w'eth-Ya`aqob w'eth-Yahuchanan 'achiu waya`alem badad `al-har gaboah.

Matt17:1 And at the end of six days Oוַיֵּלֶךְ took with Him Petros (Kepha) and Ya`aqob and Yahuchanan his brother, and led them up on a high mountain alone.

ב וַיִּשְׁתַּנֶּה לְעֵינֵיהֶם וַיִּזְהִירוּ פָּנָיו כַּשֶּׁמֶשׁ
וּבְגָדָיו כָּאֹר הַלְּבִינִי:

2. wayish'taneh l`eyneyhem wayaz'hiru phanayu kashemesh ub'gadayu ka'or hil'binu.

Matt17:2 And He was transfigured before their eyes; and His face shone like the sun, and His garments became as white as light.

ג וַהֲנִיחָה נְרָאוֹ אֱלֵיהֶם מֹשֶׁה וְאַלְיָהוּ וְהֵם מְדַבְּרִים אִתּוֹ:

3. w'hinneh nir'u 'aleyhem Mosheh w'EliYahu w'hem midab'rim 'ito.

Matt17:3 And behold, Mosheh and EliYahu appeared to them, and they were speaking with Him.

ד וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֲדֹנָי טוֹב לָנוּ לְהִיּוֹת
פֹּה אִם-טוֹב בְּעֵינֶיךָ נַעֲשֶׂה פֹּה שְׁלֹשׁ סֻכּוֹת לָךְ אַחַת
וּלְמֹשֶׁה אַחַת וּלְאַלְיָהוּ אַחַת:

4. waya`an Pet'ros wayo'mer 'el-Yahushua` 'Adoni tob lanu lih'yoth poh 'im-tob b'`eyneyak na`aseh poh shalsho sukkoth l'ak 'achath ul'Msheh 'achath ul'EliYahu 'echath.

Matt17:4 Petros (Kepha) answered and said to Oוַיֵּלֶךְ, "My Adon (Master), it is good for us to be here; if it is good in Your eyes, I shall make three booths here, one for You, and one for Mosheh, and one for EliYahu."

ה עוֹדְנוּ מְדַבְּרִי וְהִנֵּה עָנָן-אֹר הַצֵּל עָלֵיהֶם וְהִנֵּה קוֹל מִתּוֹךְ
הָעָנָן אֹמֵר זֶה-בְּנֵי יְדִידֵי אֲשֶׁר רָצִיתִי בּוֹ אֲלֵיוֹ תִשְׁמָעוּן:

5. `odenu m'daber w'hinneh `anan-'or hetsal `aleyhem w'hinneh qol mito'k he`anan 'omer zeh-b'ni y'didi 'asher ratsithi bo 'elayu tish'ma`un.

Matt17:5 While he was still speaking, behold, a cloud of light overshadowed them,

and behold, a voice from the midst of the cloud, saying,
“This is My beloved Son, in whom I am well-pleased. Listen to Him!”

וַיְהִי כִשְׁמַע הַתְּלָמִידִים וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַיִּירָאוּ מְאֹד:

6. way'hi kish'mo`a hatal'midim wayip'lu `al-p'neyhem wayir'u m'od.

Matt17:6 When the disciples heard, they fell on their faces and were much afraid.

זַוְיַגַּשׁ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּגַּע-בָּם וַיֹּאמֶר קוּמוּ אַל-תִּירָאוּ:

7. wayigash Yahushuà wayiga`-bam wayo'mar qumu `al-tira'u.

Matt17:7 And **וַיִּגַּשׁ** came near and touched them and said, “Arise, and do not be afraid.”

חַוִּישְׂאוּ עֵינֵיהֶם וְלֹא רָאוּ אִישׁ בְּלִתֵּי יְהוֹשֻׁעַ לְבַדּוֹ:

8. wayis'u `eyneyhem w'lo' ra'u 'ish bil'ti Yahushuà l'bado.

Matt17:8 Then they lifted their eyes, but did not see anyone except **וַיִּגַּשׁ** only.

ט וַיְבָרְכֵהֶם מִן-הַהָר צֶוּהָ עֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לֹא תִגִּידוּ
לְאִישׁ אֶת-דְּבַר הַמְרָאָה עַד אִם-קָם בֶּן-הָאָדָם מֵעַם הַמֵּתִים:

9. ub'rid'tam min-hahar tsiuah `aleyhem Yahushuà le'mor

lo' thagidu l'ish 'eth-d'bar hamar'eh `ad 'im-qam Ben-ha'Adam me'im hamethim.

Matt17:9 And as they were coming down from the mountain, **וַיִּגַּשׁ** commanded them, saying, “Tell the vision to no one until Son of Man has risen from the dead.”

י וַיִּשְׁאַלְהוּ תְלָמִידָיו לֵאמֹר מַה-זֶּה אַמְרֵי הַסּוֹפְרִים
אֲלֵיהֶוּ בּוֹא יְבוֹא בְּרֵאשׁוֹנָה:

10. wayish'aluhu thal'midayu le'mor

mah-zeh 'om'rim hasoph'rim 'EliYahu bo' yabo' bari'shonah.

Matt17:10 And His disciples asked Him saying,
“Why then do the scribes say that EliYahu shall surely come first?”

יא וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַכֵּן אֲלֵיהֶוּ יְבוֹא
(בְּרֵאשׁוֹנָה) וַיְהִיב אֶת-הַכֹּל:

11. waya`an Yahushuà wayo'mer `aleyhem

'aken 'EliYahu yabo' (bari'shonah) w'heshib 'eth-hakol.

Matt17:11 And **וַיַּעַן** answering, said to them,
“EliYahu indeed shall {first} come and restore all”;

יב אָבַל אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אֲלֵיהֶוּ כְּבָר בָּא וְלֹא הִבִּירְהוּ
וַיַּעֲשׂוּ-בוּ כְרֻצוֹנָם וְכֵן גַּם-בֶּן-הָאָדָם יַעֲנֶה עַל-יָדָם:

12. 'abal 'omer 'ani lakem 'EliYahu k'bar ba' w'lo' hikiruhu

waya`aso-bo kir'tsonam w'ken gam-Ben-ha'Adam y`uneh `al-yadam.

Matt17:12 “But I say to you that EliYahu already came, and they did not recognize him, but did to him as they wanted. So also Son of Man shall suffer at their hands.”

יג אָז הִבִּינוּ הַתְּלָמִידִים כִּי עַל־יְהוּחָנָן הַמְטַבֵּיל דִּבֶּר אֲלֵיהֶם:

13. 'az hebinu hatal'midim ki `al-Yahuchanan haMat'bil diber 'aleyhem.

Matt17:13 Then the disciples understood that He had spoken to them about Yahuchanan the Immerser.

יָד וַיְהִי כְּבוֹאָם אֶל־הַמּוֹן הָעַם וַיִּגַּשׁ אֵלָיו אִישׁ
וַיִּכְרַע עַל־בְּרַכְיוֹ לְנִגְדּוֹ:

14. way'hi k'bo'am `el-hamon ha`am wayigash `elayu 'ish wayik'ra `al-bir'kayu l'neg'do.

Matt17:14 And it came to pass when they came to the crowd, a man came up to Him, and knelt down on his knees across from Him.

טו וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי רַחֵם־נָא עַל־בְּנִי כִּי־מְכַה יָרַח הוּא וְחָלְיוֹ רָע
כִּי־פְעָמִים רַבּוֹת הוּא נִפֵּל בְּאֵשׁ וּפְעָמִים רַבּוֹת אֶל־תּוֹךְ הַמַּיִם:

15. wayo'mar 'Adoni rachem-na' `al-b'ni ki-mukeh yareach hu' w'chal'yo ra` ki-ph`amim rabboth hu' nophel ba'esh uph`amim rabboth `el-to'k hamayim.

Matt17:15 “My Adon (Master), have compassion on my son, for he is a moonstruck and his illness is severe. for he often falls into the fire and often falls into the midst of the water.”

טז וַאֲבִיא אֹתוֹ אֶל־תְּלָמִידָיָךְ וְלֹא יָכְלוּ לְרַפְּאוֹ לוֹ:

16. wa'abi' 'otho `el-tal'mideyak w'lo' yak'lu lir'po' lo.

Matt17:16 “And I brought him to Your disciples, and they were not able to cure him.”

יז וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר הוּי דוֹר חָסֵר אֱמוּנָה וּפְתִלְתַּל עַד־מָתִי
אֲהִיָּה עִמָּכֶם עַד־מָתִי אֲשֵׁא אֶתְכֶם הִבִּיאוּ אוֹתוֹ אֵלַי הִנֵּה:

17. waya`an Yahushua wayo'mer hoy dor chasar `emunah uph'thal'tol `ad-mathay `eh'yeh `imakem `ad-mathay `esa' `eth'kem habi'u 'otho `elay henah.

Matt17:17 And **וַיַּעַן** answered and said, “O crooked generation that lack faith! how long shall I be with you? How long shall I put up with you? Bring him here to Me.”

יח וַיִּגְעַר־בוּ יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּצֵא הַדֵּם מִמֶּנּוּ
וַיִּרְפֵּא הַנַּעַר מִן־הַשָּׁעָה הַהִיא:

18. wayig`ar-bo Yahushua wayetse' hashed mimenu wayeraphe' hana`ar min-hasha`ah hahi'.

Matt17:18 And **וַיִּגְעַר** rebuked it, and the demon came out of him, and the boy was cured from that hour.

יט ויגִּשּׁוּ הַתּוֹלְדִים אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וְהוּא לְבָדוּ וַיֹּאמְרוּ מַדּוּעַ
אֲנַחְנוּ לֹא יָכֻלְנוּ לְגַרְשׁוֹ:

19. wayig'shu hatal'midim 'el-Yahushua w'hu' l'bado
wayo'm'ru madu`a 'anach'nu lo' yakol'nu l'garasho.

Matt17:19 Then the disciples came to Oוַיִּגִּשּׁוּ when he was alone
and said, “Why were we not able to cast it out?”

כ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם מִפְּנֵי חֶסֶר אֱמוּנַתְכֶם
כִּי אָמֵן אֹמֵר אָנִי לָכֶם אִם־יֵשׁ בְּכֶם אֱמוּנָה כְּגֵרֵר הַחֶרֶדָּל
וְאָמַרְתֶּם אֶל־הַהָר הַזֶּה הֲעֵתֵק מִזֶּה שָׁמָּה וְנִעַתְק מִמְּקוֹמוֹ
וְאֵין דְּבַר אֲשֶׁר יִבְצֵר מִכֶּם:

20. wayo'mer Yahushua 'aleyhem mip'ney choser 'emunath'kem
ki 'amen 'omer 'ani lakem 'im-yesh bakem 'emunah k'gar'gar hachar'dal
wa'amar'tem 'el-hahar hazeh he`atheaq mizeh shamah w'ne`taq mim'qomo
w'eyn dabar 'asher yibatser mikem.

Matt17:20 And Oוַיֹּאמֶר said to them, “Because of the lack of your faith;
for truly I say to you, if you have faith like a mustard seed,
you shall say to this mountain, ‘Move from here to there,’
and it shall move from its place; and there is nothing that shall be impossible to you.”

כא וְהַמִּין הַזֶּה לֹא יֵצֵא כִּי אִם־בְּתַפְלָה וּבְצוּם:

21. w'hamin hazeh lo' yetse' ki 'im-bith'philah ub'tsom.

Matt17:21 {“But this kind does not go out except through prayer and fasting.”}

כב וַיְהִי בְּעֵבְרָם בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ
עֲתִיד בֶּן־הָאָדָם לְהִמָּסֵר בְּיַדֵּי אֲנָשִׁים:

22. way'hi b'`ab'ram b'erets haGalil wayo'mer 'aleyhem Yahushua `athid
Ben-ha'Adam l'himaser bidey 'anashim.

Matt17:22 And it came to pass while they were staying in the land of Galil, Oוַיֹּאמֶר
said to them, “Son of Man is about to be delivered into the hands of men”,

כג וַיְהַרְגוּהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קוּם יָקוּם וַיְתַעֲצְבוּ מְאֹד:

23. wayahar'guhu ubayom hash'lishi qom yaqum wayith'ats'bu m'od.

Matt17:23 “and they shall kill Him, and He shall be surely raised on the third day.”
And they were deeply grieved.

כד וַיְהִי כְּבוֹאָם אֶל־כְּפָר־נַחוּם וַיִּגִּשּׁוּ אֶל־פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר
מִחֲצִית הַשָּׂקָל וַיֹּאמְרוּ הֲלֹא יִתֵּן מוֹרֵיכֶם אֶת־מִחְצִית הַשָּׂקָל:

24. way'hi k'bo'am 'el-K'phar-nachum wayig'shu 'el-Pet'ros gaba'ey machatsith
hashaqel wayo'm'ru halo' yiten moreykem 'eth-machatsith hashaqel.

Matt17:24 And it came to pass when they came to Kapernaum, those who collected the half-shekel came to Petros (Kepha) and said, Does your teacher not pay the half-shekel?

כה ויאמר יתן ובבואו הביתה קדם אתו יהושע לשאל
ויאמר מה העתך שמעון מלכי הארץ ממי יקחו מקם
ומס מאת בניהם או מאת הזרים:

25. wayo'mer yiten ub'bo'o habay'thah qidem 'otho Yahushua lish'ol
wayo'mar mah-da't'ak Shim'on mal'key ha'arets mimi yiq'chu mekes
umas me'eth b'neyhem 'o me'eth hazarim.

Matt17:25 He said, "Yes." And when he came into the house, **וַיִּשְׁמַע** spoke to him first, saying, "What do you think, Shimeon? From whom do the kings of the earth collect customs or poll-tax, from their sons or from strangers?"

כו ויאמר פטרוס אליו מאת הזרים ויאמר לו יהושע
אם כן אפוא הבנים פטורים המה:

26. wayo'mer Pet'ros 'elayu me'eth hazarim wayo'mer lo Yahushua
'im-ken 'epho' habanim p'turim hemah.

Matt17:26 When Petros (Kepha) said to Him, From strangers, **וַיִּשְׁמַע** said to him again, "If so, then the sons, they are exempt."

כז ואולם למען אשר לא נהיה להם למכשול לך
אלהים והשליכת חכה אל תוכו ואת הדג הראשון אשר
יעלה שאהו וכאשר תפתח את פיו תמצא בו מטבע
אותו קח ושקלת על ידי ועל ידך:

27. w'ulam l'ma'an 'asher-lo'-nih'yeh lahem l'mik'shol le'k 'el-hayam
w'hish'lak'at chakah 'el-toko w'eth-hadag hari'shon 'asher ya'aleh sa'ehu
w'ka'asher tiph'tach 'eth-piu tim'tsa' bo mat'be'a 'otho qach
w'shaqal'at al yadi w'al yadeak.

Matt17:27 "But, nonetheless, in that we do not cause to offend them, go to the sea and throw a fishing rod in a hook, and take the first fish that comes up; and when you open its mouth, you shall find a shekel. Take that and give it to them for you and for Me."

Chapter 18

א בנשעה ההיא נגשו התלמידים אל יהושע
ויאמרו מי אפוא הגדול במלכות השמים:

1. basha'ah hahi' nig'shu hatal'midim 'el-Yahushua
wayo'm'ru mi 'epho' hagadol b'mal'kuth hashamayim.

Matt18:1 At that hour, the disciples approached **וַיִּשְׁמַע** and said, "Who, then, is great in the kingdom of the heavens?"

בַּוִּיקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶלְיָו יֶלֶד קָטָן וַיַּעֲמִידֵהוּ בְּתוֹכָם:

2. wayiq'ra' Yahushua' elayu yeled qatan waya`amidehu b'thokam.

Matt18:2 And **Ow** **וַיִּקְרָא** called a little boy to Him, and stood him up in their midst.

גַּוְיָאֲמַר אָמֵן אָמַר אֲנִי לָכֶם אִם-לֹא תָשׁוּבוּ לְהִיּוֹת
כְּיֶלְדִים לֹא תָבֹאוּ אֶל-מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם:

3. wayo'mar 'Amen 'omer 'ani lakem 'im-lo' thashubu lih'yoth kay'ladim
lo' thabo'u 'el-mal'kuth hashamayim.

Matt18:3 and He said, "Truly, I say to you, if you do not return to being like children, you shall not enter into the kingdom of the heavens."

ד לָכֵן כָּל-הַמְשַׁפִּיל אֶת-עַצְמוֹ כְּיֶלֶד הַזֶּה הוּא הַגָּדוֹל
בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם:

4. laken kal-hamash'pil 'eth-`ats'mo kayeled hazeh hu' hagadol
b'mal'kuth hashamayim.

Matt18:4 "Therefore, whoever makes himself lowly like this child, he is the great one in the kingdom of the heavens."

ה הוֹמַקְבֵּל יֶלֶד אֶחָד כֵּזֶה בְּשֵׁמי אֹתִי הוּא מְקַבֵּל:

5. w'ham'qabel yeled 'echad kazez bish'mi 'othi hu' m'qabel.

Matt18:5 "Whoever receives one child like this in My name he receives Me."

ו הַמְכַשִּׁיל אֶת-אֶחָד מִן-הַקְּטָנִים הָאֵלֶּה הַמְאַמִּינִים בִּי
נֹחַ לוֹ שֵׁיִתְלֶה פְּלַח-רֶכֶב עַל-צַוְאָרוֹ וְטַבַּע בְּמַצּוּלוֹת יָם:

6. hamak'shil 'eth-'echad min-haq'tanim ha'eleh hama'aminim bi
noach lo sheyitaleh phelach-rekeb `al-tsaua'ro w'tuba` bim'tsuloth yam.

Matt18:6 "The one who causes one of these little ones who have faith in Me to stumble would be better off for him to have a millstone hung around his neck, and be drowned in the depth of the sea."

ז אֵוִי לְעוֹלָם מִן-הַמְכַשְׁלִים כִּי הַמְכַשְׁלִים בּוֹא יָבֹאוּ אֲבָל
אֵוִי לְאִישׁ הַהוּא אֲשֶׁר עַל-יָדוֹ יָבֹא הַמְכַשּׁוֹל:

7. 'oy la'olam min-hamik'sholim ki hamik'sholim bo' yabo'u
'abal 'oy la'ish hahu' 'asher `al-yado yabo' hamik'shol.

Matt18:7 "Woe to the world because of its stumbling blocks! For its stumbling blocks shall surely come, but woe to that man whom by his hand the stumbling block comes!"

ח הוֹאֵם-תְּכַשִּׁילָה יָדָהּ אוֹ רַגְלָהּ קַצֵּץ אוֹתָהּ וְהַשְׁלִךְ מִמֶּנּוּ
טוֹב לָהּ לָבוֹא לְחַיִּים פְּסָח אוֹ קַטַּע מִהִיּוֹת לָהּ שְׁתֵּי יָדַיִם

או־שְׁתֵּי הַגְּלִים וְהַשְּׁלֵךְ אֶל־אֵשׁ עוֹלָם:

8. w'im-tak'shil'ak yad'ak 'o rag'l'ak qatsets 'othah w'hash'le'k mimemma tob l'ak labo' lachayim pisearch 'o qite`a mih'yoth l'ak sh'tey yadayim 'o-sh'tey rag'layim w'thush'la'k 'el-'esh `olam.

Matt18:8 “If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off and throw it away from you! It is better for you to enter into life lame or crippled than for you to have two hands or two feet and be thrown into the eternal fire.”

טוֹאֵם־עֵינֶךָ תִּכְשִׁילְךָ נִגְרַר אוֹתָהּ וְהַשְּׁלֵךְ מִמֶּךָ טוֹב לְךָ
לָבוֹא לַחַיִּים בְּעֵין אַחַת מִהַיּוֹת לְךָ שְׁתֵּי עֵינַיִם וְהַשְּׁלֵךְ
אֶל־אֵשׁ גִּיהִנּוֹם:

9. w'im-`eyn'ak thak'shil'ak naqer 'othah w'hash'le'k mimeaa tob l'ak labo' lachayim b`ayin 'achath mih'yoth l'ak sh'tey `eynayim w'thush'la'k 'el-'esh geyhinnom.

Matt18:9 “If your eye causes you to stumble, pluck it out and throw it away from you! It is better for you to enter into life with one eye, than for you to have two eyes and be thrown into the fire of geyhinnom.”

יִרְאוּ פֶן־תִּבְזוּ אֶחָד הַקְּטַנִּים הָאֵלֶּה כִּי אֹמֵר אֲנִי לָכֶם
מִלְּאַכְיֵהֶם רְאוּם תָּמִיד אֶת־פְּנֵי אָבִי שׁוֹבְשִׁמָּיִם:

10. r'u pen-tib'zu 'achad haq'tanim ha'eleh ki 'omer 'ani lakem mal'akeyhem ro'im tamid 'eth-p'ney 'Abi shebashamayim.

Matt18:10 “See that you do not despise one of these little ones, for I say to you, their messengers constantly see the face of My Father who is in the heavens.”

יֵא (כִּי בֶן־הָאָדָם בָּא לְהוֹשִׁיעַ אֶת־הָאָבֵד):

11. (ki Ben-ha'Adam ba' l'hoshi`a 'eth-ha'obed).

Matt18:11 {“For Son of Man has come to save the lost.”}

יב מִה־דַּעַתְכֶם כִּי־יְהִיוּ לְאִישׁ מֵאָה כְּבָשִׂים
וְאֶבֶד אֶחָד מֵהֶם הֲלֹא יַעֲזוֹב אֶת־הַתְּשׁוּעִים
וְתִשְׁעָה עַל־הַהָרִים וְהִלֵּךְ לְבַקֵּשׁ אֶת־הָאָבֵד:

12. mah-da`t'kem ki-yih'yu l'ish me'ah k'basim w'abad 'echad mehem halo' ya'azob 'eth-hatish'im w'thish'`ah `al-heharim w'hala'k l'baqesh 'eth-ha'obed.

Matt18:12 “What is your opinion? If a man has a hundred sheep and one of them is lost, shall he not leave the ninety-nine on the mountains and go search the lost one?”

יג וְהָיָה כִּאֲשֶׁר יִמְצָאֵהוּ אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי־יִשְׂמַח
עָלָיו יוֹתֵר מֵעַל הַתְּשׁוּעִים וְתִשְׁעָה אֲשֶׁר לֹא אָבֵדוּ:

13. w'hayah ka'asher yim'tsa'ehu 'amen 'omer 'ani lakem ki-yis'mach `alayu yother me'al hatish'im w'thish'`ah 'asher lo' 'abadu.

Matt18:13 “If it shall be that when he finds it, truly, I say to you that he shall rejoice over it more than over the ninety-nine who were not lost.”

יֵד כֵּן אֵינְנוּ רְצוֹן מִלִּפְנֵי אָבִיכֶם שֶׁבַּשְּׂמַיִם שִׁיאֲבֹד אֶחָד
מִן־הַקְּטָנִים הָאֵלֶּה:

14. ken 'eynenu ratson milliph'ney 'Abikem shebashamayim sheyo'bad 'echad min-haq'tanim ha'eleh.

Matt18:14 “For it is not the will from the presence of your Father who is in the heavens that one of these little ones should be lost.”

טוּ וְכִי יִחַטְּא־לָךְ אֶחֱיֶךָ לָךְ וְהוֹכַחְתָּ אוֹתוֹ בֵּינְךָ לְבֵינִי
וְאִם־יִשְׁמַע אֵלֶיךָ קְנִיתָ לָךְ אֶחֱיֶךָ:

15. w'ki yecheta'-l'ak 'achiak le'k w'hokach'at 'otho beyn'ak l'beyno w'im-yish'ma` 'eleyak qaniath l'ak 'achiak.

Matt18:15 “If your brother sins against you, go and rebuke him, between yourself and him, and if he listens to you, you have acquired your brother for yourself.”

טז וְאִם־לֹא יִשְׁמַע וְלִקְחַתָּ עִמָּךְ עוֹד אֶחָד אוֹ שְׁנָיִם
כִּי עַל־פִּי שְׁנָיִם אוֹ שְׁלֹשָׁה יָעֲדִים יָקוּם כָּל־דְּבָר:

16. w'im-lo' yish'ma` w'laqachata `im'ak `od 'echad 'o sh'nayim ki `al-pi sh'nayim 'o sh'loshah `edim yaqum kal-dabar.

Matt18:16 “But if he does not listen, take with you one or two more, so that by the mouth of two or three witnesses every word shall be confirmed.”

יז וְאִם־לֹא יִשְׁמַע אֵלֵיהֶם וְהִגַּדְתָּ אֶל־הַקָּהָל
וְאִם־לֹא יִשְׁמַע גַּם־אֶל־הַקָּהָל וְהָיָה לָךְ כְּגוֹי וְכַמּוֹכֵם:

17. w'im-lo' yish'ma` 'aleyhem w'higad'at 'el-haqahal w'im-lo' yish'ma` gam-'el-haqahal w'hayah l'ak k'goy uk'mokes.

Matt18:17 “But if he does not listen to them, tell it to the assembly, and if he does not listen even to the assembly, let him be to you as a gentile and as a tax collector.”

יח אָמֵן אֲמַר אֲנִי לָכֶם כֹּל אֲשֶׁר־תִּאָסְרוּ עַל־הָאָרֶץ אָסוּר
יְהִי בַשְּׁמַיִם וְכֹל אֲשֶׁר־תִּתְּירוּ עַל־הָאָרֶץ מִתֵּר יְהִי בַשְּׁמַיִם:

18. 'Amen 'omer 'ani lakem kol 'asher-ta'as'ru `al-ha'arets 'asur yih'yeh bashamayim w'kol 'asher-tatiru `al-ha'arets mutar yih'yeh bashamayim.

Matt18:18 “Truly, I say to you, all that you forbid on the earth shall be forbidden in the heavens and all that you permit on the earth shall be permitted in the heavens.”

יט וְעוֹד אֲמַר אֲנִי לָכֶם שְׁנָיִם מִכֶּם כִּי־יְהִי לָב אֶחָד בְּאָרֶץ

עַל-כָּל-דְּבַר אֲשֶׁר יִשְׁאַלוּ בּוֹא יְבוֹא לָהֶם מֵאֵת אָבִי שֶׁבַשְׂמַיִם:
19. w'od 'omer 'ani lakem sh'nayim mikem ki-yih'yu leb 'echad ba'arets `al-kal-dabar
'asher yish'alu bo' yabo' lahem me'eth 'Abi shebashamayim.

Matt18:19 “Moreover, I say to you, if two of you are of one heart on the earth about anything that you ask, it shall surely come to them from My Father who is in the heavens.”

כּ כִּי בְכָל-מְקוֹם אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ שְׁנַיִם אוֹ שְׁלֹשָׁה בְּשֵׁמִי
שָׁם אֲנִי בְּתוֹכָם:

20. ki b'kal-maqom 'asher ye'as'phu sh'nayim 'o sh'loshah bish'mi
sham 'ani b'thokam.

Matt18:20 “For in all places that two or three are gathered in My name, I am there in their midst.”

כֹּא וַיִּגַּשׁ אֵלָיו פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנָי
כַּמָּה פְּעָמִים יִחַטְּא-לִי אָחִי וּמַחְלָתִי לוֹ הֲעַד שֶׁבַע פְּעָמִים:
21. wayigash 'elayu Pet'ros wayo'mer lo 'Adoni
kamah p'amim yecheta'-li 'achi umachal'ti lo ha`ad sheba` p'amim.

Matt18:21 Then Petros (Kepha) approached Him and said to Him, “My Adon (Master), if my brother sins against me, how many times should I forgive him? Up to seven times?”

כֹּב וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ לֹא-אֶמֶר לָךְ עַד-שֶׁבַע פְּעָמִים
כִּי עַד-שֶׁבַע עִים וְשֶׁבַע:

22. wayo'mer 'elayu Yahushua lo'-'omar l'ak `ad-sheba` p'amim
ki `ad-shib'im washeba`.

Matt18:22 Oww said to him, “I shall not say to you up to seven times, but up to seventy-seven.”

כֹּג עַל-כֵּן הַדּוֹמָה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם לְמַלְךְ בָּשָׂר וְדָם שֶׁהָיָה
יּוֹרֵד לְחַשְׁבוֹן עִם-עַבְדָּיו:
23. `al-ken domah mal'kuth hashamayim l'mele'k basar wadam
shehayah yored l'chesh'bon `im-`abadayu.

Matt18:23 “Therefore, the kingdom of the heavens can be compared to a king of flesh and blood who was going down to settle accounts with his servants.”

כֹּד וּכְאֲשֶׁר הִחֵל לְחַשֵּׁב הוּבָא לְפָנָיו אִישׁ אֲשֶׁר הָיָה חָיִב
לוֹ עֶשְׂרֵת אֲלָפִים כֶּכֶסֶף:

24. w'ka'asher hechel l'chasheb huba' l'phanayu
'ish 'asher hayah chayab lo `asereth 'alaphim kikk'rey kaseph.

Matt18:24 “When he had begun to settle, a man was brought before him who was indebted to him for ten thousand as talents of silver.”

כַּהֲוֹלָא הָיָה-לוֹ לְשַׁלֵּם וַיִּצְוּ אֲדֹנָיו לְמַכּוֹר אוֹתוֹ
וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ וַיִּשְׁלֵם:

25. w'lo' hayah-lo l'shalem way'tsaw 'adonayu lim'kor 'otho
w'eth-'ish'to w'eth-banayu w'eth-kal-'asher-lo wishalem.

Matt18:25 “But as he did not have any way to repay it, so his master commanded to sell him, his wife, his children and all that was his, that he could repay it.”

כַּוַיִּפֹּל הָעֶבֶד עַל-פָּנָיו וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ לֵאמֹר אֲדֹנָי
הֲאֶרְךָ-לִי אֶפְדָּךְ וְאֶשְׁלֵם לְךָ הַכֹּל:

26. wayipol ha`ebed `al-panayu w'yish'tachu lo le'mor
'Adoni ha'are'k-li 'apeak wa'ashalem l'ak hakol.

Matt18:26 “The servant fell on his face and bowed down to him, saying, ‘My Adon, be slow to anger with me, and I shall repay everything to you!’”

כַּזַּוְיָהֶמוּ מְעֵי אֲדֹנָי הָעֶבֶד הַהוּא
וַיִּפְטְרוּהוּ וַיִּמְחַל לוֹ אֶת חֹבּוֹ:

27. wayehemu m`ey 'adoney ha`ebed hahu' wayiph't'rehu wayim'chol lo 'eth chobo.

Matt18:27 “And the master of that servant was moved with compassion, so he released him and forgave him of his debt.”

כַּחַוְיָצֵא הָעֶבֶד הַהוּא מִלְּפָנָיו וַיִּמְצָא אֶחָד מִחֲבֵרָיו
וְהוּא חָיֵב-לוֹ מֵאָה דִינָרִים וַיִּתְזַק-בּוֹ
וַיִּחְנֶקְהוּ לֵאמֹר שְׁלֵם אֵת אֲשֶׁר אַתָּה חָיֵב לִי:

28. wayetse' ha`ebed hahu' mil'phanayu wayim'tsa' 'echad mechaberayu
w'hu' chayab-lo me'ah dinarim wayachazeq-bo wayach'n'qehu
le'mor shalem 'eth 'asher 'atah chayab li.

Matt18:28 “That servant went out from before His sight and found one of his associates and he owed him a hundred dinarim. And he grabbed him and choked him, saying, ‘Pay me what you owe me!’”

כַּטַּוְיִפֹּל חֲבֵרוֹ לְפָנָיו הִגְלִיו וַיִּבְקֶשׁ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר
הֲאֶרְךָ-לִי אֶפְדָּךְ וְאֶשְׁלֶמָה לְךָ הַכֹּל:

29. wayipol chabero liph'ney rag'layu way'baqesh mimenu le'mor
ha'are'k-li 'apeak wa'ashal'mah l'ak hakol.

Matt18:29 “His associate fell at his feet and requested of him, saying, ‘B slow to anger with me, and I shall repay everything to you.’”

לְוְהוּא מֵאֵן וַיִּלְךָ וַיִּפְתַּחְהוּ בַּמִּשְׁמֵר עַד שִׁישְׁלָם-לוֹ אֶת-חֹבּוֹ

30. w'hu' me'en wayele'k wayanichehu bamish'mar `ad shey'shalem-lo 'eth-chobo.

Matt18:30 “But he refused, and went and left him in prison until he would repay him his debt.”

לֹא וְהַעֲבָדִים חִבְּרֵיו רָאוּ אֶת־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיַּעֲצְבוּ מְאֹד
וַיָּבֹאוּ וַיִּגִּידוּ לְאֲדֹנֵיהֶם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה:

31. w'ha`abadim chaberayu ra'u 'eth-`asher na`asah waye`ats'bu m'od wayabo'u wayagidu la'adoneyhem 'eth-kal-`asher na`asah.

Matt18:31 “And the servants who were his associates saw what was done and were very upset, so they came and told their master all that had been done.”

לִב וַיִּקְרָא אֵלָיו אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ אַתָּה עֶבֶד בְּלִיעַל
אֶת־כָּל־הַחֹב הַהוּא מְחַלְתִּי לָךְ יַעַן אֲשֶׁר־בִּקְשָׁתָּ מִמֶּנִּי:

32. wayiq'ra' `elayu 'adonayu wayo'mer lo 'atah `ebed b'lia`al 'eth-kal-hachob hahu' machal'ti l'ak ya`an 'asher-biqash'at mimeni.

Matt18:32 “The master called to him and said to him, ‘You worthless servant! I forgave you all that debt in response to your request from me.’”

לֹג הֲלֹא הָיָה גַם־עֲלֶיךָ לְרַחֵם עַל חִבְּרֶךָ כַּאֲשֶׁר
רַחַמְתִּי־אֲנִי עֲלֶיךָ:

33. halo' hayah gam-`aleyak l'rachem `al chabereak ka'asher richam'ti-`ani `aleyak.

Matt18:33 “Was it not also for you to show compassion on your associate when I have had compassion on you?”

לֹד וַיִּקְצֹף אֲדֹנָיו וַיִּתְּנֵהוּ בְּיַד הַנֹּגְשִׁים עַד
כִּי־יִשְׁלַם אֶת־כָּל־חֹבּוֹ:

34. wayiq'tsoph 'adonayu wayit'nehu b'yad hanog'sim `ad ki-y'shalem 'eth-kal-chobo.

Matt18:34 “His master became angry and gave him over to the hand of the torturers until he paid his whole debt.”

לֹחַ כָּכָה יַעֲשֶׂה לָכֶם גַּם־אָבִי שֶׁבִּשְׁמַיִם אִם־לֹא תִמְחָלוּ
אִישׁ לְאָחִיו בְּכָל־לִבְבְּכֶם (עַל־חַטָּאתָם):

35. kakah ya`aseh lakem gam-`Abi shebashamayim 'im-lo' thim'chalu 'ish l'achiu b'kal-l'bab'kem (`al-chato'tham).

Matt18:35 “My Father who is in the the heavens shall do the same to you if each of you does not forgive his brother wholly from his heart {for their sins}.”

Chapter 19

א וַיְהִי כִּכְלוֹת יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּסַּע מִן־הַגְּלִיל וַיָּבֹא אֶל־גִּבּוֹל יְהוּדָה בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן:

1. way'hi k'kaloth Yahushuà l'daber 'eth had'barim ha'eleh wayisa` min-haGalil wayabo' 'el-g'bul Yahudah b'`eber haYar'den.

Matt19:1 And it came to be, when **Ow** finished speaking these words, He traveled out of Galil and came to the border of Yahudah across the Yarden.

בַּוַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו הַמִּזְוֵן עִם-רַב וַיְרַפְּאֵם שָׁם:

2. wayel'ku 'acharayu hamon `am-rab wayir'pa'em sham.

Matt19:2 A large crowd of people followed after Him, and He healed them there.

גַּוַיִּגְשׁוּ אֵלָיו הַפְּרוּשִׁים לְנִסּוֹתוֹ
וַיֹּאמְרוּ הַיּוֹכֵל אֵיךְ לְשַׁלַּח אֶת-אִשְׁתּוֹ עַל-כָּל-הַדָּבָר:

3. wayig'shu 'elayu haP'rushim l'nasotho wayo'm'ru hayukal 'ish l'shalach 'eth-'ish'to `al-kal-dabar.

Matt19:3 And the Prushim approached Him to test Him and they said, "Is a man able to send away his wife for any matter?"

דַּוַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלֹא קָרָאתֶם
כִּי מֵרֵאשִׁית הַיְצִיר זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

4. waya`an wayo'mer 'aleyhem halo' q'ra'them ki mero'sh hayotser zakar un'qebah bara' 'otham.

Matt19:4 And He answered and said to them, "Have you not read that from the beginning the Maker created them male and female,"

הוּאֹמֵר עַל-כֵּן יַעֲזֹב-אִישׁ אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ
וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ שְׁנֵיהֶם לְבָשָׂר אֶחָד:

5. w'omer `al-ken ya`azab-'ish 'eth-'abiu w'eth-'imo w'dabaq b'ish'to w'hayu sh'neyhem l'basar 'echad.

Matt19:5 and it says, "Therefore a man shall leave his father and mother and cling to his wife, and the two shall become one flesh?"

וְאִם-כֵּן אֵינָם עוֹד שְׁנַיִם כִּי אִם-בָּשָׂר אֶחָד
לְכֵן אֵת אֲשֶׁר חִבַּר הָאֱלֹהִים אַל-יִפְרֹד הָאָדָם:

6. 'im-ken 'eynam `od sh'nayim ki 'im-basar 'echad laken 'eth 'asher chiber ha'Elohim 'al-yaph'red ha'adam.

Matt19:6 "If so, they are not two any longer, but one flesh. Thus, what the Elohim has joined, the man must not divide."

זַוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְלָמָּה זֶה צְוָה מֹשֶׁה לְתֵת-לָהּ סֵפֶר כְּרִיתָתָהּ
וּלְשַׁלְּחָהּ:

7. wayo'm'ru 'elayu w'lamah zeh tsiuah Mosheh latheth-lah sepher k'rithuth ui'shal'chah.

Matt19:7 They said to Him, “then why is it that Mosheh commanded to give her a certificate of divorce and to send her away?”

חַוִּיאָמַר אֲלֵיהֶם מִפְּנֵי קִשְׁי לְבַבְכֶם הֵנִיחַ לָכֶם מֹשֶׁה
לְשַׁלַּח אֶת־נְשֵׁיכֶם וּמֵרֵאשִׁית לֹא הָיָה הַדְּבָר כֵּן:

8. wayo'mer 'aleyhem mip'ney q'shi l'bab'kem hiniach lakem Mosheh
l'shalach 'eth-n'sheykem umero'sh lo' hayah hadabar ken.

Matt19:8 He said to them, “Because of the hardness of your hearts, Mosheh permitted you to send away your wives, but from the beginning the matter was not so.”

טוֹאֲנֵי אָמַר לָכֶם הַמְּשַׁלַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ שְׂלֹא עַל־דְּבַר זְנוּת
וְנִשְׂא אַחֶרֶת נֹאֶרְף הוּא (וְהַנִּשְׂא אֶת־הַגְּרוּשָׁה נֹאֶרְף הוּא):

9. wa'ani 'omer lakem ham'shaleach 'eth-'ish'to shel' `al-d'bar z'nuth
w'nose 'achereth no'eph hu' (w'hanose 'eth-hag'rushah no'eph hu').

Matt19:9 “Yet I say to you, whoever sends away his wife other for the matter of fornication, and marries another woman, he commits adultery (and marries her who has been put away he does commit adultery).”

י וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַתְּלַמִּידִים אִם־זֶה מְשַׁפֵּט הָאִישׁ
אֶת־אִשְׁתּוֹ לֹא טוֹב לְקַחַת אִשָּׁה:

10. wayo'm'ru 'elayu hatal'midim
'im-zeh mish'pat ha'ish 'eth-'ish'to lo' tob laqachath 'ishah.

Matt19:10 His disciples said to Him, “If that is the judgment for the man toward his wife, it is not good to take a wife!”

יא וַיֹּאמְרָ אֲלֵיהֶם לֹא יוּכַל כָּל־אָדָם קִבֹּל אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה
כִּי־אִם אֵלֶּה אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם:

11. wayo'mer 'aleyhem lo' yukal kal-'adam qabel 'eth-hadabar hazeh
ki-'im 'eleh 'asher-nitan lahem.

Matt19:11 But He said to them, “Not all men are able to accept this word, but only those to whom it is given to them.”

יב וַיֵּשׁ סְרִיסִים אֲשֶׁר נוֹלְדוּ בֵּין מִבְטֵן אֲמָם וַיֵּשׁ סְרִיסִים
הַמְּסֻרְסִים עַל־יְדֵי אָדָם וַיֵּשׁ סְרִיסִים אֲשֶׁר סָרְסוּ עַצְמָם
לְמַעַן מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם מִי שְׂוִיכָל לְקַבֵּל יְקַבֵּל:

12. yesh sarisim 'asher nol'du ken mibeten 'imam
w'yesh sarisim ham'sorasim `al-y'dey 'adam w'yesh sarisim 'asher ser'su `ats'mam
l'ma'an mal'kuth hashamayim mi sheyukal l'qabel y'qabel.

Matt19:12 “There are eunuchs who are born that way from their mother’s womb, and there are eunuchs who were made eunuchs by the hands of men, and there are eunuchs who made themselves eunuchs for the sake of the kingdom of the heavens.

Whoever is able to receive this, let him accept it.”

יג אז רביאו אליו ילדים למען ישים עליהם את-ידיו
ויתפלל ויגערו-בם התלמידים:

13. 'az yabi'u 'elayu y'ladim l'ma'an yasim `aleyhem 'eth-yadayu
w'yith'palal wayig'`aru-bam hatal'midim.

Matt19:13 Then children were brought to Him so He could place His hands upon them and pray, but His disciples rprimanded them.

יד ויהושע אמר הנחו ילדים ואל-תמנעום מבוא אלי כי
לאלה מלכות השמים:

14. w'Yahushuà 'amar hanichu lay'ladim w'al-tim'na`um mibo' 'elay
ki l'eleh mal'kuth hashamayim.

Matt19:14 **וַיֹּאמֶר** יְהוֹשֻׁעַ, “Permit the children and do not withhold them from coming to Me, because theirs is the kingdom of the heavens.”

טו וישם את-ידיו עליהם ויעבר משם:

15. wayasem 'eth-yadayu `aleyhem waya`abor misham.

Matt19:15 He placed His hands upon them, and He passed on from there.

טז והנה איש נגש אליו ויאמר מורה (הטוב) מה הטוב
אשר אעשה ואקנה חיי עולם:

16. w'hinneh-'ish nigash 'elayu wayo'mar Moreh (hatob) mah hatob
'asher 'e`eseh w'eq'neh chayey `olam.

Matt19:16 Behold, a man approached Him and said, “{Good} Teacher, what is the good thing that I must do to acquire eternal life?”

יז ויאמר אליו מה-זה תשאליני על-הטוב אין-טוב
כי אם-אחד והוא האלהים ואם-חפצך לבוא לחיים
שמר את-המצוות:

17. wayo'mer 'elayu mah-zeh tish'aleni `al-hatob 'eyn-tob
ki 'im-'echad w'hu' ha'Elohim w'im-cheph'ts'ak labo' lachayim sh'mor 'eth-hamits'oth.

Matt19:17 And He said to him, “Why is it that you ask Me about what is good? There is nothing good but One, and that is the Elohim. But if you desire to enter life, keep the commandments.”

יח ויאמר אליו מה הנה ויאמר יהושע אלה הן לא תרצה
לא תנאף לא תגנב לא תענה עד שקר:

18. wayo'mer 'elayu mah henah wayo'mer Yahushuà 'eleh hen lo' thir'tsach
lo' thin'aph lo' thig'nob lo' tha'aneh `ed shaqer.

Matt19:18 And he said to Him, “What are they?” And **וַיֹּאמֶר** said, “They are these: You shall not murder; You shall not commit adultery; You shall not steal; You shall not bear false testimony;”

יט כַּבֵּד אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אִמְךָ וְאֶהְבֶּתָּ לְרֵעֶךָ כְּמוֹךָ:

19. **kabed** ‘eth-‘abiak w’eth-‘imeak w’**ahab’at l’re`aak kamoak.**

Matt19:19 “Honor your father and your mother; and love your fellow as yourself.”

כ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַבַּחֲרִית אֶת-כָּל-אֵלֶּה שְׁמַרְתִּי מִנְעוּרַי
וְמָה חָסַרְתִּי עוֹד:

20. **wayo’mer** ‘elayu habachur ‘eth-kal-‘eleh shamar’ti min’**uray umeh chasar’ti `od.**

Matt19:20 The young man said to Him, “I have kept all these things from my youth. What am I still lacking?”

כא וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו אִם-חָפְצְךָ לְהִיּוֹת שָׁלֵם לְךָ מְכֹר
אֶת-רְכֻשְׁךָ וְנָתַתָּ לָעֲנִיִּים וְהָיָה לְךָ אוֹצָר בַּשָּׁמַיִם
וְשׁוֹב הַלֵּם וְהִלַּכְתָּ אַחֲרָי:

21. **wayo’mer Yahushua`** ‘elayu ‘im-cheph’ts’ak lih’yoth shalem le’k m’kor
‘eth-r’kush’ak w’nathata la`aniim w’**hayah l’ak ‘otsar bashamayim**
w’**shub halom w’halak’at ‘acharay.**

Matt19:21 **וַיֹּאמֶר** said to him, “If you desire to be complete, go sell your possessions and give to the poor, and you shall have treasure in the heavens. Then come here and follow Me.”

כב וַיְהִי כַשְׁמַעַ הַבַּחֲרִית אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה וַיִּתְעַצֵּב וַיֵּלֶךְ
כִּי נִכְסִים רַבִּים הָיוּ לוֹ:

22. **way’hi kish’mo`a habachur** ‘eth-hadabar hazeh wayith’**atseb wayela’k**
ki n’kasim rabbim hayu lo.

Matt19:22 But it came to pass when the young man heard this word, he became upset and went away, because he had much property.

כג וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-תְּלָמוּדָיו
אָמֵן אָמַר אֲנִי לָכֶם קָשָׁה לְעָשִׂיר לָבוֹא אֶל-מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם:

23. **wayo’mer Yahushua`** ‘el-tal’midayu
‘Amen ‘omer ‘ani lakem qasheh le`ashir labo’ ‘el-mal’kuth hashamayim.

Matt19:23 And **וַיֹּאמֶר** said to His disciples,
“Truly I say to you, it is difficult for a rich man to enter into the kingdom of the heavens.”

כד וְעוֹד אָנֹכִי אָמַר לָכֶם נָקֹל לְגַמֵּל לְעֹבֵר בְּנִקְבַּת הַמַּחַט
מִבֹּא עָשִׂיר אֶל-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

24. w’**od ‘ani ‘omer lakem naqel lagamal la`abor b’neqeb hamachat**

mibo' `ashir 'el-mal'kuth ha'Elohim.

Matt19:24 “Moreover I say to you, it is easier for a camel to pass through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of the Elohim.”

כה וְהַתְּלַמִּידִים כְּשָׁמְעוּ זֹאת הִשְׁתּוֹמְמוּ מְאֹד
וַיֹּאמְרוּ מִי אֶפְשָׁא יוּכַל לְהִנְשֹׁעַ:

25. w'hatal'midim k'sham'`am zo'th hish'tomamu m'od
wayo'm'ru mi 'epho' yukal l'hiuashe`a.

Matt19:25 When the disciples heard this, they were very astonished and said, “Then who is able to be saved?”

כו וַיִּבְטְבוּ בָּם יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם מִבְּנֵי אָדָם יִפְּלֵא הַדָּבָר
וּמִהַאֱלֹהִים לֹא יִפְּלֵא כָּל-הַדָּבָר:

26. wayabet-bam Yahushua wayo'mer lahem mib'ney 'adam yipale' hadabar
umeha'Elohim lo' yipale' kal-dabar.

Matt19:26 And **וַיִּבְטְבוּ** looked at them and said to them, “To the sons of men, this matter is perplexing, but to the Elohim the whole matter is not perplexing.”

כז וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֵן אֲנַחְנוּ עֲזַבְנוּ אֶת-הַכֹּל
וַנִּלְךָ אַחֲרֶיךָ וּמַה-יְהִיָּה חֵלְקֵנוּ:

27. waya`an Pet'ros wayo'mer 'elayu hen 'anach'nu `azab'nu 'eth-hakol wanele'k
'achareyak umah-yih'yeh chel'qenu.

Matt19:27 And Petros (Kepha) answered and said to Him, “See, we have left everything behind to follow after You. What shall be our portion?”

כח וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם אַמֵּן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אַתֶּם הַהֲלֹכִים
אַחֲרַי בְּהַתְּחִלָּתְכֶם הַבְּרִיאָה כַּאֲשֶׁר יֵשֵׁב בֶּן-הָאָדָם עַל-כִּסֵּא
כְּבוֹדוֹ גַּם-אַתֶּם תֵּשְׁבוּ עַל-שְׁנַיִם עָשָׂר כְּסֵאוֹת לְשִׁפְט
אֶת-שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל:

28. wayo'mer Yahushua 'aleyhem 'Amen 'omer 'ani lakem 'atem hahol'kim 'acharay
b'hith'chadesh hab'ri'ah ka'asher yesheb Ben-ha'Adam `al-kise' k'bodo gam-'atem
tesh'bu `al-sh'neym `asar kis'oth lish'pot 'eth-sh'neym `asar shib'tey Yis'ra'El.

Matt19:28 And **וַיֹּאמֶר** said to them, “Truly I say to you, you who follow after Me, in the renewal of creation when Son of Man sits upon His throne of glory, you too shall sit upon twelve thrones to judge the twelve tribes of Yisra'El.”

כט וְכָל-אִישׁ אֲשֶׁר עֲזַב בָּתָּיִם וְאָחִים וְאָחִיוֹת וְאָב
וְאָם וְאִשְׁתּוֹ וּבָנָיִם וְשָׂדוֹת לְמַעַן שְׁמִי הוּא יִקַּח
מְאָה שְׁעָרִים וְחֲמֵי עוֹלָם יִירָשׁ:

29. w'kal-'ish 'asher `azab batim w'achim wa'achayoth w'ab wa'em w'esheth

ubanim w'sadoth l'ma'an sh'mi hu' yiqach me'ah sh'arim w'chayey `olam yirash.

Matt19:29 “And any man who has left behind houses or brothers or sisters or father or mother or wife or children or fields for My name’s sake, he shall receive a hundred times, and shall inherit eternal life.”

לְאוֹלָם רַבִּים מִן־הָרְאִשׁוֹנִים יִהְיוּ אַחֲרוֹנִים
וּמִן־הָאַחֲרוֹנִים רְאִשׁוֹנִים:

30. w'ulam rabbim min-hari'shonim yih'yu 'acharonim umin-ha'acharonim ri'shonim.

Matt19:30 “However, many among the first shall be last, and among the last shall be first.”

Chapter 20

Shavua Reading Schedule (5th sidrot) - Matthew 20 - 23

א כִּי דוֹמָה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם לְאִישׁ בֹּעֵל־בַּיִת
אֲשֶׁר הִשְׁכִּים בַּבֹּקֶר וַיִּצָא לִשְׂכֹר פְּעֻלִים לְכַרְמוֹ:

**1. ki domah mal'kuth hashamayim l'ish ba'al-bayith
'asher hish'kim baboqer wayetse' lis'kor po'alim l'kar'mo.**

Matt20:1 “For the kingdom of the heavens can be compared to a man, the owner of a house, who got up early in the morning and went out to hire workers for his vineyard.”

ב וַיִּפְסַק עִם הַפְּעֻלִים הַיָּנֵר לַיּוֹם וַיִּשְׁלַחֵם אֶל־כַּרְמוֹ:

2. wayiph'saq `im hapo'alim dinar layom wayish'lachem 'el-kar'mo.

Matt20:2 “He settled with the workers on a dinar per day, and he sent them into his vineyard.”

ג וַיִּצָא בַשָּׁעָה הַשְּׁלִישִׁית וַיִּרְא אַחֲרֵים עֹמְדִים בְּטִלִּים בַּשּׁוּק:

3. wayetse' basha'ah hash'lishith wayar' 'acherim `om'dim b'telim bashuq.

Matt20:3 “He went out at the third hour and saw others standing idle in the market place.”

ד וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ גַם־אַתֶּם אֶל־כַּרְמִי
וְאֲנִי אֶתֵּן לָכֶם כַּמְשַׁפֵּט וַיֵּלְכוּ:

**4. wayo'mer lahem l'ku gam-'atem 'el-kar'mi
wa'ani 'eten lakem kamish'pat wayeleku.**

Matt20:4 “He said to them, ‘You too, go into my vineyard, and I shall give to you as decided.’ And they went.”

ה וַיִּצָא גַם בַּשָּׁעָה הַשְּׁנַיִת גַּם בַּתְּשִׁיעִית וַיַּעַשׂ כַּדָּבָר הַזֶּה:

5. wayetse' gam basha'ah hashishith gam bat'shi'ith uaya`as kadabar hazeh.

Matt20:5 “He also went out at the sixth hour, as well as at the ninth hour, and did this same thing.”

וַיֵּצֵא בְּשַׁעַת עֶשְׂרִית וַיִּמְצָא אֲחֵרִים עֹמְדִים
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָמָּה אַתֶּם עֹמְדִים פֹּה בְּטִלִּים כָּל-הַיּוֹם:

6. wayetse' bish'`ath `ash'tey `es'reh wayim'tsa' `acherim `om'dim
wayo'mer `aleyhem lamah `atem `om'dim poh b'telim kal-hayom.

Matt20:6 “He went out at the eleventh hour and found others standing.
He said to them, ‘Why are you standing here idly all day?’”

זוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ כִּי לֹא-שָׁכַר אוֹתָנוּ אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָכוּ
גַם-אַתֶּם אֶל-הַכַּרְם וְשִׁכְרְכֶם יִתֵּן לָכֶם:

7. wayo'm'ru lo ki lo'-sakar `othanu `ish
wayo'mer `aleyhem l'ku gam-`atem `el-hakerem w's'kar'kem yutan lakem.

Matt20:7 “They said to him, ‘Because no one hired us.’
He said to them, ‘You too, go into the vineyard, and your payment shall be given to you.’”

חַוִּיחִי בַּעֲרֵב וַיֹּאמֶר בְּעַל הַכַּרְם אֶל-פְּקִידוֹ קָרָא אֶת-הַפְּעֻלִּים
וְתֵן לָהֶם אֶת-שִׁכְרָם הַחֵל בְּאַחֲרוֹנִים וְכִלְהַ בְּרֵאשׁוֹנִים:

8. way'hi ba`ereb wayo'mer ba'al hakerem `el-p'qido q'ra' `eth-hapo`alim
w'then lahem `eth-s'karam hachel ba'acharonim w'kaleh bari'shonim.

Matt20:8 “It came to pass in the evening, the owner of the vineyard said to his overseer,
‘Call the workers and give them their payment.
Begin with the last and end with the first.’”

ט וַיָּבֹאוּ הַנְּשָׁכָרִים בְּשַׁעַת אַחַת עֶשְׂרִית
וַיִּקְחוּ אִישׁ אִישׁ הַיָּנָר אֶחָד:

9. wayabo'u hanis'karim bish'`ath `achath `es'reh wayiq'chu `ish `ish dinar `echad.

Matt20:9 “Those hired in the eleventh hour came, and each man received one dinar.”

י וַיָּבֹאוּ הַרֵאשׁוֹנִים הַדְּמוּ בְּנַפְשָׁם כִּי יִקְחוּ יוֹתֵר
וַיִּקְחוּ גַם-הֵם אִישׁ אִישׁ הַיָּנָר אֶחָד:

10. ub'bo' hari'shonim dimu b'naph'sham ki yiq'chu yother
wayiq'chu gam-hem `ish `ish dinar `echad.

Matt20:10 “When the first ones came, they imagined to themselves
that they would get more, but each of them also got one dinar.”

יא וַיְהִי בְּקִחְתָּם וַיִּלְוֹנוּ עַל-בְּעַל הַבַּיִת לֵאמֹר:

11. way'hi b'qach'tam wayilonu `al-ba'al habayith le'mor.

Matt20:11 “And it came to pass when they got it,
they complained to the owner of the house, saying,”

יב אֵלֶּה הָאֲחֲרוֹנִים לֹא עָשׂוּ כִּי אִם-שָׁעָה אֶחָת

וְאַתָּה הַשְׁוִיתָ אֹתָם לָנוּ אֲשֶׁר סָבְלָנוּ אֶת-טֹרַח הַיּוֹם וְחֶמּוֹ:

12. 'eleh ha'acharonim lo' `aso ki 'im-sha`ah 'echath
w'atah hish'wiath 'otham lanu 'asher sabal'nu 'eth-torach hayom w'chumo.

Matt20:12 “These last ones did not work but one hour, but you have made them equal to us, who have been bearing the day’s burden and its heat!”

יגוֹבִיעֵן וַיֹּאמֶר אֶל-אֶחָד מֵהֶם

רַעִי לֹא הוֹנִיתִי אֹתְךָ הֲלֹא דִינָר פָּסַקְתָּ עִמִּי:

13. waya`an wayo'mer 'el-'echad mehem
re`i lo' honeythi 'otha`k halo' dinar pasaq'at `imi.

Matt20:13 “But he answered and said to one of them,
‘My fellow, I have not cheated you. Did you not settle with me for one dinar?’”

יד קַח אֶת-שְׁלֶךָ וְלֵךְ וְאֲנִי רְצוֹנִי שְׂאֵתָן לָזֶה הָאֲחֵרוֹן כְּמוֹךָ:

14. qach 'eth-shel'ak wale`k wa'ani r'tsoni she'eten lazeh ha'acharon kamoak.

Matt20:14 “Take what is yours and go.
But what I want is to give this last one the same as to you.”

טו הֲלֹא אוֹכַל לַעֲשׂוֹת בְּשִׁלִּי כְרְצוֹנִי הָאֵם-תִּרְעַע עֵינֶיךָ

עַל-אֲשֶׁר טוֹב אָנִי:

15. halo' 'ukal la`asoth b'sheli kir'tsoni ha'im-tera`eyn'ak `al-'asher tob 'ani.

Matt20:15 “Am I not able to do as I want with what is mine?
Is your eye evil about the fact that I am good?”

טז כֵּן יִהְיוּ הָאֲחֵרוֹנִים רִאשׁוֹנִים וְהָרִאשׁוֹנִים יִהְיוּ אֲחֵרוֹנִים

(כִּי-רַבִּים הֵם הַקְּרוּאִים וּמְעַטִּים הַנִּבְחָרִים):

16. ken yih'yu ha'acharonim ri'shonim w'hari'shonim yih'yu 'acharonim
(ki-rabbim hem haq'ru'im um'`atim hanib'charim).

Matt20:16 “So the last shall be first and the first shall be last.
{For many, they are called, but few are chosen.}”

יז וַיְהִי כַעֲלוֹת יְרוּשָׁלַיִם וַיִּקַּח אֵלָיו אֶת-שְׁנַיִם

הָעָשָׂר לְבָדָם וַיֹּאמֶר לָהֶם בְּדַרְךָ:

17. way'hi ka`aloth Yahushua` Y'rushalam wayiqach 'elayu 'eth-sh'neym he`asar
l'badam wayo'mer lahem badare`k.

Matt20:17 And it came to pass when **וַיָּאָזֵן** went up to Yerushalam,
And He took the twelve disciples to Himself alone and He said to them on the road,

יח הַנְּנוּ עִלִּים יְרוּשָׁלַיִם וּבֶן-הָאָדָם יִמָּסַר לְרֵאשִׁי

הַכְּהֻנִים וְלִסְוֹפְרִים וְהַרְשִׁיעָהוּ לָמוֹת:

18. hin'nu `olim Y'rushalay'mah uBen-ha'Adam yimaser
l'ra'shey hakohanim w'lasoph'rim w'hir'shi`uhu lamuth.

Matt20:18 “Behold, we are going up to Yerushalam,
and Son of Man shall be handed over to the chief priests and to the scribes,
and they shall condemn Him to die.”

יט ומסרו אותו לגוים להתל בו ולהכות אותו בשוטים
ולצלב אותו וביום השלישי יקום:

19. umas'ru 'otho lagoyim l'hathel bo ul'hakoth 'otho bashotim
w'lits'lob 'otho ubayom hash'lishi yaqum.

Matt20:19 “They shall hand Him over to the gentiles, to mock Him and to strike Him
with whips, and to crucify Him, and on the third day He shall rise.”

כ אז נגשה אליו אם בני זבדי עם-בניה
ותשתחו לו לבקש ממנו דבר:

20. 'az nig'shah 'elayu 'em b'ney Zab'day `im-baneyah
watish'tachu lo l'baqesh mimenu dabar.

Matt20:20 Then the mother of the sons of Zabday approached Him with her sons,
and bowed down to Him to request something from Him.

כא ויאמר אליה מה-בקשתך ותאמר אליו אמר-נא וישבו
שני-בני האלה אחד לימינה ואחד לשמאלה במלכותך:

21. wayo'mer 'elayah mah-baqashathe'k wato'mer 'elayu 'emar-na'
w'yesh'bu sh'ney-banay ha'eleh 'echad limin'ak w'echad lis'mo'l'ak b'mal'kutheak.

Matt20:21 And He said to her, “What is your request?” She said to Him,
“Please say that these two sons of mine may sit one
to Your right and one to Your left, in Your kingdom.”

כב ויען יהושע ויאמר לא ידעתם את אשר שאלתם היכל
תוכלו לשות את-הכוס אשר אני עתיד לשתותו
ולהטבל טבילה אשר אני נטבל אליו נוכל:

22. waya'an Yahushu'a wayo'mer lo' y'da'tem 'eth 'asher sh'el'tem hayakol tuk'lu
lish'toth 'eth-hakos 'asher 'ani `athid lish'totho ul'hitabel t'bilah 'asher 'ani nit'bal
wayo'm'ru 'elayu nukal.

Matt20:22 But **וַיֹּאמֶר** answered and said, “You do not know what you asked for.
Are you really able to drink the cup that I ultimately drink and to be immersed
with the immersion with which I am immersed?” They said to Him, “We are able.”

כג ויאמר אליהם הן את-כוסי תשתו (וטבילה אשר אני
נטבל תטבלו) ושבת לימיני ולשמאלי אין בירי לתתה
בלתי לאשר הוכן להם מאת אבי:

23. wayo'mer 'aleyhem hen 'eth-kosi thish'tu (ut'bilah 'asher 'ani nit'bal titabelu) w'shebeth limini w'lis'mo'li 'eyn b'yadi l'thitah bil'ti la'asher hukan lahem me'eth 'Abi.

Matt20:23 He said to them, “Yes, you shall drink My cup {and you shall be immersed with the immersion that I shall be immersed}, but sitting to My right or to My left is not in My hand to give, except to those for whom it is prepared by My Father.”

כד ויהי כְּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ-זֹאת הָעֲשָׂרָה וַיִּכְעֲסוּ אֶל-שְׁנֵי הָאֲחִים:

24. way'hi ka'asher sham'u-zo'th ha'asarah wayik'asu 'el-sh'ney ha'achim.

Matt20:24 And it came to pass when they heard this, the ten were upset at the two brothers.

כה וַיְהִי־שָׁעָ קָרָא לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲתֶם יִדְעוּתֶם כִּי-שְׂרֵי הַגּוֹיִם רֹדִים בָּהֶם וְהַגְּדוֹלִים שׁלְטִים עָלֵיהֶם:

25. waYahushua qara' lahem wayo'mar 'atem y'da'tem ki-sarey haGoyim rodim bahem w'hag'dolim shol'tim `aleyhem.

Matt20:25 Then **וַיִּקְרָא** called to them and said, “You know that the rulers of the gentiles rule over them, and the great ones dominate over them.”

כו וַאֲתֶם אֶל-יְהִי כֵן בֵּינֵיכֶם כִּי הַחֲפִיץ לְהִיּוֹת גָּדוֹל בְּקִרְבְּכֶם יְהִי לָכֶם לְמִשְׁרָת:

26. w'atem 'al-y'hi ken beyneykem ki hechaphets lih'yoth gadol b'qir'b'kem y'hi lakem lim'shareth.

Matt20:26 “But as for you, let it not be so among you, for the one who desires to be great among you is to be as the servant to you.”

כז וְהַחֲפִיץ לְהִיּוֹת לְרֹאשׁ בְּקִרְבְּכֶם יְהִי לָכֶם עֶבֶד:

27. w'hechaphets lih'yoth l'ro'sh b'qir'b'kem y'hi lakem `abed.

Matt20:27 “and the one who desires to be the head among you as the servant to you”.

כח כְּאֲשֶׁר בֶּן-הָאָדָם לֹא בָא לְמַעַן אֲשֶׁר-יִשְׁרָתוּהוּ כִּי אִם-לְשָׂרֵת וְלָתֵת אֶת-נַפְשׁוֹ כַּכּוֹר תַּחַת רַבִּים:

28. ka'asher Ben-ha'Adam lo' ba' l'ma'an 'asher-y'shar'thuhu ki 'im-l'shareth w'latheth 'eth-naph'sho kopher tachath rabbim .

Matt20:28 “just as Son of Man did not come so that others would serve Him, but to serve, and to give His life as a ransom in place of many.”

כט וַיְהִי כְּצֵאתָם מִירִיחוֹ וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו הַמּוֹן עִם-רַב:

29. way'hi k'tse'tham miY'richo wayele'k 'acharay hamon `am-rab.

Matt20:29 And it came to pass, when they went out from Jericho, a large crowd of people followed after Him.

לוֹהֲנֵה שְׁנֵי-עוֹרִים יֹשְׁבִים עַל-יַד הַדֶּרֶךְ וַיִּשְׁמְעוּ כִּי
יְהוֹשֻׁעַ עֹבֵר וַיִּצְעֲקוּ לֵאמֹר חַנְּנוּ-נָא אֲדֹנָינוּ בֶן-דָּוִד:

30. w'hinneh sh'ney-`iw'rim yosh'bim `al-yad hadare'k wayish'm`u
ki Yahushua `ober wayits`aqu le'mor chanenu-na' 'Adoneynu ben-Dawid.

Matt20:30 And behold, two blind men were sitting beside the road,
and they heard that **וַיִּצְעֲקוּ** was passing by. They cried out saying,
“Please be gracious to us, our Adon (Master), Son of Dawid!”

לֹא וַיִּגְעַר-בָּם הָעָם לְהַחֲשׂוֹתָם וְהֵם צָעֲקוּ עוֹד
וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנָינוּ חַנְּנוּ-נָא בֶן-דָּוִד:

31. wayig`ar-bam ha`am l'hachashotham w'hem tsa`aqu `od
wayo'm`ru 'Adoneynu chanenu-na' ben-Dawid.

Matt20:31 The crowd reprimanded them in order to hush them up, but they cried out
More, saying, “Our Adon, please be gracious to us, Son of Dawid,!”

לֵב וַיַּעֲמֵד יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא לָהֶם
וַיֹּאמֶר מַה-תִּרְצוּ שְׂאֵעָשֶׂה לָכֶם:

32. waya`amod Yahushua wayiq'ra' lahem wayo'mar mah-tir'tsu she'e`eseh lakem.

Matt20:32 And **וַיַּעֲמֵד** stood still and called to them,
and said, “What do you want Me to do for you?”

לָג וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנָינוּ אֲנִשֶׁר תִּפְקַחְנָה עֵינֵינוּ:

33. wayo'm`ru `elayu 'Adoneynu 'asher tipaqach'nah `eyneynu.

Matt20:33 They said to Him, “Our Adon, that our eyes would be opened!”

לָד וּרְחַמֵי יְהוֹשֻׁעַ נִכְמְרוּ וַיִּגַע בְּעֵינֵיהֶם
וּפְתָאֵם נִפְקְחוּ עֵינֵיהֶם וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו:

34. w'rachamey Yahushua nik'maru wayiga`b`eyneyhem
uphith'om niph'q'chu `eyneyhem wayel'ku 'acharayu.

Matt20:34 **וַיִּגַע** was moved with compassion. He touched their eyes,
and suddenly their eyes were opened, and they followed after Him.

Chapter 21

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרְבוּ לִירוּשָׁלַיִם וַיִּבְאוּ בֵית-פְּגִי
אֶל-הַר הַזַּיְתִּים וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ שְׁנַיִם מִן-הַתְּלָמִידִים:

1. way'hi ka'asher qar'bu liY'rushalam wayabo'u Beyth-pagey 'el-har HaZeythim
wayish'lach Yahushua sh'nayim min-hatal'midim.

Matt21:1 And it came to pass, when they came near to Yerushalam
and came to Beyth pagey, at the Mount of HaZeythim (Olives),
then **וַיִּשְׁלַח** sent two of the disciples,

בויאמר אליהם לכו אל-הכפר אשר ממוילכם שם תמצאו
אתון אסורה ועיר עמה התירו אתם והביאו אלי:

2. wayo'mer 'aleyhem l'ku 'el-hak'phar 'asher mimul'kem
sham tim'ts'u 'athon 'asurah w'ayir `imah hatiru 'otham wahabi'u 'elay.

Matt21:2 saying to them, "Go into the village that is across from you,
and you shall find a donkey tied there and a colt with her;
untie them and bring them to Me."

גוכי-יאמר איש אליכם דבר ואמרתם האדון צריך להם
ומיד ישלחם:

3. w'ki-yo'mar 'ish 'aleykem dabar wa'amar'tem ha'Adon tsari'k lahem
umiyad y'shal'chem.

Matt21:3 "If anyone says anything to you, you shall say,
'The Adon (Master) needs them,' and immediately he shall send them."

ד וכל-זאת היתה למלאת מה-שנאמר ביד הנביא לאמר:

4. w'kal-zo'th hayathah l'mal'th mah-shene'emar b'yad hanabi' le'mor.

Matt21:4 All this was to fulfill what was spoken through the hand of the prophet saying,

ה אמרו לבת-ציון הנה מלךך יבוא לך עני ורכב
על-חמור ועל-עיר בן-אתנות:

5. 'im'ru l'bath-Tsion hinneh mal'ke'k yabo' l'ak `ani
w'rokeb `al-chamor w'al-`ayir ben-'athonoth.

Matt21:5 "Say to the daughter of Tsion, Behold your king is coming to you, humble,
and sitting on a donkey, even on a colt, the foal of a donkey."

ו ויילכו התלמידים ויעשו כאשר צוה אתם יהושע:

6. wayel'ku hatal'midim waya`aso ka'asher tsiuah 'otham Yahushua.

Matt21:6 The disciples went, and having done as **OW** ordered them,

ז וביאו את-האתון ואת-העיר
וישמו עליהם את-בגדיהם וישביהו עליהם:

7. wayabi'u 'eth-ha'athon w'eth-ha`ayir
wayasimu `aleyhem 'eth-big'deyhem wayoshibuhu `aleyhem.

Matt21:7 and brought the donkey and the colt,
and laid their coats on them; and He sat on the coats.

ח רב הקמון פרושו את-בגדיהם על-הקרן ואחרים
פרתו סעיפי עצים וישטחום על-הקרן:

8. w'rob hehamon par'so 'eth-big'deyhem `al-hadare'k

w'acherim kar'thu s'iphey `etsim wayish'tachum `al-hadare'k.

Matt21:8 And most of the crowd spread their garments on the way, while others cut down branches from the trees and spread them on the way.

טוהמון העם ההלכים לפניו ואחריו קראו לאמר הושע-נא
לבן-הוד ברוך הבא בשם יהוה הושע-נא במרומים:

9. wahamon ha`am hahol'kim l'phanayu w'acharayu qar'u le'mor
Hosha`-na' l'ben-Dawid baru'k haba' b'shem Yahúwah Hosha`-na' bam'romim.

Matt21:9 And the crowds who went before Him, and those following Him cried out, saying, Hoshana to the Son of Dawid! Blessed is he who comes in the name of יהוה;
Hoshana in the highest!”

ויחי בבאו ירושלים ותהם כל-העיר ויאמרו מי זה:

10. way'hi b'bo'o Y'rushalam watehom kal-ha`ir wayo'm'ru mi zeh.

Matt21:10 And it came to pass as He had entered into Yerushalam, all the city was stirred up, and they said, “Who is this?”

יא ויאמרו המן העם זה הוא הנביא שהושע מנצרת
אשר בגליל:

11. wayo'm'ru hamon ha`am zeh hu' hanabi' Yahushuà miN'tsereth 'asher baGalil.

Matt21:11 And the crowds said, “This, he is the prophet **והושע**, from Natsereth, which is in Galil.”

יב ויבא והושע אל-מקדש האלהים ויגדש משם את
כל-המוכרים והקונים במקדש ויהפך את-שולחנות
השולחנים ואת-משבות מכרי היונים:

12. wayabo' Yahushuà 'el-Miq'dash ha'Elohim way'garesh misham 'eth kal-hamok'rim
w'haqonim baMiq'dash wayahapho'k 'eth-shul'chanoth hashul'chanim
w'eth-mosh'both mok'rey hayonim.

Matt21:12 And **והושע** went into the Temple of the Elohim and drove out from there all the merchants and customers in the Temple, and overturned the tables of the money-changers and the seats of those who sold doves.

יג ויאמר אליהם הן כתוב כי ביתי בית תפלה יקרא
ואתם שמתם אתו למערת פריצים:

13. wayo'mer 'aleyhem hen kathub ki beythi beyth t'philah yiqare'
w'atem sam'tem 'otho lim`arath paritsim.

Matt21:13 And He said to them, “Behold, it is written that, ‘My house shall be called a house of prayer,’ but you have made it into a den of robbers.”

יד ויגשו אליו עוורים ופסחים במקדש וירפאם:

14. wayig'shu 'elayu `iw'rim uphis'chim baMiq'dash wayir'pa'em.

Matt21:14 And the blind and the lame ones came to Him in the Temple, and He healed them.

טו ויהי פראות ראשי הכהנים והסופרים את הנבלאות
אשר עשה ואת הילדים הצעקים במקדש ואמרים
הושע-נא לבן-דוד ויחר להם:

15. way'hi kir'oth ra'shey hakohanim w'hasoph'rim 'eth haniph'la'oth
'asher `asah w'eth hay'ladim hatso`aqim baMiq'dash
w'om'rim Hosha`-na' l'ben-Dawid wayichar lahem.

Matt21:15 And it came to pass when the chief priests and the scribes saw the wonders that He had done, and the children crying out in the Temple saying, "Hosanna to the Son of Dawid!" they were greatly displeased.

טז ויאמרו אליו השמע אתה את-אשר אמרים אלה
ויאמר יהושע אליהם שמע אנכי הכי לא קראתם מפי
עוללים ויונקים וסדת עז:

16. wayo'm'ru 'elayu hashome`a 'atah 'eth-'asher 'om'rim 'eleh wayo'mer Yahushua`
'aleyhem shome`a 'anoki haki lo' q'ra'them mipi `olalim w'yon'qim yisad'at `oz.

Matt21:16 and said to Him, "Do You hear what these say?"
And Ow'q'q' said to them, "I hear it. Have you never read,
'Out of the mouth of children and nursing babies You have ordained strength?'"

יז ויעזבם ויצא אל-מחוז לעיר אל-בית-היני ויילן שם:

17. waya`az'bem wayetse' 'el-michuts la`ir 'el-Beyth-hini wayalen sham.

Matt21:17 And He left them and went out of the city to Beyth hini, and spent the night there.

יח ובבקר שב אל-העיר והוא רעב:

18. ubaboqer shab 'el-ha`ir w'hu' ra`eb.

Matt21:18 And in the morning, He returned to the city, He was hungry.

יט וירא תאנה אחת על-הדרך ויקרב אליה
ולא-מצא בה מאומה בלתי העלים ויאמר אליה מעתה
לא-יהיה ממך פרי עד-עולם ותיבש התאנה פתאום:

19. wayar' t'enah 'achath `al-hadare'k wayiq'rab 'eleyah w'lo'-matsa' bah
m'umah bil'ti he`alim wayo'mer 'eleyah me`atah lo'-yih'yeh mime'k p'ri `ad-`olam
watibash hat'enah pith'om.

Matt21:19 And seeing one fig tree by the way, He came to it and found nothing on it but leaves only; and He said to it, "From now on, there shall not be fruit from you ever again." And immediately the fig tree withered.

כַּוִּירְאוּ הַתְּלִמִּידִים וַיִּתְמְחוּ
וַיֹּאמְרוּ אִיךָ יִבְשָׁה הַתְּאֵנָה פֶּתְאֵם:

20. wayir'u hatal'midim wayith'm'hu wayo'm'ru 'ey'k yab'shah hat'enh pith'om.

Matt21:20 And the disciples saw this and were amazed.
And they said, "How did the fig tree wither so suddenly?"

כַּאֲוִיעֵן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲמֵן אָנֹכִי לָכֶם
אִם-תִּהְיֶה בְּכֶם אֲמוּנָה וְלֹא חֶלֶק לְבָכֶם בְּמַעֲשֵׂה הַתְּאֵנָה
הַזֹּאת תַּעֲשׂוּ וְאֵף תֹּאמְרוּ אֶל-הַהָר הַזֶּה הַנִּשְׂא
וְנַעֲתֶקֶת אֶל-תּוֹךְ הַיָּם וְהָיָה כֵן:

**21. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem 'Amen 'omer 'ani lakem
'im-tih'yeh bakem 'emunah w'lo' chalaq lib'kem k'ma`aseh hat'enh hazo'th ta`aso
w'aph to'm'ru 'el-hahar hazeh hinase' w'ne`'taq'at 'el-tok hayam w'hayah ken.**

Matt21:21 And **וַיֹּאמֶר** answered and said to them, "Truly I say to you, if you have faith and do not doubt in your hearts, you shall do like the deed of this fig tree. And you shall even say to this mountain, 'Be taken up and cast into the middle of the sea,' it shall be so."

כֹּל אֲשֶׁר תִּשְׁאַלוּ בַּתְּפִלָּה וְאִתֶּם מֵאֲמִינִים יִבֹּא לָכֶם:

22. w'kol 'asher tish'alu bat'philah w'atem ma'aminim yabo' lakem.

Matt21:22 "And whatever you ask in prayer, believing, you shall receive."

כַּגַּוְיָבִיא אֶל-הַמְּקוֹדֵשׁ וַיְלַמֵּד שָׁם וְהָאִשִּׁי הַכֹּהֲנִים וְזִקְנֵי
הָעָם נִגְשׂוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ בְּאֵי-זוֹ רְשׁוּת אַתָּה עוֹשֶׂה אֵלֶּה
וַיִּמְרַבְּתֵן לָךְ הַרְשׁוּת הַזֹּאת:

**23. wayabo' 'el-haMiq'dash way'lamed sham w'ra'shey hakohanim
w'ziq'ney ha'am nig'shu 'elayu wayo'm'ru b'ey-zo r'shuth 'atah `oseh 'eleh
umi nathan l'ak har'shuth hazo'th.**

Matt21:23 And when He entered the Temple, the chief priests and the elders of the people came to Him there while He was teaching, and said, By what authority are You doing these things, and who gave You this authority?

כַּד וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם גַּם-אֲנִי אֲשַׁאֲלָה אֶתְכֶם דָּבָר
אֶחָד אֲשֶׁר אִם-תִּגִּידוּ אֶתֹּ לִי גַם-אֲנִי אֲגִיד לָכֶם
בְּאֵי-זוֹ רְשׁוּת אָנֹכִי עוֹשֶׂה אֵלֶּה:

**24. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem gam-'ani 'esh'alah 'eth'kem dabar 'echad
'asher 'im-tagidu 'otho li gam-'ani 'agid lakem b'ey-zo r'shuth 'ani `oseh 'eleh.**

Matt21:24 **וַיֹּאמֶר** answered and said to them, "I shall also ask you one thing, which if you tell Me, I shall also tell you by what authority I do these things."

כה טבילת יהוה־חנן מאין היתה המשמים אם־מבני אדם
ויחשבו בלבבם לאמר:

25. t'bilath Yahuchanan me'ayin hay'thah hamishamayim 'im-mib'ney 'adam wayach'sh'bu bil'babam le'mor.

Matt21:25 “The immersion of Yahuchanan was from where? From the heavens or from the sons of men?” And they reasoned in their hearts, saying,

כו אם־נאמר משמים ואמר אלינו מדוע אפוא לא
האמנתם בו ואם־נאמר מבני אדם יהאיים אנחנו את־המון
העם כי־כלם חשבים את־יהוה־חנן לנביא:

26. 'im-no'mar mishamayim w'amar 'eylenu madu`a 'epho' lo' he'eman'tem bo w'im-no'mar mib'ney 'adam y're'im 'anach'nu 'eth-hamon ha'am ki-kulam chosh'bim 'eth-Yahuchanan l'nabi'.

Matt21:26 If we say, “From the heavens, He shall say to us, ‘Then why did you not believe Him? But if we say, From the sons of men, we fear the crowd; for they all regard Yahuchanan as a prophet.’”

כז ויענו את־יהושע ויאמרו לא ידענו ויאמר אליהם
גם־אני לא אמר לכם מה רשותי כי אעשה אלה:

27. waya`anu 'eth-Yahushuà wayo'm'ru lo' yada`nu wayo'mer 'aleyhem gam-'ani lo' 'omar lakem mah r'shuthi ki 'e`eseh 'eleh.

Matt21:27 And answering **וַיֹּאמְרוּ**, they said, “We do not know.” He also said to them, “Neither shall I tell you by what authority that I do these things.”

כח אבל מה־דעתכם איש היה ולו שני בנים ויגש
אל־הראשון ויאמר בני לך היום ועבד בכרמי:

28. 'abal mah-da`t'kem 'ish hayah w'lo sh'ney banim wayigash 'el-hari'shon wayo'mer b'ni le'k hayom wa`abod b'kar'mi.

Matt21:28 “But what do you think? A man had two sons, and he came to the first and said, ‘Son, go work today in the vineyard.’”

כט ויען ויאמר לא חפצתי ואחרי־כן נחם וילך:

29. waya`an wayo'mer lo' chaphats'ti w'acharey-ken nicham wayela'k.

Matt21:29 “And he answered and said, ‘I do not want’, but afterward he repented and went.”

לו ויגש אל־השני וידבר כזאת גם־אליו
ויען ויאמר הנני אדני ולא הלך:

30. wayigash 'el-hasheni way'daber kazo'th gam-'elayu waya`an wayo'mer hin'ni 'Adoni w'lo' hala'k.

Matt21:30 “And having come to the second and said this to him as well; and he answered and said, ‘Here, I am, My Adon (Master)’; but he did not go.”

לֹא מִי מִשְׁנֵיהֶם עָשָׂה אֶת-רְצוֹן אָבִיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲרֵאשׁוֹן
וַיֹּאמֶר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם הַמּוֹכְסִים
וְהַזִּזְנוֹת יִקְדְּמוּ אֶתְכֶם לְבוֹא אֶל-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

31. mi mish'neyhem `asah 'eth-r'tson 'abiu wayo'm'ru 'elayu hari'shon wayo'mer lahem Yahushua' 'amen 'omer 'ani lakem hamok'sim w'hazonoth y'qad'mu 'eth'kem labo' 'el-mal'kuth ha'Elohim.

Matt21:31 “Which of the two did the desire of his father?” They said to him, “The first.”
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם הַמּוֹכְסִים
וְהַזִּזְנוֹת יִקְדְּמוּ אֶתְכֶם לְבוֹא אֶל-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים.”

לִב כִּי יְהוֹחֲזֵן בָּא אֲלֵיכֶם בְּדֶרֶךְ צְדָקָה וְלֹא הָאֲמֵנֹתָם לֹא
וְהַמּוֹכְסִים וְהַזִּזְנוֹת הֵם הָאֲמֵינִי לֹא וְאַתֶּם רְאִיתֶם
וְלֹא נִחַמְתֶּם אַחֲרַי-כֵּן לְהֵאמִין לֹא:

32. ki Yahuchanan ba' 'aleykem b'derek ts'daqah w'lo' he'eman'tem lo w'hamok'sim w'hazonoth hem he'eminu lo w'atem r'ithem w'lo' nicham'tem 'acharey-ken l'ha'amin lo.

Matt21:32 “For Yahuchanan came to you in the way of righteousness and you did not believe him; but the tax collectors and prostitutes, they, did believe him; and you, seeing this, did not even feel remorse afterward so as to believe him.”

לִגְשָׁמְעוּ מִשָּׁל אַחַר אִישׁ בִּעַל-בַּיִת הָיָה אֲשֶׁר נָטַע כָּרֶם
וַיַּעַשׂ גָּדֵר סָבִיב לֹא וַיַּחְצֹב יָקָב וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ
וַיִּתְּנָהוּ אֶל-כּוֹרְמִים וַיִּלְךְ בְּדֶרֶךְ מֵרְחוֹק:

33. shim`u mashal 'acher 'ish ba'al-bayith hayah 'asher nata` kerem waya`as gader sabib lo wayach'tsob yeqeb wayiben mig'dal b'thoko wayit'nehu 'el-kor'mim wayele'k b'dere'k merachok.

Matt21:33 “Listen to another parable. There was a man, the owner of a house who planted a vineyard and put a wall around it and hewed out a winepress, and built a tower within it, and rented it out to farmers and went on a road far away.”

לֹד וַיְהִי בְּהִגֵּיעַ עֵת הַבְּצִיר וַיִּשְׁלַח עֲבָדָיו אֶל-הַכּוֹרְמִים
לְקַחַת אֶת-פְּרִיָּו:

34. way'hi b'hagi`a `eth habatsir wayish'lach `abadayu 'el-hakor'mim laqachath 'eth-pir'yo.

Matt21:34 “And it came to pass when the harvest time approached, he sent his servants to the vine-dressers to receive its fruit.”

לְהַבְּרִיךְ הַכּוֹרְמִים בְּעֲבָדָיו אֶת-זֶה הַכּוֹרְמִים

וְאֶת־זֶה הִרְגוּ וְאֶת־זֶה סָקְלוּ:

35. wayachaziqu hakor'mim ba`abadayu 'eth-zeh hiku
w'eth-zeh har'gu w'eth-zeh saqalu.

Matt21:35 “The farmers took his servants and beat one,
and killed another, and stoned another.”

לֹא וַיּוֹסֶף שְׁלַח עֲבָדָיִם אַחֲרָיִם רַבִּים מִן־הָרְאִשׁוֹנִים
וְגַם־לָהֶם עָשׂוּ כֵן:

36. wayoseph sh'loach `abadim 'acherim rabbim min-hari'shonim
w'gam-lahem `aso ken.

Matt21:36 “Again he sent other servants, more than the first;
and they did the same thing to them.”

לְזַבְּאֶחְרוֹנָה שְׁלַח אֲלֵיהֶם אֶת־בְּנוֹ כִּי אָמַר מִפְּנֵי בְּנֵי יְגֹרָו:

37. uba'acharonah shalach 'aleyhem 'eth-b'no ki 'amar mip'ney b'ni yaguru.

Matt21:37 “And at last he sent his son to them, for he said,
‘They shall respect in the presence of my son.’”

לַח וַיְהִי כִּרְאוֹת הַכֹּרְמִים אֶת־הֵבֶן וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
זֶה הוּא הַיֹּרֵשׁ לָכֵן וְנִהְרָגְהוּ וְנִאֲחַזְהוּ בְּנַחֲלָתוֹ:

38. way'hi kir'oth hakor'mim 'eth-haben wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu zeh hu' hayoresh
l'ku w'nahar'gehu w'no'chazah b'nachalatho.

Matt21:38 “And it came to pass when the farmers saw the son, and they said one
to another, ‘This one is the heir. Come, let us kill him and take his inheritance.’”

לֹט וַיִּחְזְקוּ בוֹ וַיִּדְחֲפוּהוּ אֶל־מַחוּץ לְכַרְם וַיַּהַרְגוּ אֹתוֹ:

39. wayachaziqu bo wayid'chaphuhu 'el-michuts lakarem wayahar'gu 'otho.

Matt21:39 “And they took him, and threw him outside of the vineyard and killed him.”

מִוְעַתָּה כִּי־יָבוֹא בְּעַל הַכַּרְם מַה־יַּעֲשֶׂה לְכֹרְמֵי הָהֶם:

40. w'`atah ki-yabo' ba`al hakarem mah-ya`aseh lakor'mim hahem.

Matt21:40 “Therefore when the owner of the vineyard comes,
what shall he do to those farmers?”

מֵא וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו יָרַע לָרָעִים וַיֹּאבְדֵם וְאֶת־הַכַּרְם יִתֵּן
לְכֹרְמֵי אַחֲרָיִם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לוֹ אֶת־פְּרִיּוֹ בְּעֵתוֹ:

41. wayo'm'ru 'elayu yara`lara'im
wi'ab'dem w'eth-hakerem yiten l'kor'mim 'acherim 'asher yashibu lo 'eth-pir'yo b`ito.

Matt21:41 “And they said to Him, ‘He shall do evil to the evil doers, and destroy them,
and give the vineyard to other farmers who shall give to him its produce in its time.’”

מב ויאמר אליהם יהושע הכי לא קראתם בפתובים אבן
מאסו הבונים היתה לראש פנה מאת יהודה היתה זאת
היא נפלאה בעינינו:

42. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà haki lo'-q'ra'them bak'thubim 'eben ma'asu habonim hay'thah l'ro'sh pinah me'eth Yahúwah hay'thah zo'th hi' niph'la'th b'eyneynu.

Matt21:42 **Ow** said to them, “Did you never read in the Scriptures, ‘The stone which the builders rejected has become the chief corner stone. This was from **ו**, and this one is marvelous in our eyes?’”

מג על-כן אני אומר לכם כי-תקח מכם מלכות האלהים
ותסב לגוי אשר יעשה את-פרויה:

43. `al-ken 'ani 'omer lakem ki-thuqach mikem mal'kuth ha'Elohim w'thisob l'goy 'asher ya`aseh 'eth-pir'yah.

Matt21:43 “Therefore I say to you, that the kingdom of the Elohim shall be taken away from you and given to a nation, that brings forth its fruits.”

מד (והנפל אל-האבן ההיא ישבר ואשר תפל עליו תשחקהו):

44. (w'hanophel 'al-ha'eben hahi' yishaber wa'asher tipol `alayu tish'chaqehu).

Matt21:44 “{And he who falls on this stone shall be broken, but on whom it falls, it shall pulverized.}”

מה ויהי כשמע ראשי הכהנים והפרושים את-משלו
ויבינו כי עליהם דבר:

45. way'hi kish'mo`a ra'shey hakohanim w'haP'rushim 'eth-m'shalayu wayabinu ki `aleyhem diber.

Matt21:45 When the chief priests and the Prushim heard His parables, they understood that He was speaking about them.

מו ויבקשו לתפשו ויראו מפני רב-העם כי לנביא חשבאו:

46. way'baq'shu l'thaph'so wayir'u mip'ney rab-ha`am ki l'nabi' chashabuhu.

Matt21:46 And they sought to seize Him, they feared in the presence of the many people, because they considered Him to be a prophet.

Chapter 22

אויסף יהושע דבר אליהם במשלים ויען ויאמר:

1. wayoseph Yahushuà daber 'aleyhem bim'shalim waya`an wayo'mar.

Matt22:1 And **Ow** continued speaking to them in parables. And He answered and said,

ב דומה מלכות השמים למלך בשר ודם

אֲשֶׁר-עָשָׂה חֲתָנָה לְבָנוֹ:

2. domah mal'kuth hashamayim l'mele'k basar wadam 'asher-`asah chathunah lib'no.

Matt22:2 “The kingdom of the heavens can be compared to a king of flesh and blood who made a wedding celebration for his son.”

גּוֹיֵשֶׁלַח אֶת-עַבְדָּיו לְקַרְא הַקְּרוֹאִים אֶל-הַחֲתָנָה
וְלֹא אָבוּ לָבוֹא:

3. wayish'lach 'eth-`abadayu liq'ro' haq'ru'im 'el-hachathunah w'lo' 'abu labo'.

Matt22:3 “And he sent his servants to summon those invited to the wedding celebration, but they did not want to come.”

דּוֹיֵסָף שָׁלַח עַבְדָּים אַחֵרִים לֵאמֹר אֲמָרוּ אֶל-הַקְּרוֹאִים
הִנֵּה עָרַבְתִּי אֶת-סְעוּדָתִי שְׂוָרִי וּמְרִיאֵי טְבוּחִים וְהַפֵּל
מִיָּד בָּאוּ אֶל-הַחֲתָנָה:

4. wayoseph sh'loach `abadim 'acherim le'mor 'im'ru 'el-haq'ru'im hinneh `arak'ti 'eth-`udathi sh'waray um'ri'ay t'buchim w'hakol mukan bo'o 'el-hachathunah.

Matt22:4 “He continued sending other servants, saying, ‘Say to those are invited, Behold, I have prepared my feast. My oxen and my fattened animals have been slaughtered. Everything is ready. Come to the wedding celebration.’”

הוּחָם לֹא-שָׁתוּ לִבָּם לְזֹאת וַיֵּלְכוּ לָהֶם זֶה אֶל-שָׂדֵהוּ
וְזֶה אֶל-מִסְחָרוֹ:

5. w'hem lo'-shathu libam lazo'th wayel'ku lahem zeh 'el-sadehu w'zeh 'el-mis'charo.

Matt22:5 “But they did not drink their hearts to this and they went, one to his field, and one to his business.”

וְהַנְּשָׂאִים תִּפְשׂוּ אֶת-עַבְדָּיו וַיַּתְעִלְלוּ בָם וַיַּהַרְגוּם:

6. w'hanish'arim taph'so 'eth-`abadayu wayith`al'lu bam wayahar'gum.

Matt22:6 “and the rest seized the servants, and mistreated them and killed them.”

זוֹיִקְצַף הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח צְבָאוֹתָיו וַיֵּאָבְדוּ אֶת-הַמְּרַצְחִים הָהֵם
וְאֶת-עִירָם שָׂרַף בָּאֵשׁ:

7. wayiq'tsoph hamele'k wayish'lach tsib'othayu way'abed 'eth-ham'rats'chim hahem w'eth-`iram saraph ba'esh.

Matt22:7 “The king became enraged, and he sent his legions, and destroyed those murderers and burned their city on fire.”

חָאָז אָמַר אֶל-עַבְדָּיו הֵן הַחֲתָנָה מִיְּמֵנָה
וְהַקְּרוֹאִים לֹא הָיוּ רְאוּיִם לָהּ:

8. 'az 'amar 'el-`abadayu hen hachathunah mukanah w'haq'ru'im lo' hayu r'uyim lah.

Matt22:8 “Then he said to his servants, ‘See, the wedding celebration is prepared, but the ones invited were not fitting for it.’”

ט לָכֵן לְכוּ-נָא לְרֵאשֵׁי הַדְּרָכִים
וְכָל-אִישׁ אֲשֶׁר תִּמְצְאוּ קְרָאוּ אֵל-הַחֲתֻנָּה:

9. laken l'ku-na' l'ra'shey had'rakim w'kal-'ish 'asher tim'ts'u qir'u 'el-hachathunah.

Matt22:9 “Therefore, please go to the main roads and invite everyone that you find to the wedding celebration.”

י וַיֵּצְאוּ הָעֲבָדִים הָהֵם אֶל-הַדְּרָכִים וַיֹּאסְפוּ אֶת-כָּל
אֲשֶׁר מָצְאוּ גַם-רָעִים גַּם-טוֹבִים וַיִּמְלֵא בֵּית-הַחֲתֻנָּה מְסֻבִּים:

**10. wayets'u ha`abadim hahem 'el-had'rakim waya'as'phu 'eth-kol
'asher mats'u gam-ra`im gam-tobim wayimale' beyth-hachathunah m'subim.**

Matt22:10 “Those servants went out to the roads and took all whom they found, both bad and good, and the house of the wedding celebration was filled with guests.”

יא וַיְהִי כְּבוֹא הַמֶּלֶךְ לִרְאוֹת אֶת-הַמְּסֻבִּים וַיֵּרָא בָהֶם אִישׁ
אֲשֶׁר אֵינְנוּ לְבוּשׁ בְּגָדֵי חֲתֻנָּה:

**11. way'hi k'bo' hamele'k lir'oth 'eth-ham'subim wayar' bahem 'ish
'asher 'eynenu labush big'dey chathunah.**

Matt22:11 “And it came to pass, when the king came to see the guests, he saw a man among them that was not dressed in wedding garment.”

יב וַיֹּאמֶר אֵלָיו רַעִי אַיֵּךְ בָּאתָ הֵנָּה
וְאֵין עֲלֶיךָ בְּגָדֵי חֲתֻנָּה וַיֹּאמְרוּ:

**12. wayo'mer 'elayu re`i 'ey'k ba'ath henah
w'eyn `aleyak big'dey chathunah waye'alam.**

Matt22:12 “He said to him, ‘My friend, why did you come here without wedding garment?’ But he was speechless.”

יג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַמְּשָׁרְתִים אָסְרוּ דָּרְיו וְהַגְּלִיּוּ וּנְשֹׂאתָם
וְהַשְׁלִכְתֶּם אוֹתוֹ אֶל-הַחֹשֶׁךְ הַחַיצוֹן שָׁם תִּהְיֶה הַיְלָלָה
וְחֶרֶק הַשֶּׁנַּיִם:

**13. wayo'mer hamele'k lam'sharathim 'is'ru yadayu w'rag'layu un'sa'them
w'hish'lak'tem 'otho 'el-hachshe'k hachitson sham tih'yeh hay'lalah
wacharoq hashinayim.**

Matt22:13 “Then the king said to his attendants, ‘Tie his hands and his feet, carry him out, and throw him into the outer darkness, where there shall be wailing and grinding of teeth.’”

יד כִּי רַבִּים הֵם הַקְּרוּאִים וּמְעַטִּים הַנְּבָחָרִים:

14. **ki rabbim hem haq'ru'im um`atim hanib'charim.**

Matt22:14 “For many, they are invited, but few are chosen.”

טו וַיִּלְכוּ הַפְּרוּשִׁים וַיִּתְעַצְּפוּ אֵיךְ יִכְשִׁילְהוּ בְּדַבַּר פִּיו:

15. **wayel'ku haP'rushim wayith'ya`atsu `ey'k yak'shiluhu bid'bar piu.**

Matt22:15 Then the Prushim left and deliberated how they might make Him stumble in the word of his mouth.

טז וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו אֶת־תַּלְמִידֵיהֶם וְעִמָּהֶם אֲנָשֵׁי הוֹרְדוֹס לֵאמֹר
מִוְרָה יִדְעֵנוּ כִּי־אִישׁ אָמַת אַתָּה וְאֶת־דְּרֶךְ אֱלֹהִים תּוֹרָה בְּאָמַת
וְלֹא תִגּוֹר מִפְּנֵי אִישׁ כִּי אֵינְךָ מִכִּיר פְּנֵי אָדָם:

16. **wayish'l'chu `elayu `eth-tal'mideyhem w`imahem `an'shey Hor'dos le'mor
Moreh yada`nu ki-`ish `emeth `atah w'eth-dere'k `Elohim toreh be'emeth
w'lo' thagur mip'ney `ish ki `eyn'ak makir p'ney `adam.**

Matt22:16 They sent their disciples to Him and with them along with Hordos' men, saying, “Teacher, we know that You are a man of truth and teach the way of Elohim in truth. And it does not concern You about the presence of any one, for You are not partial to the face of man.”

יז לָכֵן הַגִּידְהָנָא לָנוּ מַה־דְּעִתְךָ
הַמְתָּר לְתַת־מַס לְקִיסָר אִם־לֹא:

17. **laken hagidah-na' lanu mah-da`teak hamutar latheth-mas l'Qeysar `im-lo'.**

Matt22:17 “Then say to us, what do You think?
Is it permitted to pay taxes to Qeysar, or not?”

יח וַיְהוֹשֻׁעַ יָדַע אֶת־רָעַתָּם וַיֹּאמֶר הַחֲנֻפִּים מַה־תִּנְסוּנִי:

18. **w'Yahushuà yada` `eth-ra`atham wayo'mar hachanephim mah-t`nasuni.**

Matt22:18 But **Ow** knew their wickedness and said,
“Hypocrites! Why are you testing Me?”

יט הֲרֵאוּנִי אֶת־מַטְבֵּעַ הַמָּס וַיָּבִיאוּ לוֹ דִּינָר:

19. **har'uni `eth-mat'be`a hamas wayabi'u lo dinar.**

Matt22:19 “Show Me the tax coin.” So they brought Him a dinar.

כ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַצּוּרָה הַזֹּאת וְהַמְּכֻתָּב אֲשֶׁר עָלָיו נְשָׁל־מִי הֵם:

20. **wayo'mer `aleyhem hatsurah hazo'th w'hamik'tab `asher `alayu shel-mi hem.**

Matt22:20 He said to them,
“This image and the inscription which is on it, of who are they?”

כא וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו נְשָׁל־קִיסָר וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָכֵן תִּנְנוּ

לְקַיֶּסֶר אֵת אֲשֶׁר לְקַיֶּסֶר וְלֵאלֹהִים אֵת אֲשֶׁר לֵאלֹהִים:

21. wayo'm'ru 'elayu shel-Qeysar wayo'mer 'aleyhem
laken t'nu l'Qeysar 'eth 'asher l'Qeysar w'l'E'lohim 'eth 'asher l'E'lohim.

Matt22:21 They said to Him, "Of Qeysar's." And He said to them,
"Then give to Qeysar what belongs to Qeysar's; and to Elohim what belongs to Elohim's."

כַּב וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּתְמָהּוּ וַיִּפְרָחְהוּ וַיִּלְכוּ:

22. wayish'm`u wayith'mahu wayanichuhu wayeleku.

Matt22:22 When they heard this, they were amazed, so they left Him alone and went away.

כַּג בַּיּוֹם הַהוּא נִגְשׂוּ אֵלָיו צִדּוּקִים

וְהֵם הָאֹמְרִים אֵין תְּחִיַּת הַמֵּתִים וַיִּשְׁאַלּוּ אֹתוֹ לֵאמֹר:

23. bayom hahu' nig'shu 'elayu Tsadduqim
w'hem ha'om'rim 'eyn t'chiath hamethim wayish'alu 'otho le'mor.

Matt22:23 On that day, some Tsadduqim approached Him
and they who say there is no resurrection of the dead. They asked Him, saying,

כַּד מוֹרְהָ הֵן מִשָּׁה אָמַר אֵישׁ כִּי-יָמוּת וּבָנִים אֵין-לוֹ

וַיְבִם אַחֲרָיו אֶת-אִשְׁתּוֹ וְהָקִים זָרַע לְאַחֲרָיו:

24. Moreh hen Mosheh 'amar 'ish ki-yamuth ubanim 'eyn-lo
w'yibem 'achiu 'eth-'ish'to w'heqim zera` l'achiu.

Matt22:24 "Teacher, Behold, Mosheh said, 'If a man dies without children,
his brother shall marry his wife, and raise up offspring for his brother.'"

כֵּה וַאֲתָנּוּ הָיוּ שִׁבְעָה אַחִים וְהָרְאִישׁוֹן נָשָׂא אִשָּׁה

וַיָּמָת וְזָרַע אֵין לוֹ וַיַּעְזֹב אֶת-אִשְׁתּוֹ לְאַחֲרָיו:

25. w'itanu hayu shib`ah 'achim w'hari'shon nasa' 'ishah
wayamath w'zera` 'eyn lo waya`azob 'eth-'ish'to l'achiu.

Matt22:25 "And there were seven brothers with us, and the first married a woman
and then died, and had no offspring, leaving his wife to his brother."

כּוּ וְכַמוֹ-כֵן גַּם הַשֵּׁנִי וְכֵן גַּם הַשְּׁלִישִׁי עַד הַשִּׁבְעָה:

26. wk'mo-ken gam hasheni w'ken gam hash'lishi `ad hashib`ah.

Matt22:26 "And as likewise also the second, and likewise also the third, unto the seventh."

כַּז וַאֲחֵרֵי כָלָם מָתָה גַּם-הָאִשָּׁה:

27. w'acharey kulam methah gam-ha'ishah.

Matt22:27 "After all of them, the woman also died."

כח וַעֲתָה בְּתַחֲנִית הַמֵּתִים לְמִי מִן-הַשִּׁבְעָה תִּהְיֶה לְאִשָּׁה

כִּי לְכֻלָּם הָיְתָה:

28. w'`atah bith'chiath hamethim l'mi min-hashib'`ah tih'yeh l'ishah
ki l'kulam hayathah.

Matt22:28 “Now, in the resurrection of the dead, whose wife of the seven shall she be, since all of them had her?”

כַּטְוִיעֵן יְהוֹשִׁעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם טַעִים אַתֶּם בְּאַשֶׁר אֵינְכֶם
יּוֹדְעִים אֶת־הַכְּתוּבִים וְלֹא אֶת־גְּבוּרַת הָאֱלֹהִים:

29. waya`an Yahushua wayo`mer lahem
to`im `atem ba`asher `eyn`kem yod`im `eth-hak`thubim w'lo` `eth-g`burath ha'Elohim.

Matt22:29 But **Ow** answered and said to them, “You are mistaken, in which you do not know the Scriptures nor the power of the Elohim.”

לִּכְּפִי בְּתַחֲנִית הַמֵּתִים לֹא־יִשָּׂאוּ נָשִׁים וְלֹא תִנָּשְׂאָנָה
כִּי יִהְיוּ כְּמַלְאָכֵי אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם:

30. ki bith'chiath hamethim lo'-yis'u nashim w'lo' thinase'nah
ki yih'yu k'mal'akey `Elohim bashamayim.

Matt22:30 “For in the resurrection of the dead, they do not marry women, nor are they given in marriage, but are as messengers of Elohim in the heavens.”

לֹא וְעַל־דִּבְרֵי תַחֲנִית הַמֵּתִים
הֲלֹא קִרְאתֶם אֶת־הַנֶּאֱמָר לָכֶם מִפִּי הָאֱלֹהִים לֵאמֹר:

31. w'`al-d'bar t'chiath hamethim
halo' q'ra'them `eth-hane`emar lakem mipi ha'Elohim le'mor.

Matt22:31 “But concerning the word of the resurrection of the dead, have you not read what was said to you by the mouth of the Elohim, saying,”

לִב אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב
וְהוּא אֵינְנוּ אֱלֹהֵי הַמֵּתִים כִּי אִם־אֱלֹהֵי הַחַיִּים:

32. `anoki `Elohey `Ab'raham w'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob
w'hu' `eynenu `Elohey hamethim ki `im-`Elohey hachayim.

Matt22:32 “I am the El of Abraham, and the El of Yitschaq, and the El of Ya'aqob. He is not the El of the dead but the El of the living!”

לְגַוִּישְׁמַע הַמִּזֶּן הָעָם וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ עַל־תּוֹרָתוֹ:

33. wayish'ma` hamon ha`am wayish'tomamu `al-toratho.

Matt22:33 And the crowd of people heard this, and they were astonished at His teaching.

לְדַוְהַפְרוֹשִׁים כְּשָׁמְעוּ כִּי סָכַר פִּי הַצְּדוּקִים וַיִּנְעֲדוּ יַחְדָּו:

34. w'haP'rushim k'sham`am ki sakar pi haTsadduqim wayiua`adu yach'daw.

Matt22:34 When the Prushim, heard that He had shut the mouth of the Tsadduqim,

they conferred together.

לְהַוִּישֹׁאֲלֵהוּ חָכָם אֶחָד מֵהֶם לְנַסּוֹתוֹ לֵאמֹר:

35. wayish'alehu chakam 'echad mehem l'nasotho le'mor.

Matt22:35 A certain sage among them questioned Him, to test Him, saying,

לֹ מוֹרָה אֵי-זוֹ הִיא מִצְוָה גְדוֹלָה בַּתּוֹרָה:

36. Moreh 'ey-zo hi' mits'wah g'dolah baTorah.

Matt22:36 "Teacher, which one is the greatest commandment in the Law?"

לְזוֹוִיאָמֵר יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וְאָהֲבֵתָ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ
וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ וּבְכָל-מַדְעֶךָ:

37. wayo'mer Yahushua' 'elayu w'ahab'at 'eth Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak
ub'kal-naph'sh'ak ub'kal-mada'eak.

Matt22:37 And He said to him, "You shall love your El with all your heart,
with all of your soul, and with all your knowledge."

לְחַזְאֵת הִיא הַמִּצְוָה הַגְּדוֹלָה וְהָאֲשׁוּנָה:

38. zo'th hi' hamits'wah hag'dolah w'hari'shonah.

Matt22:38 "This one is the greatest and the first commandment."

לְטוֹוְהַשְׁנִית הַדּוֹמָה לָהּ וְאָהֲבֵתָ לְרֵעֶךָ כְּמוֹךָ:

39. w'hashenith domah lah w'ahab'at l're'aak kamoak.

Matt22:39 And the second is similar to it, "You shall love your fellow as yourself."

מִבְּשֵׁתַי הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה תְּלוּיָהּ כָּל-הַתּוֹרָה וְהַנְּבִיאִים:

40. bish'tey hamits'oth ha'eleh t'luyah kal-haTorah w'haN'bi'im.

Matt22:40 "On these two commandments hang the whole Law and the Prophets."

מֵאֲוִיחֵי בְּהַקְהֵל הַפְּרוּשִׁים וַיִּשְׁאָלֵם יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:

41. way'hi b'hiqahel haP'rushim wayish'alem Yahushua' le'mor.

Matt22:41 And it came to pass when the Prushim were assembled,
Ow'asked them, saying,

מִבְּמַה-תֵּאמְרוּ לַמְּשִׁיחַ בֶּן-מִי הוּא וַיֵּאמְרוּ אֵלָיו בֶּן-דָּוִד:

42. mah-to'm'ru laMashiyach ben-mi hu' wayo'm'ru 'elayu ben-Dawid.

Matt22:42 "What do you say about the Mashiyach? "Whose son is He?"
And they said to Him, "The son of Dawid."

מִגּוֹוִיאָמֵר אֵלֵיהֶם וְאֵיךְ קָרָא-לוֹ דָּוִד בְּרוּחַ אָדוֹן בְּאָמְרוֹ:

43. wayo'mer 'aleyhem w'ey'k qara'-lo Dawid baRuach 'Adon b'am'ro.

Matt22:43 He said to them,
“Then how could Dawid, by the Spirit, call Him ‘Adon (Master),” when he said,

מד נאם יהוה לאדני שב לימיני
עד-אשית איביה דם לרגליה:

44. n’um Yahúwah l’Adoni sheb limini `ad-‘ashith ‘oy’beyak hadom l’rag’leyak.

Matt22:44 “**אָדָם** said to My Adon (Master), ‘Sit at My right hand until I put your enemies your footstool for your feet?’”

מה ועתה אם-דוד קרא לו אדון איך הוא בנו:

45. w’`atah ‘im-Dawid qore’ lo ‘Adon ‘ey’k hu’ b’no.

Matt22:45 “Now If Dawid calls Him ‘Adon,’ how is he His son?”

מו ולא-יכול איש לענות אתו דבר
ולא-ערב עוד איש את-לבו מן-היום ההוא לשאל אותו:

**46. w’lo’-yakol ‘ish la`anoth ‘otho dabar
w’lo’-`arab `od ‘ish ‘eth-libo min-hayom hahu’ lish’ol ‘otho.**

Matt22:46 No one was able to answer Him a word,
and nor did anyone dare to come from that day and to question Him further.

Chapter 23

א אז ידבר יהושע אל-המון העם ואל-תלמידיו לאמר:

1. ‘az y’daber Yahushuà ‘el-hamon ha`am w’el-tal’midayu le’mor.

Matt23:1 Then **וַיֹּאמֶר** spoke to the crowds and to His disciples, saying,

ב הסופרים והפרושים יושבים על-כסא משה:

2. hasoph’rim w’haP’rushim yosh’bim `al-kise’ Mosheh.

Matt23:2 “The scribes and the Prushim sit in the seat of Mosheh”.

ג לכן כל אשר-יאמרו לכם שמרו ועשו
רק השמרו מעשות כמעשיהם כי אמרים הם ואינם עושים:

**3. laken kol ‘asher-yo’m’ru lakem shim’ru wa`aso
raq hisham’ru me`asoth k’ma`aseyhem ki ‘om’rim hem w’eynam `osim.**

Matt23:3 “so whatever they tell you, observe and do it.
Only be careful not to do as their deeds, for they say things but they do not do them.”

ד כי אסרים משאת כבדים ועמסים על-שכם האנשים
והם אינם רוצים להניעם אף באצבעם:

**4. ki ‘os’rim mas’oth k’bedim w’`om’sim `al-sh’kem ha’anashim
w’hem ‘eynam rotsim l’hani`am ‘aph b’ets’ba`am.**

Matt23:4 “For they bind heavy loads and burdens on the shoulders of the men, while they themselves are not willing even to lift with their finger.”

הוֹעֲשִׂים אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂיהֶם לְהַרְאוֹת בָּהֶם לְבְנֵי אָדָם
כִּי מִרְחִיבִים אֶת-תְּפִלֵּיהֶם וּמְאָרִיכִים אֶת-צִיצִיּוֹתֵיהֶם:

5. w'osim 'eth-kal-ma`aseyhem l'hera'oth bahem lib'ney 'adam
ki mar'chibim 'eth-t'phileyhem uma'arikim 'eth-tsitsiotheyhem.

Matt23:5 “They do all of their deeds for them to be seen by sons of men.
For they widen their phylacteries and lengthen their tassels.”

וְאוֹהֲבִים לְהִסֵּב רֵאשֹׁנִים בְּסְעוּדוֹת
וְלִשְׁבֹּת רֵאשֹׁנִים בְּבֵתֵי כְנִסְיּוֹת:

6. w'ohabim l'haseb ri'shonim bas'`udoth w'lashebeth ri'shonim b'batey k'nesioth.

Matt23:6 “They love to be seated first at meals
and to sit first in the house of synagogues,”

זוֹשִׁישְׂאָלוּ בְּשׁוּקִים
וְשִׁיקְרָאוּ לָהֶם בְּנֵי הָאָדָם רַבִּי רַבִּי:

7. w'sheyish'alu bish'lomam bash'waqim
w'sheyiq'r'u lahem b'ney ha'adam Rabbi Rabbi.

Matt23:7 “for others to ask of their peace in the markets,
and for the sons of men to call them ‘Rabbi, Rabbi.’”

חֲוֹאֲתֶם אֶל-יִקְרָא לָכֶם רַבִּי
כִּי אֶחָד הוּא מוֹרִיכֶם הַמְּשִׁיחַ וְאַתֶּם אַחִים כֻּלְכֶם:

8. w'atem 'al-yiqare' lakem Rabbi ki 'echad hu' Moreykem haMashiyach
w'atem 'achim kul'kem.

Matt23:8 “But you, do not be called Rabbi; for One, He is your Teacher, the Mashiyach,
and you are all of them, brothers.”

טוֹאֵל-תִּקְרָאוּ אָב לְאִישׁ מִכֶּם בְּאֶרֶץ
כִּי אֶחָד הוּא אָבִיכֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם:

9. w'al-tiq'r'u 'ab l'ish mikem ba'arets ki 'echad hu' 'Abikem 'asher bashamayim.

Matt23:9 “Do not call anyone of you on the earth “father,”
for One is your Father, He who is in the heavens.”

יגַם אֶל-יִקְרָא לָכֶם מוֹרֶה כִּי מוֹרֶה אֶחָד לָכֶם הַמְּשִׁיחַ:

10. gam 'al-yiqare' lakem moreh ki Moreh 'echad lakem haMashiyach.

Matt23:10 “Also, do not be called teacher among you,
because One is the Teacher among you, that is, the Mashiyach.”

יֵאָדְוּ וְהַגְדוּל בְּכֶם יְהִי לָכֶם לְמִשְׁרָת:

11. w'hagadol bakem y'hi lakem lim'shareth.

Matt23:11 "But the greatest among you shall be to you as a servant."

יב כָּל-הַמְרוֹמֵם אֶת-עַצְמוֹ יִשְׁפֹּל וְהַמְשִׁפִּיל אֶת-עַצְמוֹ יִרְוֹמֵם:

12. kal-ham'romem 'eth-`ats'mo yishaphel w'hamash'pil 'eth-`ats'mo y'romam.

Matt23:12 "Everyone who lifts himself up shall be brought low, but everyone who lowers himself shall be lifted up."

יג אָבֵל אוֹי לָכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוֹשִׁים הַחֲנֻפִּים כִּי סֹגְרִים
אַתֶּם מִפְּנֵי הָאָדָם אֵת מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם הֵן אַתֶּם לֹא-תָבֹאוּ
בָּהּ וְאֵת הַבָּאִים לֹא תִנְיְחוּ לָבוֹא:

13. 'abal 'oy lakem hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim
ki sog'rim 'atem mip'ney ha'adam 'eth mal'kuth hashamayim
hen 'atem lo'-tabo'u bah w'eth haba'im lo' thanichu labo'.

Matt23:13 "But woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!
For you shut up the kingdom of the heavens in front of men.
See, you yourselves shall not enter it, you do not allow others who are coming to go in."

יד (וְאוֹי לָכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוֹשִׁים הַחֲנֻפִּים כִּי-בִלְעִים
אַתֶּם אֶת-בְּתֵי הָאֱלֹמְנוֹת וּמְאָרִיקִים בְּתַפְלָה לְמַרְאֵה עֵינַיִם
תַּחַת זֹאת מְשַׁפֵּט גָּדוֹל יִתֵּר מְאֹד תִּשְׁפֹּטוּ):

14. (w'oy lakem hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim ki-bol'im 'atem
'eth-batey ha'al'manoth uma'arikim bith'philah l'mar'eh `eynayim
tachath zo'th mish'pat gadol yether m'od tishaphetu).

Matt23:14 ["Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites! For you swallow up
the houses of widows while prolonging in prayer for the appearance of the eyes.
On account of this these shall be judged with very great judgment."]

טו אוֹי לָכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוֹשִׁים הַחֲנֻפִּים כִּי-סוֹבְבִים
אַתֶּם בָּיָם וּבִיבְשָׁה לְמַעַן גִּיר אִישׁ אֶחָד וְכִי יִתְגַּיֵּר
תַּעֲשׂוּ אוֹתוֹ לְבֶן-גֵּיחִינּוֹם כַּפְּלִים כְּכֶם:

15. 'oy lakem hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim
ki-sobabim 'atem bayam ubayabashah l'ma'an gayer 'ish 'echad
w'ki yith'gayar ta`aso 'otho l'ben-geyhinnom kiph'layim kakem.

Matt23:15 "Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!
For you wander over sea and dry land in order to convert one man.
But when he is converted, you make him into twice a son of geyhinom as yourselves."

טז אוֹי לָכֶם מְנַהֲיָגִים עֲוֹרִים הָאֹמְרִים הַנִּשְׁבָּע בְּהִיכָל

אִין-זֹאת מְאוּמָה וְהַנְשָׁבַע בְּזֶה־ב הַהִיכָל חַיֵּב:

16. 'oy lakem man'higim `iw'rim ha'om'rim hanish'ba` baHeykal
'eyn-zo'th m'umah w'hanish'ba` biz'hab haHeykal chayab.

Matt23:16 “Woe to you, blind guides, who say, ‘Whoever swears by the Temple, that is nothing, but whoever swears by the gold in the Temple, he is liable.’”

יִזְכָּסִילִים וְעוֹרִים כִּי מֵהַ-הוּא הַגְּדוֹל אִם-הַזֶּה־ב
אוֹ הַהִיכָל הַמְקַדֵּשׁ אֶת-הַזֶּה־ב:

17. k'silim w'`iw'rim ki mah-hu' hagadol 'im-hazahab
'o haHeykal ham'qadesh 'eth-hazahab.

Matt23:17 “Fools and blind! For which one is greater: the gold or the Temple that sanctifies the gold?”

יַחַד אָמַרְתֶּם הַנְשָׁבַע בַּמִּזְבֵּחַ אִין מְאוּמָה
וְהַנְשָׁבַע בַּקָּרְבָן אֲשֶׁר-עָלָיו חַיֵּב:

18. wa'amar'tem hanish'ba` bamiz'beach 'eyn m'umah
w'hanish'ba` baqar'ban 'asher-`alayu chayab.

Matt23:18 “And you say, ‘Whoever swears by the altar, that is nothing, but whoever swears by the offering which on it, he is liable.’”

יֵט כְּסִילִים וְעוֹרִים כִּי מֵהַ-הוּא הַגְּדוֹל אִם-הַקָּרְבָן
אוֹ הַמִּזְבֵּחַ הַמְקַדֵּשׁ אֶת-הַקָּרְבָן:

19. k'silim w'`iw'rim ki mah-hu' hagadol 'im-haqar'ban
'o hamiz'beach ham'qadesh 'eth-haqar'ban.

Matt23:19 “Fools and blind! For which one is greater: the offering or the altar that sanctifies the offering?”

כִּלְכֵן הַנְשָׁבַע בַּמִּזְבֵּחַ נִשְׁבַּע בּוֹ וּבְכֹל אֲשֶׁר עָלָיו:

20. laken hanish'ba` bamiz'beach nish'ba` bo ub'kol 'asher `alayu.

Matt23:20 “So whoever swears by the altar swears by it and by all that is upon it,”

כֹּא וְהַנְשָׁבַע בַּהִיכָל נִשְׁבַּע בּוֹ וּבְשׁוֹכֵן בּוֹ:

21. w'hanish'ba` baHeykal nish'ba` bo ubasoken bo.

Matt23:21 “and whoever swears by the Temple swears by it and by the One who dwells in it,”

כִּב וְהַנְשָׁבַע בַּשָּׁמַיִם נִשְׁבַּע בְּכִסֵּא אֱלֹהִים וּבִישִׁב עָלָיו:

22. w'hanish'ba` bashamayim nish'ba` b'kise' 'Elohim ubayosheb `alayu.

Matt23:22 “and whoever swears by the heavens swears by the throne of Elohim and by the One who sits upon it.”

כג אזי לְכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוֹשִׁים הַחֲנֻפִים
 כִּי מְעַשְׂרִים אַתֶּם אֶת־הַמִּנְתָּא וְאֶת־הַשֶּׁבֶת וְאֶת־הַכֶּמֶן וּתְנִיחוּ
 אֶת הַחֲמוּרוֹת בַּתּוֹרָה אֶת־הַמְּשָׁפֵט וְאֶת־הַחֶסֶד וְאֶת־הָאֱמוּנָה
 וְהָיָה לְכֶם לַעֲשׂוֹת אֶת אֵלֶּה וְלֹא לְהַנִּיחַ גַּם־אֶת־אֵלֶּה:

23. 'oy lakem hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim ki m'as'rim 'atem
 'eth-hamin'ta' w'eth-hashebeth w'eth-hakamon watanichu 'eth hachamuroth
 baTorah 'eth-hamish'pat w'eth-hachessed w'eth-ha'emunah
 w'hayah lakem la'asoth 'eth 'eleh w'lo' l'haniach gam-'eth-'eleh.

Matt23:23 “Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!
 For you tithe the mint and the dill and the cumin,
 but neglect the weighty things in the Law: justice, kindness, and faith.
 And these things are necessary for you to do and not to neglect those also.”

כד מְנַהִיגִים עֵינֵיהֶם הַמְּסַנְנִים אֶת הַיַּתְרוֹשׁ וּבִלְעִים אֶת הַגָּמָל:

24. man'higim `iu'rim ham'sananim 'eth hayatush ubol`im 'eth hagamal.

Matt23:24 “Blind guides, who strain out a gnat but swallow a camel!”

כה אזי לְכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוֹשִׁים הַחֲנֻפִים כִּי מְטַהְרִים אַתֶּם
 אֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַקַּעֲרָה מִחוּץ וְתוֹכָן מְלֵא גִזְלִים וְגֵרְגָרוֹת:

25. 'oy lakem hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim ki m'taharim 'atem 'eth-hakos
 w'eth-haq'arah michuts w'thokan male' gazel w'gar'g'ranuth.

Matt23:25 “Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!
 For you purify the cup and the bowl on the outside,
 while the insides they are full of robbery and gluttony.”

כו פְּרוֹשׁ עֵזֶר טָהוֹר בְּרֵאשׁוֹנָה

אֶת־תּוֹךְ הַכּוֹס לְמַעַן תִּטָּהַר גַּם־מִחוּץ:

26. Pharush `iuer tahir bari'shonah 'eth-to'k hakos l'ma'an titahir gam-michuts.

Matt23:26 “Blind Pharush! First purify the inside of the cup,
 so that the outside may also be purified!”

כז אזי לְכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוֹשִׁים הַחֲנֻפִים כִּי־דָמִים אַתֶּם
 לְקַבְרֵים הַמְּסִידִים הַנִּרְאִים נְאִים מִחוּץ וְתוֹכָם מְלֵא
 עֲצָמוֹת מֵתִים וְכָל־טְמֵאָה:

27. 'oy lakem hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim
 ki-domim 'atem laq'barim ham'suyadim hanir'im na'im michuts
 w'thokam male' `ats'moth methim w'kal-tum'ah.

Matt23:27 “Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!
 For you are like whitewashed tombs, which appear beautiful on the outside,
 but their insides are full of the bones of the dead and all impurity.”

כח פְּכָה צַדִּיקִים אַתֶּם לְמַרְאֵה עֵינֵי בְנֵי אָדָם
וּתּוֹכְכֶם מְלֵא חֲנֻפָּה וְאַוֶן:

28. **kakah tsadiqim 'atem l'mar'eh `eyney b'ney 'adam
w'thokakem male' chanupah wa'awen.**

Matt23:28 “So you appear righteous in the eyes of the sons of men,
but your insiders are full of hypocrisy and lawlessness.”

כט אֹי לְכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוֹשִׁים הַחֲנֻפִים כִּי בּוֹנִים אַתֶּם
קַבְרֵי הַנְּבִיאִים וְתִיפּוּ אֶת-צִיּוֹנִי קַבְרוֹת הַצַּדִּיקִים:

29. **'oy lakem hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim
ki bonim 'atem qib'rey han'bi'im wat'yapu 'eth-tsiuney qib'roth hatsadiqim.**

Matt23:29 “Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!
For you build the tombs of the prophets and beautify the grave tombs of the righteous.”

ל וְאַמְרַתֶּם אִם-הָיִינוּ בְיָמֵי אֲבוֹתֵינוּ
לֹא-הָיְתָה יָדֵנוּ עִמָּהֶם לְשִׁפּוֹךְ דַּם הַנְּבִיאִים:

30. **wa'amar'tem 'im-hayinu bimey 'abotheynu
lo'-hay'thah yadenu `imahem lish'pok dam han'bi'im.**

Matt23:30 “You say, ‘If we had been in the days of our fathers,
our hand would not had been with them to pour out the blood of the prophets.’”

לא וְהִנֵּה אַתֶּם מְעִידִים בְּעֵצְמְכֶם שֶׁבָנִים אַתֶּם לְרוֹצְחֵי הַנְּבִיאִים:

31. **w'hinneh 'atem m'idim b'`ats'm'kem shebanim 'atem l'rots'chey han'bi'im.**

Matt23:31 “Behold, you are testifying against yourselves
that you are sons of those who murdered the prophets!”

לב וּבְכֵן מְלֵאוּ אַתֶּם סֵאת אֲבוֹתֵיכֶם:

32. **ub'ken mal'u 'atem s'ath 'abotheykem.**

Matt23:32 “And if so, you fill up the measure of your fathers.”

לג נְחָשִׁים יְלָדֵי צַפְעוֹנִים אֵיךְ תִּמְלֹטוּ מִדֵּיךְ גִּיהֵנוֹם:

33. **n'chashim yal'dey tsiph`onim 'ey'k timal'tu midin geyhinnom.**

Matt23:33 “Serpents, brood of vipers!
How shall you escape from the judgment of geyhinnom?”

לד לָכֵן הִנְנִי שֹׁלַח לְכֶם נְבִיאִים וְחֻכָּמִים וְסוֹפְרִים
וּמַהֲמֵם תַּהַרְגוּ וְתִצְלְבוּ וּמַהֲמֵם תִּכּוּ בְשׂוֹטִים בְּכַנְסִיּוֹתֵיכֶם
וְתַהַרְפוּם מֵעִיר לְעִיר:

34. **laken hin'ni sholeach lakem n'bi'im wachakamim w'soph'rim umehem tahar'gu
w'thits'l'bu umehem taku bashotim bik'nesiotheykem w'thir'd'phum me`ir la`ir.**

Matt23:34 “Therefore, behold, I am sending you prophets and wise men and scribes. Some of them you shall kill and crucify, and some of them you shall strike with whips in your synagogues, and pursue from city to city,”

לֹא לְמַעַן יָבֹא עֲלֵיכֶם כָּל־הֵם נְקִי הַנְּשִׁפָּךְ בְּאַרְצָךְ
מִדַּם־הַבַּיִת הַצְדִּיק עַד־הֵם זְכַרְיָה בֶן־בְּרַכְיָה אֲשֶׁר
רָצַחְתֶּם אוֹתוֹ בֵּין הַהֵיכָל וְלִמְזִבְחֵם:

35. l'ma`an yabo' `aleykem kal-dam naqi hanish'pa'k ba'arets midam-Hebel hatsadiq `ad-dam Z'kar'Yah ben-Berek'Yah `asher r'tsach'tem 'otho beyn haHeykal w'lamiz'beach.

Matt23:35 “so that all the innocent blood that is poured on earth shall come upon you, from the blood of Hebel the righteous to the blood of ZekarYah, the son of BerekYah, whom you murdered between the Temple and the altar.”

לֹא אָמֵן אֲמַר אֲנִי לָכֶם בֹּא יָבֹא כָּל־אֵלֶּה עַל־הַדּוֹר הַזֶּה:

36. 'amen 'omer 'ani lakem bo' yabo' kal-'eleh `al-hador hazeh.

Matt23:36 “Truly, I say to you, all these things shall surely come upon this generation.”

לֹא יִרְוֹשָׁלַיִם יִרְוֹשָׁלַיִם הַחֹרֶגֶת אֶת־הַנְּבִיאִים וְהַסֹּקֶלֶת אֶת
הַשְּׁלוּחִים אֵלֶיהָ כַּמָּה פְּעָמִים חָפְצָתִי לְקַבֵּץ אֶת־בְּנֵיהֶּיךָ
כַּתְרֵנְגִלַת הַמְּקַבְּצֶת אֶת־אֶפְרֹחֶיהָ תַּחַת כַּנְּפִיהָ וְלֹא אָבִיתֶם:

37. Y'rushalayim Y'rushalayim hahoregeth 'eth-han'bi'im w'hasoqelet 'eth hash'luchim 'eleyah kamah p`amim chaphats'ti l'qabets 'eth-banayi'k katar'n'golet ham'qabetseth 'eth-'eph'rocheyah tachath k'napheyah w'lo' `abithem.

Matt23:37 “Yerushalayim, Yerushalayim, who kills the prophets and stones those who are sent to her! How many times I have desired to gather your sons like a hen gathers her chicks under her wings, and you were not willing!”

לֹח הַיָּמָה בֵּיתְכֶם יַעֲזֹב לָכֶם שָׁמֵם:

38. hinneh beyth'kem ye`azeb lakem shamem.

Matt23:38 “Behold, your house shall be abandoned for you, desolate.”

לֵט כִּי אֲנִי אֲמַר לָכֶם מֵעַתָּה לֹא תִרְאוּנִי עַד אֲשֶׁר תֵּאמְרוּ
בְּרוּךְ הַבֹּא בְּשֵׁם־יְהוָה:

39. ki 'ani 'omer lakem me`atah lo' thir'uni `ad 'asher to'm'ru baruk haba' b'shem-Yahuwah.

Matt23:39 “For I say to you, from now on you shall not see Me until you say, ‘Blessed is the One who comes in the name of יהוה!’”

Chapter 24

Shavua Reading Schedule (6th sidrot) - Matthew 24 - 25

אויצא יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַמִּקְדָּשׁ לְלֶכֶת לְחַרְבוֹ
וַיִּגְשׁוּ תַלְמִידָיו לְחַרְאוֹתָיו אֶת־בְּנֵינֵי הַמִּקְדָּשׁ:

1. wayetse'-Yahushuà min-haMiq'dash laleketh l'dar'ko
wayig'shu tal'midayu l'har'otho 'eth-bin'y'ney haMiq'dash.

Matt24:1 And **Ow** went out from the Temple to go on his way,
and His disciples approached Him to show Him the buildings of the Temple.

ב וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲרֵאיתֶם אֶת־כָּל־אֵלֶּה אָמֵן
אָמַר אָנֹכִי לָכֶם לֹא־תִשָּׂאָר פֶּה אֶבֶן עַל־אֶבֶן אֲשֶׁר לֹא תִתְפָּרֵק:

2. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem har'ithem 'eth-kal-'eleh
'amen 'omer 'ani lakem lo'-thisha'er poh 'eben `al-'eben 'asher lo' thith'paraq.

Matt24:2 And **Ow** answered and said to them, “Do you see all these things?
Truly, I say to you, there shall not remain here one stone upon another stone
that shall not be torn down.”

ג וַיֵּשֶׁב עַל־הַר הַזַּיִתִּים וַיִּגְשׁוּ אֲלָיו הַתַּלְמִידִים לְבַדָּם
וַיֹּאמְרוּ אָמַר־נָא לָנוּ מָתַי תִּהְיֶה זֹאת וּמָה אֹת בּוֹאֵךְ
וְאֹת קֵץ הָעוֹלָם:

3. wayesheb `al-har haZeythim wayig'shu 'elayu hatal'midim l'badam
wayo'm'ru 'emar-na' lanu mathay tih'yeh zo'th umah 'oth bo'aak w'oth qets ha`olam.

Matt24:3 He sat down on the Mount of the Zeythim (Olives), His disciples approached
Him alone, and said, “Tell us please: When shall this be,
and what is the sign of Your coming, and the sign of the end of the age?”

ד וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם רְאוּ פֶן־יִתְעַה אֶתְכֶם אִישׁ:

4. waya`an Yahushuà wayo'mer lahem r'u pen-yath'`eh 'eth'kem 'ish.

Matt24:4 And **Ow** answered and said to them, “Beware, lest one misleads you.”

ה כִּי רַבִּים יָבֹאוּ בְּשֵׁמִי לֵאמֹר אָנֹכִי הוּא הַמְּשִׁיחַ וְהִתְעוּ רַבִּים:

5. ki rabbim yabo'u bish'mi le'mor 'ani hu' haMashiyach w'hith'`u rabbim.

Matt24:5 “For many shall come in My name, saying, ‘I am He that is the Mashiyach,’
and they shall mislead many.”

ו וְאַתֶּם עֲתִידִים לִשְׁמַע מִלְחָמוֹת וּשְׁמֻעוֹת מִלְחָמָה רְאוּ
פֶן־תִּבְהַלּוּ כִּי־הָיוּ תִהְיֶה כָּל־זֹאת אָךְ עֲדֵן אֵין הַקֵּץ:

6. w'atem `athidim lish'mo`a mil'chamoth ush'mu`oth mil'chamah r'u pen-tibahelu
ki-hayo thih'yeh kal-zo'th 'a'k `aden 'eyn haqets.

Matt24:6 “But you shall ultimately hear of wars and rumors of wars. Beware,
lest you become alarmed, for surely all of this shall happen, but it is still not the end.”

זָכִי יָקוּם גּוֹי עַל-גּוֹי וּמַמְלָכָה עַל-מַמְלָכָה
וְהָיָה רָעַב וְדָבָר וְרַעַשׁ הַנָּה וְהַנָּה:

7. ki yaqum goy `al-goy umam'lakah `al-mam'lakah
w'hayah ra`ab w'deber wara`ash henah wahrenah.

Matt24:7 “For one nation shall rise against another nation, and one kingdom against another kingdom, and there shall be famine and disease and earthquakes here and there.”

חֹכְלֵי-אֵלֶּה רַק הַרְאֵשִׁית הַחֻבָּלִים:

8. w'kal-'eleh raq re'shith hachabalim.

Matt24:8 “But all these are only the beginning of birth pains.”

ט אֲזַ יִסְגִּירוּ אֶתְכֶם לְצָרָה וְהִמִּיתוּ אֶתְכֶם
וְהִיִּיתֶם שְׂנוֹאִים לְכָל-הַגּוֹיִם לְמַעַן שְׁמִי:

9. 'az yas'giru 'eth'kem latsarah w'hemithu 'eth'kem
wih'yithem s'nu'im l'kal-hagoyim l'ma'an sh'mi.

Matt24:9 “Then they shall hand you over to distress, and they shall kill you, and you shall be hated by all the nations on account of My name.”

י וְאֲזַ יִכְשְׁלוּ רַבִּים וּמְסָרוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ
וְשָׂנְאוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו:

10. w'az yikash'lu rabbim umas'ru 'ish 'eth-re`ehu w'san'u 'ish 'eth-'achiu.

Matt24:10 “Then many shall stumble, and a man shall betray his neighbor, and a man shall hate his brother.”

יא וְנִבְיָאֵי שֹׁקֵר רַבִּים יִקְוּמוּ וְהִתְעוּ רַבִּים:

11. un'bi'ey sheqer rabbim yaqumu w'hith'u rabbim .

Matt24:11 “Many false prophets shall arise and mislead many.”

יב וּמִפְּנֵי אֲשֶׁר יִרְבֶּה הַפְּשָׁע תִּפְּוֹג אֶהְבֵּת הַרַבִּים:

12. umip'ney 'asher yir'beh hapesha` taphug 'ahabath harabbim .

Matt24:12 “Because of that is increased of transgression, the love of many shall become cold.”

יג וְהַמְחַכֶּה עַד-עֵת קֵץ הוּא יִוָּשָׁע:

13. w'ham'chakeh `ad-`eth qets hu' yiuashe`a.

Matt24:13 “But the one who waits until the time of the end, he shall be saved.”

יד וְתִקְרָא בְּשׁוֹרֵת הַמַּלְכוּת הַזֹּאת בְּכָל-הָאָרֶץ
לְעֵדוֹת לְכָל-הַגּוֹיִם וְאַחַר יָבוֹא הַקֵּץ:

14. wathiqare' b'sorath hamal'kuth hazo'th b'kal-ha'arets

I`eduth I'kal-hagoyim w'achar yabo' haqets.

Matt24:14 “And this good news of the kingdom shall be proclaimed in all the earth as testimony to all the nations, and afterward, the end shall come.”

טו לְכֵן כַּאֲשֶׁר תִּרְאוּ אֶת־שְׁקוּיָן מִשָּׁמַיִם אֲשֶׁר אָמַר הַנְּבִיא
הַנְּבִיא עוֹמֵד בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ הַקֹּדֶשׁ יָבִין:

15. laken ka'asher tir'u 'eth-shiquts m'shomem 'asher 'amar Dani'El hanabi' `omed b'maqom qadosh haqore' yabin.

Matt24:15 “Therefore when you see the abomination of desolation which was spoken by Dani'El the prophet, standing in the holy place, let the reader understand,”

טז אַז נֹס יִנוֹסוּ אֲנָשֵׁי יְהוּדָה אֶל־הַהָרִים:

16. 'az nos yanusu 'an'shey Yahudah 'el-heharim.

Matt24:16 “then let the men who are in Yahudah flee to the mountains.”

יז וְאֲשֶׁר עַל־הַגֶּגֶץ אֶל־יַהֲדֵד לְשִׂאת הַדָּבָר מִבֵּיתוֹ:

17. wa'asher `al-hagag 'al-yered lase'th dabar mibeytho.

Matt24:17 “and whoever is on the field must not return to get anything from his house.”

יח וְאֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֶל־יָשׁוּב הַבַּיְתָה לְשִׂאת אֶת־מַלְבוּשׁוֹ:

18. wa'asher basadeh 'al-yashob habay'thah lase'th 'eth-mal'busho.

Matt24:18 “and let him who is in the field not turn back to carry away his garment.”

יט וְאוֹי לְהָרוֹת וְלַמֵּינִיקוֹת בַּיָּמִים הָהֵם:

19. w'oy leharoth w'lameyniqoth bayamim hahem.

Matt24:19 “Woe to those who are pregnant and to those who are nursing children in those days!”

כ אַךְ הַתְּפִלָּלוֹ שְׁלֵא תִהְיֶה מְנוּסַתְכֶם בַּחֹרֶף וְלֹא בַשַּׁבָּת:

20. 'a'k hith'palalu shel' tih'yeh m'nusath'kem bachoreph w'lo' baShabbat.

Matt24:20 “But pray that your flight shall not be in the winter nor on a Shabbat.”

כא כִּי אֵז תִּהְיֶה צָרָה גְדוֹלָה אֲשֶׁר כָּמוֹהָ לֹא־נִהְיְתָה
מֵהָאֲשִׁית הוֹלָם וְעַד־עַתָּה וְכָמוֹהָ לֹא תוֹסֵף:

21. ki 'az tih'yeh tsarah g'dolah 'asher kamoah lo'-nih'y'thah mere'shith haolam w`ad-`atah w'kamoah lo' thosiph.

Matt24:21 “For then there shall be a great distress, unlike any that has ever been from the beginning of the age until now, and nothing like it ever come again.”

כב וְלוֹיֵלֵא נִקְצְרוּ הַיָּמִים הָהֵם לֹא יִנְצֵל כָּל־בָּשָׂר
אֶךְ לְמַעַן הַבְּחִירִים יִקְצְרוּ הַיָּמִים הָהֵם:

22. w'lule' niq'ts'ru hayamim ha hem lo' yinatsel kal-basar
'a'k l'ma`an hab'chirim yiqats'ru hayamim ha hem.

Matt24:22 “If those days had been not cut short, none of all flesh would be spared.
Yet for the sake of the chosen ones, those days shall be cut short.”

כג וְכִי-יֹאמֶר אֲלֵיכֶם אִישׁ בְּעֵת הַהִיא הִנֵּה-פֹה הַמְּשִׁיחַ
אוֹ הַנּוֹ-שָׁם אֶל-תִּאֱמִינוּ:

23. w'ki-yo'mar 'aleykem 'ish ba`eth hahi' hinneh-phoh haMashiyach
'o hinno-sham 'al-ta'aminu.

Matt24:23 “And if someone says to you at that time,
‘Behold! Here is the Mashiyach!’ or ‘Behold, He is there,!’ Do not believe it.”

כד כִּי יִקְוֹמוּ מְשִׁיחֵי שֶׁקֶר וְנְבִיאֵי שֶׁקֶר וַיִּתְּנוּ אֹתוֹת גְּדֹלוֹת
וּמוֹפְתִים לְמַעַן הַתְּעוֹת אֶף אֶת-הַבְּחִירִים אִם-יִוָּכְלוּ:

24. ki yaqumu M'shiyachey sheqer un'bi'ey sheqer w'yit'nu 'othoth g'doloth
umoph'thim l'ma`an hath`oth 'aph 'eth-hab'chirim 'im-yukalu.

Matt24:24 “For false Mashiyachey (anointed ones) and false prophets shall arise,
giving great signs and wonders, so that they may mislead even the chosen ones if they can.”

כה הִנֵּה מֵרָאשׁ הַיְּהוּדִיתִי לָכֶם:

25. hinneh mero'sh higad'ti lakem.

Matt24:25 “Behold, I have told you this from the beginning.”

כו לָכֵן כִּי-יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם הַנּוֹ בַּמִּדְבָּר אֶל-תֵּצְאוּ
הַנּוֹ בַּחֲדָרִים אֶל-תִּאֱמִינוּ:

26. laken ki-yo'm'ru 'aleykem
hinno bamid'bar 'al-tetse'u hinno bachadarim 'al-ta'aminu.

Matt24:26 “Therefore, if they say to you, ‘Behold, He is, in the wilderness,’ do not go out,
or, ‘Behold, He is in the inner rooms,’ do not believe it.”

כז כִּי כַּבָּרָק הַיּוֹצֵא מִמִּזְרָח וַיִּמְאֵר עַד-הַמְּעַרָב
כֵּן יִהְיֶה גַם-בּוֹאוֹ שָׁל-בֶן-הָאָדָם:

27. ki kabaraq hayotse' mimiz'rach ume'ir `ad-hama`arab
ken yih'yeh gam-bo'o shel-Ben-ha'Adam.

Matt24:27 “For like the lightning, which goes forth from the east and lights up to the west,
so it shall the coming of Son of Man also be.”

כח כִּי בַּאֲשֶׁר הֶחֱלָל שָׁם יִקְבְּצוּ הַנְּשָׂרִים:

28. ki ba'asher hechalal sham yiqab'tsu han'sharim.

Matt24:28 “For where there is a corpse, there the vultures shall gather.”

כט ומקיד אחרי צרת הימים ההם תחשך השמש והירח לא יגיה
אורו והכוכבים יפלו מן השמים ותילי השמים יתמוטטו:

29. umiyad 'acharey tsarath hayamim hahem tech'sha'k hashemesh
w'hayareach lo' yagiah 'oro w'hakokabim yip'lu min-hashamayim
wachayaley hashamayim yith'motatu.

Matt24:29 "But immediately after the distress of those days, the sun shall turn dark,
and the moon shall not shine its light; and the stars shall fall from the heavens,
and the powers of the heavens shall be shaken."

לאז יראה אות בן האדם בשמים וספדו כל משפחות הארץ
וראו את בן האדם בא עם ענני השמים בגבורה וכבוד רב:

30. 'az yera'eh 'oth Ben-ha'Adam bashamayim w'saph'du kal-mish'p'choth ha'arets
w'ra'u 'eth-Ben-ha'Adam ba'im-ananey hashamayim big'burah w'kabod rab.

Matt24:30 "Then the sign of the Son of Adam shall appear in the heavens,
and all the tribes of the earth shall mourn, and they shall see Son of Man
coming with the clouds of the heavens in power and great glory."

לא ושלח את מלאכיו בקול שופר גדול וקבצו
את בחירי מארבע הרוחות למקצה השמים ועד קצה השמים:

31. w'shalach 'eth-mal'akayu b'qol shophar gadol w'qib'tsu 'eth-b'chirayu
me'ar'ba` haruchoth l'miq'tseh hashamayim w'ad q'tseh hashamayim.

Matt24:31 "He shall send forth His messengers with the sound of a great trumpet;
they shall gather His chosen ones from the four winds,
from one end of the heavens to the other end of the heavens."

לב ומן התאנה למדו את המשל הזה כאשר ירטב ענפה
ויפרחו עליה ידעתם כי קרוב הקיץ:

32. umin-hat'enah lim'du 'eth-hamashal hazeh ka'asher yir'tab `anaphah
uphar'chu `aleyah y'da`tem ki qarob haqayits.

Matt24:32 "And from the fig tree learn this parable: When its branch is lush
and its leaves sprout, you know that the summer is near."

לג כן גם אתם בראותכם את כל אלה העו
כי קרוב הוא בפתח:

33. ken gam-'atem bir'oth'kem 'eth-kal-'eleh d'u ki-qarob hu' bapathach.

Matt24:33 "So you, too, when you see all these things,
know that He is close, at the entrance."

לד אמן אמר אני לכם כי לא יעבר הדור הזה
עד אשר יהיו כל אלה:

34. 'amen 'omer 'ani lakem ki lo' ya`abor hador hazeh `ad 'asher-yih'yu kal-'eleh.

Matt24:34 “Truly I say to you that this generation shall not pass until all these things shall be.”

לֹא הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ יֵעָבְרוּ וּדְבַרִי לֹא יֵעָבְרוּ:

35. hashamayim w'ha'arets ya`aboru ud'baray lo' ya`aborun.

Matt24:35 “The heavens and the earth shall pass away, but My words shall not pass away.”

לֹא יוֹדֵימִים הַהוּא וְהַשָּׁעָה הַהִיא אֵין אִישׁ יוֹדֵעַ גַּם-לֹא מִלְּאָכֵי הַשָּׁמַיִם גַּם-לֹא הַבֵּן בְּלִתִּי אָבִי לְבַדּוֹ:

36. w'hayom hahu' w'hasha`ah hahi' `eyn 'ish yode`a gam-lo' mal'akey hashamayim gam-lo' haBen bil'ti 'Abi l'bado.

Matt24:36 “But that day and that hour, there is no one who knows, nor even do the messengers of the heavens, nor even does the Son, except the Father alone.”

לְזוֹכֵימֵי נֹחַ כֵּן יִהְיֶה גַם-בּוֹאוֹ שֶׁל-בֶּן-הָאָדָם:

37. w'himey Noach ken yih'yeh gam-bo'o shel-Ben-ha'Adam.

Matt24:37 “And like in the days of Noach, so also shall the coming of Son of Man be.”

לֹחֵ כִּי כַּאֲשֶׁר לְפָנַי יָמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ אֹכְלִים וְשׂוֹתִים נְשָׂאִים נָשִׁים וְנֹתְנִים נָשִׁים לְאֲנָשִׁים עַד-הַיּוֹם אֲשֶׁר-בָּא נֹחַ אֶל-הַתֵּבָה:

38. ki ka'asher liph'ney y'mey hamabul hayu 'ok'lim w'shothim nos'im nashim w'noth'nim nashim la'anashim `ad-hayom 'asher-ba' Noach 'el-hatebah.

Matt24:38 “For just as before the days of the flood they were eating and drinking, marrying women and giving women to men, until the day when Noach entered into the ark,”

לֹט וְלֹא יָדְעוּ עַד-בּוֹא הַמַּבּוּל

וַיִּמַח אֶת-כָּלָם כֵּן יִהְיֶה גַם-בּוֹאוֹ שֶׁל-בֶּן-הָאָדָם:

39. w'lo' yad'u `ad-bo' hamabul wayimach 'eth-kulam ken yih'yeh gam-bo'o shel-Ben-ha'Adam.

Matt24:39 “and they did not understand until the coming of the flood, and it wiped them all out, likewise shall also the coming of Son of Man be.”

מֵאֵז יִהְיוּ שְׁנַיִם בַּשָּׂדֶה וַיִּאָסֵף אֶחָד וְהָאֶחָד יֵעָזֵב:

40. 'az yih'yu sh'nayim basadeh w'ye'aseph 'echad w'ha'echad ya`azeb.

Matt24:40 “Then there shall be two men in the field, and one shall be gathered, and one shall be left.”

מֵאֵשֶׁתִּים טוֹחֲנוֹת בְּרִחָיִם וְתִאָסֵף אֶחָת וְאֶחָת תֵּעָזֵב:

41. sh'tayim tochanoth barechayim w'the'aseph 'achath w'achath te`azeb.

Matt24:41 “Two women shall be grinding at the mills,
and one shall be gathered, and one shall be left.”

מב לָכֵן שְׁקִדּוֹ כִּי אֵינְכֶם יוֹדְעִים בְּאֵי-זוֹ שָׁעָה יָבֹא אֲדֹנֵיכֶם:

42. laken sh'qodu ki 'eyn'kem yod'im b'ey-zo sha'ah yabo' 'Adoneykem.

Matt24:42 “Therefore, be alert,
for you do not know which hour Your Adon (Master) shall come.”

מג וְאֵת-זֹאת הָעוֹ אֲשֶׁר לֹו-יָדַע בְּעַל הַבַּיִת בְּאֵי-זוֹ

אֲשֶׁמוּרָה יָבֹא הַגָּנֵב כִּי-עֲתָה שָׁקֵד וְלֹא הַנִּיחַ לְחַתֵּר אֶת-בַּיְתוֹ:

43. w'eth-zo'th d'u 'asher lu-yada' ba'al habayith b'ey-zo 'ash'murah yabo' haganab ki-`atah shaqad w'lo' hiniach lach'tor 'eth-beytho.

Matt24:43 “Know this: that if the owner of the house knew
at which watch the thief would come, he would have been alert
and not allowed him to break into his house.”

מד לָכֵן הָיוּ נְכוֹנִים גַּם-אִתָּם כִּי בְשָׁעָה

אֲשֶׁר לֹא תִדְמוּ יָבֹא בֶן-הָאָדָם:

**44. laken heyu n'konim gam-'atem ki b'sha'ah
'asher lo' th'damu yabo' Ben-ha'Adam.**

Matt24:44 “Therefore you be ready as well,
for in an hour that you would not expect, Son of Man shall come.”

מה מי הוּא אֶפְוֹא הָעֶבֶד הַנֶּאֱמָן וְהַנְּבוֹן

אֲשֶׁר הִפְקִידוֹ אֲדֹנָיו עַל-עֲבָדָיו לָתֵת לָהֶם אֶת-אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

**45. mi hu' 'epho' ha`ebed hane'eman w'hanabon
'asher hip'qido 'adonayu `al-`abadayu latheth lahem 'eth-'ak'lam b`ito.**

Matt24:45 “Who, then, is he, the faithful and understanding servant
whom his master has appointed over the servants to give them their food in its time?”

מו אֲשֶׁרֵי הָעֶבֶד אֲשֶׁר יָבֹא אֲדֹנָיו וְיִמְצָאֵהוּ עֹשֶׂה כֵּן:

46. 'ash'rey ha`ebed 'asher yabo' 'adonayu w'yim'tsa'ehu `oseh ken.

Matt24:46 “Blessed is the servant whom the master comes and finds doing this.”

מז אָמֵן אֵמַר אֲנִי לָכֶם כִּי יִפְקִידֶהוּ עַל-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ:

47. 'amen 'omer 'ani lakem ki yaph'qidehu `al-kal-'asher-lo.

Matt24:47 “Truly I say to you that he shall appoint him over all that is his.”

מח וְאִם-יֹאמַר הָעֶבֶד הָרַע בְּלִבּוֹ מְאַחֵר אֲדֹנָי לָבֹא:

48. w'im-yo'mar ha`ebed hara` b'libo m'acher 'Adoni labo'.

Matt24:48 “But if the evil servant says in his heart,
‘My Adon (Master) delays in coming,’”

מַטְוֶהֶפָה אֶת־חֲבֵרָיו וְאָכַל וְשָׁתָה עִם־הַפּוֹבְאִים:

49. w'hikah 'eth-chaberayu w'akal w'shathah `im-hasob'im.

Matt24:49 “and beats his fellow servants and eats and drinks with the drunkards,”

נִבּוֹא יָבוֹא אֲדֹנָי הָעֶבֶד הַהוּא בְּיוֹם לֹא יִצְפֶּה
וּבְשָׁעָה לֹא יָדַע:

50. bo' yabo' 'adoney ha`ebed hahu' b'yom lo' y'tsapeh ub'sha`ah lo' yeda`.

Matt24:50 “the master of that servant shall surely come on a day
that he does not anticipate and in an hour he does not know.”

נֹא וַיִּשְׁפֹּף אֹתוֹ וַיִּשִׂים אֶת־חֶלְקוֹ עִם־הַחֲנֻפִים שָׁם תִּהְיֶה הַיְלָלָה
וַחֲרֹק הַשִּׁנָּיִם:

51. wishaseph 'otho wayasim 'eth-chel'qo `im-hachanephim
sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim.

Matt24:51 “He shall cut him apart and place his portion with the hypocrites,
where there shall be wailing and grinding of teeth.”

Chapter 25

אֲזַ תִּדְמָה מְלָכוֹת הַשָּׁמַיִם לְעֶשֶׂר עֲלָמוֹת
אֲשֶׁר לָקְחוּ אֶת־גֵּרוֹתֵיהֶן וַתִּצְאָנָה לִקְרֹאת הַחַתָּן:

1. 'az tid'meh mal'kuth hashamayim l'`eser `alamoth 'asher laq'chu 'eth-nerotheyhen
watetse'nah liq'ra'th hechathan.

Matt25:1 “Then the kingdom of the heavens can be compared to ten virgins,
who took their lamps and went forth to meet the groom.”

בַּחֲמֵשׁ מֵהֶן חֲכָמוֹת וְחֲמֵשׁ פְּסִילוֹת:

2. chamesh mehen chakamoth w'chamesh k'siloth.

Matt25:2 “Five of them were wise, and five were foolish.”

גַּוַּתְּקַחְנָה הַפְּסִילוֹת אֶת־הַגֵּרוֹת וְלֹא־לָקְחוּ עִמָּהֶן שֶׁמֶן:

3. watiqach'nah hak'siloth 'eth-haneroth w'lo'-laq'chu `imohen shamen.

Matt25:3 “The foolish ones took their lamps, but they did not take oil with them,”

דְּוַהֲחֲכָמוֹת לָקְחוּ שֶׁמֶן בְּכֵלֵיהֶן וְאֵת גֵּרוֹתֵיהֶן:

4. w'hachakamoth laq'chu shemen bik'leyhen w'eth nerotheyhen.

Matt25:4 “But the wise ones took oil in their vessels along with their lamps.”

הַיּוֹבֵאֲשֶׁר אַחַר הַחַתָּן לָבוֹא וַתִּגְמַחַה כֶּלֶן וַתִּרְבֵּמְנָה:

5. w'ka'asher 'echar hechathan labo' watanom'nah kulan wateradam'nah.

Matt25:5 “When the groom delayed in coming, all of them became drowsy and feel asleep.”

וַיְהִי בַחֲצוֹת הַלַּיְלָה
וַיִּשְׁמַע קוֹל תְּרוּעָה הַיְנָה הַחַתָּן צֹאֲיָנָה לְקָרְאָתוֹ:

6. way'hi bachatsoth halay'lah
wayishama` qol t'ru`ah hinneh hechathan ts'eynah liq'ra'tho.

Matt25:6 “And it came to pass at midnight, a blasting voice was heard: ‘Behold, the groom! Go forth to meet him!’”

זָאז הַתְּעוֹרְרוּ כָּל-הָעֲלָמוֹת הָהֵן וַתִּטְבְּנָה אֶת-נֵרוֹתֵיהֶן:

7. 'az hith`oraru kal-ha`alamoth hahen wateytab`nah 'eth-nerotheyhen.

Matt25:7 “Then all of those virgins woke up and trimmed their lamps.”

חֹתְמָרְנָה הַכְּסִילוֹת אֶל-הַחֲכָמוֹת תִּנָּה לָנוּ מִשְׁמָנֶךָ
כִּי יִכְבוּ נֵרוֹתֵינוּ:

8. wato'mar`nah hak'siloth 'el-hachakamoth tenah lanu misham'n'ken
ki yik'bu nerotheynu.

Matt25:8 “And the foolish told to the wise, ‘Give us some of your oil, because our lamps are going out!’”

ט וַתַּעֲנִינָה הַחֲכָמוֹת לְאָמֹר לֹא כֵן פֶּן-לֹא יִסְפִּיק לָנוּ
וְלָכֵן כִּי אִם-לִכְנָה אֶל-הַמוֹכְרִים וּקְנִינָה לָכֵן:

9. wata`aneynah hachakamoth le'mor lo' ken pen-lo' yas'poyq lanu
w'laken ki 'im-lek'nah 'el-hamok'rim uq'neynah laken.

Matt25:9 “But the wise ones answered, saying, ‘No, or else, there shall not be enough for us. Therefore go to the merchants instead and buy for yourselves.’”

י וַיְהִי הַיְנָה הַלְּכוֹת לְקִנּוֹת וְהַחַתָּן בָּא
וַתִּבְּאֲנָה הַנְּכֹנּוֹת עִמּוֹ אֶל-הַחַתָּנָה וַתִּסְגֶּר הַדֶּלֶת:

10. way'hi henah hol'koth liq'noth w'hechathan ba'
watabo'nah han'konoth `imo 'el-hachathunah watisager hada leth.

Matt25:10 “And it came to pass as they were going to buy, the groom came, and the ones who were ready entered with Him to the wedding celebration, and the door was closed.”

יא וְאַחַר בָּאוּ גַם-יְתֵר הָעֲלָמוֹת
וַתִּבְּאֲרָנָה אֲדָנֵינוּ אֲדָנֵינוּ פֶּתַח-לָנוּ:

11. w'achar ba'u gam-yether ha`alamoth
wato'mar`nah 'Adoneynu 'Adoneynu p'thach-lanu.

Matt25:11 “Afterward, the rest of the virgins also came and said,

‘Our Adon (Master), Our Adon, open for us!’”

יב ויען ויאמר אמן אמר אני לכן לא ידעתני אתכן:

12. waya`an wayo`mar ‘amen ‘omer ‘ani laken lo’ yada`ti ‘eth’ken.

Matt25:12 “But He answered and said, ‘Truly I say to you, I do not know you.’”

יג לכן שקדו כי אינכם יודעים את-היום ואת-השעה
(אשר יבא בן-האדם):

13. laken sh`qodu ki ‘eyn’kem yod`im ‘eth-hayom w’eth-hasha`ah
(‘asher yabo’ bah Ben-ha’Adam).

Matt25:13 “Therefore stay alert, for you do not know the day or the hour,
{in which Son of Man shall come}.”

יד כי הדבר דמה לאיש נסע למרחוק
אשר קרא אל-עבדיו ויפקד בידם את-רכושו:

14. ki hadabar domeh l’ish nose`a l’merachaq
(‘asher qara’ ‘el-`abadayu wayaph`qed b’yadam ‘eth-r’kusho.

Matt25:14 “For the matter can be compared to a man traveling on a journey,
who called his servants and entrusted his possessions to their hands.”

טו ויתן לזה חמש כפרים ולזה שתיים
ולזה אחת לכל-איש לפי יכלתו וימהר ויסע משם:

15. wayiten lazeh chamesh kikkarim w’laze sh’taym
w’laze ‘echath l’kal-‘ish l’phi y’kal’to way’maher wayisa` misham.

Matt25:15 “To one he gave five talents, to another two, and to another one,
to each man according to his ability; and then he hurried and he traveled from there.”

טז וילך האיש הלך חמש כפרים ויסחר בהן
ויעש חמש כפרים אחרות:

16. wayele`k ha’ish halqech chamesh kikkarim
wayis`char bahen waya`as chamesh kikkarim ‘acheroth.

Matt25:16 “Then the man who received five talents went
and traded with them and made five additional talents.”

יז וכן הלך שתיים גם-הוא הרויח שתיים אחרות:

17. w’ken halqech sh’tayim gam-hu’ hir’wiach sh’tayim ‘acheroth.

Matt25:17 “Likewise, the one who received two also gained two more.”

יח ולקח האחת הלך ויחפור באדמה ויטמן את-כסף אדניו:

18. w’loqech ha’achath hala`k wayach`por ba’adamah
wayit`mon ‘eth-keseiph ‘adonayu.

Matt25:18 “But the one who received one went and dug in the ground and buried his master’s silver.”

יט וַאֲחֵרֵי יָמִים רַבִּים בָּא אֲדֹנָי הָעֲבָדִים הָהֵם
וַיַּעַשׂ חֲשׁוֹבֹן עִמָּהֶם:

19. w'acharey yamim rabbim ba' 'adoney ha`abadim ha hem waya`as chesh`bon `imahem.

Matt25:19 “After many days, the master of those servants came and made an accounting with them.”

כ וַיִּגַּשׁ הַלֵּקֵחַ חֲמֵשׁ הַכֶּכָּרִים וַיָּבֵא חֲמֵשׁ כֶּכָּרִים אַחֲרָיו
וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי חֲמֵשׁ כֶּכָּרִים הַפְּקַדְתָּ בְּיָדִי הֲנִיחַ חֲמֵשׁ
כֶּכָּרִים אַחֲרָיו הֲרוּחַתִּי בְּהֵן:

20. wayigash halqeach chamesh hakikkarim wayabe' chamesh kikkarim 'acheroth wayo'mar 'Adoni chamesh kikkarim hip'hqad'at b'yadi hinneh chamesh kikkarim 'acherkoth hir'wach'ti bahen.

Matt25:20 “The one who received five talents approached, and he brought five additional talents. He said, ‘My Adon (Master), you entrusted to my hand five talents. Behold! I have gained five additional talents with them!’”

כא וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָי הַטֵּיבֹתָ לַעֲשׂוֹת עָבָד טוֹב וְנֹאֲמָן
כִּי בְמַעַט נֹאֲמָן הָיִיתָ וְעַל-הַרְבֵּה אֶפְקַדְתָּ בּוֹא לְשִׂמְחַת אֲדֹנָיְךָ:

21. wayo'mer 'elayu 'adonayu hetiboath la`asoth `ebed tob w'ne'eman ki bim'`at ne'eman hayitah w'al-har'beh 'aph'qideak bo' l'sim'chath 'adoneyak.

Matt25:21 “His master said to him, ‘Well done, good and faithful servant. Since you were faithful with a little, I shall entrust you with much. Enter into the joy of your master!’”

כב וַיִּגַּשׁ גַּם-לֵקֵחַ הַכֶּכָּרִים
וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי כֶּכָּרִים הַפְּקַדְתָּ בְּיָדִי הֲנִיחַ כֶּכָּרִים הֲרוּחַתִּי בְּהֵן:
22. wayigash gam-loqeach hakikkarayim wayo'mar 'Adoni kikkarayim hip'hqad'at b'yadi hinneh kikkarayim hir'wach'ti bahen.

Matt25:22 “The who received two talents also approached and said, ‘My Adon, you entrusted to my hand two talents. Behold! I have earned two talents with them!’”

כג וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָי הַטֵּיבֹתָ לַעֲשׂוֹת עָבָד טוֹב וְנֹאֲמָן
בְּמִזְעָר נֹאֲמָן הָיִיתָ וְעַל-הַרְבֵּה אֶפְקַדְתָּ בּוֹא לְשִׂמְחַת אֲדֹנָיְךָ:
23. wayo'mer 'elayu 'adonayu hetibotah la`asoth `ebed tob w'ne'eman bamiz`ar ne'eman hayitah w'al-har'beh 'aph'qideak bo' l'sim'chath 'adoneyak.

Matt25:23 “His master said to him, ‘Well done, good and faithful servant. You were faithful with a little amount, and I shall entrust you over much.’”

Enter into the joy of your master!”

כד ויגַש גַם-הַלְקַח אֶת-הַכֶּכֶר הָאֵחָת
וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְדַעְתִּיךָ כִּי-אִישׁ קָשָׁה אַתָּה קֹצֵר
בְּאֲשֶׁר לֹא זָרַעְתָּ וְכֹנֵס מֵאֲשֶׁר לֹא פִזְרָתָּ:

24. wayigash gam-halqeach 'eth-hakikkar ha'achath wayo'mar 'Adoni y'da'tiak
ki-'ish qasheh 'atah qotser ba'asher lo' zara't at w'kones me'asher lo' phizar'at.

Matt25:24 “And the one who received one talent also approached, and he said,
‘My Adon, I know you; that you are a difficult man, reaping what you did not sow,
and gathering what you did not scatter.’”

כַּה וְאִירָא וְאֵלֶיךָ וְאָטַמְנָן אֶת-כֶּכֶרְךָ בְּאֲדָמָה
וְעַתָּה הֵא-לְךָ אֲשֶׁר-לְךָ:

25. wa'ira' wa'ele'k wa'et'mon 'eth-kikkar'ak ba'adamah
w'atah he'-l'ak 'asher-la'k.

Matt25:25 “And I was afraid, so I went and buried your talent in the ground.
Now, here is what is yours.”

כּוּ וַיַּעַן אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד הָרַע וְהֶעֱצַל אֶתָּה יְדַעְתָּ
כִּי-קֹצֵר אָנֹכִי בְּאֲשֶׁר לֹא זָרַעְתִּי וְכֹנֵס מֵאֲשֶׁר לֹא פִזְרָתִי:

26. waya'an 'adonayu wayo'mer 'elayu ha'ebed hara' w'he'atsel 'atah
yada'ta ki-qotser 'anoki ba'asher lo' zara'ti w'kones me'asher lo' phizar'ti.

Matt25:26 “His master answered and said to him, ‘Evil and lazy servant!
You do know that I reap what I did not sow and gather from what I did not scatter.’”

כַּז לָכֵן הָיָה עָלֶיךָ לָתֵת אֶת-כֶּסֶפִּי לְשִׁלְחָנִים
וְאָנֹכִי בָבוֹאִי הָיִיתִי לָקַח אֶת אֲשֶׁר-לִי וְתַרְבִּיתוֹ:

27. laken hayah `aleyak latheth 'eth-kas'pi lashul'chanim
wa'ani b'bo'i hayithi loqeach 'eth 'asher-li w'thar'bitho.

Matt25:27 “Therefore, you ought to have given my silver with the money changers.
When I came, I would have received what is mine with its interest.”

כַּח עַל-כֵּן שָׂאוּ מִמֶּנּוּ אֶת הַכֶּכֶר
וְתָנוּ אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר-לוֹ עֹשֶׂר הַכֶּכֶר:

28. `al-ken s'u mimenu 'eth hakikkar uth'nu 'el-ha'ish 'asher-lo `eser hakikkar.

Matt25:28 “Therefore, take the talent from him,
and give it to the man who has the ten talents.”

כַּט כִּי מִי אֲשֶׁר יֵשׁ-לוֹ יִנְתֵן לוֹ וַיַּעֲדִיף וּמִי
אֲשֶׁר אֵין-לוֹ יִקַּח מִמֶּנּוּ גַם אֶת אֲשֶׁר-לוֹ:

29. **ki mi 'asher yesh-lo yinathen lo w'ya`diph
umi 'asher 'eyn-lo yuqach mimenu gam 'eth 'asher-lo.**

Matt25:29 “For whoever has, to him it shall be given,
and he shall have extra. But whoever does not have,
even what he does have shall be taken from him.”

לְוָאֵת-עֶבֶד הַבְּלִיעַל הַשְּׁלִיכוּ אֶל-הַחֹשֶׁךְ הַחַיְצוֹן נָשָׂם
תִּהְיֶה הַיְלָלָה וְחֶרֶק הַשָּׁנִים:

30. **w'eth-`ebed hab'lia`al hash'liku 'el-hachshe`k hachitson
sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim.**

Matt25:30 “Cast the worthless servant to the outer darkness,
where there shall be wailing and grinding of teeth.”

לֹא יוֹהֵיָה כִּי יָבוֹא בֶן-הָאָדָם בְּכְבוֹדוֹ
וְכָל-הַמַּלְאָכִים הַקְּדוֹשִׁים עִמּוֹ וַיָּשָׁב עַל-כִּסֵּא כְבוֹדוֹ:

31. **w'hayah ki yabo' Ben-ha'Adam bik'bodo w'kal-hamal'akim haq'doshim `imo
w'yashab `al-rise' k'bodo.**

Matt25:31 “And it shall be that Son of Man comes in His glory,
and all the holy messengers with Him, He shall sit on the throne of His glory.”

לִב וְנֶאֱסָפוּ לְפָנָיו כָּל-הַגּוֹיִם וְהִפְרִיד בֵּינֵיהֶם
כַּאֲשֶׁר יַפְרִיד הָרֹעֶה בֵּין הַכֹּבָשִׁים וּבֵין הָעִתּוּדִים:

32. **w'ne'es'phu l'phanayu kal-hagoyim w'hiph'rid beyneyhem
ka'asher yaph'rid haro`eh beyn hak'basim ubeyn ha`atudim.**

Matt25:32 “All the nations shall be gathered before Him, and He shall separate them
from them, like a shepherd separates between the sheep and the goats.”

לִג וְהִצִּיב אֶת-הַכֹּבָשִׁים לְיְמִינוֹ וְאֶת הָעִתּוּדִים לְשְׂמֹאלוֹ:

33. **w'hitsib 'eth-hak'basim limino w'eth ha`atudim li'mo'lo.**

Matt25:33 “and He shall stand the sheep on His right, and the goats on His left.”

לְד אֲזַי אֵמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-הַנִּצָּבִים לְיְמִינוֹ בְּאוֹ בְּרוּכֵי אָבִי
וּרְשׁוֹ אֶת-הַמְּלָכוּת הַמּוּכָנָה לָכֶם לְמַן-הַיּוֹסֵד הָעוֹלָם:

34. **'az yo'mar haMele`k 'el-hanitsabim limino bo'u b'rukey 'Abi
ur'shu 'eth-hamal'kuth hamukanah lakem l'min-hiuased ha`olam.**

Matt25:34 “Then the King shall say to those standing on His right,
'Come, those who are blessed of My Father, and possess the kingdom prepared for you
from the foundation of the world.’”

לְה כִּי רָעַב הָיִיתִי וַתֵּאֱכִילֵנִי צָמֵא הָיִיתִי
וַתִּשְׁקֵנֵנִי אֶרְחַם הָיִיתִי וַתֵּאֱסָפוּנִי:

35. **ki ra`eb hayithi wata`akiluni tsame` hayithi watash`quni `oreach hayithi wata`as`phuni.**

Matt25:35 “For I was hungry, and you fed Me. I was thirsty, and you gave Me a drink. I was a stranger, and you took Me in;”

לו עָרוֹם וּתְכַסּוּנִי חוֹלָה וּתְבַקְרוּנִי בְּמִשְׁמַר הָיִיתִי וּתְבֹאֵאוּ אֵלַי:

36. **`arom wat`kasuni choleh wat`baq`runi bamish`mar hayithi watabo`u `elay.**

Matt25:36 “I was naked, and you covered Me, I was sick, and you visited Me. I was in prison, and you came to Me.”

לְזוּעָנֵנוּ הַצַּדִּיקִים וְאָמְרוּ אֲדֹנָיֵנוּ מָתִי הָאֵינּוּךָ רָעִב
וְנִכְלְבָלְךָ אוֹ צָמֵא וּנְשָׁקָה אוֹתְךָ:

37. **w`anu hatsadiqim w`am`ru `Adoneynu mathay r`inuak ra`eb wan`kal`k`leak `o tsame` wanash`qeh `otha`k.**

Matt25:37 “Then the righteous shall answer and say, ‘Our Adon, when did we see You hungry, and sustain You, or thirsty, and give You a drink?’”

לֹחַ וּמָתִי הָאֵינּוּךָ אֶרֶחַ וּנְאֻסָּךְ אוֹ עָרוֹם וְנִכְסָ:

38. **umathay r`inuak `oreach wana`as`pha `o `arom wan`kassa.**

Matt25:38 “When did we see You a stranger and take You in, or naked and cover You?”

לְטוּמָתִי הָאֵינּוּךָ חוֹלָה אוֹ בְּמִשְׁמַר וּנְבֵאֵא אֵלַיךָ:

39. **umathay r`inuak choleh `o bamish`mar wanabo` `eleyak.**

Matt25:39 “When did we see You sick, or in prison, and come to You?”

מִוְהַמְלֶךְ יַעֲנֶנָּה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָמֵן אֲמַר אֲנִי לָכֶם
מִה־שָׁעֲשִׂיתֶם לְאֶחָד מֵאֵחֵי הַצַּעֲעִירִים הָאֵלֶּה לִּי עֲשׂוּתָם:

40. **w`haMele`k ya`aneh wayo`mar `aleyhem `amen `omer `ani lakem mah-she`asithem l`echad me`achay hats``irim ha`eleh li `asithem.**

Matt25:40 “And the King shall answer and say to them, ‘Truly I say to you, what you have done for one of these young brothers of mine, you have done for Me.’”

מֵאִזְזוֹ יֹאמֶר גַּם אֶל־הַנֶּצְעָבִים לְשִׂמְאֵלוֹ לְכוּ מֵעָלַי אֲרוּרִים
אֶל־אֵשׁ עוֹלָם הַמוּכַנָּה לְשָׁטָן וּלְמַלְאָכָיו:

41. **w`az yo`mar gam `el-hanitsabim lis`mo`lo l`ku me`alay `arurim `el-`esh `olam hamukanah lasatan ul`mal`akayu.**

Matt25:41 “Then He shall also say to those standing on His left, ‘Go away from Me, those who are cursed, to the eternal fire prepared for the satan and for his messengers.’”

מִבְּכִי רָעִב הָיִיתִי וְלֹא הֵאָכַלְתָּם אוֹתִי צָמֵא הָיִיתִי

ולא השקיטם אותי:

42. **ki ra`eb hayithi w'lo' he'ekal'tem 'othi tsame' hayithi w'lo' hish'qithem 'othi.**

Matt25:42 “For I was hungry, but you did not feed Me. I was thirsty, but you did not give Me a drink.”

מג ארח הייתי ולא אספתם אותי ערום
ולא כפיתם אותי חולה ובמשמר ולא בקרתם אותי:

43. **'oreach hayithi w'lo' 'asaph'tem 'othi `arom w'lo' kisithem 'othi choleh ubamish'mar w'lo' biqar'tem 'othi.**

Matt25:43 “I was a stranger, but you did not take Me in; I was naked, but you did not cover Me; I was sick, and in prison, but you did not visit Me.”

מד ועני גם הם ואמרו אדנינו מתי ראינוך רעב או צמא
או ארח או ערום או חולה או במשמר ולא שרתנוך:

44. **w`anu gam-hem w'am'ru 'Adoneynu mathay r'inuak ra`eb 'o tsame' 'o 'oreach 'o `arom 'o choleh 'o bamish'mar w'lo' sherath'nuak.**

Matt25:44 “These, too, shall answer, ‘Our Adon, when did we see You hungry or thirsty or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not attend to You?’”

מה אז יענה אתם לאמר אמן אמר אני לכם מה שלא
עשיתם לאחד מן הצעירים האלה גם לי לא עשיתם:

45. **'az ya`aneh 'otham le'mor 'amen 'omer 'ani lakem mah-shel' `asithem l'echad min-hats`irim ha'eleh gam-li lo' `asithem.**

Matt25:45 “Then He shall answer them, saying, ‘Truly I say to you, what you did not do for one of these young ones, you also did not do for Me.’”

מו והלכו אלה למעצבת עולם והצדיקים לחיי עולם:

46. **w'hal'ku 'eleh l'ma`atsebeth `olam w'hatsadiqim l'chayey `olam.**

Matt25:46 “These shall go to an eternal place of torment, but the righteous to eternal life.”

Chapter 26

Shavua Reading Schedule (7th sidrot) - Matthew 26 - 28

אויהי ככלות יהושע לדבר את כל-הדברים האלה
ויאמר אל-תלמידיו:

1. **way'hi k'kaloth Yahushua l'daber 'eth kal-had'barim ha'eleh wayo'mer 'el-tal'midayu.**

Matt26:1 And it came to pass when **וַיֵּשֶׁע** finished speaking all these words, He said to His disciples,

באתם ידעתם כי עוד יומים והפסח בא

וּבֶן-הָאָדָם יִמָּסַר לְהַצְלִיב׃

2. 'atem y'da`tem ki `od yomayim w'haPesach ba' uBen-ha'Adam yimaser l'hitsaleb.

Matt26:2 “You know that there are another two days and the Pesach is coming, and Son of Man shall handed over to be crucified.”

גּוֹבִינְקְהָלוּ רְאִישֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים
וְזִקְנֵי הָעָם אֶל-חֲצַר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּשְׁמוּ קַיָּפָא׃

3. wayiqahalu ra'shey hakohananim w'hasoph'rim
w'ziq'ney ha`am 'el-chatsar hakohen hagadol ush'mo Qayapha'.

Matt26:3 Then the chief priests, and the scribes, and the elders of the people assembled in the courtyard of the high priest, whose name was Qayapha;

דּוֹבִינְעָצוּ יַחְדָּו לְתַפְּשׁ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בְּעֶרְמָה וּלְהַמִּיתוֹ׃

4. wayiua`atsu yach'daw lith'pos 'eth-Yahushuà b'`ar'mah w'lahamitho.

Matt26:4 and they deliberated together to capture **Ow** cunningly and put Him to death.

הוּיֵאמְרוּ אֶךְ-לֹא בְּחַג פֶּן-תִּהְיֶה מְהוּמָה בָּעָם׃

5. wayo'm'ru 'a'k-lo' bechag pen-tih'yeh m'humah ba`am.

Matt26:5 They said, “But not on the Feast, or else there shall be panic among the people.”

וַיְהִי בְהֵיוֹת יְהוֹשֻׁעַ בַּיִת הַיְנִי בְּבֵית שְׁמַעוֹן הַמְּצָרְע׃

6. way'hi bih'yoth Yahushuà Beyth Hini b'beyth Shim'`on ham'tsora`.

Matt26:6 And it came to pass when **Ow** was in Beyth Hini, at the house of Shimeon the leper,

זוֹתָקָרַב אֵלָיו אִשָּׁה וַיִּבְרָחַהּ פֶּן מִרְקַחַת יִקְרַח מְאֹד
וּתִצֵּק עַל-רֵאשׁוֹ בְּהִסִּיבּוֹ לְאָכֹל׃

7. watiq'rab 'elayu 'ishah ub'yadah pa'k mir'qachath y'qarah m'od
watitsoq `al-ro'sho bahasibo le'ekol.

Matt26:7 a woman drew near to Him, and in her hand there was a vial of very expensive perfume. She poured it on His head as He reclined to eat.

חַוִּירְאוּ הַתְּלָמִידִים וַיִּכְעֲסוּ וַיֵּאמְרוּ עַל-מָה הָאֲבוּד הַזֶּה׃

8. wayir'u hatal'midim wayik'asu wayo'm'ru `al-mah ha'ibud hazeh.

Matt26:8 The disciples saw this and were upset and said, “To what this waste?”

ט כִּי הִמְרַקַחַת הַזֹּאת הִיטָה רְאוּיָה לְהִמְכֹּר בְּמַחִיר רָב
וּלְתֵת לְעֲנִיִּים׃

9. ki hamir'qachath hazo'th hay'thah r'uyah l'himaker bim'chir rab

w'latheth la`aniim.

Matt26:9 “For it would be appropriate for this perfume to be sold for a high price and to be given to the poor.”

י ויבדע יהושע ויאמר אליהם למה תלואו את-האשה הלא
מעשה טוב עשתה עמדי:

10. wayeda` Yahushua` wayo`mer `aleyhem lamah tal`u `eth-ha`ishah halo` ma`aseh tob `as`thah `imadi.

Matt26:10 But **Ow** knew and said to them, “Why are you wearying the woman? Did she not do a good work for Me?”

יא כי הענייים בכל-עת אתכם ואנכי אינני בקרבכם בכל-עת:
11. ki ha`aniim b`kal-`eth `it`kem w`anoki `eyneni b`qir`b`kem b`kal-`eth.

Matt26:11 “For the poor are with you at all times, but I am not with you at all times.”

יב כי אשר שפכה את-המרקחת הזאת על-גופי לחנט
אותי עשתה זאת:

12. ki `asher shaph`kah `eth-hamir`qachath hazo`th `al-guphi lachanot `othi `as`thah zo`th.

Matt26:12 “For when she poured this perfume on My body, she did this to prepare Me for burial.”

יג אמן אמר אני לכם בכל-מקום אשר תקרא הבשורה
הזאת בכל-העולם גם את-אשר עשתה היא יספר לזכרון לה:
13. `amen `omer `ani lakem b`kal-maqom `asher tiqare` hab`sorah hazo`th b`kal-ha`olam gam `eth-`asher `as`thah hi` y`supar l`zikaron lah.

Matt26:13 “Truly, I say to you, in every place that this good news is proclaimed in all the world, what she has done shall also be told as a memorial to her.”

יד וילך אחד משנים העשר ושמו יהודה איש-קריות
אל-ראשי הכהנים:

14. wayele`k `echad mish`neym he`asar ush`mo Yahudah `Ish-Q`rioth `el-ra`shey hakohanim.

Matt26:14 Then one of the twelve, whose name was Yahudah Ish Qerioth, went to the chief priests.

טו ויאמר מה-תתנו לי ואמסרנו בידכם
וישקלו-לו שלשים כסף:

15. wayo`mer mah-tit`nu li w`em`s`renu b`yed`kem wayish`q`lu-lo sh`loshim kaseph.

Matt26:15 He said, “What would you give me to hand Him over to you?” They counted out thirty pieces of silver for him,

טז ומן-העת ההיא בקש תאנה למסר אותו:

16. **umin-ha`eth hahi' biqesh to'anah lim'sor 'otho.**

Matt26:16 and from that moment on, he sought an opportunity to betray Him.

יז ויהי בראשון לחג המצות ויגשו התלמידים אל-יהושע
לאמר איפה נבין לך לאכל את-הפסח:

17. **way'hi bari'shon l'Chag haMatsoth wayig'shu hatal'midim 'el-Yahushua
le'mor 'eyphoh nakin l'ak le'ekol 'eth-haPasach.**

Matt26:17 And it came to pass on the first day of the Feast of Unleavened Bread, the disciples approached **וַיִּגְשׁוּ**, saying, “Where shall we make preparation for You to eat the Pesach?”

יח ויאמר לכו העירקה אל-פלני אלמני
ואמרתם אליו פה אמר המורה עתי קרובה
ובביתך אעשה את-הפסח עם-תלמידי:

18. **wayomer l'ku ha'irah 'el-p'loni 'al'moni wa'amar'tem 'elayu koh
'amar haMoreh `itti q'robah ub'beyth'ak 'e`eseh 'eth-haPesach `im-tal'miday.**

Matt26:18 And He said, “Go to the city to a certain man, and say to him, The Teacher says, ‘My time is near, and I shall perform the Pesach in your house with My disciples.’”

יט ויעשו התלמידים כאשר צוה יהושע ויכינו את-הפסח:

19. **w'ya`aso hatal'midim ka'asher tsiwam Yahushua wayakinu 'eth-haPasach.**

Matt26:19 The disciples did as **וַיִּצְוָה** commanded and prepared the Pesach.

כ ויהי בערב ויסב עם-שנים העשר:

20. **way'hi ba`ereb wayaseb `im-sh'neym he`asar.**

Matt26:20 And it came to pass in the evening, He reclined with the twelve.

כא ובאכלם ויאמר אמן אמר אני לכם אחד מכם ימסרני:

21. **ub'ak'lam wayomar 'amen 'omer 'ani lakem 'echad mikem yim's'reni.**

Matt26:21 As they were eating, He said, “Truly I say to you, one of you shall betray Me.”

כב ויתעצבו מאד

ויחלו איש איש לאמר לו האנכי הוא אדני:

22. **wayith'`ats'bu m'od wayachelu 'ish 'ish le'mor lo he'anoki hu' 'Adoni.**

Matt26:22 They were greatly grieved and each man began to say to Him, “Is it I, My Adon (Master)?”

כגויען ויאמר

האיש אשר טבל עמי את-ידו בקערה הוא ימסרני:

23. waya`an wayo`mer ha`ish `asher tabal `imi `eth-yado baq`arah hu`yim`s`reni.

Matt26:23 And He answered and said,

“The man who dipped his hand with Me in the bowl is the one who shall betray Me.”

כד הן בן-האדם הלז ילך כפתוב עליו ואזי לאיש

אשר על-ידו ימסר בן-האדם טוב לאיש שהוא שלא נולד:

24. hen Ben-ha`Adam halo`k yele`k kakathub `alayu w`oy la`ish
`asher `al-yado yimaser Ben-ha`Adam tob la`ish hahu`shel` nolad.

Matt26:24 “Yes, Son of Man shall surely go, as it has been written of Him,

but woe to the man by whom Son of Man shall be betrayed by his hands.

It would have been better for that man if he had not been born.”

כה ויען יהודה המסר אותו ויאמר רבי האני הוא

ויאמר אליו אתה אמרת:

25. waya`an Yahudah hamoser `otho wayo`mar Rabbi ha`ani hu`
wayo`mer `elayu `atah `amar`at.

Matt26:25 Yahudah, his betrayer, answered, said Him, “Rabbi, is it I?”

And He said to him, “You have said it.”

כו ויהי באכלם ויקח יהושע את-הלחם ויברך ויפרס

ויתן לתלמידים ויאמר קחו ואכלו זה הוא גופי:

26. way`hi b`ak`lam wayiqach Yahushua` `eth-halechem way`bare`k wayiph`ros
wayiten latal`midim wayo`mar q`chu w`ik`lu zeh hu` guphi.

Matt26:26 And it came to pass when they ate, **ו** took the bread,

and blessed it and broke it and gave it to the disciples,

saying, “Take, and eat it; this one is My body.”

כז ויקח את-הכוס ויברך ויתן להם ויאמר שתו ממנה בלכם:

27. wayiqach `eth-hakos way`bare`k wayiten lahem
wayo`mar sh`thu mimenah kul`kem.

Matt26:27 He took the cup and gave thanks,

He gave it to them, saying, “Drink from it, all of you,”

כח כי זה הוא דמי דם-הברית החדשה

הנשפך בעד רבים לסליחת חטאים:

28. ki zeh hu` dami dam-hab`rith hachadashah hanish`pa`k
b`ad rabbim lis`lichath chata`im.

Matt26:28 “for this is My blood, the blood of the new covenant,
which is poured out on behalf of many for the forgiveness of sins.”

כט ואני אמר לכם לא אשתה מעתה מפרי הגפן הזה עד
היום שהוא אשר אשתה אתו עמכם והוא חדש במלכות אבי:

29. wa'ani 'omer lakem lo' 'esh'teh me'atah mip'ri hagephen hazeh
'ad hayom hahu' 'asher 'esh'teh 'otho 'imakem w'hu' chadash b'mal'kuth 'Abi.

Matt26:29 "I say to you, I shall not drink from this fruit of the vine from now
until that day when I drink it with you and it is new in the kingdom of My Father."

לויחי אחרי קראם את-ההלל ויציאו אל-הר הזיתים:

30. way'hi 'acharey qar'am 'eth-hahallel wayets'u 'el-har haZeythim.

Matt26:30 And it came to pass after having sung a song,
they went out to the Mount of the Zeythim (Olives).

לא אז אמר אליהם יהושע אתם כלכם תכשלו בי הקילה
כי כתוב אפה את-הרעה ותפוצץ הצואן:

31. 'az 'amar 'aleyhem Yahushuà 'atem kul'kem tikash'lu bi halay'lah
ki kathub 'akeh 'eth-haro`eh uth'phutseyan hatso'n.

Matt26:31 Then **ושׂא** said to them, "You all of them shall stumble because of Me
tonight, for it is written, 'I shall strike the shepherd, and the flock shall be scattered.'"

לב ואחרי קומי אלך לפניכם הגלילה:

32. w'acharey qumi 'ele'k liph'neykem haGalilah.

Matt26:32 "But after I rise, I shall go ahead of you to the Galil."

לג ויען פטרוס ויאמר לו גם

כי-יכשלו בה כלם אני לא אכשל לעולם:

33. waya'an Pet'ros wayo'mer lo gam ki-yikash'lu b'ak kulam 'ani lo' 'ekashel l'olam.

Matt26:33 And Petros (Kepha) answered and said to Him, "Even if everyone stumbles
because of You, I shall never stumble."

לד ויאמר אליו יהושע אמן אמר אני לך

כי בלילה הזה בטרם יקרא התרנגול תכחש בי שלש פעמים:

34. wayo'mer 'elayu Yahushuà 'amen 'omer 'ani l'ak ki balay'lah hazeh
b'terem yiq'ra' hatar'n'gol t'kachesh bi shalosh p'amim.

Matt26:34 **ושׂא** said to him, "Truly I say to you that on this very night,
before the rooster calls, you shall disown Me three times."

לה ויאמר אליו פטרוס גם אם עלי למות אתה לא אכחש בך

וכן אמרו גם כל-התלמידים:

35. wayo'mer 'elayu Pet'ros gam 'im `alay lamuth 'it'ak lo' 'akachesh ba'k
w'ken 'am'ru gam kal-hatal'midim.

Matt26:35 Petros (Kepha) said to Him, “Even if I have to die with You, I shall not disown You.” And all the other disciples said likewise too.

לו אחרי כן בא אתם יהושע אל חצר הנקרא גת-שמני ויאמר
אל התלמידים שבו לכם פה עד אשר אלקי שמה והתפללתי:

36. 'acharey-ken ba' 'itam Yahushuà 'el-chatser haniq'ra' Gath-sh'maney wayo'mer 'el-hatal'midim sh'bu lakem poh `ad-'asher 'ele'k shamah w'hith'palal'ti.

Matt26:36 Afterward **וַיָּבֹאוּ** came with them to a courtyard that was called Gath shemaney, He said to His disciples, “You remain here until I have gone over there and prayed.”

לזויקח אתו את-פטרס ואת-שני בני זבדי
ויחל להעצב ולמוג:

37. wayiqach 'ito 'eth-Pet'ros w'eth-sh'ney b'ney Zab'day wayachel l'he`atseb w'lamug.

Matt26:37 And He took Petros (Kepha) and the two sons of Zabday with Him, and He began to become distressed and disheartened.

לח ויאמר להם נפשי מרה-לי עד-מות עמדו פה ושקדו עמי:

38. wayo'mer lahem naph'shi marah-li `ad-maweth `im'du phoh w'shiq'du `imi.

Matt26:38 He said to them, “My soul is bitterly troubled, to the point to death. Stay here and keep watch with Me.”

לט וילך מעט מאתם ויפל על-פניו ויתפלל לאמר אבי
אם-יוכל להיות תעבר-נא מעלי הפוס הזאת אך לא
כרצוני כי אם-כרצונך:

39. wayele'k m`at me'itam wayipol `al-panayu wayith'palel le'mor 'Abi 'im-yukal lih'yoth ta`abar-na' me`alay hakos hazo'th 'a'k lo' kir'tsoni ki 'im-kir'tsoneak.

Matt26:39 Then He went a little bit away from them, and fell on His face and prayed, saying, “My Father, if it is possible to be so, let this cup pass from Me; yet not according to My will, but according to Your will.”

מויבא אל-התלמידים וימצאם ישנים ויאמר
אל-פטרס הנה לא-היה ביכלתכם לשקד עמי שעה אחת:

40. wayabo' 'el-hatal'midim wayim'tsa'em y'shenim wayo'mer 'el-Pet'ros hinneh lo'-hayah bikal't'kem lish'qod `imi sha`ah 'echath.

Matt26:40 He came to the disciples and found them sleeping, and said to Petros (Kepha), “Behold, Is it not in your capacity to stay alert with Me for one hour?”

מא שקדו והתפללו פן-תבאו לידי נסיון הן הרום חפצה

41. shiq'du w'hith'pal'lu pen-tabo'u lidey nisayon hen haruach chaphetsah w'habasar rapheh.

Matt26:41 “Watch and pray lest you come into the power of testing. See, the spirit desires, but the flesh is weak.”

מב ויוסף ללכת לו שנית ויתפלל לאמר אבי אם לא תוכל הכוס הזאת לעבר מעלי בלתי אם אשתה אותה יהי כרצונך:

42. wayoseph laleketh-lo shenith wayith'palel le'mor 'Abi 'im-lo' thukal hakos hazo'th la`abor me`alay bil'ti 'im 'esh'teh 'othah y'hi kir'tsoneak.

Matt26:42 Once more, He went a second time and prayed, saying, “My Father, if this cup cannot able to pass from Me unless I drink it, let it be according to Your will.”

מג ויבא וימצאם גם בפעם הזאת ישנים כי עיניהם כבדות:

43. wayabo' wayim'tsa'em gam bapa`am hazo'th y'shenim ki `eyneyhem k'bedoth.

Matt26:43 He came and found them sleeping also once more, for their eyes were heavy.

מד ויניחם ויוסף ללכת ויתפלל שלישית באמרו עוד הפעם כדבר הזה:

44. wayanichem wayoseph laleketh wayith'palel sh'lishith b'am'ro `od-hapa`am kadabar hazeh.

Matt26:44 So He left them and went again and prayed a third time, while saying this statement one more time.

מה ויבא אל-התלמידים ויאמר אליהם נומו עוד

ונוחו הנה השעה קרובה ובן-האדם נמסר בידי חטאים:

45. wayabo' 'el-hatal'midim wayo'mer 'aleyhem numu `od w'nuchu hinneh hashah q'robah uBen-ha'Adam nim'sar bidey chata'im.

Matt26:45 Then He came to the disciples and said to them, “Still sleeping and taking rest! Behold, the hour is near, and Son of Man is betrayed into the hands of sinners.”

מו קומו ונלכה הנה המסר אותי הלך וקרוב:

46. qumu w'nelekeh hinneh hamoser 'othi hole'k w'qareb.

Matt26:46 “Arise, and let us go! Behold! The one betraying Me draws near.”

מז עודנו מדבר והנה יהודה אחד משנים העשר בא ועמו

המון רב בחרבות ובמקלות מאת ראשי הכהנים וזקני העם:

47. `odenu m'daber w'hinneh Yahudah 'echad mish'neym he`asar ba' w'imo hamon rab bacharaboth ub'maq'loth me'eth ra'shey hakohanim w'ziq'ney ha`am.

Matt26:47 While He was still speaking, “Behold, Yahudah, one of the twelve, came. A large crowd with swords and with sticks was with him, who came from the chief priests and elders of the people.”

מחַוְהַמִּסֵּר אֶתֹו נָתַן לָהֶם אֹת לְאֹמֵר
הָאִישׁ אֲשֶׁר אֲשַׁקְהוּ זֶה הוּא תִפְשׂוּהוּ:

**48. w'hamoser 'otho nathan lahem 'oth le'mor
ha'ish 'asher 'eshaqehu zeh hu' tiph'sohu.**

Matt26:48 The one betraying Him had given them a sign, saying, “The man whom I kiss, He is this one, capture Him.”

מַטְוּמָד נִגַּשׁ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָךְ רַבִּי וַיִּנְשָׁק-לוֹ:

49. umiad nigash 'el-Yahushuà wayo'mer Shalom l'ak Rabbi way'nasheq-lo.

Matt26:49 He immediately approached **וַיִּנְשָׁק** and said, “Shalom to you, Rabbi!” and he kissed Him.

נִיבִיאמֵר אֶלְיוֹ יְהוֹשֻׁעַ רַעֲי עַל-מָה בָאתָ וַיִּגְשֵׁנִי
וַיִּנְשָׁלְחֵנִי אֶת-יְדֵיהֶם בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתְפָּשׂוּ אֹתוֹ:

**50. wayo'mer 'elayu Yahushuà re`i `al-meh ba'tah
wayig'shu wayish'l'chu 'eth-y'deyhem b'Yahushuà wayith'p'so 'otho.**

Matt26:50 **וַיִּנְשָׁק** said to him, “My friend, for what have you come?” They approached, reached out their hands to **וַיִּנְשָׁק**, and captured Him.

נֹא וְהִנֵּה אֶחָד מִן-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר עִם-יְהוֹשֻׁעַ שָׁלַח יָדוֹ
וַיִּנְשָׁלֵף חֶרְבוֹ וַיִּדָּק אֶת-עַבְד הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּקְצֹץ אֶת-אָזְנוֹ:

**51. w'hinneh 'echad min-ha'anashim 'asher `im-Yahushuà shalach yado
wayish'loph char'bo waya'k 'eth-`ebed hakohen hagadol way'qatsets 'eth-'az'no.**

Matt26:51 And behold, one of the men who was with **וַיִּנְשָׁק** stretched out his hand, and drew out his sword and struck the servant of the high priest, cutting off his ear.

נִבִּיאמֵר אֶלְיוֹ יְהוֹשֻׁעַ הָשִׁב אֶת-חֶרְבְּךָ אֶל-תַּעֲרָה
כִּי כָל-אֲחֻזֵי חֶרֶב בְּחֶרֶב יִאבְדוּ:

**52. wayo'mer 'elayu Yahushuà hasheb 'eth-char'b'ak 'el-ta`rah
ki kal-'ochazey chereb bachereb yo'bedu.**

Matt26:52 Then **וַיִּנְשָׁק** said to him, “Return your sword into its sheath, for all who grasp a sword shall perish by the sword.”

נִגְהֵת־אֹמֵר בְּלִבְךָ כִּי לֹא יִכְלֵתִי לְשָׂאֵל עִתָּה מֵאֵת אָבִי
וַיִּצְוֶה-לִּי יוֹתֵר מִנְשָׁנִים עֲשֹׂר לְגִיוֹנוֹת שָׁל-מְלֹאכִים:

**53. hatho'mar b'lib'ak ki lo' yakol'ti lish'ol `atah me'eth 'Abi
witsaueh-li yother mish'neym `asar lig'yonoth shel-mal'akim.**

Matt26:53 “Do you say in your heart that I am not able to ask now of My Father, and He shall command for Me more than twelve legions of messengers?”

נָדַ וְאֵיכָכָה אֶפּוֹא יִמְלְאוּ הַכְּתוּבִים כִּי-כֵן הָיָה תְהִיָּה:

54. w'eykakah 'epho' yimal'u hak'thubim ki-ken hayoh thih'yeh.

Matt26:54 “But then how would the Scriptures be fulfilled that say this is how it shall surely be?”

נָה בְשָׁעָה הַהִיא אָמַר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמּוֹן הָעָם כְּצֵאת עַל-פְּרִיץ
יִצְאֲתֶם בַּחֲרָבוֹת וּבַמִּקְלוֹת לְתַפְשָׁנִי וְאֲנִי הָיִיתִי יֹשֵׁב
וּמְלַמֵּד בַּמִּקְדָּשׁ יוֹם יוֹם וְלֹא הִחַזְקֶתֶם בִּי:

55. basha`ah hahi' 'amar Yahushua`el-hamon ha`am
k'tse'th `al-parits y'tsa'them bacharaboth ub'maq'loth l'thaph'seni
wa'ani hayithi yosheb um'lamed bamiq'dash yom yom w'lo' hechezaq'tem bi.

Matt26:55 At that time **Ow** said to the crowd of people, “You have come out like one comes out for a robber, with swords and with sticks to capture Me. But I had been sitting and teaching in the Temple day by day, and you did not seize Me.”

נֹו וְכָל-זֹאת הָיְתָה לְמַלְאֵת כְּתָבֵי הַנְּבִיאִים אֲזַ עֲזָבוּהוּ
הַתְּלָמִידִים כְּלָם וַיִּנּוּסוּ:

56. w'kal-zo'th hay'thah l'mal'th kith'bey han'bi'im
'az `azabuhu hatal'midim kulam wayanusu.

Matt26:56 “But all this was to fulfill the Scriptures of the prophets.” Then all of the disciples abandoned Him and fled.

נָזוּ וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר תַּפְּשׂוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ הוֹלִיכֵהוּ אֶל-קַיָּפָא
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר נִקְהְלוּ בְּבֵיתוֹ הַסּוֹפְרִים וְהַזְּקֵנִים:

57. w'ha'anashim 'asher taph'so 'eth-Yahushua`holikuhu 'el-Qayapha'
hakohen hagadol 'asher niq'halu b'beytho hasoph'rim w'haz'qenim.

Matt26:57 The men who captured **Ow** led Him to Qayapha, the high priest, in whose house the scribes and the elders had assembled.

נָח וּפְטָרוֹס הַלֵּךְ אַחֲרָיו מֵרְחוֹק עַד לְחֶצֶר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיָּבֹא
בְּנִימָה וַיִּשָּׁב אֲצֵל הַמְּשָׁרְתִים לְרֵאוֹת מֵהַיְהוּדָה אַחֲרֵית הַדְּבָר:

58. uPhet'ros hole'k 'acharay merachok `ad lachatsar hakohen hagadol
wayabo' ph'nimah wayesheb 'etsel ham'sharathim lir'oth
mah-yih'yeh 'acharith hadabar.

Matt26:58 But Phetros (Kepha) followed after Him from a distance, up to the courtyard of the high priest, and came inside and sat with the attentants to see what would be the end of the matter.

נָטוּ וְרֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים וְכָל-הַסְּנֵהֲדָרִין בְּקִשּׁוֹ עֵדוּת

שָׁקַר בְּיְהוֹשֻׁעַ לְהַמִּיתוֹ וְלֹא מָצְאוּ:

59. w'ra'shey hakohanim w'hasoph'rim w'kal-hasan'hed'rin biq'shu `eduth sheqer b'Yahushuà lahamitho w'lo' matsa'u.

Matt26:59 And the chief priests, and the elders, and the whole council sought false testimony against **וְיֵשׁוּעַ** to put Him to death but they could not find any.

סוּאָף כִּי בָאוּ שָׂמָּה עֵדֵי שָׁקַר רַבִּים לֹא מָצְאוּ:

60. w'aph ki ba'u shamah `edey sheqer rabbim lo' matsa'u.

Matt26:60 Even though many false witnesses came forward, they did not find any.

סֵא וּבִאֲחֶרֶוֹנָה נִגְשׂוּ שְׁנֵי עֵדֵי שָׁקַר וַיֹּאמְרוּ זֶה אָמַר יֵשׁ
לְאֵל יָדֵי לְהָרִס אֶת־הַיֵּיכָל הָאֱלֹהִים וּלְבָנוֹתוֹ בְּשִׁלֹּשֶׁת יָמִים:

61. uba'acharonah nig'shu sh'ney `edey sheqer wayo'm'ru zeh 'amar yesh l'El yadi laharos 'eth-Heykal ha'Elohim w'lib'notho bish'losheth yamim.

Matt26:61 But at last, two false witnesses approached and said, "This One said, 'It is in My power of El to tear down the Temple of the Elohim and to build it in three days.'"

סב וַיָּקָם הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא תַעֲנֶנּה דָבָר
מִה־זֶה יַעֲדוּדֵי בָךְ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה:

62. wayaqam hakohen hagadol wayo'mer 'elayu halo' tha`aneh dabar mah-zeh ya`idu-b'ak ha'anashim ha'eleh.

Matt26:62 The high priest arose and said to Him, "Shall You not answer the word? What are these that these men are testifying against You?"

סג וַיְהוֹשֻׁעַ הֶחְרִישׁ וַיַּעַן הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיֹּאמֶר לוֹ מִשְׁבִּיעֶךָ
אָנִי בְּאֵלֵהִים חַיִּים שְׁתֹּאמַר לָנוּ אִם־אֵתָּה הַמְּשִׁיחַ בֶּן־הָאֱלֹהִים:

63. w'Yahushuà hecherish waya`an hakohen hagadol wayo'mer lo mash'bi`aak 'ani b'Elohim chayim sheto'mar lanu 'im-'atah haMashiyach Ben-ha'Elohim.

Matt26:63 But **וְיֵשׁוּעַ** kept silent, and the high priest answered and said to Him, "I am making You swear by the living Elohim to tell us if You are the Mashiyach, the Son of the Elohim!"

סד וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ אֵתָּה אָמַרְתָּ וְאָנִי אָמַר לָכֶם מֵעַתָּה
תֵּרְאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם יוֹשֵׁב לְיָמִין הַגְּבוּרָה וּבָא עִם־עַנְנֵי הַשָּׁמַיִם:

64. wayo'mer 'elayu Yahushuà 'atah 'amar'at wa'ani 'omer lakem me`atah tir'u 'eth-Ben-ha'Adam yosheb limin hag'burah uba' 'im-'an'ney hashamayim.

Matt26:64 **וְיֵשׁוּעַ** said to him, "You have said it. And I say to you, from now on, you shall see Son of Man sitting to the right hand of the power, and coming with the clouds of the heavens."

סה ויִקְרַע הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר מִגִּדְּף הוּא
וּמַה־לָּנוּ עוֹד לְבַקֵּשׁ עֵדִים הֲלֹא עָתָה שְׁמַעְתֶּם אֶת־גִּדְּוֹפוֹ:

65. wayiq'ra` hakohen hagadol 'eth-b'gadayu wayo'mar m'gadeph hu' umah-lanu
`od l'baqesh `edim halo' `atah sh'ma`tem 'eth-gidupho.

Matt26:65 Then the high priest tore his clothes and said, "He is a blasphemer!
What do we have to seek more for witnesses? Have you now not heard His blasphemy?"

סו מַה־דַּעַתְכֶם וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־מֹות הוּא:

66. mah-da`t'kem waya`anu wayo'm'ru 'ish-maweth hu'.

Matt26:66 What do you think? And they answered, saying, "He is a man of death!"

סז וַיִּרְקֹוּ בְּפָנָיו וַיִּכְהוּ בְּאֶגְרוֹף וְאַחֵרִים הִכְהוּ עַל־הַקֶּלְחִי:

67. wayaroqu b'phanayu wayakuhu b'eg'roph wa'acherim hikuhu `al-halechi.

Matt26:67 They spat in His face and struck Him with a fists,
and others struck Him on the check.

סח וַיֹּאמְרוּ הַנְּבִיא לָנוּ הַמְּשִׁיחַ מִי הוּא הַמַּכֶּה אוֹתְךָ:

68. wayo'm'ru hinabe' lanu haMashiyach mi hu' hamakeh 'otha'k.

Matt26:68 They said, "Prophecy to us, the Mashiyach! Who is he that struck You?"

סט וּפְטָרוֹס יָשָׁב מִחוּץ לַבַּיִת בְּחֻצַּר וַתִּגַּשׁ אֵלָיו שְׂפָחָה
אַחַת לֵאמֹר גַּם־אַתָּה הָיִיתָ עִם־יְהוֹשֻׁעַ הַגַּלִּילִי:

69. uPhet'ros yashab michuts labayith bechatser
watigash `elayu shiph'chah 'achath le'mor gam-'atah hayitah `im-Yahushuà haGalili.

Matt26:69 Phetros (Kepha) was sitting outside the house in the courtyard,
and one female servant approached him and said,
"You were with **וְאַתָּה** the Galili too!"

ע וַיִּכְחַשׁ בְּפָנָי כֻּלָּם לֵאמֹר לֹא יָדַעְתִּי מָה־אַתָּה אֹמֶרֶת:

70. way'kachesh biph'ney kulam le'mor lo' yada`ti mah-'at' `omareth.

Matt26:70 But he denied it it front all of them, saying,
"I do not know what you are talking about."

עא וַיַּעֲבֹר אֶל־פֶּתַח הַשַּׁעַר וַתֵּרָא אוֹתוֹ אַחֶרֶת וַתֹּאמֶר
לְאִנְשִׁים אֲנֹשֶׁר־שָׁם גַּם־זֶה הָיָה עִם־יְהוֹשֻׁעַ הַנַּצְרִי:

71. waya`abor 'el-pethach hashà'ar watere' 'otho 'achereth
wato'mer la'anashim 'asher-sham gam-zeh hayah `im-Yahushuà haNats'ri.

Matt26:71 He crossed over to the opening of the gate, but another saw him,
and she said to the men that were there, "This one was also with **וְאַתָּה** the Natsri."

עב וַיּוֹסֶף לְכַחֵשׁ וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר לֹא יָדַעְתִּי אֶת־הָאִישׁ:

72. wayoseph l'kachesh wayishaba` le'mor lo' yada`ti 'eth-ha'ish.

Matt26:72 Once more he denied it with an oath, saying, "I do not know the man."

עג ומעט אַחרי־כן ויגֹשׁוּ העֹמְדִים שָׁם ויאָמְרוּ
אֶל־פֶּטְרוֹס אֲבָל גַּם־אַתָּה מֵהֵם כִּי גַם־לְשׁוֹנְךָ מְגַלָּה אוֹתְךָ:

73. um'`at 'acharey-ken wayig'shu ha`om'dim sham wayo'm'ru 'el-Pet'ros 'abal gam-
'atah mehem ki gam-l'shon'ak m'galah 'otha'h.

Matt26:73 And a little while later, and those who were standing there approached and said to Petros (Kepha), "But you are one of them too, because your tongue reveals you."

עד ויִחַל לְהַחְרִים אֶת־נַפְשׁוֹ וּלְהַשְׁבַּע לֵאמֹר לֹא יָדַעְתִּי
אֶת־הָאִישׁ וּמִיד קָרָא הַתְּרַנְגּוֹל:

74. wayachel l'hacharim 'eth-naph'sho ul'hishabe` le'mor lo' yada`ti 'eth-ha'ish
umiad qara' hatar'n'gol.

Matt26:74 He began to bow by his life and to swear, saying, "I do not know the man!" And immediately the rooster called.

עַה וַיִּזְכֹּר פֶּטְרוֹס אֶת־הַדָּבָר יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר
בְּטָרֵם יִקְרָא הַתְּרַנְגּוֹל הַכֹּחֵשׁ בִּי שְׁלֹשׁ פְּעָמִים
וַיֵּצֵא הַחֹזֶצֶה וַיִּמָּרַר בְּבִכּוֹ:

75. wayiz'kor Pet'ros 'eth-d'bar Yahushuà 'asher diber 'elayu le'mor b'terem yiq'ra'
hatar'n'gol t'kachesh bi shalosh p'amim wayetse' hachutsah way'marer babeki.

Matt26:75 Then Petros (Kepha) remembered the statement of **וַיִּזְכֹּר** that He spoke to him, saying, "Before a rooster calls, you shall disown Me three times." He went outside and wept bitterly.

Chapter 27

אוֹיְהִי לַפְּנֹת הַבֹּקֶר וַיִּזְעָצְוּ כָּל־רְאִישֵׁי הַכֹּהֲנִים
וַיִּזְקְנוּ הָעָם עַל־יְהוֹשֻׁעַ לְהַמִּיתוֹ:

1. way'hi liph'noth haboqer wayiua`atsu kal-ra'shey hakohananim
w'ziq'ney ha`am `al-Yahushuà l'hamitho.

Matt27:1 And it came to pass as it turned toward the morning, all the chief priests and the elders of the people deliberated about **וַיִּזְקְנוּ** to put Him to death.

בַּיּוֹמָאֵרוֹ אֶתּוֹ וַיּוֹלִיכֵהוּ מִשָּׁם
וַיִּמְסְרֵהוּ אֶל־פּוֹנְטִיוֹס פִּילָטוֹס הַהֶגְמוֹן:

2. waya'as'ru 'otho wayolikuhu misham wayim's'ruhu 'el-Pon'tios Pilatos haheg'mon.

Matt27:2 And they bound Him and led Him from there and handed Him to Pontios Pilatos, the governor.

גַּבְרִיאֵל יְחֻדָּה הַמֵּסֵר אוֹתוֹ כִּי הִרְשִׁיעָהוּ וַיִּנְחֵם
וַיָּשֶׁב אֶת־שְׁלֹשִׁים הַכֶּסֶף אֶל־רְאִשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַזְקֵנִים לֵאמֹר:

3. wayar' Yahudah hamoser 'otho ki hir'shi`uhu wayinachem
wayasheb 'eth-sh'loshim hakeseph 'el-ra'shey hakohanim w'haz'qenim le'mor.

Matt27:3 Yahudah, the betrayer of Him, saw that they had condemned Him,
and he felt regret, and he returned the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,
saying,

ד חָטָאתִי כִּי־דָם נָקִי הִסְגַּרְתִּי וַיֹּאמְרוּ מֵה־לָּנוּ
וְלִזְאת אַתָּה הַתְּרָאָה:

4. chata'thi ki-dam naqi his'gar'ti wayo'm'ru mah-lanu w'lazo'th 'atah tir'eh.

Matt27:4 "I have sinned, for I have given over innocent blood!"
And they said, "What is it to us? See to it yourself."

ה וַיִּשְׁלֹךְ אֶת־הַכֶּסֶף אֶל־הַהַיְכָל וַיִּפֹּן וַיִּלְךָ וַיַּחַנֵּק:

5. wayash'le'k 'eth-hakeseph 'el-haHeykal wayiphen wayele'k wayechanaq.

Matt27:5 So he threw the silver into the Temple and then turned
and he went and strangled himself.

ו וַיִּקְחוּ רְאִשֵׁי הַכֹּהֲנִים אֶת־הַכֶּסֶף וַיֹּאמְרוּ לֹא־נָכוֹן
לָנוּ לָתֵתוֹ אֶל־אָרוֹן הַקֹּדֶשׁ כִּי־מַחִיר דָּמִים הוּא:

6. wayiq'chu ra'shey hakohanim 'eth-hakeseph
wayo'm'ru lo'-nakon lanu l'thito 'el-'aron haqar'ban ki-m'chir damim hu'.

Matt27:6 The chief priests took the silver and said, "It is not proper for us
to put it into the ark of the treasury, since it is the price of blood."

ז וַיִּנְעֲצוּ וַיִּקְנוּ בוֹ אֶת־שָׂדֶה הַיּוֹצֵר לְקַבֹּרֶת הַגֵּרִים:

7. wayiua`atsu wayiq'nu-bo 'eth-sh'deh hayotser liq'burath hagerim.

Matt27:7 So they deliberated and purchased with it the field of the potter
for the burial of foreigners.

ח עַל־כֵּן יִקְרָא לְשָׂדֶה הַזֶּה הַדָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

8. `al-ken yiqare' lasadeh hahu' s'deh hadam `ad hayom hazeh.

Matt27:8 Therefore that field is called the Field of Blood to this day.

ט אַז נִתְמַלֵּא מֵה־שְׁנֵאָמַר בְּיַד יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא

וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים הַכֶּסֶף אֶדְרֵי הַיִּקָּר אֲשֶׁר יִקָּר מֵעַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

9. 'az nith'male' mah-shene'emar b'yad Yir'm'Yahu hanabi'
wayiq'chu sh'loshim hakeseph 'eder hay'qar 'asher yaqar me`al-b'ney Yis'ra'El.

Matt27:9 Then what is that was said through YirmeYahu the prophet was fulfilled:

They took the thirty pieces of silver, the noble price
that he was worth to the sons of Yisra'El,

י וּבִיתָנוּ אֶתָם אֶל-שָׂדֶה הַיּוֹצֵר כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אוֹתִי:

10. wayit'nu 'otham 'el-s'deh hayotser ka'asher tsiuah Yahúwah 'othi.

Matt27:10 “and apportioned them to the field of the potter, as **אָשֶׁר צִוָּה** commanded me.”

יֵאָדָוּ וַיְהוֹשֻׁעַ הָעָמֵד לְפָנָי הַהֶגְמוֹן וַיִּשְׁאַלְהוּ הַהֶגְמוֹן לֵאמֹר
הֲאַתָּה הוּא מֶלֶךְ הַיְהוּדִים וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲתָה אָמַרְתָּ:

11. w'Yahushuà ha`amad liph'ney haheg'mon wayish'alehu haheg'mon le'mor
ha'atah hu' Mele'k haYahudim wayo'mer Yahushuà 'atah 'amar'at.

Matt27:11 **וַיִּשְׁאַלְהוּ** was made to stand in front of the governor,
and the governor **questioned**, saying, “Are You the King of the Yahudim?
And **וַיֹּאמֶר** said, “You have said it.”

יב וְרֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַזְקֵנִים דִּבְרוּ עָלָיו שְׂטִנְתָּם
וְהוּא לֹא-עָנָה דָבָר:

12. w'ra'shey hakohanim w'haz'qenim dib'ru `alayu sit'natham w'hu' lo'-`anah dabar.

Matt27:12 And the chief priests and the elders spoke their accusations against Him,
but He did not answer a word.

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו פִּילָטוֹס הֲאֵינְךָ שׁוֹמֵעַ כַּמָּה הֵם מְעִידִים בָּךְ:

13. wayo'mer `elayu Pilatos ha'eyn'ak shome`a kamah hem m'idim b'ak.

Matt27:13 Then Pilatos said to Him, “Do You not hear how many things
they are testifying against You?”

יד וְלֹא עָנָהוּ אֶף-דָּבָר אֶחָד וַיִּתְמָה הַהֶגְמוֹן עַד-מְאֹד:

14. w'lo' `anahu 'aph-dabar 'echad wayith'mah haheg'mon `ad-m'od.

Matt27:14 But He did not answer him even one word,
and the governor was greatly amazed.

טו וַיְהִי הַיּוֹם הַהוּא מִתִּיר לָעָם

בְּכָל-חַג אֶסִּיר אֶחָד אֵת אֲשֶׁר יִחַפְּצוּ:

15. w'haheg'mon hayah matir la`am b'kal-chag 'asir 'echad 'eth 'asher yech'patsu.

Matt27:15 Now on every feast the governor would release
for the people one prisoner that they wanted.

טז וּבַעֲתָה הַהִיא הָיָה לָהֶם אֶסִּיר מְפֹרָסָם וְשֵׁמוֹ בַר-אַבְא:

16. uba`eth hahi' hayah lahem 'asir m'phur'sam ush'mo Bar-'Abba'.

Matt27:16 And at that time, they had a well-known prisoner named Bar Abba.

יז ויהי פאָנער נקלהו ויאמר אליהם פילטוס את-מי תרצו
שאתיר לְכֶם אֶת בַּר-אַבָּא אוֹ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ הַנִּקְרָא בְּשֵׁם-מָשִׁיחַ:

17. way'hi ka'asher niq'halu wayo'mer 'aleyhem Pilatos 'eth-mi thir'tsu she'atir lakem
'eth Bar-'Abba' 'o 'eth-Yahushua haniq'ra' b'shem-Mashiyach.

Matt27:17 And it came to pass when they were assembled, Pilatos said to them,
“Whom do you want me that I release to you: Bar Abba,
or **וַיְהוֹשֻׁעַ** who is called by the name Mashiyach?”

יח כִּי יָדַע אֲשֶׁר מִקְנֵאתָם בּוֹ הַסְּגֵרוֹהוּ:

18. ki yada` 'asher miqin'atham bo his'giruhu.

Matt27:18 “For he knew that it was out of their jealousy of Him
that they had handed Him over.”

יט ויהי בשבתו על-כפא הדין ותשלח אליו אנשׁתו
לאמר אל-תהי ידך בצדיק הַזֶּה כִּי בַעֲבוּרוֹ הַרְבֵּה
עֲנִיתִי הַיּוֹם בַּחֲלוֹם:

19. way'hi b'shib'to `al-kise' hadin watish'lach 'elayu 'ish'to le'mor 'al-t'hi yad'ak
batsadiq hazeh ki ba'aburo har'beh `uneythi hayom bachalom.

Matt27:19 And it came to pass as he sat on the judgment seat,
his wife sent word to him, saying, “Let not your hand be on this righteous Man.
For on account of Him, I was afflicted greatly today in a dream.”

כ וראשי הכהנים והזקנים הסיתו את-המון העם לשאול
להם את בַר-אַבָּא וְלִאַבְדֹּת אֶת-יְהוֹשֻׁעַ:

20. w'ra'shey hakohanim w'haz'qenim hisithu 'eth-hamon ha'am
lish'ol lahem 'eth Bar-'Abba' ul'abed 'eth-Yahushua.

Matt27:20 But the chief priests and the elders incited the crowd of people
to request for them Bar Abba and to destroy **וַיְהוֹשֻׁעַ**.

כא ויען ההגמון ויאמר אליהם את-מי משנייהם תרצו
שאתיר לְכֶם ויאמרו את בַר-אַבָּא:

21. waya`an haheg'mon wayo'mer 'aleyhem 'eth-mi mish'neyhem tir'tsu she'atir lakem
wayo'm'ru 'eth Bar-'Abba'.

Matt27:21 The governor answered and said to them,
“Which of the two do you want me that I release to you?” And they said, “Bar Abba!”

כב ויאמר אליהם פילטוס ומה-אעשה ליהושע הנקרא
בשם-משיח ויענו כלם וצלב:

22. wayo'mer 'aleyhem Pilatos umah-'e`eseh l'Yahushua haniq'ra' b'shem-Mashiyach
waya`anu kulam yitsaleb.

Matt27:22 And Pilatos said to them, “Then what shall I do to **וַיִּשָׁאֵל** who is called by the name of **Mashiyach**? All of them answered, “Let Him be crucified!”

כג וַיֹּאמֶר הַהִגְמוֹן וּמַה-עָשָׂה רָעָה וַיִּצְעֲקוּ עוֹד וַיֹּאמְרוּ יִצְלָב:

23. wayo'mer haheg'mon umeh-`asah ra`ah wayits'`aqu `od wayo'm'ru yitsaleb.

Matt27:23 The governor said, “And what evil has He done?”
But they still shouted and said, “Let Him be crucified!”

כד וַיְהִי כִּרְאוֹת פִּילָטוֹס כִּי לֹא-יִוָעִיל מֵאוּמָה וְכִי רָבְתָה עוֹד הַמְּהוּמָה וַיִּקַּח מִים וַיִּרְחֹץ אֶת-יָדָיו לְעֵינֵי הָעָם וַיֹּאמֶר נָקִי אָנֹכִי מִדַּם הַצְּדִיק הַזֶּה אַתֶּם רְאוּ:

24. way'hi kir'oth Pilatos ki lo'-yo'il m'umah w'ki rab'thah `od ham'humah wayiqach mayim wayir'chats `eth-yadayu l'`eyney ha'am wayo'mar naqi `anoki midam hatsadiq hazeh `atem r'u.

Matt27:24 And it came to pass when Pilatos saw that it was nothing benefited and that the disturbance had only increased, he took water and washed his hands in the eyes of the people and said, “I am innocent of the blood of this righteous Man. You saw it.”

כה וַיַּעֲנוּ כָּל-הָעָם וַיֹּאמְרוּ הָמוּ עָלֵינוּ וְעַל-בְּנֵינוּ:

25. waya`anu kal-ha'am wayo'm'ru damo `aleynu w'al-baneynu.

Matt27:25 And all the people answered and said, “His blood is upon us and upon our children.”

כו אַז הַתִּיר לָהֶם אֶת בַּר-אַבָּא וְאֵת יְהוֹנָשֵׁעַ הַכֹּהֵן בְּשׁוֹטִים וַיִּמְסֹר אוֹתוֹ לְהִצְלָב:

26. `az hitir lahem `eth Bar-'Abba' w'eth Yahushuà hikah basotim wayim'sor `otho l'hitsaleb.

Matt27:26 Then he released Bar Abba to them, but having **וַיִּשָׁאֵל** struck with whips and he handed Him over to be crucified.

כז וַיִּקְחוּ אַנְשֵׁי הַצָּבָא אֲשֶׁר לַהִגְמוֹן אֶת-יְהוֹנָשֵׁעַ וַיְבִיאוּהוּ אֶל-בֵּית-הַמִּשְׁפָּט וַיֹּאסְפוּ עָלָיו אֶת כָּל-הַגְּדוּד:

27. wayiq'chu `an'shey hatsaba' `asher laheg'mon `eth-Yahushuà way'bi'uhu `el-beyth-hamish'pat waya'as'phu `alayu `eth kal-hag'dud.

Matt27:27 And the military men which were of the governor took **וַיִּשָׁאֵל** and brought Him into the house of justice and the entire regiment gathered around Him.

כח וַיִּפְשְׁטוּ אוֹתוֹ אֶת-בְּגָדָיו וַיַּעֲטֵפוּהוּ מְעִיל שָׁנִי:

28. wayaph'shitu `otho `eth-b'gadayu waya`at'phuhu m`il shani.

Matt27:28 And they stripped Him of His garments and wrapped Him in a scarlet robe.

כט וישָׁרְגוּ קִצִּים וַיַּעֲשׂוּ עֶטְרֶת
וַיִּשְׂמוּ עַל־רֹאשׁוֹ וְקָנָה בְיָמֵינוּ וַיִּכְרְעוּ לְפָנָיו
וַיִּתְלוּצְצוּ בוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם לָךְ מֶלֶךְ הַיְהוּדִים:

29. way'saragu qotsim waya`aso `atereth wayasimu `al-ro'sho w'qaneh bimino wayik'r`u l'phanayu wayith'lotsatsu bo le'mor shalom l'ak Mele'k haYahudim.

Matt27:29 They wove thorns and made them into a crown, they placed it on His head, and a staff in His right hand; and they knelt before Him and ridiculed Him, saying, "Shalom to you, King of the Yahudim!"

ל וַיִּרְקוּ בוֹ וַיִּקְחוּ אֶת־הַקָּנָה וַיִּכְהוּ עַל־רֹאשׁוֹ:

30. wayaroqu bo wayiq'chu `eth-haqaneh wayakuhu `al-ro'sho.

Matt27:30 And they spat on Him, then took the staff and struck Him on His head.

לא וַאֲחֵרֵי הַתְלוּצְצָם בוֹ הִפְשִׁיטוּ אוֹתוֹ אֶת־הַמְעִיל
וַיִּלְבִּישׂהוּ אֶת־בְּגָדָיו וַיּוֹבִילָהוּ לְצֹלָב:

31. w'acharey hith'lotsatsam bo hiph'shitu `otho `eth-ham`il wayal'bishuhu `eth-b'gadayu wayobiluhu lits'lob.

Matt27:31 After they ridiculed Him, they stripped the robe from Him, put His garments back on Him, then led Him away to be crucified.

לב וַיְהִי בְצֵאתָם וַיִּמְצְאוּ אִישׁ קוֹרִינִי
וַשְּׂמוּ שְׁמֵעוֹן וַיֹּאנְסוּ אוֹתוֹ לְשִׂאת לוֹ אֶת־צְלוֹבוֹ:

32. way'hi b'tse'tham wayim'ts'u `ish Qurini ush'mo Shim'on waye'en'su `otho lase'th lo `eth-ts'lubo.

Matt27:32 And it came to pass as they went out, they found a man of Qurini named Shimeon, and they forced him to carry His crucifixion for Him.

לג וַיְבִאוּ אוֹתוֹ אֶל־הַמָּקוֹם הַנִּקְרָא גַלְגַּלְתָּא הוּא מְקוֹם גּוֹלְגֹת:

33. wayabo'u `el-hamaqom haniq'ra' Gal'gal'ta' hu' m'qom gul'goleth.

Matt27:33 They brought Him to a place called Galgata, that is place of a skull.

לד וַיִּתְּנוּ־לוֹ לְשִׁתּוֹת חֹמֶץ מְסוּךְ בְּמַרְרוֹת
וַיִּטְעַם וְלֹא אָבָה לְשִׁתּוֹת:

34. wayit'nu-lo lish'toth chomets masu'k bim'rorth wayit'am w'lo' `abah lish'toth.

Matt27:34 They gave Him vinegar mixed with gall to drink. He tasted it, but was not willing to drink it.

לה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלְבוּ אוֹתוֹ וַיַּחֲלְקוּ אֶת־בְּגָדָיו לָהֶם
וַיַּפְּלוּ גוֹרָל (לְמַלְאֵת אֵת אֲשֶׁר־נֶאֱמַר בְּפִי הַנְּבִיא יַחֲלְקוּ

בְּגָדֵי לָהֶם וְעַל-לְבוּשֵׁי יַפְּיָלוֹ גּוֹרָל):

35. way'hi ka'asher tsal'bu 'otho way'chal'qu 'eth-b'gadayu lahem wayapilu goral (I'mal'th 'eth 'asher-ne'emar b'phi hanabi' y'chal'qu b'gaday lahem w'al-l'bushi yapilu goral).

Matt27:35 And it came to pass when they crucified Him, they divided up His garments between them and cast lots {to fulfill what was said by the mouth of the prophet, they divided My garments up among them and for My clothes cast lots.}

לו וַיֵּשְׁבוּ שָׁמָּה וַיִּשְׁמְרוּ אוֹתוֹ:

36. wayesh'bu shamah wayish'm'ru 'otho.

Matt27:36 They sat there and watched Him,

לֹא וַיִּשְׁמְרוּ אוֹת-דְּבַר אֲשֶׁמְתוּ מִמַּעַל לְרֹאשׁוֹ וַיִּכְתְּבוּ זֶה הוּא יְהוֹשֻׁעַ מֶלֶךְ הַיְהוּדִים:

37. wayasimu 'eth-d'bar 'ash'matho mima'al I'ro'sho wayik't'bu zeh hu' Yahushua Mele'k haYahudim.

Matt27:37 and they placed the pronouncement of His guilt above His head, and they wrote, "This one is **וַיִּכְתְּבוּ** the King of the Yahudim."

לֹחַ וַיִּצְלְבוּ אוֹתוֹ שְׁנֵי פְרִיצִים אֶחָד מִיְמֵינוּ וְאֶחָד מִשְׁמְאֵלוֹ:

38. wayitsal'bu 'ito sh'ney pharitsim 'echad mimino w'echad mis'mo'lo.

Matt27:38 They crucified two robbers with Him, one on His right and one on His left.

לֹט וְהִעֲבִירִים גְּדָפוּ אוֹתוֹ וַיִּבְנִיעוּ אוֹת-רֹאשָׁם:

39. w'ha'ob'rim gid'phu 'otho wayani'u 'eth-ro'sham.

Matt27:39 Those passing by blasphemed Him and wagged their heads,

מִוִּיאֲמָרוּ אֶתְּהָ הַהֵרִים אֶת-הַהֵיכָל וּבִנְהוּ בְּשִׁלֹּשֶׁת יָמִים הַיּוֹשֻׁעַ לְנַפְשָׁךְ וְאַם בֶּן-הָאֱלֹהִים אַתָּה רְחֵם מִן-הַצִּלְבִּיב:

40. wayo'm'ru 'atah hahores 'eth--haHeykal ubonehu bish'losheth yamim hosha`l'nap'h'sheak w'im ben-ha'Elohim 'atah r'dah min-hats'lub.

Matt27:40 and they said, "You who would demolish the Temple and build it in three days, save Your life! And if You are the Son of the Elohim, come down from the crucifixion!"

מֵא וְכֵן הִלְעִיגוּ גַם-רְאִשֵׁי הַכֹּהֲנִים עִם-הַסּוֹפְרִים וְהַזִּקְנִים לֵאמֹר:

41. w'ken hil`igu gam-ra'shey hakohanim `im-hasoph'rim w'haz'qenim le'mor.

Matt27:41 Likewise, the chief priests, along with the scribes and elders, also mocked Him, and saying,

מב אֶת-אֲחֵרִים הוֹשִׁיעַ וְלֹעֲצָמוֹ לֹא יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ

(אם-) מִלֶּדֶד יִשְׁרָאֵל הוּא יְהוָה-נָא עֲתָה מִן-הַצְּלוּב וְנֶאֱמִין בּוֹ:

42. 'eth-'acherim hoshi'a ul'`ats'mo lo' yukal l'hoshi'a ('im-) Mele'k Yis'ra'El hu' yered-na' `atah min-hats'lub w'na'amin bo.

Matt27:42 “He saved others, but He is not able to save Himself!

(If) He is the King of Yisra'El; let Him now come down from the crucifixion.

Then we shall believe in Him.”

מג בָּטַח בְּאֱלֹהִים עֲתָה יִפְלְטֵהוּ אִם-חָפִיץ בּוֹ

כִּי אָמַר בֶּן-הָאֱלֹהִים אָנִי:

43. batach b'Elohim `atah y'phal'tehu 'im-chaphets bo ki 'amar ben-ha'Elohim 'ani.

Matt27:43 “He trusts in Elohim. Now let Him rescue Him, if He desires Him;

for He said, ‘I am the Son of the Elohim.’”

מד וְכִזְאוֹת חֲרָפְתָּהוּ גַם-הַפְּרִיעִים הַנִּצְּלָבִים אֹתוֹ:

44. w'kazo'th cher'phuhu gam-haparitsim hanits'labim 'ito.

Matt27:44 Even the robbers who were crucified with Him

insulted Him in a similar way.

מה וַיְהִי חֹשֶׁךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ מִן הַשָּׁעָה הַשְּׁשִׁית

עַד הַשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית:

45. way'hi choshe'k `al-kal-ha'arets min hasha`ah hashishith `ad hasha`ah hat'shi`ith.

Matt27:45 There was darkness over all the land from the sixth hour to the ninth hour.

מו וּכְעֵת הַשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית וַיִּזְעַק יְהוֹשֻׁעַ בְּקוֹל גָּדוֹל
אֵלֵי אֵלֵי לָמָּה שָׁבַקְתָּנִי וְהוּא אֵלֵי אֵלֵי לָמָּה עֲזַבְתָּנִי:

46. uk'`eth hasha`ah hat'shi`ith wayiz`aq Yahushua b'qol gadol

'Eli 'Eli L'mah Sh'baq'tani w'hu' 'Eli 'Eli lamah `azab'tani.

Matt27:46 At about the ninth hour, **וַיִּזְעַק** cried out in a loud voice,

“Eli, Eli, Lamah Shabaqtani?” that is, “My El, My El, why have you abandoned Me?”

מז וַיִּשְׁמְעוּ אַנְשִׁים מִן-הָעַמּוּדִים שָׁם

וַיֹּאמְרוּ הוּא קוֹרֵא אֵל-אֱלֹהָיו:

47. wayish'm`u 'anashim min-ha`om'dim sham wayo'm'ru hu' qore' 'el-'EliYahu.

Matt27:47 And some men of those standing there heard it and said,

“He is calling for EliYahu.”

מח וַיִּמְהַר אֶחָד מֵהֶם וַיִּרֶץ וַיִּקַּח סָבּוּג וַיִּמְלֵא אֹתוֹ חֲמֶץ

וַיִּשֶׂם עַל-קַנְהוֹ וַיִּשְׁקֵהוּ:

48. way'maher 'echad mehem wayarats wayiqach s'phog

way'male' 'otho chomets wayasem `al-qaneh wayash'qehu.

Matt27:48 One of them ran quickly, and took a sponge, and filled it with vinegar. He placed it on a reed and gave it to Him to drink.

מט ונתן הקאנשים אָמרו הניחו לו

ונראה אם-יבוא אלקהו להושיעו

(ואיש אחר לקח חנית וידקר את-צלעו ויצא מים ודם):

49. w'yether ha'anashim 'am'ru hanichu lo w'nir'eh 'im-yabo' 'EliYahu l'hoshi`o
(w'ish 'acher laqach chanith wayid'qor 'eth-tsal`o wayets'u mayim wadam).

Matt27:49 But the other men said, "Leave Him alone, and we shall see if EliYahu shall come to save Him." {And another man took a spear and thrust it through his side, and out came blood and water }.

נ ויהושע הוסיף לקרא בקול גדול ותיצא רוחו:

50. w'Yahushua hosiph liq'ro' b'qol gadol watetse' rucho.

Matt27:50 But **Ow** cried out again with a loud voice, and His spirit departed.

נא והנה נקרעה פרכת ההיכל מלמעלה למטה לשנים קרעים

ותרעש הארץ והסלעים התבקעו:

51. w'hinneh niq'r'`ah paroketh haHeykal mil'ma`lah l'matah lish'nayim q'ra'im
watir'`ash ha'arets w'has'la'im hith'baqa`u.

Matt27:51 And behold, the curtain of the Temple was torn from top to bottom in two pieces. The earth quaked, and the rocks were split.

נב והקברים נפתחו

ורבים מן-הקדושים ישני אדמת עפר נעורו:

52. w'haq'barim niph'tachu

w'rabbim min-haq'doshim y'sheney 'ad'math `aphar ne`oru.

Matt27:52 The tombs were opened, and many of the sanctified ones sleeping in the dusty ground were awakened.

נג ויצאו מן-הקברים אחר תחיתו

ויבאו אל-העיר הקדושה ויראו לרבים:

53. wayets'u min-haq'barim 'acharey th'chiatho
wayabo'u 'el-ha`ir haq'doshah wayera'u larabbim .

Matt27:53 they came forth from the tombs after His resurrection and entered to the holy city, and they were seen by many.

נד ושר-המאה והאנשים אשר אתו השמרים את-יהושע

פראותם את-הרעש ואת-אשר נהיתה נבילה מאד

וַיֹּאמְרוּ אָכֵן זֶה הָיָה בֶן־אֱלֹהִים:

54. w'sar-hame'ah w'ha'anashim 'asher 'ito hashom'rim 'eth-Yahushuà
kir'otham 'eth-hara`ash w'eth-'asher nih'y'thah nib'halu m'od
wayo'm'ru 'aken zeh hayah ben-'Elohim.

Matt27:54 And when the centurion and the men with Him who were guarding **Ow** saw the earthquake and what had happened, they were very terrified, and they said, “Surely this was the Son of Elohim.”

נְהַוְשָׁם נְשִׁים רַבּוֹת אֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרַי יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגָּלִיל לְשָׂרְתוֹ
וַהֲנִיחַ רֵאוֹת מִרְחוֹק:

55. w'sham nashim rabboth 'asher hal'ku 'acharey Yahushuà min-haGalil l'shar'tho
w'henach ro'oth merachok.

Matt27:55 Now many women were there who had followed after **Ow** from Galil to serve Him, and they were watching from a distance.

נֹוֹבְתוֹכָן מֵרָם הַמְגִדָּלִית וּמֵרָם אִם־יַעֲקֹב
וַיֹּסִי וְאִם בְּנֵי זַבְדָּי:

56. ub'thokan Mir'yam haMag'dalith uMir'yam 'em-Ya`aqob
w'Yosey w'em b'ney Zab'day.

Matt27:56 Among them was Miryam the Magdalith, and Miryam the mother of Ya'aqob and Yosey, and the mother of the sons of Zabday.

נֹזְוִיחֵי בָּעֶרֶב וַיָּבֹא אִישׁ עָשִׁיר מִן־הָרַמְתַּיִם וַיִּשְׁמוּ יוֹסֵף
וְגַם־הוּא מִתְלַמְּדֵי יְהוֹשֻׁעַ:

57. way'hi ba`ereb wayabo' 'ish `ashir min-haRamathayim ush'mo Yoseph
w'gam-hu' mital'midey Yahushuà.

Matt27:57 And it came to pass in the evening, there came a rich man from the Ramathayim named Yoseph, and he was also one of the disciples of **Ow**.

נֹחַ וַיִּגַּשׁ אֶל־פִּילָטוֹס לְשַׂאֵל אֶת־גּוֹיַת יְהוֹשֻׁעַ
וַיִּצְוּ פִּילָטוֹס וַתִּנָּתֵן לוֹ:

58. wayigash 'el-Pilatosh lish'ol 'eth-g'wiath Yahushuà way'tsaw Pilatos watinathen lo.

Matt27:58 And he approached Pilatos to request the body of **Ow**, and Pilatos ordered for it to be given to him.

נֹטַוּיִקַח יוֹסֵף אֶת־הַגּוֹיָה וַיִּכְרֹךְ אוֹתָהּ בְּסָדִין טָהוֹר:

59. wayiqach Yoseph 'eth-hag'wiah wayik'ro'k 'othah b'sadin tahor.

Matt27:59 And Yoseph took the body and wrapped it in a pure linen garment.

סוּוִשְׂימָהּ בְּקֶבֶר הַחֲדָשׁ אֲשֶׁר חָצַב־לוֹ בַּסֵּלַע

וַיָּגֵל אֶבֶן גְּדוֹלָה עַל-פֶּתַח הַקְּבֹר וַיִּלְךָ לוֹ:

60. way'simeah baqeber hechadash 'asher chatsab-lo basala` wayagel 'eben g'dolah `al-pethach haqeber wayele'k lo.

Matt27:60 He placed it in the new tomb that had hewn for him in the rock, rolled a large stone over the entrance of the tomb, and then he left.

סֵא וּמְרִיָּם הַמַּגְדָּלִית וּמְרִיָּם הָאֲחֵרֶת הָיוּ יֹשְׁבוֹת שָׁם מִמּוּל הַקְּבֹר:

61. uMir'yam haMag'dalith

uMir'yam ha'achereth hayu yosh'both sham mimul haqaber.

Matt27:61 And Miryam the Magdalith

and the other Miryam were sitting there facing the tomb.

סב וַיְהִי מִמָּחֳרַת עֶרֶב הַשַּׁבָּת וַיִּקְהָלוּ רֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְהַפְּרוּשִׁים אֶל-פִּילָטוֹס:

62. way'hi mimacharath `ereb haShabbat wayiqahalu ra'shey hakohanim w'haPrushim 'el-Pilatos.

Matt27:62 And it came to pass on the morrow, after the evening of the Shabbat, and the chief priests and the Prushim assembled to Pilatos.

סג וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנָיֵנוּ זְכַרְנוּ כִּי אָמַר הַמְּסִית הַחַיָּו בְּעוֹדָנוּ
חַי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים קוֹם אֲקוּם:

63. wayo'm'ru 'Adoneynu zakar'nu ki 'amar hamesith hahu' b'`odenu chay miq'tseh sh'losheth yamim qom 'aqum.

Matt27:63 They said, "Our Adon (Master), we remember that when that instigator was still alive, he said, "At the end of three days I shall surely rise."

סד לָכֵן צִוְּה-נָא וַיִּסָּכֵר פִּי הַקְּבֹר עַד-הַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
פֶּן-יָבֹאוּ תַלְמִידָיו בְּלֵילָה וּגְנָבֵהוּ וַאֲמָרוּ אֶל-הָעָם הַגֵּה-קָם
מִן-הַמֵּתִים וְהִיתָה הַתְּרֻמִּית הָאֲחֵרוֹנָה רְעָה מִן-הָרֵאשׁוֹנָה:

64. laken tsaueh-na' w'yisaker pi haqeber `ad-hayom hash'lishi pen-yabo'u thal'midayu balay'lah ug'nabuhu w'am'ru 'el-ha`am hinneh-qam min-hamethim w'hay'thah hatar'mith ha'acharonah ra`ah min-hari'shonah.

Matt27:64 "Therefore, please give the order, and have the mouth of the tomb closed until the third day, lest His disciples may come in the night and steal Him, then say to the people, 'Behold, He has risen from the dead,' and the last deception shall be worse than the first."

סה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס הִנֵּה לָכֶם אֲנִישֵׁי מִשְׁמֶר
לָכוּ סְכְרוּהוּ כַּאֲשֶׁר יִדְעֵתֶם:

65. wayo'mer 'aleyhem Pilatos hinneh lakem 'an'shey mish'mar l'ku sik'ruhu ka'asher y'da'tem.

Matt27:65 Pilatos said to them, “Behold, there are some sentry men for you.
Go and close it up as you know how.”

סו ויִלְכוּ ויִסְכְּרוּ אֶת־פִּי הַקְּבֹר
וַיִּחַתְמוּ אֶת־הָאֶבֶן וַיַּעֲמִידוּ עָלָיו אֶת־הַמְּשָׁמֵר:

**66. wayel'ku wayis'k'ru 'eth-pi haqeber
wayach't'mu 'eth-ha'aben waya`amidu `alayu 'eth-hamish'mar.**

Matt27:66 They went and closed the mouth of the tomb,
and sealed the stone, and stationed the sentries at it.

Chapter 28

אִוְאַחֲרֵי מוֹצְאֵי הַשַּׁבָּתוֹת כְּשֶׁהָאִיר לְאָחַד בַּשַּׁבָּתוֹת
בָּאָה מִרְיָם הַמַּגְדָּלִית וּמִרְיָם הָאֲחֵרֶת לְרֵאֵזוֹת אֶת־הַקְּבֹר:

**1. w'acharey motsa'ey haShabbatot k'shehe'ir l'echad baShabbatot
ba'ah Mir'yam haMag'dalith uMir'yam ha'achereth lir'oth 'eth-haqaber.**

Matt28:1 And after the going out of the Shabbats,
as it dawned toward the one of the Shabbats,
Miryam the Magdalith came with the other Miryam to see the tomb.

בְּוַהֲנָה רָעַשׁ גָּדוֹל הָיָה כִּי־מִלְאָךְ יְהוָה יָרַד מִן־הַשָּׁמַיִם
וַיִּגַּשׁ וַיִּגַּל אֶת־הָאֶבֶן מִן־הַפֶּתַח וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ:

**2. w'hinneh ra`ash gadol hayah ki-mal'a'k Yahúwah yarad min-hashamayim
wayigash wayagel 'eth-ha'eben min-hapethach wayesheb `aleyah.**

Matt28:2 And behold, there was a great quake,
because the messenger of אֲלֹהִים came down from the heavens, approached,
and rolled the stone from the entrance, and sat upon it.

גַּוְמַרְאָהוּ כְּמַרְאֵה הַבָּרָק וּלְבוּשׁוֹ לָבָן כַּשֵּׁלֶג:

3. umar'ehu k'mar'eh habaraq ul'busho laban kashaleg.

Matt28:3 His appearance was like the appearance of lightning,
and his clothing was as white as snow.

דַּוַיִּבְהָלוּ הַשָּׂמָרִים מִפְּחָדוֹ וַיְהִיוּ כַּמֵּתִים:

4. wayibahalu hashom'rim mipach'do wayih'yu kamethim.

Matt28:4 The guards were terrified for fear of him and became like the dead.

הַוַיַּעַן הַמְּלָאָךְ וַיֹּאמֶר אֶל־הַנְּשִׁים אַתֶּן אֶל־תִּירָאֵן הֵן יְדַעְתִּי
כִּי אֶת־יְהוָה שָׁעַ הַנִּצָּלָב אַתֶּן מִבְּקִשׁוֹת:

**5. waya`an hamal'a'k wayo'mer 'el-hanashim 'aten 'al-tire'an hen yada'ti
ki 'eth-Yahushuà hanits'lab 'aten m'baq'shoth.**

Matt28:5 The messenger answered and said to the women, “Do not fear.

See, I know that you are seeking **וַיִּשְׁאַל** who was crucified.

וְהוּא אֵינְנוּ פֹה כִּי-קָם כְּאֲשֶׁר אָמַר בְּאֵנָה
וּרְאִינָה אֶת-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָשָׁב-שָׁם הָאָדוֹן:

6. hu' 'eynenu phoh ki-qam ka'asher 'amar bo'nah
ur'eynah 'eth-hamaqom 'asher shakab-sham ha'Adon.

Matt28:6 He is not here, because He has risen as He said.
“Come and see the place where the Adon (Master) was lying.”

זִלְכָנָה מַהֵר וְהִגַּדְתֶּן לְתַלְמִידָיו כִּי קָם מִן-הַמֵּתִים
וְהִנֵּה הוּא הוֹלֵךְ לְפָנֵיכֶם הַגָּלִילָה וְשָׁם תִּרְאֶהוּ הִנֵּה אֲמַרְתִּי לָכֵן:

7. lek'nah maher w'higad'ten l'thal'midayu ki qam min-hamethim
w'hinnehu hu' hole'k liph'neykem haGalilah w'sham tir'uhu hinneh 'amar'ti laken.

Matt28:7 Go quickly and tell His disciples that He has risen from the dead,
and behold, He is going ahead of you into the Galil, and there you shall see Him.
Behold, I have told you.

חֲוֹתְמֵהֶרְנָה וַתֵּצֵאנָה מִן-הַקֶּבֶר בְּיִרְאָה וּבְשִׂמְחָה גְדוֹלָה
וַתִּרְצְנָה לְסַפֵּר אֶל-תַּלְמִידָיו:

8. wat'maher'nah watetse'nah min-haqeber b'yir'ah ub'sim'chah g'dolah
watarots'nah l'saper 'el-tal'midayu.

Matt28:8 They quickly went out of the tomb in fear and in great joy,
and they ran to report to His disciples.

ט הִנֵּה הַלְכוֹת לְסַפֵּר אֶל-תַּלְמִידָיו וְהִנֵּה יְהוֹשֻׁעַ נִקְרָה אֲלֵיהֶן
וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֵן וַתִּגְשָׁנָה וַתֹּאחֲזַנָּה בְּרַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחֲוֶינן לוֹ:

9. hennah hol'koth l'saper 'el-tal'midayu w'hinnehu Yahushua' niq'reh 'aleyhen
wayo'mer shalom laken watigash'nah wato'chaz'nah b'rag'layu watish'tachaweyan lo.

Matt28:9 Behold, as they were going to report to His disciples,
behold, **וַיִּשְׁאַל** happened upon them and said “Shalom to you.”
They approached and grasped His feet and bowed down to Him.

י וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶן יְהוֹשֻׁעַ אֶל-תִּירְאֵן לִכְנָה וְהִגַּדְנָה לְאָחֵי
וַיִּלְכוּ הַגָּלִילָה וְשָׁם יִרְאוּנִי:

10. wayo'mer 'alehen Yahushua' al-tire'na lek'nah w'haged'nah l'achay
w'yel'ku haGalilah w'sham yir'uni.

Matt28:10 **וַיִּשְׁאַל** said to them, “Do not fear. Go and tell My brethren to go on
to the Galil, and there they shall see Me.”

יא וַיְהִי בְּלִכְתָּן וְהִנֵּה אַנְשִׁים מִן-הַמְּשָׁמַר בָּאוּ הָעִירָה
וַיִּגִּידוּ לְרֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים אֶת כָּל-הַנְּעֻשָׂה:

11. way'hi b'lek'tan w'hinneh 'anashim min-hamish'mar ba'u ha'irah
wayagidu l'ra'shey hakohanim 'eth kal-hana`asah.

Matt28:11 And to come to pass as they were going, behold, men from the guard came into the city and told the chief priests all that had happened.

יב ויבקהלו עם-הזקנים ויתיעצו
ויתנו כסף לרב אל-אנשי הצבא לאמר:

12. wayiqahalu `im-haz'qenim wayith'ya`atsu
wayit'nu-keseeph larob 'el-'an'shey hatsaba' le'mor.

Matt28:12 They assembled with the elders and counseled, and they gave a large amount of money to the military men, saying,

יג אמרו-נא כפי-באו תלמידיו לילה
ויגנבו אותו ואתנו ישנים:

13. 'im'ru-na' ki-ba'u thal'midayu lay'lah wayig'n'bu 'otho wa'anach'nu y'shenim.

Matt28:13 "Please say, that His disciples came during the night and stole Him while we were sleeping."

יד ואם-ישמע הדבר בית ההגמון אתנו נפידהו
ואתם אל-תיראו:

14. w'im-yishama` hadabar beyth haheg'mon 'anach'nu n'phay'sehu w'atem 'al-tira'u.

Matt28:14 "And if this matter is heard in the house of the governor, we shall appease him. But as for you, do not fear."

טו ויקחו את-הכסף ויעשו כאשר שמו בפיהם
ותצא השמועה הזאת בין היהודים עד היום הזה:

15. wayiq'chu 'eth-hakeseph w'ya`aso ka'asher samu b'phihem
watetse' hash'mu`ah hazo'th beyn haYahudim `ad hayom hazeh.

Matt28:15 They took the money and did as it was placed in their mouths, and this rumor has gone out among the Yahudim to this day.

טז ועשיתי עשר התלמידים הלכו הגלילה אל-ההר
אשר אמר להם יהושע:

16. w'`ash'tey `asar hatal'midim hal'ku haGalilah 'el-hahar
'asher 'amar lahem Yahushua`.

Matt28:16 And the eleven disciples went to the Galil, to the mountain that **וַיִּזְכֹּר** had mentioned to them.

יז ויראו אותו וישתחוו-לו ויש מהם אשר חלק לבם:

17. wayir'u 'otho wayish'tachawu-lo w'yesh mehem 'asher chalaq libam.

Matt28:17 They saw Him and bowed down to Him,

but there were some of them whose hearts were divided.

יְהוֹשֻׁעַ יְהוֹנִישׁ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר
נָתַן-לִי כָל-שְׁלֹטָן בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

18. wayigash Yahushuà way'daber 'aleyhem le'mor nitan-li kal-shal'tan bashamayim uba'arets.

Matt28:18 **וַיִּגַּשׁ** approached and spoke to them, saying,
“All authority in the heavens and in the earth has been given to Me.”

יְטַבְּלוּ אֶתְכֶם לְכוּ אֶל-כָּל-הַגּוֹיִם וַעֲשׂוּ תַלְמִידִים
וּטְבַלְתֶּם אֹתָם לְשֵׁם-הָאָב וְהַבֵּן וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

19. w'atem l'ku 'el-kal-hagoyim wa'aso thal'midim ut'bal'tem 'otham l'shem-ha'ab w'haben w'Ruach haQodesh.

Matt28:19 “And you, go to all the nations. Make disciples; immerse them for the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit,”

כִּוְלַמְדָתָם אֹתָם לְשָׁמֹר אֶת-כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְהִנֵּה
אֲנִי אִתְּכֶם כָּל-הַיָּמִים עַד-קֵץ הָעוֹלָם אָמֵן:

20. w'limad'tem 'otham lish'mor 'eth-kal-'asher tsiuithi 'eth'kem w'hinneh 'anoki 'it'kem kal-hayamim `ad-qets ha'olam 'Amen.

Matt28:20 “and teach them to keep all that I have commanded you. And behold, I am with you all of the days until the end of the age. Amen.”